

# **Demokratieförderung durch Journalistenausbildung in Südosteuropa**

**Projekt Südosteuropa**

Beiträge zur Hochschulpolitik 6/2009

Diese Publikation enthält Beiträge zur Veranstaltung ‚Demokratieförderung durch Journalistenausbildung in Südosteuropa‘, die von dem Projekt ‚Südosteuropa‘ der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) in Zusammenarbeit mit der Deutschen Welle und der Robert Bosch Stiftung im Februar 2009 in Bonn durchgeführt wurde.

This publication contains contributions to the conference ‘Promoting Democracy by the Training of Journalists in South Eastern Europe’, organised by the South Eastern Europe Project of the German Rectors’ Conference (HRK) in cooperation with the Deutsche Welle and the Robert Bosch Foundation and held in Bonn in February 2009.

Die Publikation ist im Rahmen des Projekts ‚Südosteuropa‘ entstanden, das die HRK mit Fördermitteln des Auswärtigen Amtes durchführt. Die HRK dankt dem Auswärtigen Amt für die freundliche Unterstützung.

The publication is part of the project ‘South Eastern Europe’, which is financed by the Federal Foreign Office within the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe. The HRK thanks the Federal Foreign Office for its kind support.



Beiträge zur Hochschulpolitik 6/2009

Herausgegeben von der  
Hochschulrektorenkonferenz

Published by the  
German Rectors’ Conference

Editor: Brankica Assenmacher

Layout: Gunhild Kaschlun

Ahrstr. 39, D-53175 Bonn  
Tel.: +49/(0)228/887-0  
Fax: +49/(0)228/887-110  
www.hrk.de

Bonn, Juli 2009

Nachdruck und Verwendung in  
elektronischen Systemen – auch  
auszugsweise – nur mit vorheriger  
schriftlicher Genehmigung durch die  
Hochschulrektorenkonferenz.

Reprinting and use in electronic systems of  
this document or extracts from it are subject  
to the prior written approval of the German  
Rectors’ Conference.

ISBN 978-3-938738-67-2

# Inhaltsverzeichnis

Welcome address <b>Marijke Wahlers</b>	7
---	---

Welcome address <b>Christian Gramsch</b>	10
---	----

## 1. Einführung

From Transition to European Integration – Two Decades of Building Democratic and Participatory Structures in South Eastern Europe Opening Statement <b>Friederike Kärcher</b>	14
--	----

Democratic Change in South Eastern Europe and the role of the media <b>Nenad Sebek</b>	23
---	----

## 2. Journalismus und Mediengesellschaften in Südosteuropa

Medien und Medienscaffende in Bulgarien: Pluralismus, Vielfalt und fragwürdiges Niveau <b>Alexander Andreev</b>	32
---	----

Staatlich, nicht-staatlich, kommerziell? Zur Entwicklung des Fernsehmarktes in Moldova: Strukturen und Eigenheiten <b>Dr. Marina Dumbrava</b>	46
---	----

Intervention of Albanian politicians on the newsroom policy is avoiding political talks <b>Iris Luarasi</b>	61
---	----

Unsichtbare und strukturelle Zensur in postkommunistischen Staaten  
Mechanismen und Instrumente staatlicher Interventionen und die  
Herausforderungen für die Journalistenausbildung  
**Dr. Stefan Jarolimek** 66

Was ist Journalismus und was soll er sein?  
**Dragoslav Dedovic** 84

### **3. Aktuelle Anforderungen an die Journalistenausbildung**

Welche Verantwortung verbirgt sich hinter dem Journalisten-Beruf?  
Auf der Suche nach Maßstäben eines demokratischen  
Politikjournalismus  
**Dr. Carsten Brosda** 94

Anforderungen an die Journalistenausbildung – Erfahrungen  
in Novi Sad  
**Professor Dr. Ulrich Pätzold** 112

TV-Training in Südosteuropa – Ein Erfahrungsbericht  
**Christoph Sodemann** 129

PR and Journalism: two clashing professions?  
**Professor Mirosljub Radojkovic** 142

### **4. Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Südosteuropa – Fördermöglichkeiten –**

Die Ostkurse des ifp in München – ein Beitrag zu freien Medien  
Eine Seminarreihe für Deutsch sprechende Journalisten aus  
Mittel- und Osteuropa  
**Bernhard Rude** 158

Masterstudiengang ‚International Media Studies‘  
**Dr. Christoph Schmidt** 171

„Antenne Deutsch/Land“ Ein Fortbildungsprogramm für Hörfunkjournalistinnen und Hörfunkjournalisten aus Mittel-, Südost- und Osteuropa sowie Zentralasien <b>Dr. Peter Widlok</b>	181
Netzwerk für Osteuropa-Berichterstattung n-ost <b>Dörthe Ziemer</b>	196
Das „Medienprogramm Südosteuropa“ der Konrad-Adenauer-Stiftung <b>Barthel Schölgens</b>	203
Call for Contributions to the Journal ‘Communication Management Quarterly’	212
List of participants – Teilnehmerliste	214



# Welcome address

## Marijke Wahlers

Dear Guests from South Eastern Europe,  
Dear Partners from Germany,  
Ladies and Gentlemen,

I am very pleased to welcome you on behalf of the German Rectors' Conference to the opening of this seminar. The German Rectors' Conference is the voluntary association of German higher education institutions and, in this capacity, functions as the 'Voice of the Universities' in German higher education politics. As a non-governmental organisation by status, it provides member institutions a forum for their joint opinion-forming processes, leading to recommendations and resolutions on issues of common concern.

Within the framework of its international activities, the German Rectors' Conference – HRK – has been actively supporting higher education development in South Eastern Europe since 1999. Together with our member institutions and European partners, we have realised many projects in different fields ranging from research via teaching and studies to institutional reform in the past 10 years.

This is a special occasion, however. It is the very first time for us to address the topic of media and media education and training at universities in Germany and South Eastern Europe.

Media generate publicity and thus influence public opinion. Journalists as producers of media contents have the important role of mediators between politics and citizens. By reporting about reality in all its variety, they pass it on to the public in terms of both, factual information and interpretation. In this way, they significantly contribute to, in fact often also determine, the perception of political, social and economic development.

This role involves responsibilities: The obligation to carry out intensive and reliable investigation as well as to report and to comment in an appropriate manner, both are essential ingredients of high quality journalistic work. A solid and well-grounded professional training of journalists is precondition for that.

In the so-called 'young democracies', as they emerged and by now exist in South Eastern Europe, well-founded training of journalists is a prerequisite for independent, good journalism, and thus makes an indirect contribution to further democratisation.

But, it is not only this commitment to democracy that has to be considered in the training of journalists. It is also the change in the media system that has been taking place for several years: It has become more and more diversified as to types of media and the forms in which they offer and present contents.

This necessarily affects, and is reflected in the training of journalists. Study programmes are 'updated' by expanding their scope and giving them a more science-oriented and interdisciplinary structure. Additionally, specialised programmes are developed, such as online journalism or science journalism.

This seminar focuses on the current demands for the training of journalists, taking into account current media development as well as the significance of the quality of media contents for a democratic society. It provides a platform for discussion and aims at promoting cooperation between higher education institutions in Germany and South Eastern Europe.

To conclude, some words of appreciation:

All HRK activities in South Eastern Europe would not have been possible and will not be possible in the future without the financial support of the German government, provided in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe. This seminar is also part of this series. Let me take this opportunity to sincerely thank the Federal Foreign Office for the continued financial assistance.

In addition I would like to express my particular gratitude and appreciation to the *Deutsche Welle* and the *Robert Bosch Foundation* for their cooperation in organising and hosting this seminar.

Finally, let me also thank all those who actively contribute to the seminar and thereby provide the substantial framework for discussion.

I wish you every success for your proceedings during the next days.

Thank you!

# Welcome address

## Christian Gramsch

Ladies and Gentlemen,

I'd like to welcome all of you to the Deutsche Welle. We are very pleased to have you here as our guests for this conference. For us, it was a logical decision to host an event focusing on media in South East Europe.

As you know, Deutsche Welle has had a strong presence in South East Europe since the station was founded over 50 years ago. In fact, 10 of our 30 broadcast languages originate in Middle and Southern Europe. Today, we have a multimedia presence in Polish, Rumanian, Bulgarian, Croatian, Serbian, Bosnian, Macedonian, Albanian, Greek and Turkish.

But, why is it important for Germany and for the Deutsche Welle to reach people in Southern Europe via radio, online and video in their own language? After all, South East Europe and particularly the west Balkans have experienced a flourish of new media markets of their own since armed conflicts thankfully have become a thing of the past. There are many good reasons, but first I would like to tell you a story.

It is the story of a young man from Macedonia called Ivo. He, like many others of his generation, learned English when he was in school some 10 years ago. But he also acquired a little bit of German. And it was because of this that as a student, he applied for a scholarship as an intern here in the Macedonian service at Deutsche Welle. Over a period of six months, he was able to learn the fundamental basics of journalism. He was also able to make many contacts and gain an insight into German and European perspectives on events occurring in his native country. Ivo is now 32 years old and Vice-President of the Macedonian government. As his country's 'Minister for Europe', Ivo is also in charge of the Macedonia's integration into Europe. His experiences and contacts in Germany and at the Deutsche Welle have proved invaluable for building bridges between Macedonia and Germany as well as the EU in general.

Admittedly, not every intern at Deutsche Welle becomes a vice-president! But, many a former Deutsche Welle employee has gone on to play a decision making role in their respective countries. These are the bridge builders between Germany and other nations, and through their experience here, they have gained a particularly clear perspective on the state of the media in their country. They belong to the information elite, and therefore also to Deutsche Welle's target audience. Despite an ever increasing climate of liberalism in Southern Europe, there are still many hurdles to face: low salaries, economic pressure, corruption and nationalistic rhetoric. Having an external and reliable source of information is therefore all the more important.

Deutsche Welle does not wish to dictate from above what path to follow. Instead we would like to forge a path together with the help of our listeners, viewers and users. We want to encourage a new perception of South East Europe in Germany and throughout Europe; a perception that focuses on the developments occurring in this part of the world. In this climate of change, Germany in particular, has a lot to bring to the table. We hope that with the experiences gained and lessons learned from the division and then unification with East Germany we can offer valuable insights.

In addition to our regular multimedia offerings, the Deutsche Welle Academy has for many years provided a vast array of journalism training programs across South East Europe. This year for example, a series of workshops is planned in former Yugoslavia. In this regard and in many other examples Deutsche Welle is dedicated to the advancement of journalism in South East Europe.

On this note, I would like to wish you productive discussions, a successful conference and would like to thank you for your attention.



# 1. Einführung

# From Transition to European Integration – Two Decades of Building Democratic and Participatory Structures in South Eastern Europe

## Opening Statement

**Friederike Kärcher**

Ladies and Gentlemen,  
Dear Friends and Colleagues,

I would also like to welcome you to this important seminar on 'Promoting Democracy by the Training of Journalists in South Eastern Europe' here in Bonn, Germany. It is indeed a great honour and pleasure for me to open this seminar, which was organized jointly by the German Rector's Conference, the Robert Bosch Stiftung and Deutsche Welle.

I would also like to thank the organizers, Mr. Christian Gramsch from Deutsche Welle Radio, and Ms. Marijke Wahlers from the German Rectors' Conference for the invitation to speak about the cooperation of the German government with countries in South Eastern Europe to establish democratic and participatory structures, including freedom of information and the press.

Ladies and Gentlemen,  
Let me briefly introduce the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development and the way it cooperates with partners. The Federal Ministry for Economic Cooperation and Development – in short 'BMZ' – develops the guidelines and the fundamental concepts on which German development policy is based. It lays down the long-term strategies for cooperation with the various actors involved and defines the rules by which these are translated into practice. These are the foundations for developing cooperation projects with partner countries and international development organisations.

Official bilateral development assistance usually means direct cooperation with a partner country. In South Eastern Europe, our partner countries include Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Serbia, and until 2006 Bulgaria and Romania. In Eastern Europe, Ukraine and Moldova are partner countries of German development cooperation. Cooperation may take the form of, for example, loans at favourable rates, grants, consultancy and training services, the promotion of private sector investment, scholarships, but also emergency aid. The BMZ commissions German implementing organisations – for example, the German Technical Cooperation Agency GTZ, and KfW Development Bank – to translate into action specific projects geared towards the needs identified by our partner countries.

Ladies and gentlemen,

South Eastern Europe has always been an area of specific political attention to the German government, both from a European perspective as well as from a national point of view.

As Europeans and also against the background of a whole range of national political interests, including strengthening peace and stability in the whole of Europe, we were consequently among the first bilateral donors committed to cooperation with South Eastern Europe, already cooperating with former Yugoslavia and intensifying this cooperation at the onset of the violent conflicts in the early 1990s.

From our perspective this was only logical, mainly for two reasons:

- First, South Eastern Europe obviously is geographically located on the threshold of the European Union. Germany – as the largest and one of the founding EU member states – had and continues to have a vital political interest in contributing to maintaining peace and stability in this region, which is also home to many migrants now living in Germany.
- Second, in Germany in the early 1990s, to a certain extent we faced a somewhat similar process of transformation in the new federal states ('neue Bundesländer') in the East of our country – from planned to market economy, from a non-democratic political structure to democracy. Thus, regardless of all differences in the respective tran-

sition processes in Germany and South Eastern European countries, we know from *own* experience what we are talking about when it comes to transformation challenges to be met. This, in turn, gave us special credibility as a partner for South Eastern European countries.

Our own experience has always been and still is reflected in the approach we take to developing transition. This approach focuses on strengthening institutions like the media, developing capacity, establishing decentralized governmental structures, supporting civil society and participatory rights and helping to initiate bottom-up reform processes. Our transition or development policy constitutes an essential and integral part of our political, economic and cultural external relations with South Eastern Europe.

German assistance to this region initially focused on the reconstruction of the public infrastructure sector, mainly in the area of energy production and supply.

Together with our partners, we have constantly adapted this approach to the changing economic and political conditions in South Eastern Europe, but also continuously to the specific needs of the individual countries. It is indeed a matter of common sense that a country like Bosnia and Herzegovina is facing different challenges than, for instance, Croatia, Montenegro or Serbia.

In the founding charter of the Stability Pact for South Eastern Europe and again at the EU summit in Thessaloniki in 2003 all Western Balkan countries were given a clear EU accession perspective, provided that the necessary conditions for accession would be met. I do not disclose any secrets in saying that this decision, within the EU, was indeed proactively prepared, supported and carried through not least by the German government.

Since then, the overarching objective of the German development policy with our Western Balkan partners has been – and continues to be – substantive support to our partners to proceed with European integration through a successful approximation process. The guide-line for the de-

sign of our development policy therefore is the EU's *acquis communautaire*.

In order to help our partners to achieve this goal, our joint technical and financial cooperation projects are largely geared towards implementing European standards, be it in the area of strengthening democratic institutions and decision-making, the rule of law, comprehensive human and minority rights, the establishment of a ecologically sustainable social market economy, a transparent, accountable and efficient administration, the formulation and implementation of an EU-compatible legal system and laws based on the EU's *acquis communautaire*, and regional integration through regional cooperation.

This latter aim is increasingly reflected in the structure of our current cooperation programmes and projects: for example, in 2007, we introduced open regional funds (ORF) for regional, that is: cross-country projects in the fields of energy efficiency, foreign trade promotion, legal advice and the modernization of municipal services.

All these objectives translate down to three very concrete priority sectors of today's German development cooperation with the region:

1. PUBLIC INFRASTRUCTURE (especially ENERGY & WATER): In this sector we support energy efficiency and renewable energy measures to secure the delivery of reliable energy. We also help to improve water supply and sewage disposal by means of large investments in the technical infrastructure with the goal to better measure and regulate usage, ultimately improving living and ecological standards.
2. SUSTAINABLE ECONOMIC DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT PROMOTION through financial sector development and support to small and medium-sized enterprises by means of low-interest loans and advisory services, for example. The aim is to create jobs, generate income, reduce poverty, increase competition and attract private investment. Complementarily, the vocational education system is adapted to market-demands, so as to further reduce unemployment and encourage productivity.

3. DEMOCRACY, CIVIL SOCIETY, PUBLIC ADMINISTRATION: German development cooperation supports this sector with the aim to establish decentralized, effective and efficient administrative structures, especially on the municipal level, and to develop the corresponding legal framework, especially with respect to strengthening the judicial system and the rule of law. In this context, the Ministry also supports several exchange programs for students from South Eastern Europe. They are invited to spend time in Germany, explore German history, politics, and culture, and intern with German companies for three to six months – among them Deutsche Welle, in particular its South Eastern Europe Department.

These priorities comply with the national needs assessments and development strategies adopted by our partner governments in the region. They have proven sustainable fields of cooperation. Moreover, they reflect a history of partnership and successful cooperation of more than twenty years, with a total German bilateral investment of now up to 1.3 billion Euros.

Today, we can look back on a considerable number of achievements regarding the political and economic development in South Eastern Europe, which reflect an impressive success story of joint bilateral cooperation. After almost two decades of transition, today, in 2009, we can note as one of the most fundamental and thus most important achievements that almost all countries in the region have completed the process of state-building. Of course, some countries have advanced faster than others in this respect, and we all know that Europe's youngest state, Kosovo, is still facing considerable challenges to assume full responsibility as an independent state. The still serious problems with state-building processes in Bosnia and Herzegovina are also well known.

In fact, the last years of our joint cooperation were spent with developing internal institutional capacities so that the newly established state entities would function well. Let me give you a few definite examples of how support to state-building processes through bilateral cooperation may work in practice: In Serbia, for example, the Ministry has financed a GTZ-implemented technical cooperation project to help restructure the tax

system and implement value-added taxation. In addition, we provide legal advice to create an investment-friendly economic environment. Another option we have decided to follow is to assist municipalities to mobilize financial resources other than those from the central government.

Together with our partners in the region we have already gone a long way. Inevitably, however, important challenges remain, among them

- the efficient functioning of state institutions. The lack of transparent institutions – both of governmental and non-governmental or civil society institutions – indeed still constitutes a major challenge in many South Eastern European countries. Even where an adequate legal framework is in place, in many cases actual implementation is still lacking. Against this background, building institutional capacities still remains a priority of our cooperation.
- Other challenges stem from interior political conflicts, which in some cases lead to rather unstable governments that consequently are largely unable to adequately take much needed action. Even though these conflicts need to be resolved by those concerned, they can impede the implementation of our joint cooperation projects significantly.
- Finally, regional cooperation in South Eastern Europe is still limited. Nevertheless, it remains vital for EU approximation, which is why we will expand our cross-country approach even further in the future.

Most importantly, however, the base from which we embark to meet these challenges is shared by many in Western and South Eastern Europe. Together with our partner countries, we have successfully raised awareness for European values and – even more importantly – awareness for the benefits of these values for society at large.

A politically independent press constitutes a cornerstone of the European value system – a service of democracy, so to say. Independent, free and professional media are instrumental for strengthening and building civil society. They influence people's opinions and ultimately, are proof of a country's state of development.

Civil society via the media should ideally act as a corrigendum to government institutions and politics – and not so much as their megaphone, if you will. This is still the case in many South Eastern European countries. The media must not take a bow to politics. It is and should be possible to question what governments are doing and to do so publicly without being threatened by political elites.

Ladies and gentlemen,

I am sure you as professionals working in the field of journalism are familiar with Deutsche Welle Academy, the international training institute of Deutsche Welle. The Academy aims at promoting freedom of opinion throughout the world by contributing to more openness, transparency and participation in the media of developing and transition countries.

Since 1965, Deutsche Welle on behalf of the Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) offers needs-oriented training, workshops and seminars for broadcasting experts and officials. More than half of the Academy's budget is financed by the Ministry. By now, more than 40,000 journalists, senior officials, decision-makers, technicians and young professionals working in the media in developing and transition countries have participated in Deutsche Welle programs, so as to strengthen their individual competencies and skills and, in turn, contribute to building capacity in their home countries.

Most importantly, Deutsche Welle specialists tailor and adapt their training measures to the local needs and conditions, sometimes starting simply by giving advice on how to improve the studio lighting or positioning of the TV host. At the other end of the spectrum of activities experts offer advice on how to access blocked websites in countries with repressive regimes or provide on-the-job-training when it comes to independent, fact-based, balanced reporting.

Starting in the fall of this year, with the support of BMZ Deutsche Welle will launch an eighteen-month-training program for annually up to fifteen young journalists from partner countries. Afterwards, they will be certified 'international journalists'.

Media structures in partner countries including in South Eastern Europe will only improve in a sustained manner, if a needs-oriented education of media specialists is offered on a permanent basis. For this reason, the Ministry for Economic Cooperation and Development considers capacity building in journalism as a prerequisite in which to invest continuously. This fact is also reflected by the amount of funds for Deutsche Welle Academy, which has increased from 2.5 million Euros in 2001 to 6 million Euros today.

Last but certainly not least, we also support German political foundations and NGOs active in South Eastern Europe so as to assist their endeavour to strengthen democracy, participation and civil society, which is sometimes also done via cooperation with local media institutions.

Ladies and gentlemen,

The direction in which we intend to head with our development cooperation will be geared towards the central challenges outlined here, but ultimately, of course, everything will depend on our partners and their respective priorities. Ownership is indeed start and key to whatever we may offer as a German contribution to the development processes in our different partner countries in every region of the world.

As you know, the overall political context for our assistance in South Eastern Europe always was the European Stability Pact for South Eastern Europe. The fact that the Stability Pact was followed by the Regional Cooperation Council in 2008 is another visible proof that we have now entered a phase in which our South Eastern European partner countries are ready and willing to assume more leadership in the processes of transformation and integration.

I can assure you that Germany will continue to further adapt and align its instruments of cooperation to improve development standards in South Eastern Europe and successfully achieve the ultimate goal of that transition process: a peaceful, politically and socially stable, democratic and economically prosperous South Eastern European region ready to join the European Union – a goal that, at least in our German opinion, is without any political alternatives.

To underline the importance of this European vision, let me close by citing the first chancellor of the Federal Republic of Germany, Konrad Adenauer. Already more than 50 years ago, only little more than a decade after the end of World War II and shortly after the signing of the Treaties of Rome, he stated:

“Europe once was a dream of only few,  
and it became a hope for many.  
Today it’s a necessity for everyone”.

I think that this statement today is valid more than ever – probably in particular in South Eastern Europe. Let us continue to build Europe in this spirit, whatever we do in our respective fields of expertise.

I thank you very much for your kind attention – hvala lepo, faleminderit and Danke schön!

# Democratic Change in South Eastern Europe and the role of the media

**Nenad Sebek**

Ladies and gentlemen, I would like to issue a health warning first: If you are not capable of laughing at yourself... please, shut your ears! If you are not capable of laughing at your own profession or your nation... please close both your eyes and ears... More than that, you might even want to leave the room in order not to be offended because I AM going to engage in what some might consider blasphemy. Blasphemy, and yet what I want to tell you is but a fairy tale!

Once upon a time in the late 1970s, God looked down upon earth and didn't like what he saw... A world divided by cold war... enough nuclear weapons to destroy his creation a thousand times over... So he sent archangel Ronald to investigate. And THUS... archangel Ronald investigated and told the Lord that there was an evil empire down there and it practiced a terrible thing called Communism in which there was no liberty, no market economy and no freedom of the press. And the good Lord instructed Ronald what to do and sent down archangel Margaret to help him. And... verily... in a few years, Mr Gorbatschow was 'tearing down that wall' just as Archangel Ronald told him to not far away from here, in Berlin. And, shortly after, Germany was re-united, the communists out of power everywhere and all was good. Well, apart from the Gulf, the Middle East, Africa, some places in South America and some places in Asia. But in the 'good ole US of A' and the increasingly united Europe, all was good, democracy and market forces flourished, the media were free from Government control. Well, apart from the Balkans where one country was being torn to bits and pieces. By some eternal, mortal and external enemy? No... by itself.

And so the 1990s ended with one final war in the Balkans but the Good Lord sent the combined NATO Archangels to make sure the right guys win. And it happened. And it was good. And the new millennium started and 10 more member states were allowed to pass through the gates of

the EU heaven (a bit later, two more) and the Lord saw that all was good on the Earth. Well, at least in Europe. Well, at least in most of Europe. Then, another new demon, Usama bin - Terror appeared elsewhere but the good Lord dispatched archangel George W to deal with him and all was good. Well, except for Afghanistan and Iraq and Darfour and... but that belongs to another fairy tale, and we are anyway talking Europe. Looking again at that troublesome spot of Europe – the Balkans... the good Lord saw that it needed some more help and dispatched archangels Javier and Olli to make sure that all of those problematic countries sorted out their democratic credentials, media freedoms, crime and corruption, economies and everything else by yesterday. Yesterday early morning. And they did. And they also passed through the heavenly EU gates and all was good. And everyone lived happily ever after.

When I look at the current EU hopefuls, and they all belong to the Balkans... to MY Balkans, I do not see anything that even remotely resembles the fairy tale ending. What do I see... well, I see countries and nations that all agree upon one thing – EU membership as soon as possible. But... When thinking EU, the average Balkan tax evader thinks of subsidies, not of hard work. Of new labour markets, not painful restructuring of one's own economy. Of security through the magic of EU accession, not through making genuine peace with the neighbour. In other words, he thinks of benefits, not of duties and responsibilities. There is even a schizophrenic state of mind present here... a love/hate relationship. We love, admire and envy the EU because it is prosperous and we feel inferior that we are not there yet. At the same time, and maybe in order to console ourselves, we have built up a superiority complex, thinking that we are above the average EU citizen because he thinks only of material things, and we think about the soul. From here, there is just a small step towards the current prevailing attitude that Balkan nations are being victimized and punished by the rigorous entry criteria – particularly on silly unimportant issues like minority rights, extraditing war crimes suspects, having free and independent media. Indeed... one often gets the impression that archangels Javier and Olli seem to be *way* too strict, much more so than we deserve.

Looking at each other in the Balkans, we think of the 'other' as the bloodthirsty Serb, the devious Greek, the lazy Montenegrin, the stingy Slovenian... loops... they're already in the EU, they are allowed to be stingy... Anyway... like all prejudices, these need to be thrown out of the window and replaced with more open minded attitudes: the challenge is how to effect this – without staking a monopolistic claim on the moral high-ground, or slipping into the odd contradiction of a democratic society attempting to force another into being more consensus oriented and democratic. Especially, if we don't have nor want to use military boots to do it.

When talking about being ready for EU accession, we are not talking about just getting the laws re-written and wanted war crimes suspects extradited. However difficult it may seem now, that's the easy part. The REALLY difficult part is the changing of the prevailing mindset in the future member states. And that will not happen quickly, it will not happen easily and it will not come cheap. We are not just trying to sell the EU idea here... these guys all WANT to become members of the club. But they want to do it without the proper tie, without paying any membership dues and without the hassle of conforming to the rules. Well, no way Jose says Javier. But let's forget Javier... it is never good if someone else is imposing order in your house. We need to do that job ourselves. We need to put in MUCH more effort and more importantly, much more genuine and self-critical effort to deserve that membership we covet. We need to look at ourselves long and hard. And we need to change. Truly, deeply, thoroughly. We need to change the society at large.

And here we come to the media scene... As everywhere else, the media ARE a reflection of the society at large just like the society is itself a reflection of the media scene. It is a two way process, the changes happen simultaneously, not independently of each other. And what we need first is a cold, hard assessment of the way the media have changed with the Democratic changes in Southeast Europe. And, we also need to assess the way in which these changes happened. Are they deep? Are they genuine? Is 'democracy' in the Balkans a fig's leaf with which we cover up the stark nakedness of reality?

In what way have the media changed when compared to 20 years ago, 1989 was probably the year that communism lost its firm grip on the media in Southeast Europe. But the iron glove was immediately picked up by the new nationalist regimes that replaced the Communist ones and basically nothing really changed. As young journalists we used to joke about our editors going regularly to the Party Central Committee 'to get their weekly dose of opinion'. The same thing – EXACTLY the same thing – happened through the nineteen nineties except it wasn't really necessary to walk over, we now had faxes and e-mails and mobile phones to feed us the necessary attitudes. Yes, there were beacons of hope and courage and integrity right through those terrible years. Strangely enough, the dictators always allowed a couple of free media outlets, maybe as a safety valve... to let off some steam from the pent up anger. But let us also not forget that each and every one of these media didn't survive because of their success in the field, sales or advertising revenue... They all survived thanks to generous donations by Western governments and organisations.

Well, the Balkan wars ended, this is 2009, the Western donations trickled to just a few drops and what do we have now? We have pluralism; there is no doubt about it. In my opinion, we have an excess of pluralism when it comes to form, when looking at numbers and we have very little of that pluralism when it comes to substance. We have far more media than we possibly need or can sustain. Let me focus on Serbia because I know more examples from that country, but be assured that everything I say about Serbia also goes for every other country in Southeast Europe – including, yes – the only truly developed democracy in the region, Greece. In Serbia, we have an excess of media... There are at least a dozen national daily newspapers and seven weekly ones which pretend to be serious news magazines. The number of trash culture weekly and monthly magazines goes into three digits! Radio and TV channels have mercifully been better licensed and there is a reasonable number of major broadcasters, albeit my TV still finds a dozen channels on which I can watch the most idiotic telesales imaginable or have my future told on the basis of an expensive phone call.

If I were asked what kind of a media project I would like to develop I would answer that it would be a project for shutting down at least half the media and pensioning of half of so-called journalists in the region. Why 'so-called' – 'takozvani', a derogatory term when translated into bosnian/croatian/serbian?

Well, firstly, we've missed an opportunity to have a proper lustration process in the Serbian media after Milosevic was overthrown (same in Croatia after the death of Tadjman, or Bosnia after Dayton). In a perverse way, as a journalist I found it ridiculously funny to watch the former champions of warmongering nationalism running over into the 'democratic' camp as soon as their highly sensitive noses sniffed a new political wind in the air. Watching yesterday's aggressive chauvinist write today about 'the EU having no alternative' is indeed the lowest point I have witnessed as a homo politicus, as a basic human being who has a sense of common decency and basic moral and ethical guidelines he adheres to.

Secondly, as unpalatable as this is, it is not the worst. On these turn-coats, one can at least depend. For as long as the wind blows in the direction of democracy, they will be as genuine democrats as you can imagine. A far bigger problem is that nowadays; just about ANYBODY can be a journalist. We probably have 2-3 times more 'journalists' than are needed or that the societies can possibly produce. A part of this lies in the general simplification that is prevalent in journalism all over the world and the development of the new media that enables anyone with Internet access and a camera cell phone to pretend to be a journalist. And it is not just SEE that suffers from this: witness Mumbai a month ago when it took 24 hours for real news reporting to begin and the chaos of everyone posting anything online to end.

Basically, today... ANYONE can be a journalist, or at least pretend to be one. A drastic cure would be issuing licences for journalists which would probably not be politically acceptable and very tough to impose, but believe me... it would be easy to implement and most welcome.

Thirdly, just like you can expect the judiciary to be corrupt as long as judges are paid 5-6 hundred Euro a month... you can expect journalists to be far more corrupt as long as they work for peanuts. You don't even need cash to buy a journalist together with his pen, notebook and laptop... a dinner will do, a few drinks even. And rest assured, as long as there is lack of decent pay in journalism, there WILL be a lack of decent media in the region. "Money isn't everything," said media magnate, the late Robert Maxwell. He added: "I have money, and I have everything and they are two different things." He later on went to rob the pension funds of his employees. But, the maxim stays – Paying journalists better wages will not sort out the media on its own. But it will be a hell of a good start!

Fourthly, and linked to this. Journalists today are but mere pawns in the hands of their editors and media owners. They have virtually zero professional, trade protection. There are in theory two Associations of journalists in Serbia – UNS and NUNS. But to be very blunt, they are both political organisations and not genuine trade unions that can stand up to abuse against their members. What does this mean in practice? It means your boss tells you to write this and that in this and that way or you're out on the street. And there are always three wannabees who will happily jump into your shoes and do as told. Just the way they are told.

Fifth – There is an amazing lack of transparency of ownership of the media. Trying to find out who owns what in Serbia is Mission Impossible that even Tom Cruise couldn't resolve.

Last but not least is a malaise that plagues not just journalism in the Balkans but is a global phenomenon. But here in the Balkans, the pain is maybe greater. What has happened – the five plus one basic principles of news reporting – the five Ws + the H: Who, what, where, when, why and how have been completely, utterly, madly corrupted into – to paraphrase and hopefully successfully translate my colleague Boris Dezulovic: Anyone, anything, anywhere, anytime, and as cheaply as possible. On top of which the new five commandments of the profession have become: As short; as bizarre; as shocking; as banal and as dumb as possible. If I need

to clarify any of this, that means I am not coming across and that is my fault, not yours.

So... that was the diagnosis, MY diagnosis. Thank you for your patience and please... do not crucify the messenger if you do not like the message.



## **2. Journalismus und Mediengesellschaften in Südosteuropa**

# Medien und Medienschaffende in Bulgarien: Pluralismus, Vielfalt und fragwürdiges Niveau

Alexander Andreev

Meine sehr geehrten Damen und Herren,  
vor einigen Jahren nahm ich an einer Pressekonferenz des bulgarischen Ministerpräsidenten in Sofia teil. Im Saal – hauptsächlich junge Reporter und Reporterinnen. Der Premier lobte seine eigene Politik, die Reporter schrieben fleißig in ihre Notizblöcke, der Premier zählte die Schwerpunkte auf, die Reporter schrieben fleißig weiter, bis zum Augenblick, als der Premier unbedacht den folgenden Satz in den Mund nahm: „Das sind das Alpha und das Omega unserer Politik.“ Einige Reporter hörten schockiert mit dem Schreiben auf und guckten sich unbeholfen um: Alpha und Omega, was zum Teufel ist das?

Mit dieser kleinen Geschichte aus dem Medienalltag in Bulgarien lässt sich eins der Hauptprobleme veranschaulichen: das katastrophale Bildungsniveau vieler Medienschaffenden in Bulgarien, das auf eine mangelhafte oder gar fehlende professionelle Ausbildung zurückzuführen ist. Das ist unter anderem eins der Themen in meinem Vortrag. In den folgenden zwanzig Minuten geht es also um:

- Situation der Medien in Bulgarien,
- Medienfreiheit, Pluralismus und ihre Grenzen,
- Kommerzialisierung der Medien, wirtschaftlicher Druck und Selbstzensur,
- das gefährliche Leben der Medienleute in Bulgarien,
- der Beruf des Journalisten, des Reporters oder des Redakteurs.

Im Folgenden sehen Sie einige Karrikaturen von einer internationalen Ausstellung über Medien und Gewalt in Bulgarien.<sup>1</sup> Der Kriminalreporter in Bulgarien, genauso wie in Serbien, Kroatien, Albanien und insgesamt in der Region, hat immer einen Hammer im Kopf. Er symbolisiert die

---

<sup>1</sup> Karrikaturen und Foto mit freundlicher Genehmigung des bulgarischen Informationsportals ‚Vesti.bg‘ [Anm. des Hrsg.].

Gewalt, die auf ihn potentiell ausgeübt werden könnte, wenn er zu gefährliche Themen anpackt. Das ist aber auch die Macht seiner Bosse, die ihn von ungeliebten Themen fern halten.

## Mit dem Hammer im Kopf



Zum Einstieg – einige Zahlen aus dem MEDIA SUSTAINABILITY INDEX 2008 zur Medienlandschaft in Bulgarien:

- Printmedien: 446 Zeitungen
- Radio: 95 Sender
- Fernsehsender: 102
- Gesamtauflage der Zeitungen: 325.733 täglich
- Fernsehquoten Top drei: ‚bTV‘, ‚NOVA‘, ‚BNT Channel 1‘
- Nachrichtenagenturen: ‚Bulgarian Telegraph Agency‘ (staatlich), ‚Sofia News Agency‘, ‚BGNES‘, ‚Focus Information Agency‘, ‚BulPhoto‘
- Werbeumsatz in der Medienbranche jährlich: \$386 Millionen
- Internetnutzung: 1.870.000

Der gute Nachhaltigkeits-Index Bulgariens darf aber über die Probleme nicht hinwegtäuschen. Einen sehr guten Überblick über die Situation der

Medien in Bulgarien bietet die lesenswerte Studie von Christiana Christova und Dirk Förger von der Konrad-Adenauer-Stiftung in Sofia an, die ich für Sie kopiert und ausgelegt habe. Dort finden Sie viele Daten und Fakten und eine tiefgehende Analyse. Hier die Zusammenfassung der Studie:

„Um die Medienlandschaft Bulgariens steht es nicht zum Besten – trotz zweier Jahrzehnte Distanz zum Fall des Kommunismus und eines von zahlreichen Medien vereinbarten Ethik-Kodex, der von Wahrhaftigkeit und Achtung der Menschenwürde, von Zensurfreiheit und redaktioneller Unabhängigkeit spricht. Als Handelsgesellschaften registriert, entziehen sich die Medien in der Regel einer Kontrolle ihrer Finanzierungsquellen. Ausländische Investoren fördern zwar die Modernisierung etwa der Printmedien, behindern aber durch ihre Preisgestaltung die Etablierung einer unabhängigen Presse. Beherrscher des Printmedienmarktes sind die WAZ-Gruppe mit Produkten wie Trud, 24 tschassa und 168 tschassa sowie das auf Wirtschaftsthemen spezialisierte Verlagshaus Economedia.

## Verwurzelung in Europa?



Im Rundfunk- und TV-Bereich, der durch das Hörfunk- und Fernsehgesetz reguliert ist, wacht der Rat für elektronische Medien über die Einhaltung von Bestimmungen etwa zu Werbung, Urheberrecht und Jugendschutz. Doch fördern weder die Politik des Rats selbst noch die Besitzverhältnisse der Einzelmedien deren tatsächliche Freiheit und programmatische Sou-

veränität. Als weitgehend unabhängig gilt allenfalls das Internet. Die Zeiten sind nicht günstig für anspruchsvolle Medien und einen selbstbewussten, investigativen Journalismus in Bulgarien. Zu hoffen bleibt nur, dass die zunehmende Verwurzelung des Landes in Europa auf lange Sicht positiv wirkt.“

Soweit Christiana Christova und Dirk Förger von der Konrad-Adenauer-Stiftung in Sofia. Die beiden Autoren stellen die Medienfreiheit in Bulgarien mit Recht in Frage.

Auch die etablierte Nichtregierungsorganisation Reporter ohne Grenzen (ROG), die gerade mit der Karlsmedaille für 2009 ausgezeichnet worden ist, schätzt die Situation in Bulgarien kritisch ein. In dem Jahresbericht 2008 über die Medienfreiheit weltweit von ROG ist Bulgarien das Schlusslicht unter den EU-Staaten: Platz 59. Die Argumente, zusammengefasst von Elke Stefter, die für ROG in Berlin tätig ist:

- Es ist schlecht bestellt um die Sicherheit der Journalisten, die sich mit heißen Themen (Korruption, organisierte Kriminalität, Parteifinanzierung) beschäftigen.
- Der freie Informationszugang ist nicht gewährleistet.
- Auftragspublikationen (für die bezahlt wird) sind Alltag in Bulgarien.



**„Diese Journalisten glauben, es sei alles erlaubt. Wie in Europa!“**

Auch das US-amerikanische Außenministerium kritisiert in seinem Menschenrechts-Jahresbericht die Medienfreiheit in Bulgarien. Die Regierung in Sofia respektiere zwar die Meinungsfreiheit, heißt es in dem Bericht, die Journalisten stünden allerdings oft unter einem politischen oder wirtschaftlichen Druck. In dem Bericht werden auch die Hauptgefahren für die Medienfreiheit in Bulgarien aufgezählt:

- Die Journalisten werden bedroht, wenn sie politische oder wirtschaftliche Interessen der Mächtigen gefährden.
- Selbstzensur ist an der Tagesordnung: aus Angst vor Vergeltung oder Jobverlust.
- Die Anschläge auf Journalisten sind keine Seltenheit.

## Gefährlicher Beruf



Um nur einige Beispiele zu nennen:

- Der Journalist und Schriftsteller Georgi Stoev wurde im April 2008 auf offener Strasse in Sofia erschossen. Stoev, der auf eine nicht makellose Biographie zurückblicken konnte (in den 90er Jahren war er Bandenmitglied) schrieb seit einigen Jahren Tatsachenberichte über die organisierte Kriminalität in Bulgarien.

- Ana Zarkova, eine bekannte Gerichtsreporterin und Recherchejournalistin, wurde 1998 Opfer eines Säureanschlags, wodurch sie beinahe erblindete.
- Eine Bombe zertrümmerte 2006 die Wohnung des bekannten Fernsehjournalisten Vassil Ivanov.
- Der Photoreporter Emil Ivanov wurde 2008 von Sicherheitskräften krankenhaushausreif zusammengeschlagen.

## Medienfreiheit in Bulgarien...



Es stellt sich also die berechtigte Frage: wie ist es mit dem Nachwuchs bestellt in einem so gefährlichen Beruf? Als Gastdozent habe ich Vorlesungen an drei bulgarischen Hochschulen gehalten: an der traditionsreichsten Sveti-Kliment-Ochridski-Universität Sofia, an der Neuen Bulgarischen Universität, auch in Sofia, und an der Freien Universität Tschernorizetz Hrabar in Varna, und kann aus erster Hand berichten, dass der An-

drang in den Journalismus-Studiengängen überwältigend ist. Das hat damit zu tun, dass die jüngeren Generationen in Bulgarien unter einem starken Medieneinfluss stehen. Und nur zu oft den Medienberuf mit Glitzerleben der Prominenten im Fernsehen verwechseln. Das heißt, viele glauben, dass die Journalisten genau so zu den Reichen und Schönen gehören, wie es im Fernsehen aussieht. Hier brauche ich wohl nicht länger über den Promikult, über die Big-Brother-Subkultur oder über das – mit Verlaub – ‚Unterschichtenfernsehen‘ zu referieren. Die Trends in Bulgarien sind sehr ähnlich. Mit einem Hochschulabschluss in Journalismus verlassen also Jahr für Jahr Hunderte Absolventen die bulgarischen Universitäten. Ihr Niveau ist aber sehr fragwürdig. Diese Erfahrung habe ich selbst gemacht. Hier einige Erklärungen:

- Seitdem aus dem Lehrplan der Schulen und der Hochschulen der kommunistische Rahmen verschwunden ist, ersetzen ihn die Lehrer sehr oft durch einen aggressiven Nationalismus; so sind die Absolventen (und später, entsprechend, die Medien) manchmal sehr nationalistisch eingestellt. Beispiele: der Fall ‚Batak‘ und die Ausstellung ‚Enthropa‘.
- Die Vielzahl der Medien verlangt auch eine ständige Zufuhr von frischen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen; unter diesem marktwirtschaftlichen Druck ‚produzieren‘ die Hochschulen hastig und auf niedrigem Niveau Hunderte von Medienleuten.
- Weil diese Nachwuchskräfte (sie sind billig!) sehr gefragt sind, arbeiten manchmal selbst die Studenten in mehreren Redaktionen gleichzeitig; und das ist natürlich nicht sehr qualitätsfördernd.
- Weil die Studentinnen fleißiger sind und besser abschneiden, wird der Beruf allmählich feminisiert.
- Der Ruf der durchschnittlichen Reporterin in Bulgarien ist entsprechend nicht sehr schmeichelhaft; ihr werden sehr oft Affären mit Persönlichkeiten aus Politik oder Wirtschaft nachgesagt, sie wird meistens von den Mächtigen sehr sexistisch behandelt und von der Öffentlichkeit nicht besonders ernst genommen.

## Medienleute protestieren gegen den Druck



Zum Abschluss möchte ich in einem Ja/Nein-Modus die Lage in Bulgarien zusammenfassen:

- Pluralität und Vielfalt – Ja
- Medienfreiheit – Ja
- Druck auf Journalisten und Medien – Ja
- Unabhängigkeit und objektive Berichterstattung – Nein
- Gute Berufsausbildung und Sachkenntnisse der Berufsanfänger – Nein

## Diskussion

### **Brankica Assenmacher**

Herr Andreev, Sie sagten gerade Medefreiheit – Ja, die Unabhängigkeit und objektive Berichterstattung – Nein. Heißt das, Medienfreiheit nur auf dem Papier?

### **Alexander Andreev**

Die Medienfreiheit ist nicht nur auf dem Papier. Sie funktioniert auch, aber ihre Grenzen sind dort, wo die wirtschaftlichen und kriminellen Interessen anfangen. Das heißt, die meisten Redaktionen, Journalisten und Reporter stehen einerseits unter einem wirtschaftlichen Druck des Verlegers, denn die meisten Verleger sind wirtschaftlich abhängig von Konzernen, Firmen, ausländischen Investoren oder einzelnen Geschäftsleuten. Dort wo ihre Interessen berührt werden, hört auch die Journalisten- und die Medienfreiheit auf; und die Pressefreiheit an sich. Die andere Gefahr ist eben der Druck aus der kriminellen Unterwelt. Das macht auch das Leben vieler Reporter sehr gefährlich. Sie versuchen zu recherchieren nicht nur in Sachen organisierte Kriminalität, aber auch in großen Korruptionsfällen. Aber, so wie es fast überall auf dem Balkan ist: das menschliche Leben ist nicht besonders teuer und die Leute, die kriminelle Interessen im Wert von Hunderten Millionen Euro haben, können problemlos 50.000 Euro bezahlen und einen Auftragskiller damit beauftragen, jemanden zu beseitigen oder einfach jemanden krankenhaushausreif zu schlagen. Um abzuschließen, die Medienfreiheit gibt es nicht nur auf dem Papier. Sie wird auch praktiziert. Sie hat aber ihre Grenzen.

### **Amer Dzihana**

You quoted data about newspapers circulations in Bulgaria. How do you collect that data and do you have independent monitoring or something else?

### **Alexander Andreev**

As I quoted, it is from the media sustainability index 2008.

**Amer Dzihana**

I know, but, do you have at the level of the state independent monitoring of newspaper circulations or how do you get the data. Are the news outlets obliged to publish data about circulation every year? I am asking this because I brought the same report for Bosnia and Herzegovina and we had difficulties to get the data about circulation. It was only possible to get the promotion material from each newspaper.

**Alexander Andreev**

Now I know what do you mean. There are of course other figures like for instance the figures of the Bulgarian council of electronic media and there you can see that the radio stations are about 170, but most of them – 80 or 90 – they don't broadcast. So, that's why I don't count them and in my opinion the media sustainability index is the most reliable one.

**Suzana Todorovska-Pavloska**

I am coming from Macedonia, from the Macedonian public radio and television broadcasting company. Maybe in some other conversation I will be interested to talk to you about the public broadcaster in Bulgaria, but I would like now to ask you: What about the training of young journalists? As far as I understood in your presentation you have a lot of training schools in Bulgaria as well as faculties and training centres. Do you see the perspective for example to create new kind of journalist, new profiles that will respect all the principles of democracy in the journalism, in the profession, in ethics etc. Can you see the perspective? Because, as far as I can see, it's too dark – a lot of information are not so much optimistic. Thank you.

**Alexander Andreev**

You are right. There are at least five universities with bachelor and master programmes for journalists or media professions, but the quality level as I saw it at three of those universities is really poor, I must say. I tried to point out some of the reasons. There are of course some non-governmental organisations in Bulgaria, which are trying to train media people, too, like the South East European Media Centre in Sofia. But, I am not very optimistic. I am afraid, it's a matter of one or two generations before

a real sustainable education in journalism and media could be established in Bulgaria.

### **Auron Dodi**

Meine Frage bezieht sich auf die Medien in Bulgarien, die um das wirtschaftliche Überleben kämpfen müssen. Dabei meine ich die Medien, die durch das ausländische Kapital unterstützt werden, wie z. B. ‚24 Stunden‘ oder ‚Trud‘, wo WAZ oder andere ausländische Medien daran beteiligt sind. Funktioniert diese Art von Medien als sozusagen eine Insel der Unabhängigkeit oder wird das Ganze so sehr von den kriminellen Strukturen in Bulgarien überschattet, so dass sie trotzdem diese Funktion nicht wahrnehmen können? Ich frage, weil wir in Albanien auch den Fall haben, wo WAZ eingestiegen ist – interessanterweise in eine Fernsehstation – aber, wie sieht die Situation in Bulgarien aus?

### **Alexander Andreev**

Danke Auron. Es ist ambivalent. Die WAZ-Medien, man muss es vorwegnehmen, befinden sich irgendwo in der Grauzone zwischen Boulevard und Nicht-Boulevard. Manchmal sind sie sehr boulevardesk und ignorieren wichtige Themen, manchmal aber sind gerade die WAZ-Journalisten frei das zu schreiben und zu berichten, was sie können. Und noch eine sehr wichtige Tatsache: nachdem sich die zwei WAZ-Zeitungen jeweils einmal sehr nationalistische manchmal auch rassistische Obertöne erlaubt haben, hat sich Essen bzw. Bodo Hombach direkt eingeschaltet. Sie wurden, ich sage es jetzt sehr direkt, gemäßregelt und seitdem ist die nationalistische Propaganda aus den Seiten dieser Zeitungen praktisch verschwunden. Ich sage ambivalent, weil es mir nicht gefällt, wenn ein Verleger, der sich offiziell nicht in redaktionelle Angelegenheiten einmischen will – das ist die Politik der WAZ-Gruppe – doch Druck auf die Redaktionen ausübt und sagt: „Komm, hier geht es lang.“ Andererseits aber, finde ich diese Einstellung von Bodo Hombach und der WAZ-Geschäftsführung und den Druck, den sie ausgeübt haben, richtig, damit in Bulgarien dieser Medienethikkodex entstanden ist. Es sind aber auch andere Medien, die Auslandsverleger haben: ‚bTV‘, der meistgesehene Fernsehsender oder ‚NOVA TV‘, der zweitgrößte Fernsehsender. Bis vor kurzem war auch die Mediengruppe ‚Economedia‘ teilweise von einem deutschen Verlag geführt. Leider hat sich Holzbrinck zurückgezogen,

denn die zwei Zeitungen von ‚Economedia‘ sind nach meiner Erfahrung die Einzigen, die in Bulgarien ernst zu nehmen sind und wo der wirtschaftliche, der politische und der sonstige Druck wirklich am kleinsten ist. Das sind die Tageszeitung ‚Dnevnik‘ und die Wochenzeitung ‚Kapital‘.

### **Isabella Kurkowski**

Gibt es in Bulgarien den spezifischen Fachjournalismus und die entsprechende Ausbildung dazu, wie z. B. Wirtschaftsjournalismus, Technik-Journalismus, Life Style, Musik-Journalismus, Online-Journalismus? Kann man diese Fächer studieren?

### **Alexander Andreev**

Ich kann Ihnen keine Einzelheiten geben. Ich weiß nur, dass an der Universität Sofia, in Blagoevgrad und in Varna Wirtschaftsjournalismus unterrichtet wird. Online-Journalismus wird an der Neuen Bulgarischen Universität in Sofia als Fach angeboten. Unter den jüngeren Journalisten gibt es mittlerweile eine große Anzahl von sehr guten Wirtschaftsjournalisten, denn in vielen bulgarischen Medien ist das Wirtschaftsthema aus meiner Sicht in den letzten Jahren erstaunlicherweise sehr populär geworden. Nur um ein Beispiel zu nennen: es hat sich herausgestellt, dass Tausende junge Bulgaren bis vor der Finanzkrise auf der Börse gespielt haben. Deswegen war die Börseninformation sehr wichtig und entsprechend ist eine ganze Gilde, würde ich sagen, von Wirtschaftsjournalisten/Finanzjournalisten entstanden. Aber, Einzelheiten kann ich Ihnen nicht anbieten.

### **Elisabeth Hornung**

Ich habe eine Frage zu der Finanzierung von Medien. Die rechtsradikale Partei ‚Ataka‘ hat einen eigenen Fernsehsender ‚SKAT‘. Es interessiert mich schon immer, wie er sich eigentlich finanziert.

### **Alexander Andreev**

Ja, das habe ich im Vortrag angesprochen bzw. ich habe Dirk Förger und Christiane Christova zitiert. Eins der Hauptprobleme der bulgarischen Medien ist, dass die Finanzierung undurchsichtig ist. In Sachen ‚Ataka‘, Sie wissen vielleicht besser als ich, was vermutet wird, wo das Geld dieser neofaschistischen Partei her kommt – komischerweise aus Russland über

die Gas- und Ölpipelines, um es metaphorisch zu sagen. Allerdings sind bulgarische Parteien nicht obligatorisch gezwungen die Parteifinanzierung offen zu legen. Das Gleiche gilt für die Medien, die sie unterhalten, die parteifinanzierten Medien, wie im Falle ‚Ataka‘ der Fernsehsender ‚SKAT‘ oder die Tageszeitung ‚Ataka‘. Übrigens ‚SKAT‘ ist in letzter Zeit auf Distanz zu der Partei ‚Ataka‘ gegangen. Beide sind nicht mehr eins und das Gleiche wie sie es vor einem Jahr gewesen sind.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Ich habe eine Frage zur Qualität des Journalismus. Es gibt jetzt eine Mischung aus Boulevard und Nicht-Boulevard und es gibt kaum Qualitätspresse. Spassov spricht von „Hybrid-Tabloids“, die entstehen auch zur Abkehr zu den Zeitungen aus den kommunistischen Zeiten. Man kann sagen, gut, wir machen mehr Journalistenausbildung und dann wird sich das schon ändern, damit wird auch die Qualität besser. Was mich interessiert aus Ihrer Sicht, ist denn überhaupt ein Bedarf für Qualitätspresse da oder sagen die Rezipienten einfach ‚uns reicht die Unterhaltung‘?

### **Alexander Andreev**

Ja! Finger in die Wunde! Ich fürchte, es ist kein Bedarf für Qualitätsmedien in Bulgarien da. Die Qualitätszeitungen, die ich vorhin erwähnt habe, ‚Dnevnik‘ und ‚Kapital‘, haben zwar ein hohes Ansehen und eine hohe Autorität, aber dafür eine sehr kleine Auflage. Ich kenne die Kollegen, ich weiss, wie sie arbeiten und ich kenne die Problematik von drinnen. Sie haben einfach keine Leser oder nicht genug Leser, um wirtschaftlich selbständig sein zu können. Das Gleiche gilt auch für die mehrmaligen Versuche Qualitätsfernsehen oder Qualitätshörfunk aufzubauen. Es sind mittlerweile viele Hörfunksender und Fernsehsender gestorben, die es versucht haben. Das kann man auch sehr genau beobachten in den Online-Medien. Wir hatten gerade bei der Deutschen Welle einen so genannten Außentrainer, einen sehr bekannten bulgarischen Journalisten, ehemaliger Generaldirektor der Presseagentur, ehemaliger Chefredakteur der größten bulgarischen Tageszeitung nach der Wende, der jahrelang auch Chefredakteur des größten Infoportals in Bulgarien ist, Panajot Denev. Das Infoportal heißt ‚net.info‘. Herr Denev hat tagelang mit unseren Onlinern an unserer Website gearbeitet und wir haben uns wirklich furchtbar gestritten, denn er wollte, aus meiner Sicht, die

Website teilweise boulevardisieren. Er ist ein ernsthafter Journalist, ich kenne seine Biographie, ich kenne das, was er geschrieben und geleistet hat, nur meinte er die ganze Zeit lang: ohne diese Boulevardisierung kommt ihr nicht an die User. Und wir haben es bemerkt. Wir haben einige leichte Änderungen in dieser Richtung gemacht und die Kickzahlen haben sich sofort verdoppelt. Also, bin ich in der Tat sehr skeptisch in der Sache der Notwendigkeit oder des Marktes für Qualitätsjournalismus in Bulgarien.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

Sie haben gesagt, dass Journalisten in Bulgarien so schlecht bezahlt sind und dass Viele gleichzeitig für verschiedene Redaktionen und Medien arbeiten. Habe ich das richtig verstanden? Das ist deutlich gegen die europäischen Standards und in vielen Kontexten der journalistischen Ethik verboten. Wie ist das in Bulgarien möglich?

### **Alexander Andreev**

Ich habe vor allem gesagt, dass die Nachfrage nach ‚billigen‘ Journalisten sehr hoch ist in Bulgarien und dass selbst Studenten für mehrere Medien als Studenten arbeiten. Ansonsten haben Sie natürlich vollkommen recht. Nur, die Arbeitsmarktbedingungen in Bulgarien sind von der EU nicht geregelt. Das liegt in der Zuständigkeit der nationalen Arbeitsmarktpolitik. Wenn Sie meinen, Journalisten sollten besser bezahlt werden, um ihren Beruf richtig ausüben zu können, dann haben Sie natürlich recht. Nur, auf dem Medienmarkt gelten solche professionelle oder ethische Vorsätze überhaupt nicht.

# Staatlich, nicht-staatlich, kommerziell? Zur Entwicklung des Fernsehmarktes in Moldova: Strukturen und Eigenheiten

**Dr. Marina Dumbrava**

Mein Beitrag stellt einen Versuch dar, die Entwicklungen der moldauischen Fernsehlandschaft zu illustrieren und die Hauptfaktoren aufzuzeigen, die Einfluss auf deren Entwicklung genommen haben.

Haben die ‚organisatorischen‘ Faktoren, die die Medienlandschaft in den westlichen Ländern prägen und inzwischen längst auch für ost- und mitteleuropäische Länder relevant sind, auch in der Republik Moldova eine Bedeutung? Wenn ja, in welchen Ausformungen? Ich denke dabei insbesondere an die Tendenzen zur Kommerzialisierung der Medienproduktion und die damit zusammenhängende Eigentumskonzentration und inhaltliche Homogenisierung. Welche Rolle spielt der Staat bei der Neuordnung und Konsolidierung der moldauischen Medienlandschaft.

Zu Beginn der Transformation der Medien in Moldova, stand ein Wort mit großen Buchstaben geschrieben: Emanzipation. Für die moldauischen Medien galt es, dies in zweifacher Hinsicht zu erlangen:

- zum einen als Emanzipation von der Kontrolle durch den Staat und die Partei,
- zum anderen als Emanzipation von den übermächtigen Medien aus Moskau und dem Allunionsfernsehsender. Gleich nach der Entlassung in ihre Unabhängigkeit stand der eigenen, eher nüchternen Medienlandschaft ein technisch wesentlich besser ausgerüsteter und erfahrener Koloss gegenüber, der weiterhin auf dem gesamten ex-sowjetischen Gebiet sendete.

Erstaunlich ist es, dass 18 Jahre nach der Unabhängigkeit der Ruf nach einer Emanzipation der moldauischen Medien nach wie vor aktuell ist.

Denn:

1. Nach wie vor unbestritten ist die Vormachtstellung des ehemaligen zentralen Fernsehens, heute ‚Pervyi Kanal‘ auf dem Gebiet der Republik Moldova.

2. Nach wie vor aktuell sind die Bemühungen der Medien, sich vom Staat zu emanzipieren.

### **Strukturen und Eigenheiten der moldauischen Fernsehlandschaft**

Um dies zu verdeutlichen, bedarf es zuerst eines tieferen Blickes unter die Oberfläche der Zahlen, denn auf den ersten Blick leistet sich der kleine Staat eine bunte und dynamische Fernsehlandschaft. In Moldova gibt es zurzeit 38 terrestrische Fernsehanbieter, 152 Fernsehkabelanbieter, 44 Radiosender, die sich sowohl aus nationalen als auch ausländischen Programmen speisen. Vier Sender nennen sich öffentlich-rechtlich: der ‚Nationale Öffentlich-Rechtliche Fernsehsender Moldova 1‘, der Nationale Radiosender ‚Radio Moldova 1‘, der Fernsehsender der Territorialen Autonomie Gagauzien ‚TV Gagauzia‘ und ‚Radio Gagauzia‘.

‚Moldova 1‘ ist der einzige nationale Sender, der landesweit ausgestrahlt wird, über ein Vollprogramm mit Eigenproduktionen verfügt und bereits lange einen Umwandlungsprozess von einem staatlichen zu einem öffentlich-rechtlichen Sender durchlebt. Während die ehemaligen Sowjetstaaten (z. B. Georgien und Aserbaidschan) nur auf eine kurze Erfahrung mit dem öffentlich-rechtlichen Rundfunk verweisen, hat die Republik Moldova, die als erster GUS-Staat 1995 den öffentlich-rechtlichen Rundfunk einführte, bereits die dritte Reform seines öffentlich-rechtlichen Rundfunksystems im Angriff genommen. Das ‚audiovisuelle Gesetzbuch‘,<sup>2</sup> das nach zermürenden Debatten und Polemiken zwischen der Opposition und zivilgesellschaftlichen Kräften auf der einen, und der Regierungspartei auf der anderen Seite,<sup>3</sup> am 27.07.2006 vom moldauischen Parlament verabschiedet wurde und von internationalen Organisationen hoch gelobt wurde, hat nicht zu qualitativen Verbesserungen geführt. Die Bildung und Zusammensetzung der Führungsorgane durch machtloyale Personen sowie die Haushaltsfinanzierung, die sich die Regierung gern als Hebel für Druck auf Teleradio Moldova vorbehält, zeigt wie widersprüchlich die Umsetzung ist. Es ist anscheinend für moldauische Gesetzgeber wichtiger, den Standards des Europarats entsprechende Gesetze, einschließlich

---

<sup>2</sup> Audiovisuelles Gesetzbuch der Republik Moldova vom 27.07.2006 abrufbar unter: <http://www.medialaw.ru/exussrlaw/l/md/broadcast.htm>

<sup>3</sup> Siehe z. B. ‚Further Comments on the draft Audiovisual Code of the Republic of Moldova‘. Weitere Kommentare zum Entwurf des Audiovisuellen Gesetzbuches der Republik Moldova unter: [http://www.osce.org/documents/rfm/2006/05/19078\\_en.pdf](http://www.osce.org/documents/rfm/2006/05/19078_en.pdf)

vorgefertigter Modelle für öffentlich-rechtlichen Rundfunk, zu verabschieden und dabei gleichzeitig die Kontrolle über den Rundfunk zu behalten, anstatt echtes öffentlich-rechtliches Fernsehen mit dem Ziel einzuführen, den Interessen der Gesellschaft gerecht zu werden. Zudem zeigte das Monitoring der Sendungen eine Diskrepanz in der Berichterstattung zwischen den (realen) Fragen, die die Bürger tagtäglich bewegen und den Themen, über die tatsächlich berichtet wurde. Dies ist die Einschätzung einer von westlichen Forschungseinrichtungen organisierten Fokusgruppe lokaler Beobachter, die die Medienfreiheit in Eurasien untersucht.<sup>4</sup> Unter den zahlreichen Beispielen für eine mangelhafte Erfüllung des öffentlich-rechtlichen Auftrages durch die Sendeanstalten während des Wahlkampfes belegen, wie ein weiterer Beobachter bemerkte, dass ‚Teleradio Moldova‘ entgegen den gesetzlichen Anforderungen Wahlkampfdiskussionen zur Hauptsendezeit (19 - 22 Uhr) auszustrahlen, diese bereits um 17 Uhr zeigte, als viele Zuschauer noch bei der Arbeit oder auf dem Weg nach Hause waren.<sup>5</sup>

Der Meinungsmonopol von ‚Moldova 1‘ wird durch die zwei anderen landesweiten Anbieter nicht gebrochen: Die Zeiten als der russische Sender ‚Pervyi Kanal v Moldove‘, der Träger der zweiten landesweiten Lizenz, zur Prime Time – meistens vor den Wahlzeiten – noch eine eigene Nachrichtensendung sowie ein politisches Magazin ausstrahlte, sind nun endgültig vorbei. Moldauisch sind jetzt nur die Werbeblocks.<sup>6</sup> Ebenfalls fast auf dem gesamten Gebiet der Republik Moldova war (bis 2007) der rumänische öffentlich-rechtlicher Sender ‚TVR 1‘ zu empfangen. Ein moldauischer Privatsender mit landesweiter Sendelizenz war viele Jahre nicht vorstellbar. Erst im Januar 2005 erhielt ein privater Sender eine landesweite Sendelizenz. Der Sender ‚NIT‘ hat ca. drei eigene Pro-

---

<sup>4</sup> Media Sustainability Index 2004. The Development of Sustainable Independent Media in Europe and Eurasia. Washington 2005, S. 182.

<sup>5</sup> Fusu, Corina: Unvollendeter Protest von Journalisten bei Teleradio Moldova. Massenmedien in Moldova. Bulletin, Chisinau 2005, S. 16; s. auch: Media Sustainability Index 2004. Die Entwicklung nachhaltiger unabhängiger Medien in Europa und Eurasien. Washington, 2005, S. 182.

<sup>6</sup> Der Sender ‚Pervyi Kanal‘ verschlingt einen Löwenanteil (60 Prozent) des moldauischen Fernsehwerbeemarktes. Hier werden die höchsten Werbepreise erzielt: Eine Minute zur Prime Time am Wochenende kostet hier bis zu 3.000 US-Dollar; im Vergleich: ‚Moldova 1‘, gleiche Sendezeit – 400 US-Dollar.

gramme. Der Rest der Sendezeit wird zur Übertragung der zwei Moskauer Sender bereitgestellt.

Der Starrheit auf nationaler Ebene stehen die Kurzlebigkeit und der steti-  
ge Wandel der Fernsehsender auf der regionalen Ebene gegenüber.

Immer wieder kündigen sich Neuerscheinungen an, die aber bestenfalls die Hauptstadt und zentrale Regionen abdecken können.

Auch wenn die elektronischen Medien aus dem Ausland in großer Zahl zu empfangen sind und dafür sorgen, dass der einheimische Rundfunkmarkt (vor allem durch die Zweitausstrahlung) blühend aussieht, ist ein transparenter Medienmarkt (die sprachlichen Grenzen determinieren nicht die Grenze des Medienmarktes, weil 90 Prozent der Bevölkerung des kleinen Landes mehrsprachig sind und sowohl Rumänisch als auch Russisch beherrschen) dem Zufluss der Werbegelder aus dem Ausland und der Produktionstüchtigkeit der heimischen Rundfunkanbieter nicht gerade fördernd.<sup>7</sup>

Ein ‚Leerlauf‘ auf dem Fernsehmarkt ist die Folge: Weil den einheimischen Privatanbietern die notwendige Kapitalausschüttung fehlt, nehmen sie einen ‚Ausweg‘ über die Bereitstellung von Übertragungsmöglichkeiten für ausländische, überwiegend russische Sender. Derzeit besteht die moldauische Fernsehlandschaft zu 67 Prozent aus russischen (Sender aus Russland und nicht russischsprachige moldauische Sender), zu 10 Prozent aus rumänischen und zu 11 Prozent aus sonstigen Sendern. Lediglich ein Anteil von 9 Prozent entfällt auf lokale Sender.

Verzerrungen auf dem Fernsehmarkt sind vorprogrammiert, denn durch die Zweitausstrahlung ist es den audiovisuellen Unternehmen durch das Gesetz gestattet, populäre russische Radio- und Fernsehkanäle weiterzuverbreiten und möglichst viel Werbung darin unterzubringen. Dies ist Ausdruck eines ungleichen Wettbewerbs mit den moldauischen Sendern, die horrend Summen investieren müssen, um eigene Programme zu produzieren. Für die meisten Kabelanbieter auf dem Dorf sind Autoren-

---

<sup>7</sup> Die Größen der Werbebranche sind an der moldauischen Sendezeit einfach nicht mehr interessiert. Ihre Logik ist leicht nachzuvollziehen: warum sollten wir die Werbung im moldauischen Fernsehen platzieren, wenn die Moldauer ‚TVR‘ und ‚ORT‘ hervorragend sehen und verstehen können?

rechte und die damit verbundenen Kosten ohnehin kein Thema: sie bedienen sich meist mit Raubkopien ‚am Kiosk um die Ecke‘.

Damit erklärt sich warum auch die größeren überregionalen Sender, wie ‚Eu TV‘, ‚N4‘ und ‚Pro TV‘ nur über ein sehr schmales Eigenprogramm verfügen.

Zu den populärsten Sendern rund um Chisinau ist der private Sender ‚Pro TV Chisinau‘ zu zählen, ein Ableger rumänischer Sender, der die Programme des rumänischen ‚Pro TV‘ sendet und lokale Nachrichten und Talk-Shows produziert.

Während die Hauptstädter zur Deckung ihres persönlichen Informationsbedarfes aus dem Vollen schöpfen können, bleibt vor allem die Informationsversorgung der ländlichen Bevölkerung katastrophal: nur 14 Prozent der ländlichen Bevölkerung ist mit Kabelfernsehen versorgt.

Chronischer Geldmangel und der relativ geringe Nachrichtenwert der örtlichen Ereignisse lassen das Medium vielfach zum Reklameträger werden und konfrontiert den Sender tagtäglich mit Existenzängsten. Die Kleinanzeigen von privaten Anbietern – Geburtstagsgrüße, Hochzeitswünsche – stellen wichtige Einnahmequellen dieser Firmen dar. Informative und politische Programme, die zur Meinungsbildung beitragen könnten, werden selten produziert und angeboten. Auf den Geldfluss von lokalen Unternehmen ist ebenfalls wenig Verlass, um unabhängige Recherche zu betreiben: Wer seine Geschäfte weiter betreiben möchte, muss sich mit der lokalen Administration gut stellen.

Vom neuen Rundfunkgesetz sind Maßnahmen zur Förderung der offiziellen Sprache vorgesehen, nicht zuletzt um einheimische Produktionen anzukurbeln. Mindestens 65 Prozent der Sendezeit sind auf Nachrichten aus Moldova zu verwenden und in rumänischer Sprache zu bringen. Ab dem 01.01.2010 soll dieser Anteil auf 80 Prozent steigen. Zu diesem Stichtag sollen auch 80 Prozent der Programme der Rundfunkanstalten in der EU oder in Ländern, die das Übereinkommen über grenzüberschreitendes Fernsehen unterzeichnet haben, produziert werden.<sup>8</sup> Sollte Russland bis dahin das Übereinkommen nicht ratifiziert haben, werden Pro-

---

<sup>8</sup> Jetzt sind es 50 Prozent. Den Radiosendern ist eine Quotenregelung von 30 Prozent auf einheimische Musik auferlegt worden.

gramme von dort, die derzeit die meiste Sendezeit in Moldova füllen, im Umfang stark verringert, was ein herber Schlag für die moldauische Bevölkerung wäre. Im Bereich des Fernsehkonsums bleibt eine Quotenhegemonie der russischen Sender (noch) unbestritten.

Der moldauische Rundfunkkonsument fühlt sich in der allabendlichen Abwanderung zu den russischen Kanälen vor allem bestens unterhalten. Die Sendungen mit den höchsten Einschaltquoten in der moldauischen Fernsehlandschaft sind Fernsehserien, Fernsehfilme, Talk-Shows.

Bei der Antwort auf die Frage, ob dies als Last oder Gewinn für die Entwicklung des einheimischen Fernsehmarktes zu sehen ist, lässt sich eine klare Trennungslinie zwischen den rumänischsprachigen und russischsprachigen (moldauischen) Medienschaffenden markieren.

Die Situation sorgte und sorgt für sehr viel Zündstoff und eine sehr rege Diskussion in den Medien. Die Überschriften dazu in den rumänischsprachigen Zeitungen lesen sich mit viel Dramatik: es geht um ein „Aschenputteldasein“, in dem die einheimischen Sender vor sich hindämmern würden, von einer „Invasion russischer Sender in den moldauischen Informationsraum“ ist die Rede, die ein „parasitäres Dasein“ führen. Dies zeigt vor allem eines: Es existieren zwei völlig verschiedene Ansichten über die Funktionsmechanismen in den Medien bei den Vertretern der russischsprachigen und rumänischsprachigen Medien.

Auf der einen Seite behaupten die russischsprachigen Medien und Medienschaffenden (diese Behauptung wird auch von bestimmten politischen Kräften unterstützt), Fernsehen und Radio müssen kommerziell ausgerichtet sein und folglich den Spielregeln des Marktes untergeordnet werden. Die „gesunde“ Konkurrenz sei ein wechselseitiges Spiel zwischen Nachfrage und Angebot mit dem Ziel der Gewinnmaximierung. Es liege auf der Hand, dass russische Fernseh- und Radiosender ein attraktiveres Angebot an Fernseh- und Radioprogrammen anbieten könnten und die nicht vorhandene Konkurrenzfähigkeit der einheimischen Fernsehsender sollte daher in der Qualität der Programme und nicht in der angeblich ungerechten Verteilung des moldauischen Informationsraumes gesucht werden.

Auf der anderen Seite vertreten die rumänischsprachigen Medienschaffenden dagegen die Meinung, dass die Ausstrahlung der Fernseh- und Radioprogramme in erster Linie ein öffentlicher Auftrag sei, der im *Rahmen der Staatlichkeit* erfüllt werden müsse.

Dies zeigt, in welcher kontroverser Situation sich der Gesetzgeber oft befindet. Einerseits verlangen die Staatsinteressen den Schutz der einheimischen Sender. Andererseits müssen auch die ethnische und sprachliche Pluralität in einem multiethnischen Staat wie Moldova respektiert werden.

Für die politische Meinungsbildung der Moldauer ist daher folgende Kausalität problematisch: der Werbemarkt in Moldova ist aufgrund des geringen Umfangs und seiner Ressourcenschwächen sowie wegen des geringen Einkommens klein → die Produktion (Herstellungs- und Vertriebskosten) sind u. a. wegen der völlig veralteten technischen Ausstattung kostenintensiv, die Produkte entsprechend teuer → die Bevölkerung kann sich *qualitativ ansprechende Medienerzeugnisse* auf der Grundlage der Herstellungskosten nicht leisten, kleine Investitionen → wenig einheimische Produktionen → wenig Meinungspluralismus. Die Bildung ‚Fernsehpolitischer Partnerschaften‘ verschärft dies noch zusätzlich.

### **Fernsehpolitische Partnerschaften**

Die ausschließlich in staatlicher Regie erfolgende Vergabe der Sendelizenzen ist an politisches Wohlverhalten gebunden und verhindert damit äußerst effizient eine kritische politische Berichterstattung. Besonders die aktuellsten turbulenten Metamorphosen in der moldauischen Fernsehlandschaft lassen zur Genüge Rückschlüsse auf den staatlichen Protektionismus bei den privaten Sendern zu.

Die Regierung, der Präsident sowie die Vertreter der Mehrheitsfraktion im Parlament lehnten für die Zeit von 01.01.2005 bis zum Ende des Wahlkampfes (Parlamentswahlen Februar 2005) jede Kommunikation an die Öffentlichkeit über ÖRR ab. In einer Mitteilung an den Aufsichtsrat erklärte Präsident Voronin, ‚Telradio Moldova‘ produziere die gleiche Produkte auf so primitive und banale Art und Weise wie viele Jahre vor Beginn des Transformationsprozesses in Moldova. Er bat die Aufsichtsbehörde, einen Beschluss zu fassen, die Darstellung über die gegenwärtigen Aktivitäten

der Regierung auf höchstens eine Minute innerhalb der Nachrichtensendung und höchstens zehn Minuten täglich zu beschränken.<sup>9</sup> Zuvor hatte der Präsident sich und seiner Partei eine neue medienpolitische Bühne gesichert.

Der Sender ‚NIT‘ erhielt kurz vor den Parlamentswahlen 2005 eine landesweite Sendelizenz. Zeitweilig fand die Sendung ‚Resonanz‘ Unterschlupf bei ‚NIT‘. Die traditionelle Neujahrsansprache des Präsidenten wurde nicht mehr von ‚Moldova 1‘, sondern von ‚NIT‘ ausgestrahlt. Zudem bekleidete der derzeitige Direktor des Senders ‚NIT‘, Sergei Drobot, der mit 10 Prozent an der Finanzierung des Fernsehsenders beteiligt ist, auch den Posten eines Aufsichtsratsmitgliedes für Fernsehen und Radio (er wurde direkt vom Präsidenten ernannt). Dies steht eindeutig im Widerspruch zum Rundfunkgesetz (RFG). Gemäß Artikel 33 des RFG, ist eine gleichzeitige Ausübung dieser beiden Positionen verboten, um einem eventuellen Interessenkonflikt entgegenzuwirken.

Im Vorfeld der bevorstehenden Wahlen 2009 kündigte sich eine neue Erscheinung an. Der Sender ‚N4‘ konnte sämtliche Lizenzen für die Hauptstadt sowie für den gesamten Norden Moldova für sich gewinnen. Wie stark die Abhängigkeit dieser neuen privaten Sender dem Machthaber gegenüber ist, lässt sich nur schwer messen. Als einen guten Indikator kann man bestimmte politische Ereignisse wie z. B. Wahlen ansehen. So wurden bei den letzten Kommunalwahlen 2007 starke Verzerrungen zugunsten der Regierungspartei festgestellt.

Dass der Ton der Berichterstattung bei ‚Moldova 1‘ asymmetrisch zugunsten der Regierungspartei und zuungunsten der Oppositionspartei ausfällt, über die entweder nur negativ oder neutral berichtet wird, gehört fast zu Normalität. Besorgniserregender für die Meinungsbildung ist – wenn man berücksichtigt, dass ein gut informierter Bürger die Grundlage für eine funktionierende Demokratie ist, dass auch bei den privaten Fernseh Anbietern ‚N4‘ und ‚NIT‘ sowie bei den inzwischen zwangsprivatisierten ‚Euro TV‘ und ‚Antena C‘ so gut wie keine kritischen Berichte gegenüber der Regierungspartei festzustellen sind.<sup>10</sup> Ausnahme sind die Sender

---

<sup>9</sup> <http://www.presedinte.md/press.php?p=1&s=2460&lang=rus>

<sup>10</sup> [http://ijc.md/Publicatii/monitorizare/monitorizare\\_campanie\\_electorala\\_Nr6.pdf](http://ijc.md/Publicatii/monitorizare/monitorizare_campanie_electorala_Nr6.pdf)

‚Pro TV‘ und ‚TV7‘, die aber, wie schon erwähnt, zurzeit einen beschränkten Senderadius haben.

Ein anderes Indiz für staatlichen Protektionismus bei privaten Fernsehsendern ist auch die hohe journalistische Mobilität innerhalb der nun ‚verwandten‘ Medien. Wenn der ehemalige Chef von ‚Teleradio Moldova‘ zum neugekrönten Chef der nach einer Nacht- und Nebel-Aktion zerschlagenen städtischen Fernseh- und Radiosender wird. Oder wenn der ehemalige Präsidentenberater und Sprecher der Kommunistischen Fraktionspartei im Parlament den Chefposten eines neu gegründeten Fernsehsenders („N4“) übernimmt – dann ist es um die politische Berichterstattung nicht gut bestellt.

Aufgrund dieser Strukturmerkmale finden wir also in Moldova eine Medienkonzentration unter ganz anderen Vorzeichen als in den meisten westeuropäischen Demokratien. Trotz relativer Vielfalt findet journalistisch eine inhaltliche Einengung auf der politischen Linie der Machthaber statt.

Das hat zunächst zur Folge, dass sich eine eigenständige Medienlogik bisher nicht entwickeln konnte. Vergeblich sucht man im Programm der nationalen Fernsehsender eine Talk-Show, die Belange öffentlich von allen beteiligten Akteuren, sei es auch fernseh- und medienwirksam, austrägt. Die Nachrichtenselektionskriterien, die bei den westlichen Journalisten verankert sind, Kontroverse, Relevanz usw., spielen in der Berichterstattung der regierungsnahen moldauischen Sender eine untergeordnete Rolle. Stattdessen bedienen die Medien häufig eine gewisse Harmoniesucht und greifen zu einer Form von ‚Heile-Welt-Journalismus‘. Problematische Meldungen – beispielsweise, wenn Interessengegenstände im Vordergrund der Berichterstattung stehe – werden von der medialen Bildfläche zunehmend verdrängt. Diese *Strategie der Konfliktvermeidung* lässt sich besonders gut an der Darstellung von Politikern nachvollziehen. In 94 Prozent aller Nachrichten werden sie in einem feierlichen und normalen Handlungsrahmen dargestellt. Nur 6 Prozent zeigen sie in Konfliktsituationen.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> [http://ijc.md/Publicatii/monitorizare/monitorizare\\_campanie\\_electorala\\_Nr4.pdf](http://ijc.md/Publicatii/monitorizare/monitorizare_campanie_electorala_Nr4.pdf)

Eine andere Konsequenz ist, dass die demokratisch gewollten Medienfunktionen (Kritik- und Kontrollfunktion) sehr eingeschränkt sind. Eine von den Machthabern nicht ‚genehmigte‘ Meinung wälzt sich in diesem System wie in einer schwarzen Box, ohne je eine Chance zu haben, nach ‚außen‘ zu gelangen, das heißt auch etwas bewirken zu können. So wird zwar eine Medienvielfalt toleriert, aber nur so lange, wie sich dadurch keine vierte Gewalt im Lande herausbildet.

### **Fazit**

Die Ausführungen haben gezeigt, dass die Übertragung westlicher Begriffe auf die moldauischen Verhältnisse oft an der Wirklichkeit vorbeigeht. Dies zeigt sich auch in der Verwendung der Terminologie *nichtstaatlich* vs. *staatlich*. In etlichen westlichen Untersuchungen wird nichtstaatlich mit kommerziell oder privat gleichgesetzt. Bei kommerziellen Medien im westlichen Sinne handelt es sich um Unternehmen, die in erster Linie am Gewinn interessiert sind und die ihre Interessen über den Markt und nicht über den Staat verfolgen. Beide Kriterien treffen auf die nichtstaatlichen Medien Moldovas nicht zu. Sie sind zwar in privater Hand, wurden aber in der Regel aus politischen Gründen und nicht primär mit kommerzieller Zielsetzung gegründet. Die nichtstaatlichen Medien können außerdem nur bedingt als staatsfrei bezeichnet werden, weil sie aus unterschiedlichen Gründen mehr oder weniger mit dem Staat kooperieren müssen. Aus diesem Grund hat die Privatisierung nicht immer zu einer Abnahme der staatlichen Kontrolle geführt.

## Diskussion

### **Brankica Assenmacher**

Könnten Sie uns bitte auch etwas über die Ausbildungssituation in Moldau sagen?

### **Dr. Marina Dumbrava**

In Moldau gibt es inklusive Transnistrien sechs Fakultäten, die Journalisten ausbilden. Auf der einen Seite gibt es diesen starken Fluss der Journalisten auf dem Arbeitsmarkt. Auf der anderen Seite lechzen viele Redaktionen nach guten Journalisten. Das heißt, es ist noch ein langer Weg dazwischen, das Journalistendiplom in der Tasche zu haben und wirklich ein guter Journalist zu sein. Es besteht also ein Problem zwischen der Ausbildung und guten Journalisten. Es gibt außerdem ein unabhängiges Journalistenzentrum in Chisinau, das Weiterbildungsprogramme für Journalisten anbietet.

### **Isabella Kurkowski**

Ich stelle mir den Umgang mit den zwei Sprachen schwierig vor. Wie funktioniert das – auf dem Markt und auch im Studium?

### **Dr. Marina Dumbrava**

Ich habe schon erwähnt, dass die Bevölkerung meistens zweisprachig ist. Es ist für die meisten Rumänischsprachigen gar kein Problem russisch zu sprechen. In umgekehrter Richtung ist es nicht immer so. Die Russischsprachigen beherrschen nicht immer auch Rumänisch. Deshalb werden die Russischsprachigen in die russischsprachigen Sender eingestellt und die Rumänischsprachigen können in beiden arbeiten, weil sie beide Sprachen beherrschen. An den Akademien ist es zweisprachig.

### **Christoph Sodemann**

Vielleicht darf ich um ein paar Eindrücke ergänzen. Wir machen mit unserer Firma Südostmedienagentur seit 2008 auch ein Ausbildungsprojekt in Moldawien und ich wollte ein paar Impressionen von unseren Kontakten mit jungen Journalisten geben. Wir haben bis jetzt zehn TV-Journalisten ausgebildet. Übrigens, am Ende waren es nur noch Frauen. Am Anfang hatten sich auch zwei, drei Männer angemeldet, aber sie sind alle aus

verschiedenen Gründen raus gegangen. Das hat sehr viel mit dem System zu tun, weil sie sehr stark bei den Sendern eingebunden sind. Der Sender stellt sie meistens nicht frei für so ein ein- oder zweimonatiges Projekt und sie wagen nicht ihren Job aufzugeben. In gewisser Weise ist es erstaunlich, dass sie die Sender nicht verlassen, weil sie, materiell gesehen, kaum was davon haben. Das sind absolut minimale Gehälter, die sich, glaube ich, in den Anfangsbereichen um die 100 Euro pro Monat bewegen, obwohl sie dafür sehr viel arbeiten müssen.

Unsere Kursteilnehmer erzählten auch, dass sie beispielsweise bei kleinen Privatsendern sofort ins kalte Wasser geschmissen wurden. Sie haben eigentlich überhaupt keinerlei Erfahrung gehabt und haben teilweise eine Kamera in die Hand gedrückt gekriegt und gesagt bekommen „Geh mal irgendwo hin und mach einen Fernsehbericht“, obwohl sie noch gar nicht mit einer Kamera umgehen konnten. Also, in ganz vielen Sendern wird wirklich auf dem untersten Niveau gearbeitet und diese Arbeit besteht eigentlich darin, dass sehr viel Material von Agenturen oder von anderen Sendern übernommen und ein Stück Moderation oder ein bisschen Talk-Show dazu gemacht wird.

Außerdem ist mir aufgefallen, dass ‚durch die Bank weg‘, obwohl es dort ein sehr stark reglementiertes Mediensystem gibt, alle Kursteilnehmer auf die öffentlichen und staatlichen Medien in Moldawien gespuckt haben. Sie waren alle vom ersten Tag an wutentbrannt über das, was sie dort in den Medien erleben. Sie kannten sich gegenseitig eigentlich nicht, sie wussten nicht, wer bei uns alles sogar mithört. Das hat sie überhaupt nicht interessiert. In keinem anderen Kurs hatten wir den Fall, dass sich so viele Teilnehmer in ihren eigenen Filmbeiträgen, die sie im Laufe des Kurses produziert haben, mit der Medienlandschaft auseinandergesetzt haben. Das ist ein ganz großes Thema für die Journalisten in Moldawien, da sie sehr viel Unzufriedenheit erfahren.

Ein sehr ermutigender Aspekt ist, wie ich finde, dass die Teilnehmer unglaublich engagiert waren. Deshalb habe ich schon das Gefühl, dass dort eine neue Generation heranwachsen kann, die es einfach anders machen möchte.

Nur noch als Letztes: man muss wirklich sagen, dass viele von unseren Kursteilnehmern, das wurde auch schon aus Bulgarien angesprochen, zwei oder drei Jobs haben. Nicht unbedingt bei unterschiedlichen Medien, aber sie studieren und arbeiten oder arbeiten und arbeiten zusätzlich in einem Fernsehsender oder Radiosender und nehmen sehr, sehr viel auf sich, um sich in dieser Medienlandschaft zu etablieren.

### **Dr. Florim Ajdini**

I come from the South Eastern European University. I teach at the faculty for languages, culture and communication. Listening to your presentation I noticed that the media is somehow in Moldova influenced by the Russian media and there is not enough space for the Moldova media to exercise or to practice their business. On the other hand I see that the media is constantly, as in the other part of the Balkans are, under pressure from the government. In this regard I would like to ask you, if there is some organisation, which is dealing with media in order of organising, let say, syndicates to protect their interests so that journalists could express and could exercise their own business all in order to report for the sake of the truth and the reality in their country.

### **Dr. Marina Dumbrava**

Im Bereich der Presse gibt es von Soros finanzierte ‚Assoziation der unabhängigen Presse‘, ungefähr 14 Zeitungen sind unter dem Dach. Diese ASP hilft ein bisschen den Zeitungen unabhängige Recherche zu betreiben. Im Bereich Hörfunk ist es mir nicht bekannt, dass es so was gibt.

### **Isabella Kukowski**

Es gibt aber auch das unabhängige Journalistenzentrum?

### **Dr. Marina Dumbrava**

Ja, sie organisieren auch Kurse für Journalisten.

### **Suzana Todorovska-Pavloska**

Marina, you said: "Broadcasting of the national broadcaster should be a matter of the state, of the government" as far as I understood correctly. In that case who are the journalists working for? Especially if we are talking about the national broadcaster, a national radio for example in

Moldova, who are they responsible for? I suppose for the citizens. They are working for the people, the listeners. Can we talk about independent journalism, about the professional, about the ethics etc., all the important things in direction of journalism?

**Dr. Marina Dumbrava**

Ich habe schon erwähnt, der nationale Fernsehsender ist lange auf dem Weg zu einer richtigen öffentlich-rechtlichen Institution und leidet immer noch unter der Glaubwürdigkeitstörung bei der Bevölkerung. Dafür gibt es viele Ursachen. Dass die Menschen viel lieber die russischen Sender schauen bedeutet aber nicht, dass sie nicht auf die Nachrichtenberichterstattung der moldauischen Sender angewiesen sind. Die Nachrichtenberichterstattung der nationalen moldauischen Sender ist unentbehrlich. Deshalb fungieren sie auch in den Umfragen an der ersten Stelle nach dem russischen Sender, aber sie werden nicht wegen sondern trotz ihrer publizistischen Qualität genutzt. Alle Menschen sehen, dass es so nicht in Ordnung ist, aber sie haben wenig Alternative vor allem auf dem Land, wo dieser Sender als einziger zu empfangen ist.

**Alexander Andreev**

Könnten Sie uns etwas über die Medienversorgung der bulgarischen Minderheit in Moldova sagen?

**Dr. Marina Dumbrava**

Mir sind die Zahlen nicht bekannt. Ich weiß nur, dass Gagausen gut versorgt sind, inklusive finanzielle Unterstützung aus der Türkei. Für bulgarische Minderheiten gibt es bestimmt örtliche Presse und Fernseherzeugnisse, aber was genau, das kann ich Ihnen nicht sagen.

**Isabella Kurkowski**

Mich würde interessieren, wie viele Universitäten es eigentlich gibt, die Journalismus anbieten? Denn die Medienvielfalt ist groß, es gibt viele Radiosender, viele TV-Sender. Das heißt, Journalisten könnten da theoretisch gut unterkommen. Wird im Rahmen der akademischen Ausbildung auch Fachjournalismus angeboten oder ist das eine ganz klassische Journalistenausbildung? Weiterhin wurde mich interessieren, da Herr Sode-mann von diesem extracurricularen Angebot gesprochen hat, das schein-

bar sehr gerne von den Studenten angenommen wird, wie ist die Relevanzverteilung zu den universitären Einrichtungen. Das heißt, wie viele Journalistentrainings werden außerhalb des regulären universitären Bereichs dauerhaft angeboten? Gibt es im universitären Bereich vielleicht eine Lücke?

**Dr. Marina Dumbrava**

Es kann nur schwierig auf diese Frage genau antworten, weil ich seit zehn Jahren in Deutschland lebe und nur selten vor Ort bin. Aber, ich habe schon erwähnt, dass es sechs Fakultäten gibt, die Journalisten ausbilden, inklusive in Transnistrien. Das unabhängige Journalistenzentrum bietet Programme für Journalisten und Kurse jährlich. Es ist eine Institution. Diese Einrichtung wird von westeuropäischen Botschaften in Chisinau finanziert. In Moldova gibt es insgesamt 410 Redaktionen und es werden viel mehr Journalisten ausgebildet als es nötig ist. Auf der anderen Seite gibt es einen Zufluss von den anderen Fakultäten, denn Journalistenberuf ist auch für andere offen, wie zum Beispiel auch für Politikwissenschaftler oder Historiker. Es ist nicht so, dass nur Journalisten in den moldawischen Medien arbeiten, die eine journalistische Ausbildung haben.

# Intervention of Albanian politicians on the newsroom policy is avoiding political talks

Iris Luarasi

Albanian electronic media is widespread all over the country – much more than the printed one. This is a reality based on the figures you get if you visit the website of NCRT (National Council of Radios and Televisions). Here you realize that in a small country like Albania with more or less 3 million inhabitants we have 68 TV stations and 48 radio stations<sup>12</sup>. Most of these broadcasted media is owned by rich persons who have a political affiliation or aspire to be linked with Albanian politics, while direct or indirect bonds with very big businesses are very well known among journalism circles in the country. In general, media legislation is all right, but the law does not ensure the transparency of media ownership. Despite that, Albanians are doing very well on approving modern laws that are coming as a copy and paste process from the modernized world. Their challenge in fact is not the existence of a law itself than rather the implementation of it. Can these biases for links with businesses and politics compromise the news coverage? Are journalists acting as mediators between politics and citizens, or do they do more than that? These are the questions I am trying to answer in this paper.

The first private television program in Albania started in 1995, but the fact is that they mushroomed after the turmoil of 1997 in Albania with the fall of pyramid schemes. They started to operate in a no steady environment characterized from chaos and lack of laws in that field. Even when NCRT started to operate, still the market was distorted. But, private television programs in Albania were lucky, because they did not have a true competitor such as public television, which had at these times and still has a very poor performance. Many of the private television programs that operate in the capital city Tirana had the possibility to buy modern technologies and thanks to that they started to become the most viewed TV stations in the country.

---

<sup>12</sup> NCRT, list of licenses on NCRT website at <http://www.kkrt.gov.al/sq/operatoret-mainmenu-6/operatoret-kombetare-mainmenu-7> (accessed January 2009).

According to a research done by the Albanian Media Institute, effective self-regulation is virtually unknown. Given the lack of employment contracts for journalists and the extremely unstable labor market, self-censorship rather than self-regulation is the norm among journalists<sup>13</sup>. This sentence brings us to the main topic of that discussion. How are the political talks being handled in TV stations?

Some days ago a group of activists from civil society in Albania organized a protest in front of RTSH (Albanian Public Broadcaster). The protest was based on the poor performance of RTSH and on the politics that is being played by the public broadcaster. Also the head of the Socialist Party (the party in opposition) accused the station for taking sides and for not being balanced in their reporting. We made a very simple survey for one day monitoring the news of the main newscast. For the first 15 minutes we had a series of chronics of propaganda without any journalism value at all and half of the main newscast was dominated by the Albanian Prime Minister Berisha. For example, the journalist and his editor considered a telegram that came to the Prime Minister from the Indian Prime Minister with special values during the newscast. Although this was ordinary news, they even treated it as a special thing with more details at the end of the newscast, while at the very end of the program we had one news from the leader of the Socialist Party, one news against the President and another against the General Prosecutor.

Many people especially in Tirana, where the rates of watching public TV are quite low, ask: "Why are people so interested in that? We know that the public broadcaster will be acting like that forever. We have so many private television programs and people have so many possibilities to choose which TV station they should trust." But, the problem is not that simple. The impact of this kind of news is felt in rural areas or in zones that are not covered with signals from private television programs. The public broadcaster as in all countries may rely on taxes that are being paid by the public.

---

<sup>13</sup> Albania Media Institute: Television Across Europe. Albania, 2005, Tirana.

With regard to the editorial policy of RTSH this station does not serve the public. It is not professional and, moreover, it is abused by politics. Actually, many analysts in Albania believe that powerful people are interested in not allowing the public broadcaster to develop. And this is being done by not providing adequate technologies or funds that are needed for development. And still the public broadcaster can be misused by politicians.

The former editor-in-chief of RTSH, who has worked at the station for almost one year, says that "self-censorship of journalists is very frequent. On the other hand, you can even watch spokespersons from government departments who want to dictate the news." Actually, at RTSH every handshaking of the Prime Minister with anybody, each of his press conferences or press releases is news. The editors or journalists who work there should report every single move of the head of government in order to keep their job.

So, the public broadcaster is one place that shows us that good journalism is in a crisis. On the other hand, there are private TV stations with very modern technologies and in many cases with very well-paid journalists. The situation of the editorial policy is mainly based on the affiliation that the owners have with a political party. But, here journalists highlight the development of contents more in accordance with the audience's needs. In addition, there are improvements in terms of access to information, and an expansion of issues covered and perspectives expressed as well as a higher accountability on the part of the media itself may be observed. Still, most of the journalists are not asking the right questions, and their civic engagement is low. While in the case of RTSH the crucial challenges were related to issues like state-intervention, the current problems concerning private TV stations are mainly caused by the commercial structures journalists operate in. The decrease in available time (as a consequence of which information fails to be checked or stories are mainly constructed out of PR material), and the negative impact on advertising revenues caused by the Internet and the credit crunch are the key factors in this context. So, instead of active gatherers of the truth, the journalists have become passive processors of second-hand material, and

are therefore structurally likely to produce falsehood and distortion, which is the opposite of good journalism.

Michael Parks (Professor of Journalism and International Relations at USC Annenberg<sup>14</sup>, and former Editor of the 'Los Angeles Times') identifies a triple crisis: the old business model has collapsed, journalists are not asking the right questions and are thus losing audiences, and there is also the problem of civic disengagement. People cannot influence the decisions that are important for them, the media fail to provide the information that would enable them to do so, and consequently, they choose not to consume media products. Therefore, the media is both a victim and culprit.

Today journalists should be able to operate across multiple media and in multi-media. Both by traditional and new standards, journalists have to be factual, accurate, truthful, fair and compassionate; but, I guess we all agree, if we say that higher challenges are posed to them today.

Reading the background information of the conference I am quoting "Media generate publicity and thus influence public opinion. In modern democratic states public opinion is shaped by different groups as, for example, political institutions, parties and interest groups [...]. Citizens are mainly informed about the opinions and activities of these players by the media [...]. Journalists as producers of media contents [...] have the role of a mediator between politics and citizens."

I am afraid that I have to oppose that based on what is happening in the Albanian reality. It is true that "citizens are mainly informed about the opinions and activities of the politicians by the media" as it is true that the politicians themselves are being informed of political movements and recent political discussions by the media. This is the main trend nowadays in Albania and many politicians I talked with said that they learned important things not in the meeting with the leader of their party, but from the media. The last case is the member of the parliament Aleksander Biberaj.

---

<sup>14</sup> USC Annenberg: Annenberg School for Communication at the University of Southern California, Los Angeles, United States of America [Anm. des Hrsg.].

Biberaj is member of the majority that is in power – the Democratic Party. He has been the head of the Parliamentary group that represented Albania in the Council of Europe. He was also elected by the Council of Europe as the Deputy of the Parliamentary Assembly. The speaker of the Parliament together with the head of the democratic group replaced him without letting him know the decision. Biberaj said that he learned of the decision from the media, and in one TV show he said that he called the Prime Minister, the speaker of the Parliament and nobody answered his call. He even sent text messages to them and did not get any response back.

Politicians in Albania say that all they know is what they see in the newscasts. The recent trend of television newscasts is to contribute to avoiding real political talks among politicians. They do not do that anymore since they use TV stations as speakers for sending messages to their allies or enemies. It looks as if this recent trend of journalism is damaging media reputation and the credibility of the media towards the public.

Television determines things that the audience should believe to be important issues by paying attention to some problems and ignoring or paying minimal attention to others. As Shanto Iyengar says in his book 'News That Matters', "When television news focuses on a problem, the public's priorities are altered, and altered again as television news moves on to something new."<sup>15</sup> Also the statement of McCombs and Shaw state that the most important effect of the mass media is "its ability to mentally order and organize our world for us. In short, the mass media may not be successful in telling us what to think, but they are stunningly successful in telling us what to think about."<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Shanto Iyengar and Donald R. Kinder: *News That Matters*, Chicago: Univ. of Chicago Press, 1987, p. 33.

<sup>16</sup> Maxwell E. McCombs and Donald L. Shaw: *The Emergence of American Political Issues. The Agenda-Setting Function of the Press*, West Publishing Company, 1977. Excerpted in Graber, p. 66.

# Unsichtbare und strukturelle Zensur in postkommunistischen Staaten

## Mechanismen und Instrumente staatlicher Interventionen und die Herausforderungen für die Journalistenausbildung

**Dr. Stefan Jarolimek**

Der im Titel genannte Begriff der ‚unsichtbaren Zensur‘ rekurriert auf Pierre Bourdieu, der in seinem Buch ‚Über das Fernsehen‘ (2003) erläutert, wie im Alltagsbetrieb des Fernsehens von den Journalisten unbewusst Themen und Bewertungen nicht oder unzureichend problematisiert werden. Wenn wir uns dieser Zensur nähern, dann ist dies sehr wahrscheinlich jene Spielart, die in Westeuropa und Nordamerika vorherrschen wird. Eine Zensur, die kaum noch bewusst wird, da Probleme wie die Auswahl von Talkshow-Gästen über bestimmte Werte, Verfügbarkeiten und Routinen gelöst werden. Diese Probleme spielen sich zum größten Teil innerhalb des journalistischen Systems ab, und könnten durchaus mit einer daran angepassten Journalistenausbildung korrigiert werden.

In vielen Transformationsstaaten Südost- und Osteuropas scheinen die Probleme zunächst gleichwohl gravierender. Immer wieder berichten Journalisten aus den Regionen über politische Einflussnahme in die alltägliche redaktionelle Arbeit der Journalisten, sei es durch wirtschaftlich motivierte Interventionen bis zu Bedrohungen und physischen Übergriffen. Im Folgenden steht der Versuch, die offensichtlichen, aber auch die nicht so offensichtlichen Mechanismen und Instrumente unsichtbarer und struktureller Zensur zu systematisieren und in einer Überblicksdarstellung zusammenfassen.

### **Von der Vorzensur zur strukturellen Zensur**

Im Kommunikations- bzw. Herstellungsprozess der Nachricht, vom Ereignis zum Rezipienten, setzte die klassische Vorzensur zwischen der Redaktion und der Herstellung an. Teilweise saßen die Zensoren direkt in der Redaktion, teilweise in der zuständigen Behörde oder in der Druckerei. Die einst vorherrschende staatliche Vorzensur wurde ersetzt durch eine strukturelle Zensur. Möller und Popescu (2004: 59) beschreiben diese

Entwicklung folgendermaßen: „In vielen osteuropäischen Staaten der OSZE-Region, in denen zwar offiziell keine Zensur stattfindet, wird von staatlicher Seite Druck auf die Medien und einzelne Journalisten ausgeübt. Diese so genannte strukturelle Zensur hat vielerorts die alte staatliche Zensur abgelöst. Heute verfügen diese Staaten auf allen Ebenen – Stadtverwaltung, Regionalregierung, Zentralregierung – über eine Fülle von Instrumenten, die zur Einflussnahme auf Journalisten genutzt werden.“

### **Systematisierung von Mechanismen und Instrumenten struktureller Zensur**

Die unterschiedlichen Mechanismen und Instrumente der strukturellen Zensur sollen mit Beispielen aus Belarus unterfüttert werden. Die Republik Belarus kann man wohl als *worst case*-Szenario unter den postkommunistischen/postsowjetischen Transformationsstaaten bezeichnen. In Belarus tauchte die klassische Vorzensur zum letzten Mal 1995 auf, nach dem Amtsantritt Lukaschenkas als erster frei gewählter Präsident der Republik Belarus. Diese Zensur betraf vor allem staatliche Zeitungen, die in dieser Zeit mit weißen Flecken (*belye pjatna*) erschienen, um diese wieder ‚auf die präsidiale Linie‘ zu bringen. Danach wurden sukzessive andere Maßnahmen ergriffen, um nun die privaten, unabhängigen Zeitungen zu bekämpfen. (Zu jedem der im Weiteren aufgeführten Punkte ließen sich wahrscheinlich analog auch Beispiele aus den Ländern der Region Südosteuropa heranziehen.)

Die unterschiedlichen Eingriffe vor allem seitens der belarussischen Regierung lassen sich vielleicht am treffendsten veranschaulichen am journalistischen Produktionsprozess: Vom Ereignis, über die Selektion, über die redaktionelle Verarbeitung, über Produktion und Distribution bis zum Rezipienten.

#### **1. Selektion der Ereignisse – Ereignisse der Selektion**

Das Wortspiel soll verdeutlichen, dass nicht nur Journalisten Ereignisse selektieren, sondern auch die Regierung die Journalisten selektiert, und so z. B. nicht alle Journalisten zu einer Pressekonferenz des Präsidenten eingeladen werden. *Die Folge dieser Maßnahme: Der Zugang von Journalisten zu Informationen wird damit erheblich beeinträchtigt.*

Dieser Umstand wird noch weiter verstärkt, wenn den Redaktionen die finanziellen Mittel fehlen, um mehrere Nachrichtenagenturen zu abonnieren und sie sich somit mehr oder weniger auf lediglich eine Quelle beziehen. Dadurch wird nicht zuletzt deutlich, dass der Journalismus nicht im luftleeren Raum agiert, sondern auch und vor allem im Hinblick auf Einflussnahmen als Wirtschaftsorganisation zu betrachten ist.

## **2. Politisch motivierter wirtschaftlicher Druck**

Der politisch motivierte Druck mit wirtschaftlichen Folgen wird zum einen über Einfluss auf Werbekunden erreicht: Privatunternehmen werden unter Druck gesetzt, nicht nur in unabhängigen Zeitungen zu annoncieren. Ebenso können staatliche Unternehmen, die in Belarus immer noch den Großteil der Unternehmen ausmachen, ihre Werbeanzeigen zurückziehen. Zum anderen wird davon berichtet, dass die Steuerfahndung unangemeldet Inspektionen in ungeliebten Redaktionen durchführt und Materialien konfisziert. Die Folge dieser Maßnahmen ist Selbstzensur, oder „nutritive Zensur“, wie es Dounar (1999) nennt, da diese Selbstbescheidung die Ernährung bzw. den Broterwerb sichert.

## **3. Direkter politischer Druck auf Redaktion/journalistische Organisation**

Neben den wirtschaftlichen Einflussnahmen, die politisch motiviert sind, versucht die Politik auch direkt Einfluss zu üben. Üblich sind in dieser Hinsicht Telefonanrufe seitens der Präsidialadministration, die die Redaktionen ver- bzw. vorwarnen, bestimmte Themen oder Bewertungen nicht (mehr) aufzugreifen. Da diese Hinweise meist telefonisch übermittelt werden, spricht man in Belarus von dem so genannten ‚Telefonrecht‘. Die Folge dieser Maßnahme ist wiederum Selbstzensur.

Zudem wird auch über Präsidialdekrete Einfluss auf den Journalismus geübt. So verbietet beispielsweise das Ukaz Nr. 247 vom 31. Mai 2005 allen privatrechtlichen Organisationen die Wörter ‚Belarussisch‘ und ‚National‘ in ihrem Unternehmensnamen oder ihren Produktnamen zu verwenden. Davon waren einige Zeitungen betroffen, die sich nun innerhalb von drei Monaten umbenennen und re-registrieren mussten, was sehr aufwendig ist und somit einen weiteren kleinen Stein in der täglichen Arbeit der Redaktionen bedeutete.

#### **4. Direkte politische Einflussnahme auf den Herstellungsprozess**

Neben den Einflussmöglichkeiten auf die Redaktion bzw. die journalistische Organisationen übt die Regierung auch über den Herstellungs- und Distributionsprozess Druck aus. Per Ukaz wurde 1994 der Verlag ‚Belarussisches Pressehaus‘ reorganisiert und an den Staat gebunden. Die Regierung nutzt unterschiedliche Instrumente, um an dieser Stelle die unabhängigen Zeitungen zu benachteiligen: unterschiedliche Preise für staatliche und private/unabhängige Zeitungen, Ablehnung von Druckaufträgen wegen angeblich maximaler Auslastung. Die direkte Folge für die Zeitungsorganisation: Sie muss nun ihr Erzeugnis z. B. im Ausland (Litauen oder Russland) herstellen lassen und danach importieren, was wiederum teurer ist. Zudem kann beim Import der Zeitungen die Ladung ohne Angabe von Gründen einen Tag festgehalten werden, was eine Tageszeitung nahezu wertlos macht.

#### **5. Direkte politische Einflussnahme auf die Distribution**

Auch auf die weitere Distribution hat der Staat in Belarus massiven Einfluss, da sich die Distributionswege im staatlichen Monopol befinden. Sowohl der Kiosk- als auch der Abonnement-Vertrieb werden über staatliche Organisationen abgewickelt. Auch unabhängige Zeitungen müssen höhere Kosten für die Dienstleistung in Kauf nehmen. Schwerer wiegt jedoch, dass nach und nach unabhängige, kritische Zeitungen aus dem staatlichen Distributionssystem herausgenommen werden. Diese Entwicklung nahm stetig zu, bis zuletzt keine richtig kritischen Zeitungen am Kiosk oder per Abonnement erhältlich waren. (Seit November 2008 können nun zumindest wieder zwei unabhängige Zeitungen am Kiosk erstanden werden. Experten vermuten, dass dies mit der Öffnung von Belarus gegenüber der Europäischen Union zusammenhängt.)

Die direkten Folgen dieser Maßnahme: Wegfall von Lesern und damit auch von Werbekunden. Der Aufbau eines eigenen Distributionssystems ist aufwendig und funktioniert meist nur in den größeren Städten. Ein Straßenverkauf über eigene Händler verteuert die Einzelausgabe der Zeitung immens und diese wird so unattraktiv gegenüber staatlich subventionierten Zeitungen, beispielsweise der Präsidialadministration, die etwa nur ein Drittel kosten. Dadurch wandern mehr und mehr Zeitungen ins Internet ab und lassen kaum noch Printausgaben herstellen. Wer also einfach mal eine Zeitung unterwegs am Kiosk kaufen möchte, muss auf

das vorhandene Angebot zurückgreifen. Die kritischen Stimmen werden auf den ersten Blick unsichtbar. Folgen: Durch die Eingriffe in die Produktion und Distribution wird der Zugang der Rezipienten zur Information erheblich erschwert (wenn nicht völlig versperrt).

## **6. Folgen der Berichterstattung – Verschränkung von Exekutive, Legislative und Judikative**

Ist nun ein kritischer Artikel einmal veröffentlicht, greifen Zensurmaßnahmen nicht mehr. Gleichwohl haben die Folgen der kritischen Berichterstattung Auswirkungen auf die weitere Arbeit. Die Umstände zeigen dabei auch, wie Exekutive, Legislative und Judikative verschränkt sind. Die Strafen für kritische Artikel, etwa vermeintliche Angriffe auf die Ehre und Würde einzelner Personen erscheinen unverhältnismäßig hoch und kommen nicht selten einer faktischen Schließung gleich, wenn sich keine rettenden Spender finden. Weitaus undramatischer erscheint es dagegen, vom Informationsministerium eine Verwarnung zu erhalten. Nach drei solchen Verweisen kann eine Zeitung für drei Monaten verboten (euphemistisch: vom Erscheinen suspendiert) werden. Die Folge ist eine verstärkte Selbstzensur innerhalb der betroffenen Redaktionen. Wenn man bereits einmal aufgefallen ist, läuft man vielleicht nun schneller Gefahr, erneut eine Rüge zu erhalten bzw. verklagt zu werden. Auf diese Weise greifen staatliche Maßnahmen auch noch am Ende des Kommunikationsprozesses und verschärfen die Ausgangsbedingungen für die nächste Ausgabe.

## **7. Direkte politische Einflussnahme auf die Ausbildung**

Man könnte annehmen, dass diese Probleme und Defizite hausgemacht sind, also innerhalb des journalistischen Systems liegen, wenn sich die Profession der Journalisten einschüchtern lässt und nicht zusammen gegen die Behinderung ihrer Arbeit vorgeht. Um aber kein kritisches Potential aufkommen zu lassen, versucht die politische Regierung in Belarus die Ausbildung in den eigenen Händen zu behalten. Der einzigen privaten Universität wurde die Bildungslizenz entzogen und sie ist nun im Exil in Litauen tätig. Die Journalistenausbildung in Belarus findet heute als Universitätsstudium einzig an der Belarussischen Staatsuniversität in Minsk statt. Einige andere Organisationen im Land bieten legal und halblegal Weiterbildungsmaßnahmen an, die vor allem praktische Fertig-

keiten üben sollen, um die Qualität des Journalismus zu verbessern. Aber auch diese Anbieter von Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten, die meist von ausländischen Organisationen finanziert werden, können kaum ungehindert ihrer Arbeit nachgehen und werden wiederum unter Druck gesetzt.

Fasst man die unterschiedlichen Stufen der strukturellen Zensur zusammen, lassen sich folgende Mechanismen darstellen: Zum einen wird politischer Einfluss direkt ausgeübt auf Redaktionen („Telefonrecht“), auf die Herstellung und auf die Distribution. Zum anderen wird indirekt politischer Einfluss über wirtschaftliche Folgen kanalisiert, beispielsweise Druck auf Werbekunden, höhere Produktions- und Distributionskosten, hohe Geldstrafen. Das Hauptziel dieser Mechanismen und Instrumente: eine kritische Berichterstattung vermeiden, erreicht durch erstens Selbstzensur und zweitens erschwerten Zugang zu Informationen, sowohl für Journalisten als auch für die Rezipienten.

### **Lösungsansätze und Aufgaben der Journalistenausbildung**

Die Frage ist, ob diese Probleme durch eine verbesserte Journalistenausbildung gelöst werden können. Diese Frage muss wohl verneint werden, da dieses weit verzweigte Geflecht von Einflussnahmen mit einer neuen journalistischen Kultur kaum zu verändern sein wird, wenn nicht zur selben Zeit ein Umdenken in der politischen Kultur stattfindet. Mit einem Rückbezug auf die westdeutsche Nachkriegszeit beschreiben die bereits zu Beginn zitierten Autoren Möller und Popescu einen gesellschaftsübergreifenden Lösungsweg: „Nicht zuletzt die Nachkriegsgeschichte des westdeutschen Journalismus lehrt uns dies: Einzig das Zusammenspiel von a) Rechtsstaatlichkeit, b) ökonomischer Sicherheit bei freiem Wettbewerb, c) garantierter redaktioneller Eigenständigkeit und d) fundierter Ausbildung der Journalisten liefert die Basis für eine demokratisierende Presse wie auch für die Meinungsvielfalt – und dies nicht nur in den Transformationsstaaten Osteuropas.“ (Möller/Popescu 2004: 64)

Aus diesem Zitat wird deutlich, dass die fundierte Journalistenausbildung nur ein Baustein sein kann, um die Probleme struktureller Zensur zu lösen. An die Journalistenausbildung in den postkommunistischen Ländern bleibt die Forderung unter den je gegebenen Bedingungen hohe

Qualitätsstandards zu setzen. Dies meint zum einen den Einsatz von Medientechnik, den Umgang mit Kamera, Mikrofon und Schnittplätzen. Zum anderen bedeutet dies aber auch journalistische Standards, Darstellungsformen, Recherchetechniken u. v. m. Zum Alltag gehört es außerdem die medienethischen Richtlinien und gesellschaftlichen Grenzen zu kennen und zu akzeptieren. Die Verantwortungsdiskurse finden dann selbst ihre Grenzen unter dem täglichen Druck innerhalb der Redaktionen oder der unsichtbaren Zensur, z. B. unbewusste Schwerpunktsetzungen. Diese letzte ‚Zensur‘-Hürde kann wohl nicht völlig genommen werden, sondern bedarf einer ständigen kritischen Reflexion innerhalb des Journalismus unter Mithilfe gesellschaftlicher Vertreter, also eines öffentlichen Diskurses.

Für die übrigen, konditionalen Bedingungen der strukturellen Zensur bzw. ihre Abschaffung sowie für den Aufbau günstiger Rahmenbedingungen für den Journalismus ist die Politik zuständig und auch die Öffentlichkeit, die für ihre Forderungen und Bedürfnisse einsteht. Das muss und kann nicht immer zu einem Mediensystem nach westeuropäischem Vorbild führen. So ist die so genannte Tabloidisierung ein Spezifikum der bulgarischen Presse im Transformationsprozess. Dort existiert kaum eine Qualitätspresse nach westlichem Vorbild. Die seriöse Presse findet dort in der Erscheinungsform eines „Hybrid-Tabloids“ (Spasov 2004) statt, das boulevardeske Unterhaltungsartikel mit vergleichsweise seriösen, politischen Artikeln unter einem Titel vereint. Sicherlich ist dies ein südosteuropäischer Sonderweg, aber die Aufgabe der Journalistenausbildung und der Politik ist es, die Qualitätsstandards und die Rahmenbedingungen für diese eigenen Entwicklungen zu vermitteln und bereitzustellen.

## Literatur

Bourdieu, Pierre (2003): Über das Fernsehen. 7. Auflage. Frankfurt am Main.

Доўнар - Доўнар, Наталья (1999): Мас-мэдыі й права. Праўная сытуацыя ў беларускай журналістыцы. Функцыянаваньне цэнзуры. In: Саўка, Зьміцер (hrsg. von Centrum Szkoleniowe Fundacji Rozwoju Demokracji Lokalnej / Асацыяцыя «Свабоднае слова» / Цэнтар супольнасьць): Даведнік беларуская журналіста. Шчэцін; S. 21-35.

Jarolimek, Stefan (2009): Die Transformation von Öffentlichkeit und Journalismus. Modellentwurf und das Fallbeispiel Belarus. Wiesbaden.

Möller, Christian / Popescu, Alexandra (2004): Transformation des Journalismussystems. Über die Implementierung des Prinzips Unabhängigkeit in osteuropäischen Staaten seit 1989. In: Duve, Freimut / Haller, Michael (Hrsg.): Leitbild Unabhängigkeit. Zur Sicherung publizistischer Verantwortung. Konstanz, S. 53-64.

Spassov, Orlin (2004): The ‚Serious‘ Press, the Tabloid Context and Qualities of the Public Sphere. In: Ders. (Hrsg.): Quality Press in Southeast Europe. Sofia, S. 50-73.

## Diskussion

### **Brankica Assenmacher**

Nur eine Anmerkung und zwar ich fand interessant, was Sie über die Zensur im Bereich Internet sagten; wie in diesem Bereich auch schon zensuriert wird. Ich hatte gedacht, dass die Journalisten gerade mit dem Internet die Möglichkeit haben, der Öffentlichkeit unzensurierte Informationen zur Verfügung zu stellen, weil sie dabei als freie Journalisten arbeiten können, sie sind nicht so sichtbar, nicht so leicht auffindbar und erpressbar oder bedroht. Die Bevölkerung muss sich zwar in dem Fall die Informationen aktiv holen, aber wenigstens diejenigen, die das wollen, hätten eine entsprechende Quelle. Aber, scheinbar finden die Regierungen ihre Wege die Berichterstattung auch in diesem Bereich zu beeinflussen.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Vielleicht eine Anmerkung zur Anmerkung. Das ist wirklich ganz spannend. Ich denke, dass die Leute, die die Informationen haben wollen, auch jetzt immer noch an Informationen kommen. Aber eine breite Öffentlichkeit entsteht eindeutig dadurch nicht. Das wird weggenommen. Das Internet wird gerade von den jungen Leuten genutzt, um sich zu öffentlichen Demonstrationen oder verbotenen Konzerten zu verabreden. Die neuen Technologien werden schon genutzt. Aber, das bleibt doch ein kleinerer Kreis. An dieser Stelle muss man auch fragen, wie eine kritische Masse zustande kommt, die wirklich eine kritische Berichterstattung will und auch eine Plattform haben will, um sich zu informieren. Das war die Frage, die ich Herrn Andreev gestellt habe, inwieweit in Bulgarien diese „Hybrid-Tabloids“ ausreichen, um politische Informationen zu haben.

### **Christoph Sodemann**

Die letzte Frage, die Sie zum Schluss aufgeworfen haben, ist eine ganz spannende Frage: Inwieweit bringt die Journalistenausbildung was? Wir machen das schon seit einigen Jahren und haben bisher insgesamt 70 Personen ausgebildet. Ich denke, man darf das nicht überschätzen. Das Umfeld, in das sie nachher entlassen werden, ist ganz entscheidend dafür, was sie wirklich umsetzen können. Es gibt, sagen wir mal, ganz

unpolitische Beispiele, dass Journalisten journalistisches Handwerk lernen, das sie aber nachher trotzdem nicht umsetzen können. Beispielsweise im Fernsehsektor, das stark vom Visuellen abhängt. Hier in Deutschland wird das so gemacht, dass die kleinste Fernsehnachricht eine kleine Filmdramaturgie hat. In Südosteuropa ist der Standard, dass der Journalist eine Art Presseerklärung aufschreibt, der Kameramann hat auch etwas produziert und dann sagt er, „gib mir deine Texte, ich kleb' die Bilder darauf“. Dann kommen in so ein Umfeld zum Beispiel unsere Kursteilnehmer und sagen ich habe das aber anders gelernt, was eigentlich auch viel schöner und viel besser ist. Sie können es aber in ihrer Redaktion nicht unbedingt umsetzen, weil das einfach nicht gewollt wird. Das nur als ein zusätzliches Beispiel, das nicht so politisiert ist, aber trotzdem bin ich der Meinung, der größte Nutzen aus dieser Ausbildung kommt daher, dass die Meisten doch nachher in den Mediensektor rein wachsen. Unsere Kursteilnehmer machen inzwischen Karriere im Fernsehen oder anderen Medien in ihren Ländern und vielleicht sind es in zehn oder 20 Jahren die Leute, die Führungspositionen haben, wenn sie es jetzt schon teilweise nicht haben. Ich finde es extrem wichtig, dass sie auch eine, sagen wir mal, mehr westeuropäisch geprägte Ausbildung bekommen haben, mit allen Werten, die gleichzeitig vermittelt werden.

### **Isabella Kurkowski**

Darf ich an dieser Stelle fragen, ob die von Ihnen in den Trainings vermittelte Lehrinhalte auch die Themen wie Selbstzensur oder Prävention von Selbstzensur oder wie gehe ich damit adäquat um, ansprechen?

### **Christoph Sodemann**

Ehrlich gesagt, nicht so sehr. In meinem Beitrag heute Nachmittag werde ich dazu etwas sagen und mehr erläutern. Aber, wir gehen gar nicht so sehr auf solche Dinge ein, sondern auf das Handwerkliche. Gleichzeitig schaffen wir aber dadurch einen Raum, wo die Kursteilnehmer ihre Interessen und Bedürfnisse entfalten können und genau das positionieren oder bringen können, was sie eigentlich gerne möchten. Aber, wir sind nicht die Theoretiker, die sich mit Selbstzensur auseinander setzen.

**Isabella Kurkowski**

Ich habe dabei vor allem an praktische Handlungsweisen gedacht. Dass ihnen neben der Theorie vermittelt auch vermittelt wird, wie überhaupt Selbstzensur vermieden werden kann. Welche Möglichkeiten und Instrumente gibt es, um das zu erreichen? Das ist kein unerheblicher Aspekt bei der Journalistenausbildung.

**Christoph Sodemann**

Vielleicht noch einmal ein praktisches Beispiel: Selbstzensur fängt ganz oft schon in dem ersten Interview an, das ich führe. Nach meiner Erfahrung sind die Journalisten in Südosteuropa von Autoritäten sehr eingeschüchtert. Wenn ein Minister vor ihnen steht, dann wagen sie es nicht, ihm eine freche Frage zu stellen, wie das hier die Journalisten machen. Vielleicht übertreiben sie es hier öfter, aber in Südosteuropa wird untertrieben. Das ist ein Problem. Was wir in diesem Zusammenhang beispielsweise machen, ist Interviewtraining vor der Kamera. Wir sprechen dann mit den Kursteilnehmern über ihre Körpersprache, ihren Auftritt usw. Wir holen uns auch störrische Gesprächspartner dazu und sagen, du musst mit ihm nicht kooperativ sein, du musst ihn einfach ‚knacken‘. Ich denke, es ist ganz wichtig, dass man ganz konkret daran arbeitet. Das muss man gar nicht immer so politisch sehen, sondern eher das Selbstbewusstsein von den Journalisten stärken und sagen: „Ja, du hast das Recht darauf, hier selbstbewusst aufzutreten.“

**Professor Miroljub Radojkovic**

I have a comment, I have a contribution and I have a question. First of all as a comment, I would like to say that the structural censorship is not unique or not something what happens exclusively in Eastern Europe. So, your contribution was a little bit focused only to the Eastern Europe, but there are a lot of authors, who have studied structural censorship in west pluralistic democracies, especially Herman und Chomsky. They called those factors filters. And there is also a book written by John Keane, who speaks about state involvements in media of western democracies. He sees state advertising in the structure or filter or censorship, too. He sees anticommunism, antiterrorism, corporativism and many other factors as a structural censorship in pluralistic democracies. So, to

make a broader framework, this is not something special only in Eastern Europe.

As a contribution, I would like to say that there is no school, even in the most authoritarian state, that publicly and systematically teaches journalist to be obedient or to be corrupted. At least at the normative level, if you look at the curricula, if you look into syllabuses there is no such a subject that someone is going to train journalists to be self censors. The gap begins and starts as soon as young person leaves the university or high school. In the school they listen, they are trained; they exercise some kind of practice. But, as soon as they enter a kind of media enterprise, they are submitted to the certain editorial policy, to the certain owner, to the certain sources of pressure. They could start to take care about their carriers and might comply with censorship. Or they can try to be independent, investigative and so on. These not obedient journalists usually loose their job. There is a simple digital choice. So, in certain sense all journalists are exposed to the self censorship. Completely independent, free, intellectual journalist is the ideal type. Nobody has reached it yet, but, we can try to reach such an ideal type position. In that sense, the problem you are talking about is more or less expressed in all East European countries, and I would say we have also in Serbia less visible or also as much as in your country invisible structural censorship. It is now going to be attacked by new law, by which people hope, the Law on ownership structure will make owners transparent and could abolish the influence of monopolists on the public opinion. But, law and normative life is one hand, reality is something else.

And finally, my question is: You have mentioned that there is a kind of university or school of journalism called 'Sloboda', which immigrated to Lithuania. Who is going to study there? Who is supporting that school? How dangerous is now for a young person to be student there and to live in Belarus? That's interesting for me as a teacher.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Erstmal zu den Anmerkungen. Ich möchte auch etwas dazu sagen. Klar, war das sehr fokussiert auf Osteuropa. Das ist dasselbe, wie in der Politik. Das große Ziel: Osteuropa ist Demokratie; und irgendwie gehen wir im-

mer davon aus, bei uns ist alles am Besten, in Westeuropa läuft alles ganz glatt. Das ist natürlich nicht der Fall. Das würde ich auch nicht sagen. Ich gebe Ihnen recht, dass natürlich auch in Westeuropa alles nicht so glatt läuft und dass es auch hier Einflussnahme der Politik gibt. Wenn man betrachtet, wie der Intendant beim ZDF gewählt wird und die Verwicklungen im Rundfunkrat, dann zeigt das auch, wie dort der Einfluss der Politik ist. Aber, es ist nicht so extrem, wie in Osteuropa.

Zu den Universitäten in Minsk (die sowjetische Ausbildung) haben viele Chefredakteure von den unabhängigen Zeitungen gesagt, dass die Ausbildung sehr gut war. Heute ist es eher so, dass es Versuche gibt, die Fakultät für Journalismus an die Präsidialadministration anzubinden, dass die Staatsideologie ein Kernfach ist, dass die Studenten handverlesen sind. Man merkt, dass es da sehr starke Einflüsse gibt. Jemand, der Ende der 90er Jahre dort studiert hat, hat mir erzählt, dass die alten Lehrbücher aus der Sowjetunion immer noch verwendet werden. Das heißt Bücher, wo es noch um Propaganda geht. Das spricht nicht dafür, dass man dort gutes Handwerk lernt.

Zu Ihrer Frage zu der Universität: das war eine von der Soros-Stiftung initiierte Universität, die Europäisch-Humanistische Universität in Minsk. Ihr Mietvertrag wurde unter dubiosen Gründen nicht verlängert, sie wurde schlichtweg verboten, wurde dann neu gegründet als Europäisch-Humanistische Universität im Exil in Litauen, in Vilnius. Der Rektor ist derselbe geblieben, Professor Michailov. Die Studenten aus Weißrussland pendeln dorthin, so dass das eher eine Art Fernstudium ist. Die Studenten sind eine Woche im Monat dort und studieren *en block*. Ansonsten machen sie ihre Hausaufgaben zu Hause in Weißrussland. Die Entfernung ist nicht so weit, es sind 200 km von Minsk nach Vilnius. Der Grenzübertritt ist nicht das Problem. Ich kenne jemanden, der dort lehrt, in Minsk mit seiner Familie wohnt und seine Lehre dort macht. Das Problem dabei ist, dass der Abschluss im eigenen Land nicht anerkannt wird. Das heißt, mit diesem Abschluss bekommt man im eigenen Land keine Arbeit oder das Diplom wird vom Arbeitgeber nicht anerkannt. Das ist natürlich ein Problem in einem Land, wo immer noch 80 Prozent der Unternehmen staatlich sind.

**Brankica Assenmacher**

Ich hätte eine Frage an Herrn Professor Radojkovic und würde mich freuen, wenn auch andere Lehrkräfte, etwas dazu sagen könnten. Sie sagten zum Thema Zensur, solche Module gibt es in der Ausbildung der Journalisten an den Universitäten und anderen Hochschulen nicht. Andererseits haben wir hier darüber gesprochen, dass im Prinzip das Erste, womit junge Leute im journalistischen Berufsleben konfrontiert werden, eben die Zensur ist. Deshalb meine Frage: wenn es die Aufgabe der Ausbildung sein soll, junge Leute auf das Berufsleben vorzubereiten, wäre es dann nicht doch notwendig im Studium dieses Thema zu behandeln und sie darauf vorzubereiten, wie sie damit umgehen sollen?

**Professor Miroljub Radojkovic**

There is no magic formula to resolve this problem. What we teach our students in Journalism is the journalism ethic. Apparently, everything what is the content of professional ethic is against censorship. So, in their practical work our ex-students will be the members of the trade union, or union of journalists, and they will sign to be obedient to the Code of professional ethics. So, that's again some kind of proclamation that they will be resistant to the censorship. But, the censorship we mention, or we discuss about, it is one of the topics in the framework of the History of journalism course. How was it before? How it started with the church censorship, state censorship and so on? They can understand perfectly, what were the mechanisms, what were the reasons behind it. But, at the end we have, like in other transition countries, overproduction of students in journalism with university diplomas. They have to enter the market, where they have to fight bitterly for every single work place. So, under those conditions and the conditions of privatisation, which means that you must obey your medium enterprise and its owner rules, they have to start some kind of adaptation process. Finally, when you are employed, you have to know perfectly, what is good for your enterprise and what is good for your boss, unless you don't take the risk to be fired. So, that's the simple mechanism, which starts with the journalistic practice and has nothing to do with the university training. We cannot help. I mean, we can give them moral support, but no money to survive.

**Dr. Stefan Jarolimek**

Zu der Medienethik in der Ausbildung werden wir wahrscheinlich von Herrn Brosda am Nachmittag mehr hören. Ich wollte noch mal zurückkommen auf das, was Herr Sodemann gesagt hat über die Journalisten-ausbildung. Das war ja sehr provokant formuliert von mir: Journalisten-ausbildung allein bringt nichts. Ich denke, man muss wirklich unterscheiden. Es gibt Austauschprogramme mit Journalisten, wo ihnen in Deutschland mal eine Redaktion und Bundestag gezeigt werden und dann fahren sie wieder nach Hause. Das Geld kann man sich sparen. Es gibt aber auch Programme, wie Sie es erläutert haben, wo auch die Technik und das Handwerk vermittelt werden. Und wenn die Leute länger hier sind, dann nehmen sie auch Ideen mit aus Deutschland, die mit dem Mediensystem verbunden sind und da wird auch anderes Verständnis geprägt. Ich habe im November eine Lehrveranstaltung in Moskau gemacht und habe dort zum Thema Medien und Politik versucht den Leuten zu zeigen, wie Selbstkontrolle in Deutschland funktioniert – Mediensebstkontrolle, das Modell der koregulierten Selbstregulierung. Das Verständnis dafür war überhaupt nicht da. Sie haben sich gefragt, was das überhaupt soll und warum man das machen soll. Es gibt den Staat und es gibt die Gesetze. Dass man dadurch eine gewisse Freiheit erlangen kann, ich finde auch, dass man so was als Beispiel transportiert. Und dann ist es vielleicht wie Sie das gesagt haben, eine Generationenfrage. Dass die jungen Journalisten in der Hierarchie nach oben steigen und dann was verändern können.

**Bahri Cani**

Wo ist die Grenze zwischen Selbstkontrolle und Selbstzensur?

**Dr. Stefan Jarolimek**

Ich denke, das sind zwei verschiedene Sachen. Die Selbstkontrolle ist immer auch eine Gesetzesabwehr. Die Selbstzensur zielt oft auf politische Sachen, politische Themen und die Selbstkontrolle versucht, wenn der Bogen wirklich überspannt ist, einzugreifen, dort was zu ahnden. Man hat auch andere Themen im Fokus.

**Isabella Kurkowski**

Es gibt dazu auch den Presscodex, den jedes Land hat. Das ist ein ethischer Leitfadens, der etwa der eigenen Selbstkontrolle dient. An diese

ethischen Richtlinien wie zum Beispiel keine pornographischen Abbildungen, Quellenbenennung usw., müsste man sich halten. Das ist die Selbstkontrolle im klassischen Sinne. Das andere wurde bereits erklärt. So würde ich das sehen.

### **Christoph Sodemann**

Ich wollte noch mal aufgreifen, was Sie gesagt haben – in Mazedonien hätte der staatliche Sender so ein schlechtes Image, dass kein junger Journalist gerne hingehen möchte. Mein Eindruck ist, ich bin mir nicht sicher, ob er richtig ist, dass die Situation in Serbien ganz genau so war. Bis 2000/01/02 wollte keiner mehr zum staatlichen Sender RTS<sup>17</sup> gehen. Auch alle Techniker, Kameraleute, Viedoeditoren, alle, die was konnten, sind zu ‚B92‘ gegangen, zu dem damaligen Oppositionssender. Inzwischen, das ist mein subjektiver Eindruck, hat sich das geändert. Von unseren Kursteilnehmern gehen Leute ganz gerne zu RTS. Was mich interessieren würde, das ist jetzt die Frage an die serbischen Kollegen, woran das liegt. Mein Eindruck ist, dass sich der Einfluss des Staates auf den Sender etwas minimiert hat. Vielleicht gibt es auf der mittleren Ebene einfach Journalisten, die aufrichtiger und unabhängiger sind. Außerdem denke ich, spielt auch eine Rolle, dass zum Beispiel dieser Sender eine sehr gute technische Ausstattung zumindest in Teilbereichen bekommen hat, so dass das materielle Umfeld mehr stimmt. Das könnte zum Beispiel auch ein wichtiger Aspekt sein. Ich konnte jedenfalls beobachten, dass früher Leute gesagt haben, „um Gottes Willen RTS“, und inzwischen hat sich das deutlich geändert aus meiner Sicht.

### **Professor Miroљub Radojkovic**

RTS is formally still state company, like German public service ARD or British one, and it has undergone a very big structural change. In the time you are speaking about, RTS had some 8,000 employees. Now, they have 4,000. They have changed a lot of editors, although it is truth that because of ideological reasons, some 1,000 people from radio and television of RTS Company were fired in the 90s. I know personally many people, who were fired. So, what happens now is that much more professionalism is at stake, editors are much better and new journalists are very

---

<sup>17</sup> RTS: Radio Televizija Srbije

well trained and good looking. Therefore, it is not the purpose of the public service, but by the way, let me mention that RTS is leader on the TV market now. News bulletin, which was damned, which the citizens were protested against, is now number one – watched by over 2.7 million people by free choice. It is impressive result because there are seven, as Mr Sebek said, national broadcasters in competition. Some serials of RTS are also leading on the market. Among the ten best rated programmes in the last year nine were produced by RTS. With that change of image and program quality RTS is very well attractive for young people to work with, and they have no more prejudices to join or to look for the carrier in the RTS.

### **Iris Luarasi**

I have a question for professor Radojkovic: I read the newsletter of ANEM<sup>18</sup>, which is the biggest association for private broadcasters in Serbia. According to the newsletter is B92 the most watched newscast in the country and not RTS as you said.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

Well what I said is the fact. It's discovered by people-meters of Nielsen Media Research Group and AIREX. Together, they published the results and what I am saying is correct. During the last year, which means 2008, the best ranked programmes in different formats, starting with the Eurovision live introduction, are done by RTS. By the way, ANEM is affiliated to 'B92' and they are in competition with RTS. You can check my facts on the 'www.agbnielsenmedia.net', where Mr Darko Brocic is the director. That's very reliable source, because this organisation is commercial, they do studies for anyone who pays, and they have 1,000 people-meters in Serbian households very well sampled and structured.

### **Nenad Sebek**

Take back to the question of the censorship, what was the main topic. I would say that institutional censorship is less of the problem, because the institutional censorship is very obvious, it's very easy to see and at the end of the day it brings the country, where it is practiced, it becomes

---

<sup>18</sup> ANEM: Asocijacija Nezavisnih Elektronskih Medija [Anm. des Hrsg.].

the subject of international pressure and at the end of the day even the Belarus of Lukashenka as it is today will not survive forever. That institutional censorship is, as I said, visible, it's there and it's very easy to see. Bahri Cani mentioned an interesting thing: where the self censorship stop and the self control begin? I think that is crucial issue in the world of journalism today especially, when reporting from conflict areas, when reporting on anything, which is controversial. Because, I am sure that each of every one of us, who is journalist, has been faced with the situation that at some point you bit your tongue and you did not ask a question, which you wanted to ask, because you knew that by asking that question, you would cut off the source. If you would pose a question, which you knew would be unpopular, you would probably not get the answer to it, by the way, you would get something that would resemble an answer. But, you would be marked. There will be a star, a black star above your name. The invitations to press conferences would stop, your access, your phone calls would not be answered etc. I think that is a much bigger problem and frankly speaking it's not one which has a sort of one-fits-all kind of solution. It's basically something we all deal with in daily life and create the solutions on the spot. And I think that in the world of journalism today that is probably bigger problem than any kind of institutional censorship as such. Thank you.

# Was ist Journalismus und was soll er sein?

Dragoslav Dedovic

## 1. Ein Vierteljahrhundert zwischen Südosteuropa und Deutschland

Wie kann ich nach einem Vierteljahrhundert Beschäftigung mit und im Journalismus mit wenigen Sätzen meine Erfahrungssensenz formulieren, um die Frage zu beantworten, was der Journalismus tatsächlich sei?

Wenn ich eine ehrliche Antwort gebe, kann sie durch meinen Insiderskeptizismus ein wenig grob ausfallen. Das Risiko gehe ich jedoch ein: Journalisten gehen nämlich einer täglichen Sisyphusarbeit nach – sie sind hauptsächlich mit der Filterung eines Gemischs aus Macht- und Fleischer, Blut, Unsinn und Unglück aus aller Welt beschäftigt. Sie reduzieren diese unerträgliche Kakophonie der Stimmen, portionieren den Rest, geben ihm eine kommunikativ akzeptable Form und dadurch einen Sinn. Oft ihren Sinn. Das Ergebnis präsentieren sie täglich Millionen von Menschen. Bin ich einverstanden mit dieser Definition des Berufs, den ich auch leidenschaftlich ausgeübt habe? Nicht ganz.

Wenn ich bestimmen könnte, würde der Journalismus nicht nur die sinnstiftende Reduktion der Komplexität für ein Massenpublikum sein, sondern vor allem der permanente Versuch, auch die Stimmlosen zu hören, das Schweigen der Ohnmächtigen in eine laute Begleitmusik zu den Stimmen der Mächtigen zu verwandeln.

Wir sind bereits nach einigen Sätzen an meinem Hauptdilemma angelangt: Ist es möglich, die Gefahren, denen alle angehenden Journalisten, aber insbesondere diejenigen in so genannten Transitionsgeellschaften, ausgesetzt sind, durch eine Art zusätzlicher Ausbildung zu minimieren? Durch einen Wissenstransfer oder eine Art Entwicklungshilfe? Es sei dahingestellt, dass sich die Hand, die etwas gibt, immer über der Hand befindet, die etwas nimmt. Jede Hilfe, das heißt auch die Entwicklungshilfe, ist nicht nur eine Sache des Altruismus, sie spiegelt auch ein Machtverhältnis. Dieses Verhältnis zu analysieren würde aber viel mehr Zeit in Anspruch nehmen. Deshalb werde ich hauptsächlich über die Gefahren vor Ort – Südosteuropa ist gemeint – berichten.

## 2. Gefahren für einen freien Journalismus

Es gibt zwei große Gefahren für einen freien Journalismus, die mir mit einer zunehmenden Vehemenz begegneten. Die erste Gefahr nenne ich ‚Das Ungeheuer Dynaxität‘. Diese Gefahr betrifft jeden Journalisten auf dem Planeten. Die zweite Gefahr ist kontextbedingt. Die Wohlstandsjournalisten aus Berlin-Mitte sind ganz anderen professionellen Risiken ausgesetzt als die Journalisten im ehemaligen Jugoslawien, wo ich die Gefahr als ‚Defekte Demokratie‘ bezeichne.

### 2.1 Das Ungeheuer ‚Dynaxität‘

Der Begriff Dynaxität ist ein Hybridwort – Dynamik und Komplexität zugleich. Der Begriff umfasst zunehmende Dynamik und steigende Komplexität bei wachsendem Risiko von Fehlentscheidungen. Sowohl die Komplexität unserer menschlichen Welt als auch die Geschwindigkeit der Abläufe steigen. Auch die Digitalisierung ist ein Dyanaxität-Projekt. Der Journalist muss in diesem intransparenten, durch viele Schnittstellen gekennzeichneten und sich ständig ändernden Kontext immer mit zu wenig Zeit und Mitteln ausgestattet, einen Informationsfluss reduzieren, das Reduzierte gestalten und weiterleiten. Dabei muss er theoretisch von den Universalwerten geleitet sein, ethisch korrekt, mutig, bescheiden, vorurteilsfrei, eloquent und kompetent. Soweit die Theorie. Der Journalist in SOE ist zusätzlich mit den Herausforderungen konfrontiert, die so genannte ‚Defekte Demokratien‘ bzw. fragile Staaten sowie verarmte, tief gespaltene Gesellschaften mit sich bringen.

### 2.2 Gefahren in Südosteuropa: Erfolgreiche Reformländer oder defekte Demokratien?

Die auf dem Balkan übliche taktische Fixierung auf die schlimmsten Szenarien verzerrt die Wahrnehmung einer klaren Perspektive. Diese Perspektive heißt nach wie vor Europa, insbesondere, weil man in der Region zu begreifen beginnt, dass sich mit den neuen EU-Mitgliedern Rumänien und Bulgarien der Westen für die ex-jugoslawischen Länder plötzlich auch im Osten befindet.

Hebt man die Unterzeichnung und Paraphierung des Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommens (SAA) zwischen Brüssel einerseits und Podgorica, Belgrad und Sarajevo andererseits sowie die erfolgreich geführte EU-

Politik der kroatischen Regierung hervor, gibt es Grund für verhaltenen Optimismus bezüglich der europäischen Zukunft der Region. Zu erwähnen ist die Entstehung zwei unabhängiger Staaten ohne kriegerische Auseinandersetzung – was im Vergleich zu den blutigen 90ern einen evidenten Fortschritt darstellt. Optimistisch kann auch die Verhaftung des ehemaligen Präsidenten der Republika Srpska (RS), Radovan Karadzic, und seine Auslieferung nach Den Haag stimmen.

Mit dem Optimismus ist es so eine Sache oder – wie man in Sarajevo vor dem Krieg zu sagen pflegte – ein Pessimist ist ein gut informierter Optimist.

In der gegenwärtigen Phase bejaht der Großteil der Politikelite in der Region sowohl die ethnischen Konzepte des Staates und der Gesellschaft als auch den Beitritt zur EU. Die europäische Komponente ihrer Politik ist so oft nur ein notwendiges Übel auf dem Weg der Realisierung ihrer jeweiligen nationaethnischen Programme.

Wenn wir über die aus der Konkursmasse des ehemaligen Jugoslawiens hervorgegangenen Staaten sprechen, dürfen wir nicht vergessen, dass es sich um so genannte Postkonfliktstaaten handelt. Sie befinden sich inmitten eines Transformationsprozesses. Es ist aber nicht immer klar, ob sich in all diesen Ländern die Demokratie konsolidiert oder ob sich die Defekte der jungen Demokratien weiter vergrößern. Als Indizien für eine negative Entwicklung sind zu nennen: unterentwickelte Rechtsstaatlichkeit, Verbindungen zwischen der Politik, der organisierten Kriminalität und Teilen des staatlichen Apparats, unaufgeklärte Morde an PolitikerInnen, JournalistInnen und NRO-VertreterInnen, Einschüchterung potenzieller Zeugen bei Kriegsverbrecherprozessen. Wenn man die nationalistischen ‚Rückfälle‘ ehemaliger demokratischer Hoffnungsträger (z. B. der Ministerpräsident der Republika Srpska, Milorad Dodik, sowie teilweise das Präsidiumsmitglied Haris Silajdzic in Bosnien-Herzegowina oder der ehemalige Ministerpräsident Vojislav Kostunica in Serbien) sowie die Machtkonzentration in den Händen der ‚demokratisierten‘ Warlords im Kosovo dazu zählt, wird klar, dass die Herausforderungen in SOE gewaltig bleiben.

Hinsichtlich der Pressefreiheit gilt für alle Länder der Region: die alten Abhängigkeitsverhältnisse, die noch aus der Kriegszeit stammen und die

neuen Zwänge, die die Einführung der Marktwirtschaft für Medien auf dem Balkan verursachten, schränken die Pressefreiheit ein. Häufig wandelte sich die altnationalistische politische Elite zu einer neuen Wirtschaftselite. Eine Verschmelzung von Propaganda und Kommerz sowie die um sich greifende Boulevardisierung behindern die Medien in ihrer demokratischen Kontrollfunktion.

Die Rechtsstaatlichkeit bleibt in der Region eine vage Größe. Paradebeispiel für eine halbherzige Haltung ihr gegenüber ist die Urteilsverkündung im Prozess um die Ermordung (2003) des serbischen Regierungschefs Zoran Djindjic. Der Prozess endete im Juni 2007 mit langen Freiheitsstrafen für alle zwölf Angeklagten – die politischen Hintermänner der Ermordung blieben aber weiterhin im Dunklen.

In der Region bleiben unaufgeklärte Morde an Journalisten eine Konstante. Nur als Erinnerung an die prominentesten Fälle: Im Jahre 2004 wurde in Montenegro Dusko Jovanovic, Chefredakteur der regierungskritischen Zeitung ‚Dan‘, erschossen. Die Verhandlung gegen einen Hauptverdächtigen wurde Ende 2006 aus Mangel an Beweisen ausgesetzt. Frisch in Erinnerung ist der Mordanschlag auf den Inhaber und Gründer des kroatischen Wochenmagazins ‚Nacional‘, Ivo Pukanic, im Oktober 2008.

Ebenfalls zu erwähnen ist der versuchte Mordanschlag auf den unabhängigen Journalisten Dejan Anastasijevic in Belgrad 2007.

Diese und zahlreiche andere Beispiele zeigen, dass nicht nur etliche Kriegsverbrecher, sondern auch einige politische Auftragsmörder frei herumlaufen. Ihre aus dem Schatten der informellen Machtzentren agierenden Auftragsgeber sind anscheinend nach wie vor mächtig genug, um die politischen Geschehnisse in der Region mitzubestimmen.

Die Gewalt gegen Medienvertreter ist in einem allgemeinen Klima latenter Aggressionen, Intoleranz und Verliererfrustrationen zu sehen. Die Region ist immer noch kein sicherer Ort für anders Denkende oder anders Aussehende. Das zeigten unter anderem die Übergriffe auf die TeilnehmerInnen der Zagreb Gay Pride, der vorzeitige Abbruch des 1. Sarajevo Queer Festivals wegen islamistischer und rechtsradikaler Gewalt, die Übergriffe auf ausländische Jugendliche beim EXIT-Festival in Novi Sad 2007. Angegriffen – und anschließend verhaftet und angeklagt – wurden auch die AktivistInnen einer Nichtregierungsorganisation in Nis wegen

iheres öffentlichen Plakataufrufs ‚Mladic nach Den Haag‘ sowie die AktivistInnen der zivilgesellschaftlichen Organisation von Kriegsgegnerinnen ‚Frauen in Schwarz‘ in der Nacht nach der Parlamentswahlen im Januar 2007 in Belgrad.

### **3. Vier Fragen an angehende Journalisten in Südosteuropa**

Unter den gegebenen Umständen in der Region sollte sich dort nicht nur jeder angehende, sondern auch jeder gestandene Journalist fragen, ob und wie er diesen zusätzlichen Herausforderungen zu begegnen vermag.

#### **3.1 Sind Sie frei oder frei verkäuflich?**

Sie sind ein bezahlter Journalist. Ihre Bezahlung hängt aber von der Erfüllung der Erwartungen ab: die der Werbekunden, der Zeitungsbesitzer und dessen Duzfreunde. Auch der Chef der regierenden Partei und der lokale Tycoon haben unter Umständen große Hoffnungen in Sie gesetzt. Wie kann man in diesem Netz der Abhängigkeiten frei berichten, ohne masochistisch am eigenen Untergang mitzuwirken?

#### **3.2 Sind Sie frei von Machtarroganz?**

Medienwissenschaftler sprechen von einer Mediendemokratie, sogar von der Mediokratie, noch spezifischer von der Telekratie. Sie vermuten sogar, dass die Medien, wenn sie das wollen, durch eine ‚Schweigespirale‘ aus Minderheiten Mehrheiten machen können. Und umgekehrt. Die ‚Vierte Gewalt‘ scheint mittlerweile da und dort nicht nur ein Machtkorrektiv, ein kritischer Chronist, sondern ein Machtfaktor par excellence geworden zu sein.

Sie lenken Aufmerksamkeitsströme, Sie setzen nicht nur Themen, Sie fordern auch die offizielle Politik heraus und haben Lösungen parat. Sie wissen es besser. Die Verschmelzung von politischer, wirtschaftlicher und Medienmacht in einigen Medienkonzernen ist nicht zu leugnen. Und Macht ist sexy. Können Sie ihr widerstehen? Werden Sie die widersprüchliche menschliche Realität von oben herab noch erkennen können? Sie wurden von so manchen Medienwissenschaftlern „Schleusenwärter“ oder auch „Gatekeeper“ genannt, denn Sie entscheiden letztendlich, was außen vor bleibt (99 Prozent der Nachrichten zum Beispiel), und was in den Medienakzelerator gekippt wird. Ihre Verantwortung ist groß. Ist Ihre Bescheidenheit ein Fundament auf dem Sie Ihre Unbestechlichkeit bauen

können? Oder verwechseln Sie die Wichtigkeit der Nachrichten mit der eigenen Wichtigkeit?

### 3.3 Sind Sie frei von Klischees und Vorurteilen?

In Deutschland ist die Presse frei, es sei denn sie betreibt Volksverhetzung oder bietet den Rezipienten menschenverachtende Inhalte. So weit die Gesetze. Volksverhetzung war in den 1990er Jahren ein journalistischer Volkssport auf dem westlichen Balkan. Diejenigen, die ihre Teilnahme an dieser Disziplin verweigerten, wurden zu Volksfeinden erklärt. Der Krieg und die Herrschaft der autokratischen Ethno-Eliten gingen dann langsam aber sicher vorüber. Das Beschimpfen des Anderen hält sich mittlerweile in Grenzen. Doch die populistischen Verkürzungen leben weiter in der Boulevardpresse, in den Talkshows, in den Wahlkämpfen. Der Medienraum verwandelte sich in einen bunten, lauten Transitionszirkus mit burlesken Zügen. Die letzte ideologische Zensur blieb – das ist meine Erfahrung aus Belgrad – die Ignoranz der Ereignisse, der Menschen oder Ideen. Das, was nicht in das Weltbild der Chefredakteure bzw. ihrer politischen Sponsoren passt, findet für manche wichtige Medien schlichtweg nicht statt. Das Unliebsame wird nicht mehr verspottet oder beschimpft, sondern marginalisiert und mit Totschweigen abgestraft. Sind Sie wirklich in der Lage, dieses Schweigen der ‚Hofjournalisten‘ zu brechen? Sie sind auch nur ein Mensch, egal ob Sie im Westen, im Osten oder im Süden Ihren Text tippen. Der Begriff ‚Framing‘ steht in der journalistischen Theorie für Einrahmen – eine Einbettung von Ereignissen und Themen in subjektive Interpretationsrahmen. Sie werden Probleme diagnostizieren, Schuldzuweisungen aussprechen, Problemlösungen vorschlagen, Menschen mobilisieren. Sind Ihnen Ihre persönlichen Vorlieben und Abneigungen, Interessen und Einstellungen bewusst? Kennen Sie Ihre eigene identitätsbezogene Brille? Wissen Sie um die institutionellen und bürokratischen Zwänge? Möchten Sie von Ihrem Publikum, Ihrem Chef und Ihrem Verleger gleichermaßen geliebt werden?

### 3.4 Sind Sie frei oder vogelfrei?

Nur wenn Sie die Lizenz besitzen, den politischen Gegner Ihres Medienclans durch Ihre Veröffentlichungen fertig zu machen, werden Sie Schutz genießen. Das Risiko steigt mit jeder Entscheidung ein heißes Thema auf eigene Rechnung solide zu recherchieren und zu veröffentlichen. Der

Werbekunde tobt, der Parteichef distanziert sich von der ‚Verleumdung‘ ‚verdienter Bürger‘, der Verleger oder Medienmogul macht den Nachrichtenchef zur Schnecke, Sie stehen mit den unangenehmen Konsequenzen Ihrer journalistischen Freiheit vollkommen allein da.

Übertreibe ich? Nein. Einer der besten Journalistikstudenten meines Studienganges wurde später ein guter Journalist in Montenegro. Er überlebte vor zwei Jahren knapp eine Schlägerattacke, nachdem er investigativ im Thema Drogenhandel und politische Strukturen unterwegs war. Die Proteste aller einheimischen und internationalen Menschenrechtsorganisationen waren umsonst – die Täter blieben unbekannt.

#### **4 Fazit**

Die Antwort, die wir gerne hören würden, lautet: Ich weiß, wie gefährlich mein Job sein kann. Ich kenne das Ungeheuer Dynaxität, ich werde auf seinem Rücken zu reiten versuchen. Ich will aber nicht nur ein Vermittler, sondern auch Erklärer sein, vielleicht auch ein Forscher und gelegentlich auch ein guter Erzähler. Und wenn ich Glück habe, wenn ich durch die Herausforderungen wachse, werde ich ein Wachhund sein dort, wo die anderen schlafen oder sich hinter zynischer Ignoranz verstecken, ein Anwalt auf scheinbar verlorenem Posten, ein Partisan der verdrängten Wahrheiten – im Graswurzel-Journalismus, im Web genauso wie im Mainstream-Dickicht.

Aber wir müssen uns fragen, ob unsere Erwartungen überhaupt realistisch sind.

Falls ein junger Mensch in Südosteuropa für sich einige dieser Fragen jedoch in unserem Sinne beantwortet hat, dann sollten wir ihn willkommen heißen, das heißt ihn unbedingt fördern. Denn er wird – wie viele in dieser Region vor ihm – seinen Weg wahrscheinlich ohne Rückhalt – ohne Presserat, ohne starke Gewerkschaft, ohne Schutz der unabhängigen Justiz – gehen müssen. All den Kolleginnen und Kollegen, die ihr Leben in den letzten Jahrzehnten wegen ihrer journalistischen Unbestechlichkeit riskierten, widme ich diese Gedanken.

## Diskussion

### Isabella Kurkowski

Vielen herzlichen Dank! Sie haben vieles auf den Punkt gebracht und die Gefahren in der Region, die sich jungen Journalisten bieten, aufgetan. Lösungen werden wir hoffentlich jetzt in der Diskussionsrunde besprechen. Ich bitte um Kommentare.

Was kann die Journalistenausbildung eigentlich bieten, um diese Gefahren in Südosteuropa zu minimieren? Vielleicht gibt es dazu Erfahrungsberichte, zum Beispiel vom ‚Media Centar Sarajevo‘, die sich auch mit speziellen Trainingskursen im Bereich investigativer Journalismus beschäftigen bzw. auch in anderen Bereichen. Vielleicht können Sie, Amer, etwas dazu sagen. Was kann man jungen Journalisten anbieten? Denn Sie machen das extracurriculare Programm am Mediacentre für Journalisten und Studenten, wie viel ich weiß.

### Amer Dzihana

We have course for investigative reporting. But, what is now interesting to share with you is that we have been conducting research in the region in last two months trying to explore, what do the important media from the region want regarding the education of their staff. There are some interesting aspects. For example, I didn't find any media outlet that have own money to finance media education. In this regard they mostly rely (or not) on certain donor institutions providing training of journalists. Another important point is that most of them think formal university education of journalists is almost – maybe it's a hard word – useless. Many of them don't make the difference between graduates of journalism and graduates of other faculties. So, they just employ people without any experience and have to teach them how to do their work.

We have in 'Media Centre Sarajevo' one regional programme for ex-Yugoslavia, which is based on distance learning. Journalists come to Sarajevo for seven days and after that they work online with their mentor on investigative stories. We have had six cycles with 10 to 15 participants till now. With that concept, we tried to offer something new to the news outlets; they complained very often that they cannot send people out of the newsroom because they do not have enough staff. Our programme is some kind of compromise.

**Bahri Cani**

Dragoslave, du hast ein sehr großes Thema auf sich genommen. Ich hoffe, ich mache jetzt kein Pulverfass auf. Du hast hier die Gefahren erwähnt, zwei große und vier weitere. Es gibt in Südosteuropa mindestens in den letzten 30 Jahren, vielleicht 25, noch eine ganz, ganz große Gefahr – nämlich die nationale Zugehörigkeit, was hier nicht so viel erläutert wurde. Ich würde jetzt hier als Frage in die Runde stellen, inwieweit haben sich die Journalisten in Südosteuropa in den letzten sieben Jahren von dieser nationalen Zugehörigkeit befreit und inwieweit dienen die Journalisten der Nationalität und nicht dem Journalismus und der Information?

**Dragoslav Dedovic**

Ganz kurz. Mein Vortrag ist ein Gedanke unter *Framing*. Das ist diese subjektive Interpretation des Vorgegebenen. Eine Nachricht muss nicht falsch sein, aber wird immer durch unsere identitätsbezogene Brille gefärbt sein. Alles, was wir tun können, das ist meine Antwort, ist das zu reflektieren, damit wir es minimieren. Aber, vielleicht haben die Kollegen andere Erfahrungen. In der Tat, der ideologisch gefärbte identitätsbezogene Journalismus war vorherrschend besonders in den 1990ern. Das klingt etwas ab, aber es ist immer noch schlimm genug.

**Isabella Kurkowski**

Weitere Kommentare, Fragen, Zustimmung?

**Brankica Assenmacher**

Ich kann nachvollziehen, dass es keine weiteren Kommentare gibt. Nach so einem beeindruckenden Vortrag muss man es wahrscheinlich erstmal ein bisschen sacken lassen. Deshalb ist es ganz gut, dass wir jetzt eine Pause haben, so dass Sie die Möglichkeit haben das Thema auch in kleineren Kreisen zu diskutieren.

Vielen Dank für den wirklich sehr beeindruckenden Vortrag!

### **3. Aktuelle Anforderungen an die Journalistenausbildung**

# Welche Verantwortung verbirgt sich hinter dem Journalisten-Beruf?<sup>19</sup>

## Auf der Suche nach Maßstäben eines demokratischen Politikjournalismus

**Dr. Carsten Brosda**

Ich weiß nicht, ob es Absicht ist, aber der Titel, der mir für diesen Vortrag zugewiesen worden ist, hat im Deutschen eine schöne Zweideutigkeit: Wenn sich Verantwortung verbirgt, dann heißt das, dass sie nicht klar erkennbar sein will. Und so ist es oft auch: Viele fordern Verantwortung, aber kaum jemand sagt genau, welche und warum. In diesem Beitrag soll versucht werden, Begründungen dieser Verantwortung zu finden. Zu diesem Zweck wird die kommunikative Rationalität journalistischen Handelns skizziert und auf ihre demokratietheoretischen, journalismustheoretischen und journalismusethischen Implikationen abgeklopft. Es geht um die Suche nach Maßstäben journalistischer Verantwortlichkeit.

### **Wo finden sich Maßstäbe journalistischer Verantwortung?**

Die Journalismustheorie trägt bislang wenig dazu bei, journalistische Verantwortung wirklich zu begründen. Erst jüngst hat Wolfgang R. Langenbucher (2007) mit Blick auf den politischen Journalismus sein Erstausen über diese „wissenschaftliche Fehlanzeige“ zum Ausdruck gebracht. Zur hilfsweisen Definition von Maßstäben für journalistische Verantwortung ist daher der Rückgriff auf allgemeine Moral oder rechtliche Vorgaben gängig. Hier wird Verantwortung allgemein gefordert oder für verbindlich erklärt. Meistens aber eben nicht begründet.

Wer diesen Weg des Imports fremder Normen nicht gehen will, der kann außerdem in Öffentlichkeitsmodellen suchen, denen normative Vorstellungen guten und verantwortlichen Handelns immanent sind. Allerdings unterscheiden sich die in den verschiedenen Öffentlichkeitsmodellen formulierten Erwartungen deutlich:

---

<sup>19</sup> Dieser Text basiert in weiten Teilen auf dem Aufsatz ‚Normative Maßstäbe deliberativer Öffentlichkeit. Zur ethischen Verantwortung eines diskursiven Journalismus‘ in der ‚Politikvermittlung‘, der in der Zeitschrift für Kommunikationsökologie und Medienethik, Heft 1/2008 erschienen ist. Eine Langfassung des Konzepts findet sich in Brosda 2008.

- Manche Modelle betonen, die Gefahren, die Öffentlichkeit schaffen kann und verlangen von Journalisten sich strikt an die Logik des zu Vermittelnden zu halten (vgl. Donsbach 1982; Kepplinger 1979).
- Andere Modelle sehen Journalismus als öffentlichen Agenda-Setter durch Vermittlung und gestehen ihm eine eigenständige und kaum beeinflussbare Rationalität zu (vgl. Luhmann 1996).
- Und wer – wie ich im Folgenden – mit einem deliberativen Öffentlichkeitsmodell arbeitet, der betont die Eigenständigkeit von Journalisten und verweist darauf, dass die Vermittlung gesellschaftlicher Diskurse selbst diskursiv angelegt ist (vgl. Brosda 2008; Baum 1994). In Öffentlichkeit werden demzufolge ethisch-politische Ziele diskutiert. In ihr findet die Meinungsbildung statt, an die Willensbildung in politischen Institutionen rückgekoppelt ist.

Erst im dritten Modell werden umfassende qualitative Kriterien öffentlicher Kommunikation formuliert. Allerdings richten sich diese Qualitätsstandards allgemein an den Vermittlungsprozess zwischen politisch-administrativen Institutionen und der Zivilgesellschaft. Weitere Differenzierungen werden nicht vorgenommen. Eine positive Begründung der sozialen Verantwortung des politischen Journalismus hält auch das deliberative Modell nicht bereit.

### **Handlung und System in der Massenkommunikation**

Deshalb muss präzise zwischen Journalismus und Massenmedien unterschieden werden. Sie in einen Topf zu werfen, ist ein Fehler. Beide folgen unterschiedlichen sozialen Logiken.

- Journalistisches Handeln lässt sich idealtypisch als lebensweltlich kommunikatives Handeln verstehen. Es ist im Originalmodus verständigungsorientiert (vgl. Baum 1994, S. 395). Da Journalismus maßgeblich auf Sprache gründet, ist er unhintergebar mit ihrer Logik verknüpft und nur im Rückgriff auf kommunikative Rationalität zureichend in seinem Potenzial beschreibbar. Auf dieser Basis kann eine journalistische Ethik begründet werden, die nicht von außen, durch den massenkommunikativen oder mediensystemischen Rahmen hindurch auf Journalismus angewendet werden muss, sondern die aus den Fundamenten des journalistischen Handelns heraus Geltung hat. Eine Ethik im Übrigen, die auch als Ethik von Öffentlichkeit

- im Allgemeinen gesellschaftliche Relevanz beansprucht (vgl. Loretan 1999).
- Massenmedien sind dagegen der funktionalistisch systemische (ökonomische) organisierte Rahmen des Journalismus, der sich nach Profiterwägungen und nicht nach kommunikativen oder gesellschaftlichen Bedürfnissen steuert. Sie haben ein ambivalentes Potenzial. Sie können Spielräume für journalistisch-kommunikatives Handeln sowohl erweitern als auch einschränken. [Das wäre die Kehrseite der Medaille, die hier nicht näher skizziert werden kann.]

### **Journalismus als kommunikatives Handeln**

Im Fokus steht daher der Gehalt der Annahme, „... dass in sprachliche Kommunikation ein *Telos* von gegenseitiger Verständigung eingebaut ist“, wie der Sozialphilosoph Jürgen Habermas (1985, S. 171; 1995 [1981], passim) schreibt. Das bedeutet: Wenn Menschen miteinander reden, tauschen sie Informationen aus und treten zu einander in Beziehung. In Kommunikation werden erstens Geltungsansprüche erhoben – der Wahrheit, der Wahrhaftigkeit und der Richtigkeit. Ob sie akzeptiert werden, hängt von ihrer Begründung ab. Kommunikation bedeutet aber zweitens auch, dass die Interaktionspartner eine soziale Beziehung zueinander aufbauen und sich – auch kontrafaktisch – wechselseitig unterstellen, dass sie Verständigung anstreben.

Diese Überlegungen sind auf Journalismus übertragbar, wenn man ihn als Substitut zwischenmenschlicher Verständigung in ausdifferenzierten Gesellschaften begreift. Daran anknüpfend lassen sich vier Aspekte besonders hervorheben, die sich aus dieser theoretischen Perspektive begründen lassen.

(1) Journalistisches Handeln kann als zweckrationale Berufsarbeit nicht hinreichend beschrieben werden, sondern hat eine sozial interaktive Komponente. Da Journalismus auf Sprache gründet, ist er unhintergebar mit ihrer Vernunft verknüpft. Die journalistische Aufgabe, gesellschaftliche Kommunikation stellvertretend zu ermöglichen, ist nur im Rückgriff auf kommunikative Rationalität beschreibbar. Wenn ein Journalist beispielsweise über eine Parlamentsdebatte berichtet, dann erhebt er den Anspruch, dass er die Aussagen korrekt zusammenfasst, dass er das

Beziehungsgeflecht der Redner richtig darstellt und dass er in seinen Bewertungen der Debatte und der Redner wahrhaftig ist. Ebenso unterstellt er – u. U. kontrafaktisch –, dass seine Rezipienten zur staatsbürgerlichen Information an seinen Artikeln oder Sendungen interessiert sind.

(2) Die Gewährleistung gesellschaftlicher Kommunikation ermöglicht soziale Verständigung und Integration. Journalismus beruht idealtypisch auf dem Aufbau einer vermittelten verständigungsorientierten Beziehung. Letztlich ist Journalismus daher darauf angewiesen, dass seine Orientierung auf Vernunft und Verständigung akzeptiert wird. Erst auf dieser Grundlage ermöglicht er soziale Verständigung im Sinne eines solidarischen Aushandelns der Situationsdefinition. Idealtypisch also soziale Integration.

(3) Es lässt sich begründen, dass Journalismus Orientierung ermöglicht, indem er Sachverhalte reflexiv vermittelt. Journalisten wählen Nachrichten nach Relevanzkriterien aus. Dazu müssen sie Geltungsansprüche prüfen. Dies gelingt nur, wenn sie an Kommunikation teilnehmen und Verstehen anstreben. So ermöglicht Journalismus Orientierung in Gesellschaft – und zwar Orientierung durch Information, indem er Thematisierungsleistungen erbringt und Wissen vermittelt, sowie Orientierung durch Diskurs, indem er Diskursen eine Basis gibt, in denen gesellschaftliche Selbstverständigung stattfindet.

(4) Journalistisches Handeln schafft durch Inanspruchnahme kommunikativer Kompetenz Voraussetzungen der Teilhabe. Indem Journalismus die Kompetenz zu verständigungsorientiertem Handeln voraussetzt, stärkt er Teilhabefähigkeit des Publikums. Das kann auf unterschiedlichen Wegen geschehen: Beispiele sind die umfassende Vermittlung partizipationsrelevanter Informationen, die Aktivierung kommunikativer Kompetenz oder die anwaltschaftliche Ermöglichung gesellschaftlicher Diskurse.

Fasst man diese Überlegungen zusammen, dann lässt sich zeigen, dass Journalismus zur kulturellen Formierung, zur sozialen Integration sowie zur individuellen Sozialisation beiträgt, indem er den kommunikativen Hintergrund gesellschaftlicher Verständigungsprozesse rational verfügbar macht.

Im Folgenden sollen einige Implikationen dieses Journalismus-Verständnisses skizziert werden. Dabei wird zwischen demokratietheoretischen, journalismustheoretischen, journalismusethische und medienpolitischen Hinweisen differenziert.

### **Demokratiethoretische Implikationen**

Die vor allem in journalistischen Praxistheorien immer wieder behauptete demokratische Bedeutung des Journalismus lässt sich präziser fassen, wenn man Journalismus zunächst als eine institutionelle Vorkehrung deliberativer Öffentlichkeit versteht (vgl. Peters 2001; Habermas 1992, S. 349ff.).

Öffentlichkeit ist nach diesem Konzept für demokratische Entscheidungsfindung unerlässlich. In ihr werden gesellschaftliche Werte oder ethisch-politische Ziele diskutiert. In ihr findet die Meinungsbildung statt, an die Willensbildung in politischen Institutionen rückgekoppelt ist. Sie konstituiert den „*Pool von Gründen*“ (Habermas 1989, S. 475), auf den sich politische Akteure beziehen, wenn sie Legitimation beanspruchen.

Idealtypisch betrachtet spielt Journalismus für die Möglichkeit einer deliberativen Öffentlichkeit eine zentrale Rolle. Er soll..

- ...durch Vermittlung gesellschaftliche Diskurse möglich machen.
- ...verschiedenen Interessen Gehör verschaffen.
- ...als Korrektiv in Fällen ungleicher Verteilung von Artikulationschancen in der Öffentlichkeit fungieren.
- ...den „Austausch von Argumenten mit dem Ziel rationaler Problemlösung“ (Peters 2001, S. 674f.) befördern.
- ...lebensweltliche Anschlusskommunikation ermöglichen.

Kurz: Journalismus hat das Potenzial, eine Öffentlichkeit herzustellen, in der Zusammenhänge jenseits systemischer Borniertheiten und Speziesemantiken verständlich werden und in der idealiter demokratische Verständigung möglich ist (vgl. Pöttker 1998). Damit schafft er Voraussetzungen für demokratische Gestaltbarkeit.

### **Journalismustheoretische Implikationen**

Eine deliberative Demokratie nennt der frisch gewählte US-Präsident Barack Obama eine „*conversation of democracy*“. Diese Gesprächsmetapher ist interessant, weil sie auch in der Journalismusforschung eine Tradition hat und hilft die Rolle des Journalismus schärfer zu konturieren. Klassisch ist nämlich die Idee formuliert worden, dass Journalismus das Zeitgespräch der Gesellschaft sei und Journalisten seine Anwälte (vgl. Groth 1960-1972; Glotz/Langenbacher 1969).

Journalisten haben demnach in erster Linie Verantwortung für das formale Zustandekommen von Öffentlichkeit. Daraus ergibt sich das Rollenmodell des Diskursanwaltes (vgl. Burkart 1998). Als solcher ist ein Journalist Vermittler und Teilnehmer des Diskurses. Er versucht, einen rationalen Diskurs zu stimulieren, aufrechtzuerhalten und weiter zu entwickeln. Er übernimmt Verantwortung für gesellschaftliche Verständigungsprozesse.

Ein solches diskursives Journalismus-Verständnis grenzt sich ab von Konzeptionen, die Journalisten als bloße Vermittler sehen wollen und betont ihre kommunikative Eigenständigkeit. Zugleich aber betont ein solches Journalismus-Verständnis die besondere Stellung des Journalismus und entlässt ihn nicht in eine Situation, die ihn normativ unterschiedslos zu anderen öffentlichen Sprechern beispielsweise aus PR, Werbung oder Politik macht.

### **Journalismusethische Implikationen**

Diese Vorstellung verlangt explizite journalistische Verantwortungsmaßstäbe. Grundlage dafür ist die von Habermas (1999<sup>7</sup> [1983]; 1991) formulierte Diskursethik. Ihr Reiz als Journalismusethik besteht darin, dass journalistisches Handeln an dieselben normativen Grundlagen rückgebunden werden kann, auf denen die demokratische Idee der Öffentlichkeit ruht. Die von Habermas formulierte Diskursethik macht dazu aber keine inhaltlichen Vorgaben. Sie gibt vielmehr Hinweise, wie wir über ethische Fragen sprechen können.

Eine Diskursethik des Journalismus ist deshalb erstens eine Ethik für Diskurse über journalistische Ethik, d. h. sie hilft Journalisten dabei, sich in Praxis-Debatten vernünftig auf Maßstäbe zu einigen: Gefragt sind hier

zunächst Berufsverbände, Initiativen oder Gremien der Selbstkontrolle, ebenso Redaktionskonferenzen und Blattkritiken oder das alltägliche Gespräch zwischen Kollegen. Auch Forschung, Lehre und Ausbildung der Journalistik sind Teile dieser Diskursstruktur. Überall dort, wo sich Journalisten über die Güte ihrer Arbeit verständigen, führen sie argumentative Diskurse, warum dieses gelungen und jenes verwerflich ist.

Darüber hinaus sind die formalen Kommunikationsvorgaben aber auch materielle Hinweise für journalistische Akteure. Sie müssen diese ‚Diskursregeln‘ in ihrem eigenen Handeln berücksichtigen, wenn sie die gesellschaftliche Debatte diskursiv gestalten wollen. Eine Diskursethik des Journalismus ist daher zweitens eine Ethik journalistischer Diskurse. Sie gibt Hinweise, wie Journalisten in ihrer Vermittlungsarbeit diskursiv handeln können. Hier liegt der Kern eines Begründungsprogramms journalistischer Verantwortung. Dabei geht es zunächst um die formalen Prinzipien des Diskurses wie Offenheit, Widerspruchsfreiheit, Wahrhaftigkeit und gleichberechtigte Anerkennung aller Teilnehmer. Daneben sind Überlegungen hinsichtlich des Umgangs mit den vermittelten Aussagen von Bedeutung. Gerade für den politischen Journalismus, der sich zum großen Teil mit der Berichterstattung über Statements befasst, ist das eine zentrale Frage. Abstrakt gesprochen fordert die Diskursethik, dass Journalisten die Geltungsansprüche öffentlicher Aussagen auf ihre Akzeptabilität hin überprüfen, Begründungen einfordern und reflexiv vermitteln.

Journalistische Akteure müssen sich zu diesem Zweck einem ganzen Bündel diskursethischer Fragen stellen, die mit Maßstäben reflexiver Vermittlung verkoppelt sind. Einige wichtige lauten:

- Umfassende Recherche: Sind ihnen alle Aussagen und Standpunkte der Debatte bekannt?
- Inklusion aller Betroffenen: Haben sie fehlende Standpunkte durch Recherche ergänzt und dafür gesorgt, dass alle Betroffenen in der Debatte vertreten bzw. gehört worden sind?
- Relevanz: Haben sie die Aussagen auf ihre gesellschaftliche Bedeutung hin geprüft?
- Prüfung der Geltungsansprüche: Haben sie die erhobenen Geltungsansprüche der Wahrheit, der Wahrhaftigkeit und der Richtigkeit hinsichtlich ihrer Plausibilität bzw. ihrer argumentativen Begründung

- geprüft, zum Beispiel durch eigene Interpretation der Vermittlungsquellen?
- Nachvollziehbarkeit des journalistischen Urteils: Haben sie ihre Beurteilung des argumentativen Gehalts der Aussagen transparent gemacht?
  - Vollständige Vermittlung: Haben sie die relevanten Aussagen und ihre kommentierende Beurteilung vermittelt?
  - Argumentative Vermittlung: Haben sie dabei auch die Begründungen der propositionalen Behauptungen berücksichtigt bzw. wenn nötig ergänzt?
  - Explikation der sozialen Dimension: Haben sie den illokutionären Aspekt der Aussagen, das heißt die soziale Beziehung des Sprechers zum Adressaten, sichtbar gemacht, zum Beispiel indem sie implizite Verben explizieren und so verdeutlichen, ob ein Politiker fordert, anregt oder fragt?
  - Responsivität: Haben sie die Aussagen der Debatte in Zusammenhang zu einander gesetzt und so eine gesellschaftliche Debatte erleichtert?
  - Kontextualisierung: Haben sie auch das notwendige Zusammenhangs- und Kontextwissen in ihre Vermittlung einfließen lassen?
  - Lebensweltliche Anschlussfähigkeit: Haben sie ihre Vermittlung so gestaltet, dass Rezeption wahrscheinlich und lebensweltliche Anschlusskommunikation bzw. gesellschaftliche Teilhabe am Diskurs möglich ist?
  - Kritisierbarkeit: Ist der Journalismus selbst argumentativ – und damit diskursiv – zugänglich?

Die Praxis zeigt, dass es Beispiele dafür gibt, dass diese kommunikative Verantwortung ihren Raum finden kann. Diskursivität gehört nicht in Randbereiche, sondern ins Zentrum des medialen Vermittlungsprozesses, z. B. auf Berichts-, Reportage- und Kommentarseiten der Qualitätsmedien, auch im Feuilleton. Professionelle Routinen – wie Zwei-Quellen-Prinzip oder Nachrichtenfaktoren – sind Mechanismen, die diese Maßstäbe realisieren helfen sollen.

## Schluss

Jeder Journalist – egal ob in einer Boulevard-Zeitung oder in einem Wochenmagazin – handelt auf der Grundlage der kommunikativen Rationalität, die ihn zwanglos zur Verantwortlichkeit für den Diskurs zwingt. Diskursivität ist eine Qualität, die jedem journalistischen Handeln inhärent ist und zur Entfaltung kommen kann, wenn der mediale Rahmen und die kommunikativen Kompetenzen stimmen.

Diskursiver Journalismus verlangt journalistische „Zusammenhangsexperten“ (vgl. Langenbucher 1987, S. 148), die Verstehen seitens der Rezipienten ermöglichen. Er gewährleistet „diskursive Repräsentanz“ (Kuhlmann 1999, S. 132), indem er stellvertretend für Lebensweltakteure in das Zeitgespräch ‚einsteigt‘. Er relativiert politische Symbolsysteme, indem er Geltungsansprüche öffentlich hinterfragt (vgl. Pätzold 2002). Er bietet die Chance, gesellschaftliche Reflexivität zu fördern und sichtbar zu machen, dass systemische Zusammenhänge durch Handeln beeinflussbar sind (vgl. Pöttker 1996).

Es geht um einen Journalismus, der nach Gründen fragt, verstehen will, gewichtet und bewertet. Einen Journalismus der sich für die diskursive Öffentlichkeit und ihre Gespräche verantwortlich fühlt. Einen Journalismus, der jene „Parteilichkeit für Vernunft“ zeigt, die Habermas (1973, S. 194) schon vor mehr als 30 Jahren eingefordert hat. Einen Journalismus der einer Gesellschaft das Gespräch über sich selbst ermöglicht. Das ist, wenn man so will, die demokratische Verantwortung des Journalismus.

## Literatur

Baum, Achim (1994): Journalistisches Handeln. Eine Kritik der Journalismusforschung. Opladen.

Brosda, Carsten (2008): Diskursiver Journalismus. Journalistisches Handeln zwischen kommunikativer Vernunft und mediensystemischem Zwang. Wiesbaden.

Burkart, Roland (1998): Von verständigungsorientierter Öffentlichkeitsarbeit zum diskursiven Journalismus. In: Duchkowitsch, Wolfgang u.a. (Hrsg.): Journalismus als Kultur. Analysen und Essays. Opladen; Wiesbaden, S. 163-172.

Donsbach, Wolfgang (1982): Legitimationsprobleme des Journalismus. Gesellschaftliche Rolle der Massenmedien und berufliche Einstellung von Journalisten. Freiburg i.Br.; München.

Glotz, Peter / Langenbucher, Wolfgang R. (1969): Der mißachtete Leser. Zur Kritik der deutschen Presse. Köln; Berlin.

Groth, Otto (1960-1972): Die unerkannte Kulturmacht. Grundlegung der Zeitungswissenschaft (Periodik). 7 Bände. Berlin.

Kepplinger, Hans Mathias (Hrsg.) (1979): Angepaßte Außenseiter. Was Journalisten denken und wie sie arbeiten. Freiburg; München.

Habermas, Jürgen (1992): Faktizität und Geltung. Beiträge zur Diskurstheorie des Rechts und des demokratischen Rechtsstaats. Frankfurt am Main.

Habermas, Jürgen (1991): Erläuterungen zur Diskursethik. Frankfurt am Main.

Habermas, Jürgen (1985): Dialektik der Rationalisierung. In: ders.: Die neue Unübersichtlichkeit. Kleine politische Schriften V. Frankfurt am Main, S. 167-208.

Habermas, Jürgen (1989): Volkssouveränität als Verfahren. Ein normativer Begriff von Öffentlichkeit. In: Merkur, Heft 6/1989, 43. Jg., S. 465-477.

Habermas, Jürgen (1999 [1983]): Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln. Frankfurt am Main.

Habermas, Jürgen (1995 [1981]): Theorie des kommunikativen Handelns. 2 Bände. Frankfurt am Main.

Habermas, Jürgen (1973a): Legitimationsprobleme im Spätkapitalismus. Frankfurt am Main.

Kuhlmann, Christoph (1999): Die öffentliche Begründung politischen Handelns. Zur Argumentationsrationalität in der politischen Massenkommunikation. Opladen; Wiesbaden.

Langenbucher, Wolfgang R. (2007): Politik – Medien – Journalisten: Politischer Journalismus. In: Krause, Birgit / Fretwurst, Benjamin / Vogelgesang, Jens (Hrsg.): Fortschritte der politischen Kommunikationsforschung. Wiesbaden, S. 75-108.

Langenbucher, Wolfgang R. (1987): Verantwortbarer ‚Katastrophenjournalismus‘? Fragen zum Ergebnis der Tagung. In: Flöhl, Rainer / Fricke, Jürgen (Hrsg.): Moral und Vermittlung in der Wissenschaftsvermittlung. Die Aufgabe von Wissenschaftler und Journalist. Mainz, S. 145-148.

Loretan, Matthias (1999): Ethik des Öffentlichen. Grundrisse einer Medienethik als Theorie kommunikativen Handelns. In: Holderegger, Adrian (Hrsg.): Kommunikations- und Medienethik. Interdisziplinäre Perspektiven. Freiburg i. Ue.; Freiburg i. Br., S. 153-183.

Luhmann, Niklas (1996): Die Realität der Massenmedien. Opladen (2., erweiterte Auflage).

Pätzold, Ulrich (2002): Die Journalistik in kulturwissenschaftlicher Perspektive. Kulturbezogene Ansätze von Medientheorien. In: Eurich, Claus (Hrsg.): Gesellschaftstheorie und Mediensystem. Interdisziplinäre Zugänge zur Beziehung von Medien, Journalismus und Gesellschaft. Münster; Hamburg; London, S. 31-42.

Peters, Bernhard (2001): Deliberative Öffentlichkeit. In: Wingert, Lutz / Günther, Klaus (Hrsg.): Die Öffentlichkeit der Vernunft und die Vernunft der Öffentlichkeit. Festschrift für Jürgen Habermas. Frankfurt am Main, S. 655-677.

Pöttker, Horst (1998): Öffentlichkeit durch Wissenschaft. Zum Programm der Journalistik. In: Publizistik, Heft 3/1998, 43. Jg., S. 229-249.

Pöttker, Horst (1996): Prinzip Folgentransparenz. Über die Orientierungsaufgabe von Journalisten. In: Wunden, Wolfgang (Hrsg.): Wahrheit als Medienqualität. Beiträge zur Medienethik. Band 3. Frankfurt am Main, S. 103-118.

## Diskussion

### Professor Caja Thimm

Ganz herzlichen Dank für diese fundierten Überlegungen zu doch hohen Ansprüchen an den Job des Journalisten. Vielleicht darf ich erstmal die so genannte Eisbrecher-Frage stellen: Der Begriff Norm ist bei Ihnen nicht gefallen, hat aber so ein bisschen in einigen Ecken und Enden durchgeschaut. Eine Frage: heißt das, wir müssten ein Normdiskurs führen über das, was Journalismus gerade in diesen auch höchst unterschiedlichen Ländern bedeuten kann für den gesellschaftlichen Diskurs.

### Dr. Carsten Brosda

Ich glaube, dass Journalistinnen und Journalisten einen Diskurs über ihre Normen führen müssen. Das wäre das Spannende. Ich kenne nur die Perspektive eines letztlich voll entfalteten Medienjournalismussystems in einer seit fast 60 Jahren halbwegs stabil funktionierenden Demokratie, in der es mittlerweile selbstverständlich ist, dass sich Journalistinnen und Journalisten über ihre Normen selber verständigen und häufig die Versuche, ihnen von außen Normen über zu stülpen, sehr aggressiv abwehren können; in der auch etwas dafür sprechen kann, dass Journalismus in die Gefahr gerät, abhängig zu werden von Interessen, die eigentlich journalismusextern sind. Und die Frage „Gehörst du als Journalist dieser oder jener Ethnie an?“, ist ein Interesse, das journalismusextern ist. Das heißt, Journalismus müsste sich auf seine kommunikative Wurzeln besinnen, auf seine Vermittlungsfähigkeit, und sich davon ausgehend fragen: Was sind die Normen, die ich entwickeln kann, um dem in der Debatte gerecht zu werden? Dazu gehört Freiheit von Interessen, dazu gehört Offenheit für alle Meinungen und dergleichen mehr. Diese Normen sind in der konkreten Ausprägung dann wiederum nur für die Öffentlichkeit der jeweiligen Gesellschaft zu zuspitzen. Man kann nicht jetzt einen externen Diskurs in Deutschland darüber führen nach dem Motto: So sehen Mediensysteme überall in der Welt aus, so muss journalistische Öffentlichkeit im Land x und Land y aussehen. Dafür gibt es unterschiedliche Wege und auch unterschiedliche Normen. Das sehen wir. Es fängt bei der Frage an: Trenne ich Nachrichten und Kommentar voneinander? Ich habe durchaus, vor dem Hintergrund dieses Ansatzes, den ich hier vertrete, eine Sympathie dafür zu sagen, so strikt wie es angelsächsische Modelle machen oder so

strikt wie es in Deutschland manchmal läuft, müssen wir es nicht tun und über diese Normen müssten deutsche Journalistinnen und Journalisten auch mehr diskutieren. Ob das überhaupt noch sinnhaft ist oder ob wir uns nicht schon längst etwas in die Tasche lügen, weil wir auch viel mehr bewerten durch die Tatsache, dass wir *anfeuern* müssen, um Leserinnen und Leser dabei zu behalten. Ähnlich ist auch die Frage „Wie sieht eine Vermittlung konkret aus, die Demokratie in einem anderen Land, einem Transformationsland beispielsweise fördert?“ Das ist ein Diskurs über die Norm des Journalismus, der dort geführt werden müsste. Deswegen finde ich dieses Projekt so spannend, dass wir auch gucken, dass es Journalistenausbildung gibt in diesen Ländern, weil sie ein ganz wesentlicher Faktor dafür ist, diese Normdiskurse voranzutreiben, weil sie Kristallisationspunkte schafft. Aus meiner Erfahrung in der Redaktion komme ich nicht dazu, das reflektiert zu tun. Ich mache es am Produkt konkret in der Redaktionskonferenz oder im Zwiesgespräch in der Kaffeeküche mit dem Kollegen über das, was ich für gut oder für schlecht halte, aber diskursive Räume zu schaffen in denen Journalistinnen und Journalisten sich treffen und sich darüber austauschen können, was für sie guter Journalismus ist, das kann eben eine universitäre Journalistenausbildung in ganz anderem Maße machen, als es sonst möglich wäre. Und wenn sich auch noch dazu Praxisinitiative, Verbände, Presseräte, Selbstkontrollmechanismen entwickeln würden, dann wäre das genau der Punkt, an dem ich sagen würde: Da muss der Normdiskurs stattfinden. Ihn kann man nicht von extern führen. Er ist auch eine permanente Aufgabe. Diese Normenkataloge sind fluide und sie entwickeln sich, wie sich die gesellschaftlichen Normen verändern. In dem Moment, in dem irgendein Journalist sagt, diese Norm akzeptiere ich nicht mehr, muss neu darüber verhandelt werden. Dann gilt sie offensichtlich nicht mehr für alle. Insofern bin ich permanent dieser Frage ausgesetzt.

### **Isabella Kurkowski**

Wie könnte eine solche Ausbildung aussehen? Was könnte sie beinhalten an praktischen und theoretischen Komponenten?

**Dr. Carsten Brosda**

Gute Frage! Wir haben gleich hier noch jemanden, der dazu hoffentlich noch mehr und deutlich Fundierteres sagen kann. Ich habe selber in Dortmund Journalistik studiert und finde, dass dort ganz viel angeregt worden ist. In Dortmund gibt es vier Semester Studium, dann zwei Semester Praxis. Danach geht man noch einmal zurück an die Universität, um das Hauptstudium zu absolvieren. Und dann gibt es noch so genannte „begleitende Volontariatsseminare“.

In Deutschland schreiben sich ganz viele für ein solches Studium ein, die etwas mit Medien machen wollen. Sie wollen so schnell wie möglich in die Praxis, weil es als „sexy“ empfunden wird, Journalismus zu machen. Im Studium geht es deshalb auch darum, dieser Gruppe die Gelegenheit zu geben, zu reflektieren, was sie tun, was ihr Tun bewirkt und wie es besser sein kann. Gerade das wird in Dortmund gemacht: Erstmal Grundlagen legen, dann in die Praxis schicken, dann wieder rausziehen und sie nach der Praxis noch mal dazu zwingen, wirklich fundiert darüber nachzudenken, was sie da eigentlich angerichtet haben oder was sie potentiell anrichten könnten. Hier ein Beispiel vor dem Hintergrund des deutschen Systems: Wir hatten einen Kollegen, der bei einem privaten Fernsehsender volontiert hat und der aus dem Nähkästchen berichtete, wie der Job da so wäre. Er erzählte völlig ohne irgendein Problembewusstsein davon, dass er zu einem Flugplatz gehen musste, auf dem ein Mann aus Versehen mit seinem Kopf in die Rotorblätter einer stehenden Propellermaschine gekommen war und ihm der Kopf zerfetzt wurde. Er musste die Witwe interviewen. Das ist das, was man in Deutschland bei den Privatsendern „Witwenschütteln“ nennt. Er hat ein paar Hundert Mark am Klemmbrett gehabt und musste dann die Witwe, wenn sie nicht durch die anderen Argumente davon zu überzeugen war – wie „Sie müssen das öffentlich machen, damit das keinem anderen passiert“ – im Zweifel noch mit dem Geld „überzeugen“. Das war für ihn kein Problem. Aus der Blindheit des Mechanismus der Praxis heraus hat er kein Problem gesehen. Drei Stunden später hat er ein Problem gesehen. Die Möglichkeit, über die Praxis zu sprechen – und zwar handlungsentlastend und nicht unter dem Druck morgen wieder in die Praxis zu müssen –, ist einer der wesentlichen Vorteile, die Journalistenausbildung auch noch besitzt – neben alledem was grundsätzlich notwendig ist, wie die Vermittlung des journalistischen Handwerks. Diese Debatte über journalistische Standards

führen zu können und noch stärker wissenschaftlich nach theoretischen Ankerpunkten zu suchen, wie es andere Disziplinen auch machen, nach Normen wirklich theoretisch zu suchen, sie dann vermitteln und dem Praxistest aussetzen – das ist eine Riesenchance.

### **Dragoslav Dedovic**

Mir ist einfach im Ohr hängen geblieben: „Inklusivität aller Betroffenen und gleichberechtigte Teilnahme“. Das kann ich mir vorstellen nur kombiniert mit einem gut interpretierten Kontext, denn wenn die gleichberechtigten Teilnehmer in einem Machtverhältnis zueinander stehen und in Extremfall das ein Macht-Ohnmacht-Verhältnis ist, wäre eine Gleichbehandlung eigentlich unfair. Diese Gleichbehandlung findet in der deutschen Medienlandschaft, wie ich finde, zu oft statt. Dann frage ich mich, wo ist diese korrigierende auch ethische, vermittelnde Funktion des Journalismus nicht zu explizieren, dass jemand dann im Macht-Ohnmacht-Verhältnis steht und das wäre der Job der Journalisten. Ist das ein Blabla, das Machtgefüge vom Mächtigen erhört oder vermehrt? Das wäre eine Intervention.

Außerdem geht es auch um Wissen, wie ein ethisch gut ausgeprägter Journalismus aussehen sollte. Nur eine kleine nicht von mir aber doch eine giftige Bemerkung von Sloterdijk: es geht nicht mehr darum, dass wir mehr wissen und durch Vermehrung unseres Wissens zum Fortschritt kommen. Es geht darum, dass wir nicht versteinern bei dem, was wir bereits wissen, bei mehr und mehr Diskursen, bei dieser Diversität der Diskurse in diesem Dschungel. Da Orientierung zu bieten auch durch die Ausbildung, was wesentlich sei, ist für mich auch aus der Praxis heraus ausschlaggebend. Was ist wesentlich? Da komme ich wieder zum Macht-Ohnmacht-Verhältnis. Nur ein Beispiel, es muss nicht alles sein.

### **Dr. Carsten Brosda**

Ich bin vollkommen bei Ihnen. In beiden Punkten. Einmal: Es wäre ein falsches Verständnis von Gleichbehandlung, wenn man sagen würde: Partei X kann 50 öffentliche Äußerungen machen, Partei Y nur 5. Deswegen sind sie auch im Verhältnis 1 zu 10 öffentlich vertreten. Natürlich kein Zweifel, wenn ich ein Verhältnis extremer Macht-Ohnmacht habe, ist Journalismus genuin logisch auf der Seite der Ohnmächtigen, um ihnen Macht zu geben, um sie auf gleiche Augenhöhe zu bringen. Das gesell-

schaftliche Gespräch kann nur stattfinden, wenn sich Gesprächspartner auf Augenhöhe gegenüber stehen. Wenn sie es nicht tun, muss der journalistische Anwalt dieses Gesprächs dafür sorgen, dass die Augenhöhe gegeben ist. Und wenn er es nicht tut, wenn er sich auf eine arithmetische Ausgewogenheitsargumentation einlässt, dann verfehlt er seinen Job, gar keine Frage. Dann geht sein Handeln völlig an dem vorbei, was eigentlich gefordert ist. Dann zementiert er gesellschaftliche Machtverhältnisse, und darum kann es nicht gehen. Journalismus ist historisch gegründet worden, um Machtverhältnisse zu erschüttern. Der maßgebliche erste Auslöser, wenn ich an Habermas anknüpfe, war, dass die Bürger die Debatte über das, was Kunst ist und was gute Kunst ist, dem Adel entrissen haben. Da wurden die Machtverhältnisse erschüttert. Das war der erste Eingang. Dann ist daraus Politik geworden. Dann sind daraus rechtliche Normen geworden. Dann hat sich das ausgeweitet, weil mehr Leute teilhaben wollten. Insofern ja: Machtverhältnisse müssen eingerissen werden, so schwer das ist und so schwierig das dann noch wird, wenn Journalismus durch und in Medien stattfinden muss, die ihrerseits in die Machtverhältnisse eingebunden sind. Denn in der Regel gehören die Medien ja nicht den Ohnmächtigen. Das ist die Kehrseite der Medaille, von der ich sagte, dass ich sie ausklammern muss. Wenn ich sie betrachte, dann ergibt sich das Problem, dass ich mich als Journalist in Kontexten bewege, die in sich ja wiederum auch vermachtet sind.

Und die zweite Frage zu mehr Wissen: Das hatte ich angedeutet, das will ich gerne dick unterstreichen. Es kommt heutzutage nicht mehr notwendigerweise darauf an, immer noch mehr Informationen hinaus zu blasen. Wir haben eher zu viele Informationen. Manchmal, wenn ich den Politikteil der Süddeutschen Zeitung lese, dann verstehe ich den vielleicht noch, aber das auch nicht mehr komplett, obwohl ich mich tagtäglich in diesen Politikkontexten in Berlin bewege. Ich frage mich, wie jemand außerhalb dieser Zirkel mit partikularen Einzelinformationen umgeht, die nur noch nach dem Motto geliefert werden: Partei X fordert folgendes. Warum? In welchem Kontext? Was hat Partei Y gestern gefordert? Das weiß ich nicht. Genau diese Fragen müssen Journalisten stellen. Deswegen sind sie Zusammenhangsexperten. Es wäre viel, viel wichtiger, das umzusetzen, was Langenbucher mal eingefordert hat, dass Journalisten so was wie Quelleninterpretation betreiben, also unter Umständen nicht noch hinter-

her hechelnd fünf bis sechs Statements zu einer Aussage zu bekommen, sondern eher dem auf den Grund gehen, was hinter einer Aussage steht: In welchem Kontext sie steht? Warum sie getätigt worden ist? Was der Zusammenhang des Ganzen wäre? Das kann Journalismus leisten, zumal in Zeiten, in denen wir erhebliche Medienformatänderungen erleben. In dem Moment, indem ich mir die Informationen ohnehin permanent aus dem Netz ziehen kann, müssen wir die Frage beantworten, was der Zeitungsjournalist oder der politische Magazinjournalist im Fernsehen noch Eigenständiges macht. Ich sage: Er verbindet diese verschiedene Punkte und zeigt das Bild, im Idealfall. Es sind wiederum hohe Anforderungen, hohe Kompetenz dafür notwendig. Aber einfach nur durchleiten, das können auch technische Systeme, das machen zum Beispiel Fernsehprogrammzeitschriften. Da wird ein Tool programmiert, das dafür sorgt, dass die Datenbanken, die Fernsehsender ins Internet stellen, abgesaugt werden und auf Spaltenlänge gebracht werden. Dazu braucht es keine Menschen mehr. Vergleichbares kann man theoretisch in ein paar Jahren wahrscheinlich auch mit Agenturmeldungen machen. Dann braucht man auch dazu niemanden mehr. Dann nimmt man einfach die Relevanzkategorisierung der Agentur dpa, kürzt das ein nach einem willkürlichen Punkt, wie früher in der Setzerei. Dann muss man wieder strikt zurück zur Nachrichtenpyramide gehen. Unter diesen Bedingungen wird es möglich, journalistische Arbeiten irgendwo durch billige Arbeitskräfte in anderen Staaten erledigen zu lassen, die zu anderen Tarifen bezahlt werden, aber die gar nicht wissen, was die Debatten in dem jeweiligen Land sind. Dann aber können wir aufhören von Journalismus zu sprechen. Dann sind wir bei medialer Content-Produktion, aber nicht mehr bei Journalismus.

# Anforderungen an die Journalistenausbildung – Erfahrungen in Novi Sad

Professor Dr. Ulrich Pätzold

## Zwei Anmerkungen vorab

Grundsätze, die – wie im Referat von Carsten Brosda ausgeführt – in der Sprache der Theorie für den Journalismus formuliert worden sind, gelten als Zielsätze für jede Journalistenausbildung, die der Demokratie verpflichtet ist und die Selbstbestimmung der Gesellschaft stärken will. Insofern macht es keinen Unterschied, ob wir über den Kosovo, über Mazedonien, Bulgarien, Albanien oder – wie ich es gleich tun werde – über ein Projekt in Novi Sad (Serbien) sprechen, ob über die Ausbildung in ‚alten Demokratien‘ oder in ‚jungen Demokratien‘. Alle Modelle, die ja in erster Linie Praxismodelle sind, sind daran zu messen, wie sie diesen hier vorgetragenen und diskutierten Zielen entsprechen.

Allerdings verschieben sich mit der Zeit die medialen Rahmenbedingungen und mit ihnen die professionellen Standards, für die wir ausbilden. Im Zeitalter der vollständigen Digitalisierung der technischen Kommunikationsverhältnisse angekommen, wissen wir noch nicht genau, wie der Journalismus in diesen neuen Verhältnissen zu positionieren ist. Mediale Anbindungen definieren auf alle Fälle einige Komponenten des journalistischen Berufs- und Arbeitssystem neu: Nicht mehr die monomediale Redaktion ist das Arbeitsmodell der Zukunft. Vielmehr müssen wir Lösungen für Redaktionen der Crossmedialität finden und für sie ausbilden. Die Journalistenausbildung verlässt ihre traditionellen Zuordnungen zu Zeitungen, Zeitschriften, Radio, Fernsehen, Online. Informations- und Gestaltungsaufgaben werden zunehmend mehrmedial konzipiert.

Die Berufsfähigkeit von Journalisten wird darin bestehen, die für eine Demokratie relevanten Nachrichten, Meinungen und Diskursprozesse multimedial zu organisieren und zu moderieren. In der digitalen Kommunikationslandschaft verlieren Journalisten viele Privilegien und Alleinstellungsmerkmale. Sie sind Kommunikatoren und Dienstleister unter vielen

anderen Kommunikatoren und Dienstleistern. Was sie als Journalisten auszeichnen muss, ist ihre Unabhängigkeit und ihre Sorgfalt im Umgang mit Informationen. Diese Merkmale begründeten den Journalismus als Beruf. Sie gelten auch weiterhin in den sich ändernden Kommunikationsverhältnissen. Eine Journalistenausbildung, die diese Merkmale aus den Augen verliert, mag tüchtige Kommunikationshandwerker hervorbringen, aber keine Journalisten.

### **Aus Kriegen in die Demokratie**

Wer mit der Journalistenausbildung zum Aufbau einer Demokratie in anderen Ländern beitragen möchte, benötigt einen langen Atem und sollte nicht auf die Nachhaltigkeit von kurzzeitigen Seminaren vertrauen. Das Vokabular der Demokratie und des demokratischen Journalismus kann man schnell vermitteln. Daraus Haltungen und berufliche Routinen zu formen, braucht Zeit und bleibt stark davon abhängig, in welchem Umfeld die Zusammenarbeit stattfindet. Das möchte ich deutlicher machen, indem ich über unsere Erfahrungen berichte, in den Jahren 2001 bis 2004 im serbischen Novi Sad ein ‚Zentrum für journalistische Aus- und Weiterbildung‘ aufzubauen. Um meinen Bericht zu verstehen, muss man zurück in die Geschichte der 90er Jahre gehen.

Serbien hatte in jener Zeit vier Kriege geführt, Milosevic und sein Regime wurden in jenen Jahren von fast allen serbischen Medien bis kurz vor den Bombardierungen durch die NATO im April 1999 patriotisch unterstützt. Der breite Rückhalt des konservativen und reaktionären serbischen Nationalismus wirkte noch lange nach dem Sturz von Milosevic nach in den Parteiorganisationen der Sozialisten und noch ausgeprägter in der Serbischen Radikalen Partei nach. Zu den Zeitungen, die lange Zeit Milosevic vorbehaltlos begleitet hatten, gehörten die ‚Politika‘ in Belgrad und in Novi Sad die ‚Dnevnik‘. Beide Zeitungen gehören jetzt zum Imperium der WAZ-Gruppe in Essen.

Mit dem Ende der Kriege entstanden starke Reformbewegungen für die Demokratisierung des Landes und der Gesellschaft. Wie so oft in der Geschichte sind Nachkriegszeiten die großen Jahre der Demokratisierung. Die so entstandene Reformregierung suchte die Nähe zu Europa. Eine wesentliche Rolle spielte der später ermordete Premier Zoran Djindjic. Er hatte beste Beziehungen zum damaligen EU-Politiker Bodo Hombach, der

ab 2000 maßgeblichen Anteil am EU-Sonderprogramm ‚Südosteuropa‘ hatte. Unter anderem wollte Djindjic die beiden Titel ‚Politika‘ und ‚Dnevnik‘ verkaufen. Mit dem Verkauf wollte er die horrenden staatlichen Subventionen für die Blätter beenden. Vor allem aber erhoffte er sich von neuen Eigentümern tief greifende Veränderungen in der Redaktionspolitik. Unabhängigkeit der Presse war damals auch eine grundsätzliche Forderung in der Demokratisierungsdebatte.

Wer neuer Eigentümer von Zeitungen in Serbien werden würde, war damals noch nicht klar. Hombach war noch Politiker und nicht WAZ-Geschäftsführer. Tatsächlich wurde die ‚Dnevnik‘ erst 2004 zu 50 Prozent an die WAZ verkauft. Da war dann Bodo Hombach bereits in der Essener WAZ. Die Belgrader ‚Politika‘ kam schon sehr viel früher zur WAZ, ohne dass die Übernahme viel in der Redaktionspolitik veränderte. Die führenden Redakteure blieben auf ihren Plätzen und wurden nun enge Vertraute des serbischen Premiers Vojislav Kostunica. Die Redaktionspolitik zum Beispiel in der Kosovo-Entwicklung blieb nationalistisch und unversöhnlich gegenüber der albanischen Bevölkerung.

Die Entwicklung der ‚Dnevnik‘ in Novi Sad verlief nach den katastrophalen NATO-Zerstörungen im April 1999 anders. Zerstört war nicht nur die Sloboda-Brücke über der Donau – ein Bild, das damals weltweit den endgültigen Untergang des serbischen Rest-Jugoslawien symbolisierte. Zerstört war auch das Rundfunk- und Fernsehzentrum in Novi Sad. Als einziges relevantes Nachkriegsmedium in Novi Sad und in der Vojvodina war die auflagenschwache Zeitung ‚Dnevnik‘ übrig geblieben. Wie liest sich das, eine unabhängige Tagesberichterstattung? Das fragten sich nicht nur die Leser, das fragten auch die Journalisten der ‚Dnevnik‘.

In der Vojvodina leben neben der serbischen Mehrheit auch etwa 400.000 Ungaren und viele andere ethnische Bevölkerungsgruppen. Mit den ersten Nach-Milosevic-Wahlen hatte die prowestliche ‚Demokratische Partei‘ von Zoran Djindjic die Mehrheit gewonnen. Die neue Provinzregierung konnte einen Autonomiestatus für die Vojvodina erreichen, der an alte Zeiten der vorjugoslawischen Donauepochen anknüpfte. Die Redaktion der ‚Dnevnik‘ war ideologisch sehr eng mit der Demokratischen Partei verbunden. Wenngleich finanziell vollständig abhängig von den

Geldern der Provinz- und Stadtregierung, entstand sehr schnell ein Statut für die redaktionelle Unabhängigkeit. Journalismus sollte am Vorbild westeuropäischer Länder ausgerichtet werden.

### **Voneinander lernen – miteinander arbeiten**

Novi Sad ist die Partnerstadt von Dortmund. Nach der verheerenden Bombardierung der Stadt im Frühjahr 1999 gab es in Dortmund eine Vielzahl zivilgesellschaftlicher Initiativen, um den Menschen in Novi Sad zu helfen. Ein reger Austausch zwischen den Städten begann und viele Projekte wurden auf den Weg gebracht. Eine Gruppe, die sich damals bildete, organisierte sich in der ‚Dortmunder Medienhilfe e.V.‘. Ihr gehörten neben Journalisten aus den Dortmunder Redaktionen und Wissenschaftlern aus der Dortmunder Journalistik auch Nichtjournalisten an, die dazu beitragen wollten, dass der demokratische Aufbau in der Partnerstadt vor allem auch publizistisch unterstützt und begleitet würde.

Die Dortmunder Zeitungen berichteten im Sommer 1999 sehr ausführlich aus Novi Sad, der „Hauptstadt der serbischen Opposition“. In kurzen Abständen gab es in Novi Sad große Demonstrationen gegen Milosevic, und der Stadtrat hatte im Juni 1999 mit 66 gegen 2 Stimmen die Ablösung von Milosevic gefordert. Darüber berichtete die ‚Dnevnik‘ und die Dortmunder Zeitungen berichteten, was die ‚Dnevnik‘ berichtete. Eine erhebliche Rolle spielte damals auch, dass der Oppositionspolitiker Zoran Djindjic – später als Ministerpräsident am 12. März 2003 von Scharfschützen in Belgrad ermordet – 1989 einige Zeit an der Universität Novi Sad gelehrt hatte. Er hatte in Deutschland studiert und war an der Frankfurter Goethe-Universität in der Philosophie promoviert worden.

In der ‚Medienhilfe e.V.‘ hatten wir in Dortmund ein Projekt entwickelt mit der Überschrift ‚Journalismus Vojvodina-Novi Sad: Journalisten helfen Journalisten‘. Im Dezember 1999 hatten wir unser erstes einwöchiges Seminar in Novi Sad mit 34 Kolleginnen und Kollegen aus der Vojvodina in den Räumen der ‚Dnevnik‘ ausgerichtet. Es war voller Emotionalität, reich an Anregungen und klar an Zielen, die wir uns gemeinsam für die nächste Zeit gesetzt hatten. Aus dem damaligen Protokoll zitiere ich einige Feststellungen und Festlegungen:

- „Der Journalismus in der Vojvodina ist unstrukturiert. Die Medienlandschaft ist desolat und geprägt durch überkommene Abhängigkeit vom Staat und von Organisationen. Weder gibt es eine unabhängige Berufsorganisation, noch gibt es eine journalistische Aus- und Weiterbildung.
- Die Vojvodina ist aufgrund ihrer Geschichte und ihrer multiethnisch zusammen gesetzten Bevölkerung eine kulturell und wirtschaftlich eigenständige Region mit starken Bindungen zu anderen Donauregionen außerhalb Serbiens. Ihr Selbstbewusstsein als Zentrum der Opposition gegen Milosevic prägt die Gegenwart. Die wirtschaftlichen Verhältnisse sind katastrophal, wenngleich die wirtschaftlichen Potenziale größer sind als im restlichen Serbien.
- Die Redaktionen werden aktiv vor allem durch sehr junge, demokratische Journalistinnen und Journalisten geprägt – die meisten unter 25 Jahre alt. Die Älteren stehen zwar noch in großer Zahl auf den Gehaltslisten, spielen aber im derzeitigen Neuaufbau keine wahrnehmbare Rolle. Die Jüngeren sind sehr engagiert, haben aber kaum berufliche Erfahrungen. Kernkompetenzen im Journalismus sind kaum ausgeprägt. Die Trennung von Nachricht und Kommentar wird kaum befolgt. Kontakte nach außen existieren nicht. Die meisten sind noch nie in ihrem Leben aus der Stadt oder aus dem Land heraus gekommen.
- Die Städtepartnerschaft Dortmund-Novi Sad soll für ein Netzwerk genutzt werden, in dem die Unabhängigkeit und Professionalisierung des Journalismus in der Vojvodina gefördert wird. Vor allem der Aufbau der Aus- und Weiterbildung soll maßgebend durch die beiden Partneruniversitäten vorangetrieben werden. Ab sofort wird in der ‚Dnevnik‘ eine Lehrredaktion für junge Journalisten eingerichtet. Sie soll Erfahrungen nutzen, die in den Lehrredaktionen der Dortmunder Journalistik gemacht worden sind.
- Das Projekt Journalismusförderung wird nach dem Grundsatz der Hilfe zur Selbsthilfe aufgebaut. Mit der Universität Novi Sad sollen alle Redaktionen der Zeitungen, des Hörfunks und Fernsehens in der Vojvodina in die Lage versetzt werden, anstehende Entscheidungen in der Transformation der Medien und in der Organisation der Arbeit so zu treffen, dass optimale Ergebnisse in der Demokratisierung des Landes erreicht werden. Gemeinsam werden die Standards redaktio-

nell-journalistischer Leistungen definiert und die gestalterisch-technischen Anforderungen an die journalistische Berufsausübung festgelegt. Deshalb wird angeregt, dass die Universitäten Dortmund und Novi Sad ein Zentrum für die journalistische Aus- und Weiterbildung in Novi Sad errichten.

- Um den eingeschlagenen Weg fortzusetzen, wird die Dortmunder Medienhilfe e.V. in kurzen zeitlichen Abständen Seminare in Novi Sad durchführen, in denen die professionellen Grundlagen des Berufs theoretisch und praktisch erarbeitet werden. In den Seminaren werden beispielhaft Themen bearbeitet, die in den Zeitungen der Vojvodina und in Dortmund auf Sonderseiten veröffentlicht werden. Zusagen für derartige Publikationsplattformen liegen vor.“

Fast drei Jahre lang wurde erfolgreich in diesem Projekt gearbeitet. Die wichtigste Erfahrung war: Modelle der Aus- und Weiterbildung können nicht wie ein Exportartikel von einem Land in das andere übertragen werden. Sie müssen aus den jeweiligen Verhältnissen wachsen, die vor Ort angetroffen werden. Sie setzen Formen der Zusammenarbeit voraus, in denen die Teilnehmer zwar unterschiedliche Erfahrungen einbringen, aber sich gegenseitig als vollständig gleichberechtigt akzeptieren.

In den Jahren 2000 und 2001 wurden in Novi Sad insgesamt sechs Seminare durchgeführt, an denen durchschnittlich 30 Journalistinnen und Journalisten teilgenommen haben. Die wichtigsten Themen waren: Nachrichtenjournalismus, Recherche – Auswahl und Umgang mit Quellen, Recherche – Von der Nachricht zur Geschichte, Organisation der Redaktionsarbeit, Aufbau einer unabhängigen Journalistenorganisation, das Mediensystem in der Vojvodina, und immer wieder: Pressefreiheit und Mediengesetze. Die Seminarthemen wurden grundsätzlich eingebaut in konkrete journalistische Aufgaben, also in journalistische Themenarbeit. Dreimal wurden in den Zeitungen in Novi Sad, in der Vojvodina und in Dortmund aus den Arbeitsergebnissen Sonderseiten eingerichtet.

Als nachhaltiger Erfolg ist die Einrichtung der Lehrredaktion in der ‚Dnevnik‘ zu erwähnen. Bis Ende 2004, also bis zur Übernahme der Zeitung durch die WAZ wurde sie strukturell als ein Zukunftsmodell der innerbetrieblichen Journalistenausbildung ausgebaut. In diesem Modell wurden

die Vorzüge eines Volontariats – das es in der jugoslawischen Tradition nicht gegeben hatte – das Learning by Doing verbunden mit wissenschaftlichen, überbetrieblichen Ausbildungsanteilen, wie sie in der Dortmunder Journalistik entwickelt worden waren. Dafür wurden aus Dortmund die Lehrmaterialien beigesteuert. Lehrmittel für eine Journalistenausbildung, die der Demokratieförderung verpflichtet sind, gab es in Serbien so gut wie gar nicht.

Was haben wir in dieser intensiven heißen Phase eines tief greifenden gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Umbruchs Anfang dieses Jahrhunderts in der Vojvodina gelernt, das als Erfahrung weiter gereicht werden kann?

- Es muss klare Ziele geben und ebenso klare Grundsätze, wie man sie erreichen kann. Die Verbindung von Journalisten und Wissenschaftlern ist dafür sehr nützlich.
- Organisatorische Vorbereitungen müssen getroffen sein, die Zusammenarbeit fördern. Dazu gehört die Wahl der Trägerorganisationen, Geld, auch Dolmetscher (!) und vor allem Menschen, die Verantwortung übernehmen.
- Es müssen verlässliche und belastbare kollegiale Kommunikationsstrukturen aufgebaut werden. Einmalige Seminare oder Treffen bringen in der Regel wenig. Kontinuierliche Arbeitsprozesse fördern die Austauschprozesse in einer Atmosphäre des Miteinanders.
- Rationalität und Emotionalität sind gleichermaßen Bestandteile in der Gruppendynamik des Projekts. Akademische Vermittlungskonzepte greifen zu kurz, wenn sie nicht in die durch Spannungen geladene Situation der Seminare integriert werden. Sich gegenseitig verstehen zu lernen, ist eine Voraussetzung, um auch das Vermittelte zu lernen.
- Statt einzelne Veranstaltungen zu planen und zu organisieren, sollte in Projekten der Lernprozess im Mittelpunkt stehen. Er erfordert eine Abfolge mehrerer aufeinander abgestimmte Seminare, zum Beispiel viermal eine Woche.

### **Politische Rahmenbedingungen entscheiden**

Mit den Problemen der Redaktion gewann die zweite Baustelle unseres Projekts an Gewicht, die Zusammenarbeit der beiden Universitäten. Dafür gab es Mittel aus dem DAAD. Ziel dieser Zusammenarbeit war der Aufbau eines ‚Zentrums für journalistische Aus- und Weiterbildung‘ an der Universität Novi Sad, das mit Lehrredaktionen für Zeitungen, Radio und Fernsehen eng mit den Medien der Vojvodina verbunden sein sollte.

Beide Universitäten standen diesem Projekt sehr aufgeschlossen gegenüber. Es gab einen detaillierten Stellen- und Kostenplan für das Zentrum. Seine wissenschaftlichen und praktischen Aufgaben waren in einer Planungsskizze genau dargelegt. Von Anfang an wurde ein Studentenaustausch zwischen der Universität Novi Sad und der Dortmunder Journalistik beschlossen. Jährlich sollten je drei Studierende für sechs Monate in die jeweilige Partneruniversität gehen. Im Jahr 2003 fand dieser Austausch tatsächlich statt, ebenfalls gefördert vom DAAD.

Vom 20. bis 24. Februar 2002 fuhr ich mit dem Rektor der Uni Dortmund nach Novi Sad. Dort waren wir Gäste der Rektorin der Universität. Gemeinsam haben wir das umfangreiche Projekt der Stadt Novi Sad vorgestellt. Am Ende fand eine große Planungskonferenz der Regionalregierung der Vojvodina statt, an der auch Vertreter der Parteien, die leitenden Redakteure aus den Medien und die Spitzenvertreter gesellschaftlicher Organisationen teilgenommen haben. Zu klären waren vor allem die organisatorischen und finanziellen Probleme beim Aufbau des Zentrums an der Universität. Der Konsens für das Projekt war sehr breit. Vor allem die Provinzregierung der Vojvodina und mit ihr die Demokratische Partei unterstützten das Zentrum vorbehaltlos und regten ein journalistisches Bildungsnetzwerk mit den angrenzenden Regionen in Ungarn und Rumänien an. Erbitterten Widerstand gab es nur von den Vertretern der Sozialistischen Partei Serbiens. Ihr Sprecher Zoran Andjelkovic charakterisierte das Zentrum als einen „Ausverkauf nationaler serbischer Interessen“. Für ihn komme nur ein Modell der Journalistenausbildung in Frage, das in enger Zusammenarbeit mit Belgrad verankert sei und den Traditionen „serbischer Selbstbehauptung“ verpflichtet bleibe.

2002 war das fruchtbarste Jahr der Zusammenarbeit im Projekt. Es endete am 27. Dezember mit dem Abschluss einer Kooperationsvereinbarung des Rektors der Universität Dortmund und des Rektors der Universität Novi Sad. Unterschrieben wurde die Absicht, gemeinsam in den kommenden drei Jahren das Zentrum aufzubauen, um diese wissenschaftliche akademische Bildungseinrichtung für den Journalismus in Novi Sad auf den Weg zu bringen.

### **Auch Scheitern ist Politik**

Politische Veränderungen standen am Anfang des Projekts. Sie leiteten aber ebenso auch das Ende des Projekts ein. Im Jahr 2004 wurde die Zusammenarbeit ohne förmlichen Beschluss eingestellt. Zwei Ereignisse besiegelten das Ende. In den Regional- und Kommunalwahlen 2004 verlor die Demokratische Partei katastrophal. Umgekehrt erhielten die Vertreter der rechten Serbischen Radikalen Partei (SRS) ungeahnt viele Stimmen. In Novi Sad wurde die Stadtregierung abgewählt. Maja Gojkovic von der SRS wurde als Bürgermeisterin eingesetzt. Gojkovic war gleichzeitig Parlamentsabgeordnete in Belgrad für die SRS und sie war die Rechtsberaterin von Vojislav Seselj, dem Chef der SRS, der sich seit 2003 in der Untersuchungshaft in Den Haag befand, wo er sich vor dem Strafgerichtshof für zahlreiche Morde durch das ehemalige Jugoslawien verantworten musste.

In das großserbische Weltbild von Maja Gojkovic passte das Zentrum nicht, das Ungaren, Kroaten und andere Ethnien in der Vojvodina ebenso einbezog wie die serbischen Bewohner. Es war ihr zu westlich und vom Westen fremd bestimmt. Auch die Städtepartnerschaft Dortmund – Novi Sad wurde damals entpolitisiert und beschränkte sich wieder auf die früheren Dimensionen: Kunstausstellungen, Sport, Besuche der Honoratioren. Die Universität, vollständig staatsabhängig und von der Stadtregierung Novi Sad finanziell verwaltet, wurde daran gehindert, ihre eigenen Strukturen zugunsten des Zentrums umzubauen, wie es ursprünglich geplant war. Ihr wurde nahe gelegt, die Journalistenausbildung anders zu entwickeln.

Das zweite Ereignis, das schließlich zum Ende der Kooperation führte, war der Einkauf der WAZ bei der ‚Dnevnik‘. Der Konzern konzentrierte

sich ausschließlich auf das Verlagsgeschäft, verkleinerte die Redaktion und verschlankte die Lehrredaktion zu einem betrieblichen Volontariat für nur wenige Nachwuchskräfte. Aus weiteren redaktionellen Strukturentscheidungen hielt sich die WAZ raus. Ihr Ziel war es, aus der nicht sonderlich erfolgreichen ‚Dnevnik‘ ein profitables Zeitungsunternehmen zu machen. Die Kooperationen zwischen Dortmund und Novi Sad haben sie nicht sonderlich interessiert.

### **Nachtrag**

In der Universität Novi Sad wurde in der Philosophischen Fakultät eine Studieneinheit Journalistik eingerichtet. Sie arbeitet mit der School of Journalism zusammen, die 1996 in Belgrad aufgebaut wurde. Kooperationen mit der Journalistik der TU Dortmund gibt es nicht mehr.

Die ‚Dnevnik‘ hat ihre Rolle als Leitmedium für die journalistische Aus- und Weiterbildung verloren. Die Zeitung hat ihre Auflage nicht wesentlich steigern können. Wirtschaftlich erfolgreich konnte die WAZ mit dem ‚Dnevnik‘-Betrieb in der Vojvodina nur überleben, indem sie zahlreiche Anzeigenblätter auf den Markt gebracht hat.

Maja Gojkovic ist nicht mehr Bürgermeisterin von Novi Sad. Die Stadt hat eine für Serbien überdurchschnittlich positive Entwicklung zu verzeichnen.

## Diskussion

### Professor Miroljub Radojkovic

Mr Pätzold, I am quite convinced that you will be delighted to hear that I was born in Vojvodina, and I am coming from Serbia from the field of media in journalism education. I have to tell you that a lot of your facts or data don't work anymore. You have mentioned certain School of journalism in Belgrade going to Novi Sad. I cannot recall something like this. There is no more institute of journalism in Belgrade, which was once upon a time in the socialist past. Maybe you refer to the School of the Union of Journalist of Serbia<sup>20</sup> or something like that. But, what positively exists is 'Novosadska novinarska skola'<sup>21</sup> and it was a completely indigenous project from Novi Sad. It has nothing to do with other cities. There is the Department of Journalism at the University of Novi Sad, as the part of Faculty of Philosophy and Philology, which exists two years now. I don't know, what kind of cooperation you have nowadays with Novi Sad, but if you want, there is as a new potential partner – the Department of Journalism at the Faculty of Philosophy in Novi Sad. Maybe some of your friends or colleagues, you did the courses together, like Jan Briza, Dimitrije Boarov or Marina Fratucan etc. are employed and work for this Department of Journalism as experts from the practice. They don't have MA or PhD, but they are now teachers at the regular training of journalists at the University of Novi Sad.

Mrs Gojkovic has established a new party. She is not anymore member of Serbian Radical Party and she is not anymore mayor of Novi Sad.

'Politika'<sup>22</sup> is really first joint venture with foreign company – WAZ. But, 'Politika' has a bigger weak point than you pointed out. It is still a state-owned newspaper. In Milosevic's time some state enterprises have bought 51 per cent of its shares. So, formally 51 per cent of 'Politika' capital is in the hands of the Serbian state, and 49 per cent of WAZ. When Kostunica was the prime minister, he pointed out the Board of governors and he established the main editor – Mrs Smajlovic. Hence,

---

<sup>20</sup> There is a 'School of Journalism' run by 'The Journalists Association of Serbia' [Anm. des Hrsg.].

<sup>21</sup> 'Novosadska novinarska skola': 'The Novi Sad School of Journalism' [Anm. des Hrsg.].

<sup>22</sup> 'Politika' is one of the most read daily newspapers in Serbia [Anm. des Hrsg.].

'Politika' was somehow pro DSS<sup>23</sup>, pro Kostunica newspaper. But, look what is happening now. I am talking about the news from last February 2008. Kostunica has lost the elections. He is now in opposition. The Democratic Party is in coalition with several smaller parties in power. As the (state) major owner of 'Politika', in February they decided to change the Board of governors. The Board of governors replaced the main editor afterwards. 'Politika' now serves to another coalition of political parties. So, being it Kostunica or Tadic, or any of other politicians, nobody is ready to say: We are going to privatise 'Politika' and we will stop our influence. They just use the same model. When we are in power, we nominate the main editor. When the next comes, he does the same. I and other colleagues protested that there is no space for the state to own media: that's European standard. None of these democratic parties accept it. Everyone wants to have his own player. Something similar could happen in the 'Dnevnik' daily newspaper in Novi Sad. WAZ is buying the 'Dnevnik' Holding. The 'Dnevnik' paper is in serious trouble. They have very low circulation. Employees are extremely happy to get somebody like WAZ as owner. But, the risk is the business strategy of WAZ. It wants to use so-called local editions just to collect better advertising revenues. Therefore, they are buying local newspapers.

### **Professor Ulrich Pätzold**

Vielen Dank für das Co-Referat. Ich hatte bewusst gesagt, ich erzähle nur bis zum Jahr 2004. Denn ich kenne natürlich die aktuelle Entwicklung, aber ich war nicht mehr aktiv in ihr drin. Ich habe nicht die Authentizität, für die Zeit nach 2004 zu sprechen. Ihre Hinweise auch auf die veränderten Modalitäten in Novi Sad sind sehr wichtig, um die weitere Geschichte bewerten und beurteilen zu können. Ich wollte eigentlich nicht einmal primär über Novi Sad und Vojvodina vortragen. Sondern ich wollte vor allem auch aufzeigen, was aus einer Projektabsicht geschehen kann, wenn sie nicht genügend in das Umfeld, in den Kontext eingebettet ist. Im Grunde habe ich die Geschichte des Scheiterns eines Projektes erzählt ohne die Schuldzuweisung ausschließlich an Novi Sad oder an die Verhältnisse in Serbien abtreten zu wollen. Was ich in Bezug auf Serbien aufzeigen will: Pluralität ist ein wesentliches Merkmal von Demokratie

---

<sup>23</sup> DSS: Demokratska Stranka Srbije (Democratic Party of Serbia, Demokratische Partei Serbiens) [Anm. des Hrsg.].

und der Medien in ihr. In der serbischen Gesellschaft hat sie aus meiner Sicht erst sehr viel später eine Rolle gespielt als in den anderen exjugoslawischen Ländern. In dieses Umfeld einer nicht ausreichenden Pluralität mit starker nationalistischen Prägung mit Ausbildung hinein zugehen, ist eine sehr riskante Angelegenheit. Das zu zeigen, war mein Anliegen. Weil jedes Projekt, das aus der Vergangenheit stammt, auch etwas Geschichtsschreibung ist, finde ich es sehr gut, wenn diese Geschichtsschreibung korrigiert, zumindest diskutiert wird, indem gesagt wird, wie die Geschichte weiter gegangen ist, und wie die Geschichte nunmehr Gegenwart prägt. Insofern vielen Dank, Herr Radojkovic!

### **Professor Miroљub Radojkovic**

If you have any kind of interest to develop this topic further I will be very happy to cooperate with you. If your cooperation was with the 'Novosadska novinarska skola', then the last information is that Mrs Dubravka Valic Nedeljkovic, former director of the school, is now the head of its Boards of governors.

### **Dragoslav Dedovic**

Eine Bitte an Sie, die Hypothese oder These, dass die verspätete Pluralität der Medien in Serbien eigentlich mitschuldig ist am Scheitern dieses Projekts, mit dem Vergleich zu untermauern, wo überhaupt in der Region diese Pluralität stattfand oder sich entwickelte südlich von Slowenien. Da wäre ich sehr neugierig. Das ist das erste.

Das zweite: was Sie geschildert haben, kenne ich aus meiner zweiten Erfahrung als sozusagen Manager im zivilgesellschaftlichen Bereich für die Heinrich Böll Stiftung. Das ist das ABC des Projektmanagements, wenn man so herangeht an die Sache ohne Risikomanagement im Voraus zu betreiben, braucht man sich nicht zu wundern, insbesondere im politischen Bereich.

### **Professor Ulrich Pätzold**

Ich kann die Frage empirisch nicht beantworten. Sie haben schon die Einschränkung gemacht – südlich von Slowenien. In Slowenien, denke ich, ist die Pluralität früher und erkennbarer ausgeprägt gewesen in den Medien. Ich bin dabei immer nur angewiesen gewesen auf die Aussagen (das ist alles schon lange her, 1999 ist sehr weit zurückliegend), die wir

in den Seminaren gehabt haben. Und da hieß es zum Beispiel immer oder meistens, in Kroatien gäbe es beispielsweise mehr Medienpluralität als in Serbien, sowohl qualitativ als auch quantitativ. Aber, ich glaube, es ist müßig, diese Frage jetzt zu beantworten. Was ich nur voll unterschreiben kann, ist Ihre zweite Anmerkung. Ich denke, Risikoabwägung oder Risikomanagement sind ganz wesentliche oder vielleicht sogar die wesentlichsten Rahmenbedingungen unter denen man ernsthaft Ausbildungsprojekte in solchen Regionen entwickeln kann. Das sehe ich auch so.

### **Professor Caja Thimm**

Sie haben gesagt, das Projekt ist gescheitert und Scheitern heißt immer *lessons learned*. Was können wir aus dem Projekt lernen? Was würden Sie in einer Ausbildungsperspektive empfehlen? Was sind die *lessons learned*, die wir mitnehmen können aus Ihrem Projekt?

### **Professor Ulrich Pätzold**

Ich würde als erste Bedingung für das Gelingen eines Ausbildungsprojektes nennen, dass man in dem Land, in dem man die Ausbildung machen will, die entscheidenden Verbündeten gefunden haben muss. Man braucht beispielsweise einen Verleger dazu. Man braucht Chefredakteure dazu, die das Projekt mittragen. Es bringt zu wenig zu sagen, wir haben das Programm und wir gehen mit diesem Programm in irgendein Land hinein und alle sind herzlich willkommen, die daran teilhaben wollen. Das ist zu wenig. Das zweite – das habe ich eben kurz angedeutet – finde ich sehr wichtig: Ausbildung sollte mit dem Test des Publizierens verbunden werden. Wir haben es damals gemacht, indem wir die Dortmunder Zeitungen und die ‚Dnevnik‘ dafür gewonnen hatten, Arbeitsergebnisse aus den Kursen über wichtige aktuelle Themen, die wir dort behandelt hatten, in beiden Zeitungen abzdrukken. Eine Ausbildung, die nicht reflektieren kann, was mit den aus ihr entstandenen Produkten öffentlich geschieht, verfehlt wahrscheinlich ihr Ziel. Ich halte das für eine ganz wesentliche Methode, die man in journalistischen Ausbildungsprogrammen berücksichtigen muss. Schließlich und endlich, für mich ist das Scheitern eines Projekts eigentlich nicht das ganz Schlimme oder das Traurigste, was passieren kann. Ein gescheitertes Projekt kann im Sinne des autonomen Diskurses, wie Carsten Brosda das eben genannt hatte, unter Umständen sogar mehr beitragen, als ein Projekt, das sich mehr

oder weniger bruchlos in die schöne Realität einer Seminarzeit einfügen lässt. Dieses Ziel eines autonomen Diskurses, eines journalistischen Diskurses über das, was Journalisten tun und was ihre Arbeit eigentlich ausmacht, muss in der Tat immer ein Ziel eines jeden Kurses sein, egal, ob mit ihm Kontinuität oder gar eine Struktur der journalistischen Arbeit erreicht wird.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Ich habe eine Frage nicht so sehr an Herrn Pätzold sondern an Herrn Radojkovic. Das, was Herr Pätzold vorgestellt hat, war ein Projekt, was von Außen versucht wurde komplett nach Innen zu übertragen. Sie sagten, es gibt inzwischen an der Universität ein eigener Studiengang an einer Fakultät, das jetzt im zweiten Studienjahr läuft. Ich sehe auch in anderen Ländern der Region, dass sich die Universitäten verändern, dass sich die Institute verändern. Die Frage an Sie: Wie stellen Sie sich die Kooperationen vor? Sie kommen aus der Region. Was wäre für Sie wünschenswert? Wie können die Kooperationen für Journalistenausbildung aussehen?

### **Professor Miroljub Radojkovic**

Finally something to desire! I am maybe one-sided, because we have to make distinction between university and vocational training of journalists. All the life long I was on the side of the university training. Not only because of my biography, but for many other reasons, I am against vocational training for very, very young, inexperienced people of different profiles. For, those will be the first, who are going to be self-censored, corrupted or to be abused by the editors for any dirty job. I don't say that only our students have to work in journalism. I would say, quite contrary, that excellent lawyers or economists, with some vocational training, could be even better journalists than our students. But, not these candidates with vocational training had given to 18 or 19-years-old, inexperienced kids. What could be desirable in that sense is: Since we have twelve university or high schools as places to study journalism in Serbia (this is the latest data), we don't have enough staff. Now the process of accreditation is taking place – our universities are going through Bologna process – you know about that expression ‚Bologna process‘. I would say that we have enough staff only for three, maybe two faculties. But you

cannot just stop anybody. For example, people in Novi Sad could easily turn shortage of staff into political argument like: You don't want Vojvodina to have Journalism Department; you don't want autonomy of province, and so on. What we really need is:

1. To find institutions, who are ready to exchange teachers – that's what the DAAD is supporting, but nobody wants to come for full course – in order to give us some kind of help in that sense. I need badly at my Department, for example, someone to teach media management. We don't have such a profile, we don't have a person, and we don't have a chance to get a foreign teacher because of internal problems to hire somebody. So, that could be an example: A person, who comes, who brings the syllabus and who adopts the syllabus to the Serbian circumstances. Because, it's easy to speak in the American way – you do this, you do that – but, if you see what happens in reality, you have also to speak about media management in another kind of environment.
2. The other thing is already institutionally prepared, but practically difficult to perform. After many years of sanctions, Serbia is now eligible for European projects. Bologna offers a credit system so that our students theoretically can come to Dortmund, or to other places, to study second, third, fourth year in journalism. But, they don't have money. Student's parents don't have money either. I don't know how much is exactly Erasmus student's support, let say 300 Euros, and with this money they cannot survive.  
So, maybe is that kind of exchange of personnel the most important, what we might wish and ask for.

### **Bahri Cani**

Fast die gleiche Frage würde ich stellen, aber jetzt auf der anderen Seite. Herr Pätzold, Sie haben uns die Geschichte aus Serbien in den 1990er Jahren beschrieben. Eine sehr kurze Geschichte, denn sie ist viel schlimmer, als das, was wir hier gehört haben. Nur, als Sie dieses Projekt angefangen haben, das war 2001. Sie wussten sicherlich von der Vorgeschichte, was in Serbien passiert ist, was in Kosovo passiert ist, die ganzen Kriege und sie wussten sicherlich auch über die Situation in Vojvodina. Was wollten Sie eigentlich damit erreichen? Was waren Ihre Haupterwartungen am Anfang und was war Ihr Hauptziel für das Ende? Denn ich

merke in Ihrer Stimme eine Art von Enttäuschung. Vielleicht ist das der falsche Eindruck, aber ich habe das Gefühl, Sie hätten das gerne weiter gemacht. Deshalb meine Frage, was haben Sie mit dem Projekt beabsichtigt? Falls Ihre Erwartung war, in irgendeiner Weise Demokratie durch ein Projekt richtig weiterzuführen, das war vielleicht zu optimistisch. Mich würde interessieren und vielleicht auch die anderen Leute, die etwas mit Südosteuropa zu tun haben wollen, was kann man da als Erwartung und als Hauptziel stellen?

### **Professor Ulrich Pätzold**

Noch einmal: es war nicht meine Absicht Traurigkeit über den Ausgang dieses Projektes zu erzeugen. Für mich war das viel spannender als ein trauriges Ergebnis sein kann. Was wollten wir? Das erste, was wir wollten war, dass Journalisten in Vojvodina, in Novi Sad, wo wir gearbeitet hatten, sich der medialen Situation ihrer Arbeit klar werden. In welchen Medien, unter welchen Voraussetzungen, in welchen Strukturen arbeiten sie. Das, was uns im Westen selbstverständlich ist zu sagen, unabhängig zu arbeiten, ist eben nicht selbstverständlich, wenn man aus einer Geschichte kommt, die diese Unabhängigkeit nie zugelassen hat. Das war für uns das wesentliche Ziel. Wir hatten dabei die Erfahrung gemacht: Einen solchen Prozess der Unabhängigkeit einzuleiten, geht mit jüngeren Menschen einfacher als mit älteren Kollegen, was ganz nahe liegend ist. Deshalb bestand unser Versuch darin, Ausbildung als einen Prozess der Veränderung in einer vorhandenen medialen Struktur anzulegen und sie nicht losgelöst von einer medialen Struktur zu entwickeln, nicht losgelöst von der Redaktion, sondern in der Redaktion zu arbeiten, in der Redaktion und mit ihren Routinen Ausbildung zu machen. Das war unser Ziel. Deswegen haben wir mit diesen Instrumenten und mit diesem Curriculum ‚Lehrredaktion‘ gearbeitet. Noch heute misstrau ich dem Exportprodukt ‚Ausbildungsseminare‘ mit ihrem geschlossenen Curriculum ABCD, die mit dem Versprechen durch die Welt ziehen, wenn ihr unsere Erfahrungen und Erkenntnisse gut befolgt, dann seid ihr erfolgreich und habt eine gute berufliche Karriere vor euch.

# TV-Training in Südosteuropa – Ein Erfahrungsbericht

**Christoph Sodemann**

Zunächst ein paar Informationen zu meinem journalistischen Hintergrund: Ich habe Germanistik und Geschichte in Bonn und Bremen studiert. Seit Mitte der 1980er Jahre bin ich in Deutschland als Journalist tätig, überwiegend in der ARD, vor allem bei Radio Bremen. Ich habe immer frei beruflich gearbeitet als so genannter ‚Fester Freier‘ für Radio und Fernsehen. Im Jahr 1999 habe ich die Südost-Medienagentur gegründet – eine Fernsehproduktionsfirma mit dem Schwerpunkt Südosteuropa. Der Hauptsitz der Firma befindet sich in Bremen. Wir haben außerdem noch ein Büro in Belgrad, seit einiger Zeit auch in Chisinau, Moldawien, sowie eine Vertretung in Sofia. Neben der Filmproduktion ist ein Hauptschwerpunkt die Produktion von Fernsehreihen. Zum Beispiel in Serbien haben wir vier Jahre lang eine monatliche Wirtschaftssendung für das öffentlich-rechtliche Fernsehen RTS produziert, die aus Deutschland finanziert wurde. Darüber hinaus ist die Ausbildung und das Training von TV-Journalisten ein wichtiger Bereich unserer Tätigkeit.

Mit den TV-Trainings haben wir 2001 zunächst in Sofia angefangen und zwar mit einem intensiven Ausbildungskurs für jeweils zehn junge oder angehende Journalisten, die aus verschiedenen Ländern Südosteuropas kamen. Von 2002 bis 2006 waren wir in Belgrad mit diesem Projekt. Seit 2008 finden solche Trainings in Chisinau, in Moldawien, statt. Sie sind ein Projekt des Stabilitätspaktes für Südosteuropa und werden zu hundert Prozent vom Auswärtigen Amt in Berlin finanziert. In den ersten Jahren war die Ausbildung als ein sechsmonatiger Kurs angelegt, drei Monate davon in Sofia bzw. Belgrad und später sind die Teilnehmer dann nach Deutschland gekommen. Doch später mehr dazu im Detail.

Anlass und Hintergrund für diese Trainings sind die großen Defizite, die es in der praktischen Ausbildung von TV-Journalisten in Südosteuropa gibt. Das zeigt sich auch in den Aussagen und Einschätzungen von unseren Kursteilnehmern, die ich hier gerne wiedergeben möchte. Diese Sta-

tements sind exemplarisch und machen deutlich, wie sehr der Praxisbezug in der Journalistenausbildung fehlt. Ich denke, dies trifft mit geringen Unterschieden auf alle Länder Südosteuropas zu, natürlich bezogen auf den Fernseh-Journalismus. Die Kursteilnehmer sagen:

- "We learned only theory at the university!"
- "During four years we wrote only news!"
- "I never had a camera in my hands!"
- "I never had the chance to do an internship at a local TV station!"
- "In 3 months of Suedost-Medienagentur's training, I got more knowledge than in my whole studies!"

### **Entwicklung eines eigenen Curriculums**

Wir haben ein eigenes Curriculum entwickelt, das sich sehr stark an die Fernsehpraxis orientiert hat und versucht hat, die Teilnehmer auf den Beruf des Fernsehjournalisten vorzubereiten. In den ersten zwei Jahren dauerten die Kurse noch insgesamt acht Monate. Wir haben die Teilnehmer zunächst für drei Monate zusammen geholt und ihnen die Möglichkeit gegeben, selbst Filme mit Kameras und im Schneidestudio zu realisieren. Im späteren Teil dieses Kurses haben sie zusammen mit professionellen Kamerateams und mit professionellen Videoeditoren gearbeitet. Nach diesen drei Monaten haben die Teilnehmer ein einmonatiges Praktikum in einer lokalen Fernsehstation Südosteuropas gemacht. Teilweise haben wir sie dabei unterstützt, einen geeigneten Sender zu finden. Dann sind die Teilnehmer für zwei Monate nach Deutschland gekommen, was aus meiner Sicht ein ganz wichtiger Aspekt war. Wir haben in dem ersten Jahr mit dem Studiengang Journalistik an der Hochschule in Bremen zusammen gearbeitet, im zweiten Jahr mit der Volkshochschule in Bremen, die für die Ausbildung von Mediengestaltern zuständig ist. Es ging dabei um Theorie, aber auch um praktische Elemente. Beispielsweise haben die Teilnehmer im Rahmen des Kurses an der Volkshochschule eine einstündige Fernsehsendung produziert, in der es um ihre Herkunftsländer ging und ihre Erfahrungen in Bremen, wie sie diese Stadt kennen gelernt haben. Diese Sendung ist dann auf dem Offenen Kanal in Bremen ausgestrahlt worden. An diesen einmonatigen Aufenthalt in Bremen schloss sich ein weiteres Praktikum an, wiederum einen Monat lang und diesmal bei einem deutschen Fernsehsender. Wir konnten damals einige große ARD-Anstalten, das ZDF und 3sat sowie den Privatsender SAT1

gewinnen, unsere Praktikanten aufzunehmen. Aus verständlichen Gründen mussten unsere Kursteilnehmer in diesen ersten zwei Jahren Deutsch sprechen können. Inzwischen ist die Kurssprache Englisch. Nach dem Abschluss dieser Praktika beginnt für die Teilnehmer eine ganz wichtige Zeit: Sie können einen eigenen Fünf-Minuten-Film produzieren, praktisch wie ein freier Journalist oder ein freier Produzent, der etwas bei einem Fernsehsender anbietet. Wir haben ihnen ein Budget zur Verfügung gestellt, manchmal auch die Teams und die Cutter bzw. die Studios, aber sie können sich auch selbst ein Team zusammenstellen. Konkret sieht das so aus, dass wir die Arbeitsbeziehung und den Arbeitsprozess zwischen Autor/Produzent und Redakteur/TV-Anstalt simuliert haben. Nach der ersten Präsentation eines Themenvorschlages müssen die Teilnehmer ein Exposé schreiben, das von mir als ‚Redakteur‘ gebilligt werden muss. Auf der Grundlage dieses Exposés produzieren sie einen fünfminütigen Film. Dann gibt es eine Abnahme des Films und die Autoren haben noch mal die Gelegenheit, Korrekturen vorzunehmen. Dann werden alle Filme endgültig fertig gestellt. Zum Abschluss des Kurses organisieren wir immer eine öffentliche Vorführung der Filme. Es gibt eine Jury, die die besten Filme prämiert. In Belgrad fanden diese Präsentationen immer in einem sehr schönen Rahmen im Goethe-Institut statt.

Zum Inhalt des Curriculums: Am Anfang beschäftigen wir uns mit Sehgewohnheiten. Fernsehzuschauer – und das sind die Studenten zunächst ja auch – achten in der Regel nur auf den Inhalt: was sagt mir der Film, wie gefällt mir die Story, bewegt sie mich oder berührt sie mich? Die meisten Zuschauer wissen aber nicht, wieso eine Story eigentlich funktioniert oder vielleicht auch nicht funktioniert, wie Inhalte in einem Film verpackt werden müssen, damit sie auch wirklich den Zuschauer erreichen, wieso der eine Film Emotionen auslöst und ein anderer Film zum selben Thema nicht.

Wir beginnen also damit, die Filme zu zerlegen, um das Handwerkliche deutlich zu machen. Wir analysieren Kamerabewegungen und Schnittfolgen, wir identifizieren einzelne Sequenzen. Wir versuchen den Teilnehmern ein Gefühl dafür zu geben, dass auch das kleinste filmische Element, also auch eine 40 Sekunden lange Nachrichtensendung eine Dramaturgie haben kann, die man entwickeln kann und entwickeln muss. Damit wollen wir erreichen, dass die Fernsehjournalisten auch tatsächlich

einen visuellen Zugang zu ihren Berichten wählen. Das ist nämlich etwas, das in Südosteuropa gerade bei den kleinen Fernsehformaten – Nachrichten und Magazinberichte – absolut nicht selbstverständlich ist. Viele Nachrichtenfilmchen werden dort vom TV-Journalisten zunächst ohne jeglichen Bezug zum Bildmaterial getextet. Dieser Bericht wird dann in der Regel von einem Cutter mit Bildern versehen. Das führt dann ständig zur klassischen Text-Bild-Schere und – fast schlimmer noch – zu einer zusammenhanglosen Abfolge von Bildern und Bildteppichen. Wir wollen das Gegenteil erreichen: Filme, die im Idealfall allein durch ihre Bilder verständlich sind.

Danach schließt sich ein zweiwöchiger Workshop an, Arbeit mit semi-professionellen Mini-DV-Kameras und Einführung in das Video-Editing. Die Kursteilnehmer müssen z. B. abstrakte Themen bildlich umsetzen, kleine Selbstporträts realisieren oder einen Musik-Video-Clip drehen. Dann schneiden sie das auf einem einfachen Schnittsystem. Wir arbeiten meistens mit Adobe Premiere, weil dieses Schnittsystem in der Region weit verbreitet ist. Dann kommt eine Phase der Gruppenarbeit. Die Journalisten arbeiten zu zweit oder zu dritt an einem Thema, das sie in einem fünfminütigen Film realisieren, selbst gedreht und selbst geschnitten. Im Prinzip entspricht dies einer Ausbildung zu dem, was heute gerne als Video-Journalist bezeichnet wird. Das ist allerdings nicht unser eigentliches Ausbildungsziel. Ich muss auch gestehen, ich habe gewisse Vorbehalte gegenüber dem Video-Journalismus. Aus meiner Sicht hat Video-Journalismus eine berechtigte Funktion, um möglichst kostengünstig einfache Nachrichtenfilmchen zu produzieren. Aber zu glauben, dass ein mehrwöchiger Kurs ausreicht, um einen erfahrenen, gut ausgebildeten Kameramann zu ersetzen oder einen Cutter, der die Filmhochschule absolviert hat – das ist eine Illusion. Natürlich kann man das auch an der unterschiedlichen Qualität von Filmen beurteilen.

Für uns haben diese praktischen Übungen in erster Linie eine andere Bedeutung. Die TV-Journalisten sollen Grundlagen von Kameratechnik und Videoschnitt kennen lernen. Sie sollen zumindest so viel von der Filmproduktion verstehen, dass sie mit ihren Kollegen, dem technischen Personal, kompetent und gleichberechtigt kommunizieren können. Aus meiner Erfahrung ist ein großes Problem, dass oft bei den Fernsehsendern gestandene Kameraleute arbeiten, die schon seit 30 Jahren dort sind und dann sagen: komm, du junger Hase, du hast mir doch sowieso

nichts zu sagen. In dem Moment, in dem da ein Journalist auftaucht, der sagt, ich habe eine Idee, wie man einen Film machen kann; ich weiß, was ich aufnehmen möchte; ich weiß, wie ich die Geschichte machen möchte; ich lasse dich nicht einfach wild in der Gegend drehen, sondern ich sage dir genau, welches Material ich möchte. Das stärkt sofort die Position des Journalisten und er kann dann tatsächlich viel eher das umsetzen, was auf seinen eigenen kreativen Ideen beruht.

Deshalb schließt sich bei uns an die Phase des eigenen Experimentierens mit Kamera und Video-Schnitt immer eine zweite Phase an, in der die jungen Journalisten tatsächlich mit professionellen Kamerateams und mit Profi-Cuttern im Studio zusammenarbeiten. Das ist dann eine sehr wichtige Erfahrung für die Studenten. Sie stellen fest, ich habe jetzt ein Gefühl dafür bekommen, wie das Metier funktioniert, aber wenn das jetzt wirklich einer macht, der das Technische, das Handwerkliche richtig gut beherrscht, dann wird mein Film noch deutlich besser.

Begleitet wird diese praktische Ausbildung bei uns zu einem kleinen Teil auch von anderen Themen. Wir reservieren meist zwei, drei Tage, an denen wir bekannte Journalisten oder Medienleute einladen. Viele kennen vielleicht Dusan Reljic, der bei Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP) arbeitet, der früher Mitbegründer von der BETA-Nachrichtenagentur in Serbien war, oder den Bulgaren Boiko Vassilev. Er ist Leiter der Redaktion ‚Panorama‘, der wichtigsten Politiksendung im bulgarischen öffentlich-rechtlichen Fernsehsender BNT.

Wir haben zudem ein einwöchiges Interview-Training. Da geht es zunächst um die Grundlage: die berühmten W-Fragen, um Interview-Strategien, wie arbeite ich mit offenen und geschlossenen Fragen.

Außerdem wird die Reflektion des eigenen Verhaltens behandelt: wie agiere ich selbst im Interview, wenn ich jemandem gegenüber sitze; wie stelle ich mich selber dar. Das wird mit Kamera aufgenommen, so dass die Kursteilnehmer sich anschließend selbst beobachten und z. B. auch ihre Körpersprache analysieren können.

Außerdem sind wir in Belgrad immer noch zu verschiedenen TV-Sendern gegangen, damit die Teilnehmer Erfahrungen und Eindrücke sammeln können, wie TV-Sender in der Region ausgestattet und organisiert sind.

In diesen inzwischen acht Jahren hat es an diesem Ausbildungsmodell einige Veränderungen gegeben, die nicht unbedingt immer positiv wa-

ren. Das lag insbesondere daran, dass die finanziellen Mittel im Laufe der Zeit dramatisch gekürzt worden sind. Wir hatten am Anfang ein Budget zur Verfügung, das mehr als doppelt so hoch war wie in späteren Jahren. Als erste Konsequenz mussten wir den ganzen, natürlich besonders kostenträchtigen Ausbildungsteil in Deutschland komplett streichen. Nach den Diskussionen heute und gestern kann man nur sagen, eigentlich ein Fehler, hätte man nicht machen sollen. Zusätzlich haben wir das Programm in Belgrad von drei auf zwei Monate reduziert. Das ist aus meiner Sicht noch machbar. Aber, Professor Pätzold von der Universität Dortmund hat das auch schon angesprochen, zu kleine Ausbildungseinheiten machen keinen Sinn. Gerade diese handwerklichen, technischen Aspekte des Fernsehjournalismus kann man nicht in zwei, drei Wochen lernen. Zwei Monate sind aus meiner Sicht fast unerlässlich, um den Teilnehmern eine gewisse Routine und Sicherheit in diesem Bereich zu geben.

Im Jahr 2006/2007 wurde der ‚Stabilitätspaktes für Südosteuropa‘ in den ‚Regional Cooperation Council‘ in Sarajewo überführt. Das bedeutete unmittelbar, dass Ende 2006 sämtliche Medienprojekte in Südosteuropa, die aus dieser Quelle finanziert wurden, eingestellt werden mussten. Nach einer einjährigen Pause hat es für uns im Jahr 2008 einen Neuanfang gegeben und zwar auf Anregung einer ehemaligen Kursteilnehmerin aus Moldawien. Sie hat uns angesprochen und gefragt, ob wir nicht ein ähnliches Projekt in Moldawien organisieren können. Dankenswerterweise haben wir dann dafür wieder die Unterstützung vom Auswärtigen Amt in Berlin bekommen. Im September 2008 haben wir dort erstmals mit einem eigenen Kurs begonnen. Daraus hat sich über verschiedene Kontakte eine direkte Kooperation mit der Staatlichen Universität in Chisinau (USM) ergeben. Wir haben gerade mit der Journalistischen Fakultät einen Vertrag unterzeichnet, dass wir in diesem Jahr direkt an der Universität zwei Kurse für Journalistik-Studenten und einen Kurs ‚Video-Editing‘ für Lehrkräfte durchführen werden. Finanziert wird das Projekt wieder vom Auswärtigen Amt. Daraus soll sich ein integriertes Curriculum entwickeln, das möglichst ab 2010 eigenständig von der Journalistischen Fakultät fortgeführt wird.

## Evaluation

Von unseren Projekten hat es immer eine gute Evaluation gegeben. Wir haben von allen Kursteilnehmern in verschiedenen Phasen stets verlangt, dass sie ihre eigenen Eindrücke von dem Projekt aufschreiben. Von daher hatten wir ein gutes und direktes Feedback von den Teilnehmern. Wir selber müssen ausführliche Sachberichte an das Auswärtige Amt schreiben. Es hat auch Evaluationen vor Ort gegeben. Eine Gutachterin ist nach Belgrad gekommen und hat sich das Projekt und die beteiligten Institutionen mehrere Tage lang angeschaut.

Wir haben selbst eine Recherche zum Thema Journalistenausbildung in Südosteuropa gemacht, um besser einordnen zu können, wo wir mit unserem Projekt im Rahmen der gesamten Ausbildungsinitiativen stehen. Außerdem hat ein junger bulgarischer Journalist, Vesselin Dimitrov, der bei der Deutschen Welle ein Praktikum gemacht und an der Hochschule Bremen Journalismus studiert hat, seine Diplomarbeit über Journalistenausbildung in Südosteuropa geschrieben. Unser Ausbildungsprojekt nimmt darin größeren Raum ein.

Das sind die Grundlagen, um das Ganze auswerten zu können und auf einen kurzen Nenner gebracht, haben alle diese Evaluationen ergeben, dass unsere Ausbildungskurse einen realen Bedarf bedienen – auch wenn sie ihn natürlich keineswegs abdecken können – sowie, dass die Resultate, die Lernerfolge durchweg positiv sind. Vesselin Dimitrov hat in seiner Arbeit geschrieben, für die Teilnehmer sei es zunächst sehr wichtig gewesen, überhaupt eine Vision, eine Vorstellung zu bekommen, was Fernsehjournalismus ausmache. Das hat mit Sicherheit auch damit viel zu tun, dass unsere Dozenten und alle, die bei uns gearbeitet haben, selbst sehr stark – auch heute noch – im Journalismus verwurzelt sind. Hinzu kommt, dass wir ein ganz ausgewogenes Verhältnis zwischen Dozenten aus Westeuropa und wirklich guten Dozenten aus Serbien oder aus anderen Ländern der Region haben.

Außerdem lässt sich festhalten, dass die Kurse eine beachtliche Effizienz vorweisen. Wir konnten feststellen, dass etwa 75 Prozent unserer Teilnehmer tatsächlich weiterhin direkt im Journalismus bleiben und teilweise inzwischen bemerkenswerte Karrieren machen. Ein unserer früheren Kursteilnehmer ist heute der Anchorman einer der wichtigsten Informationssendungen eines großen Privatsenders. Eine ehemalige Teilnehmerin hat kürzlich von der EU-Kommission einen Preis für die beste Europa-

Berichterstattung in Bulgarien bekommen. Insgesamt üben unsere früheren Studenten gute Funktionen in ihren TV-Sendern aus.

Unser Projekt hat zudem Lernerfahrungen angeboten, die weit über das Journalistische hinausgehen, nämlich Kontakte und den Austausch in der Region Südosteuropa. Für die Meisten war es fast schon ein Schlüssel-erlebnis, zum ersten Mal in einem Nachbarland zu sein. Es war zumindest im Jahr 2000 überhaupt nicht selbstverständlich, dass ein Bulgare schon mal in Rumänien war oder ein Serbe schon mal nach Bulgarien gefahren ist. Es war für viele eine absolut neue Erfahrung, die Nachbarländer zu besuchen. Einigen von ihnen waren oft schon mal in Deutschland oder in England, aber nicht in den Nachbarländern. Dass die Belgrader nach Sofia kommen und sagen „sieht ja nicht so viel anders aus als bei uns und ist auch eine schöne Stadt“, das war etwas ganz, ganz Wichtiges. Vesselin Dimitrov hat bei seinen Gesprächen mit den Studenten auch festgestellt, dass diese Erfahrung von der subjektiven Wahrnehmung her ein der wichtigsten Aspekte des Projekts überhaupt war. Auch heute sind viele ehemalige Teilnehmer noch miteinander vernetzt, pflegen Kontakte zu ihren Kollegen in anderen Ländern. Selbstkritisch muss ich an dieser Stelle anmerken, dass wir leider bis jetzt noch nicht die Anregung von Vesselin Dimitrov aufgenommen haben, ein Alumni-Netzwerk zu schaffen. Aber das kann noch eine gute Aufgabe für die Zukunft werden. Dabei haben wir die politische Dimension nicht so sehr in den Vordergrund gestellt. Wir haben nicht plakatiert, unser Thema heißt Bewältigung von Konflikten, Konflikt-Mediation, Demokratietraining oder Ähnliches, sondern wir haben den Schwerpunkt auf das Handwerkliche gelegt, ohne dabei die journalistischen und ethischen Werte aus den Augen zu verlieren. Im Nachhinein kann man sagen, dass erstaunlicherweise in dem Moment, in dem wir den Teilnehmern den Raum gegeben haben, sich selbst zu verwirklichen, diese sozialen und politischen Aspekte eine ganz, ganz große Rolle spielten. Letztes Jahr haben zum Beispiel in Moldawien die Teilnehmer durchweg nur Filme über sozialkritische Themen gedreht, ohne dass wir das in irgendeiner Weise forciert hätten. Sie hatten immer die freie Wahl bei der Suche nach Themen, auch nach so genannten weichen Themen. Insofern sind diese Entscheidungen für gesellschaftspolitisch relevante Themen letztlich auch ein guter Gradmesser dafür, was sie eigentlich beschäftigt. Ein ganz großes Thema ist die Situa-

tion von Minderheiten (speziell sexuelle Minderheiten), oder soziale Probleme (Jugendliche, ehemalige Sträflinge, Situation in Krankenhäusern, Migrationen). Ebenso wichtig ist die Aufarbeitung der eigenen Geschichte, sich selber der eigenen Identität zu vergewissern. Ein Thema, das Viele immer wieder bewegt hat, ist die Religion und die Kirche. Das kann man in der folgenden Auflistung der Filme sehen, die wir als Beste ausgezeichnet haben:

- 2001: Kristina Molnar, Romania: The political upheaval against Ceaucescu in December 1989 in Timisoara and the still missing lustration
- 2002: Aleksandar Djokanovic, Serbia: The discrimination against homosexuals in Serbia
- 2003: Nolian Lole, Albania: A Brazilian soccer player in Albania
- 2004: Jelena Jovic, Serbia: The freemasons – a taboo story in Serbia
- 2005: Joint production of all participants: 60-minutes documentation on media projects of the Stability Pact
- 2006: Cerasela Tanase, Romania: Fagaras, fortress of the memory – memory of the fortress; documentation on a jail for political prisoners in communist Romania
- 2008: Alexandrina Golub, Moldavia: When the village dies... Migration in Moldavia

Abschließend möchte ich noch mal betonen: Wir machen kein Trainingsprogramm für künstlerischen Dokumentarfilm, sondern für Fernsehjournalismus. Wir trainieren, wie man gute Nachrichten- und Magazinfilme produzieren kann. Das ist der Anspruch.

## Diskussion

### Professor Miroljub Radojkovic

There was a research done by the Institute of Social Sciences in Belgrade in 2007. They have interviewed students and teaching staff at all 12 high schools and university departments we now have in Serbia (three of them are public, other ones are private). What was the main objection of our students expressed in research as well as before and after the Bologna process? Exactly the issue, that Mr Sodemann was explaining here. The main objection concerning our university training, or against it, was given by the people sitting in the media: "Your students are not trained enough in practical skills." We have accepted this as an objection, and now after changes I can say that it cannot be used any more. It means that our students have faculty newspapers. They produce newspaper in their editorial office, they write and publish. Furthermore, Faculty has its own radio station. It was established as a copy from Blagoevgrad, in Bulgaria. We asked the American Embassy to give the same help for us and they paid the full radio equipment. So, we have our aerial at the top of the Faculty and students used to produce 24 hours long radio programme. We had to stop it during the legalisation process, because the Broadcasting Act of Serbia is forbidding any state institution to found a medium. My colleague and I wrote these laws. So, we had to respect, what we have written ourselves. But, it doesn't mean that our students are not practicing radio journalism any more. We bought some additional equipment, so that our students produce and disseminate (without aerial) programme. It is sent to 'Studio B', radio and television station of the city of Belgrade. So they have a slot of two hours every day, which is fed by the student products from the Faculty of Political Science and that's much better accepted. What Mr Sodemann is doing is not attractive anymore for our students, because we have also digital cameras and editing room. More and more our students are making their diploma work in the form of a television programme. Instead of diploma paper, the examination commission has to watch television show. Those products are also sent to the 'Studio B'. Every Monday we are feeding one hour of their TV programme with the student works. So, I think nobody will complain anymore about the lack of practical skill and I think our students are satis-

fied, too. We don't need that kind of technical assistance from abroad anymore.

The last connection with the practice is internship. This is very popular in Germany, I know this model. But, my experience and my objection to internship is: Once you send the student of journalism to a medium, and he is successful – he gets his name published in the newspaper or his face on the screen – he/she has the tendency to stay with the medium and to neglect studies. Therefore, we signed agreements with everyone who wants to take our students for internship. We want to follow the best model, in my opinion, practiced by the Danish School of Journalism in Århus. By the contract with the media it has to be agreed that after certain period – being one month or more months – they have to send our student back. I mean, we have no right to prevent students to practices before they finish the studies and get their degree. But, with the practice of unregulated internship we had generations and generations of students in journalism not accomplishing their degree and that's the worst outcome for the journalism profession.

### **Ines Drefs**

Ich bin Master-Studentin am Institut für Journalistik und Kommunikationswissenschaft in Hamburg. Ich hätte gerne gewusst, welche Unterrichtssprache Sie verwendet haben, dann zu Ihrer eigenen Motivation, so ein Projekt zu starten und wer genau die Teilnehmer waren. Waren das Absolventen? Haben sie schon journalistisch gearbeitet? Wie haben sie sich zusammengesetzt?

### **Christoph Sodemann**

Die Sprache war Englisch. In den ersten Jahren haben wir Deutsch gesprochen, weil wir in Deutschland waren. Das war ein bisschen schwierig, obwohl wir schon Teilnehmer gefunden haben. Die Auswahl der Teilnehmer hat in der Vergangenheit immer so stattgefunden, dass wir in Zeitungen annonciert haben, ansonsten über Pressekonferenzen oder in Journalistengesprächen, über Botschaften, Goethe-Institute, journalistische Fakultäten oder auch Fernsehsender. Ab 2004 hat sich das sehr rum gesprochen in der Region, so dass wir sehr viele Anfragen bekamen, auch für Kooperationen mit Fernsehsendern, die ihre Mitarbeiter geschickt haben (mit RTS, dem serbischen Sender hatten wir z. B. eine gute

Kooperation, aber auch mit kleineren Fernsehsendern). Zwei Teilnehmerinnen aus Moldawien haben es interessanterweise 2006 über ein Internetportal erfahren, von dem wir gar nichts wussten. In 2008 haben wir wieder neu angefangen Werbung zu machen, teilweise über die Fernsehsender und teilweise über die Universität. Das war schwierig, weil die Journalisten in der Region kaum Möglichkeiten haben aus den Fernsehsendern raus zu gehen, wenn sie schon einen Job haben. Die Gruppe war gemischt: ein paar waren aus dem Fernsehen und ein paar waren Studenten. Deswegen haben wir gesagt, wir machen es in Zukunft nur mit Studenten.

### **Professor Caja Thimm**

Darf ich fragen, wie es weiter geht? Gibt es neue Projekte, neue Länder, neue Ideen?

### **Christoph Sodemann**

Dieses Modell könnte man natürlich auch in andere Länder exportieren. Ich sehe in der direkten Zusammenarbeit mit den Universitäten eine gute Perspektive. Dort ist die praktische Ausbildung teilweise sehr defizitär. Aber man muss fairer Weise sagen, das liegt nicht daran, dass das Personal so schlecht ist, sondern dass ihnen die materielle Basis dafür fehlt. Sie haben gar nicht die Möglichkeiten, wie wir sie mit diesem Projekt haben. In so eine Richtung denken wir weiter. Noch eine Überlegung ist, auf spezifischere Dinge einzugehen und Lokaljournalismus, Regionaljournalismus oder Fachjournalismus zu fördern.

### **Professor Caja Thimm**

Wir bilden bei uns in Bonn vor allen Dingen für den Online-Bereich aus, weil das einfach im Moment nicht mehr zurückzudrängen ist, egal, wie man es bewertet, es gibt immer mehr davon. Ist das etwas, wo wir eng zusammenarbeiten könnten? Ich habe bei mir insbesondere russische und polnische Studierende, weniger aus Südosteuropa, sondern unsere klassischen Partneruniversitäten und das ist dort der absolute Hit unter den Studierenden. Ob Master oder Bachelor, es ist ganz egal. Das wird ganz arg gesucht, weil dort die Berufschancen für sehr gut eingeschätzt werden. Wie ist das denn in Ihrem Projekt? Wird das auch verbunden? Denn filmen für das Fernsehen und das Internet ist doch ein Unterschied.

**Christoph Sodemann**

Das ist schon was anderes, wobei sie damit schon mal die Grundlagen hätten, wenn sie was drehen sollten. Ich denke, so einen kleinen Internet-Film können alle unsere Teilnehmer produzieren. Wir hatten eine Teilnehmerin aus Moldawien, sie ist direkt nach dem Kurs Chef-Redakteurin des Internetportals ‚Unimedia‘ geworden. Vielleicht werden in der Region die Grenzen zwischen Internet und Fernsehen auch leichter überschritten. Also, gerne eine Kooperation. Es gibt mit Sicherheit den Bedarf.

## PR and Journalism: two clashing professions?

**Professor Miroljub Radojkovic**

Journalism is traditionally regarded as socially very important profession. If working journalists are independent and free, they deserve high respect expressed in phrases such as: fourth branch of government or watchdogs of democracy. In order to justify these remarks, journalism must be safe from many outside influences and pressures. Historically, risks against freedom of the press and journalists have been coming from two sources of power: from political actors and from money owners. The war for press freedom was and still is till great extent a long chain of battles against these traditional enemies.

Political actors and money owners are interested to influence general editorial policy of media. They have less interest concerning day-to-day journalists' practice and media content, which are less likely to influence people's political and consuming choice. But, they want general tendency of media reporting to be in line with their goals. If this is not the case, they will punish media and journalists. Therefore, political actors have been ready to introduce repressive laws and other forms of control. Money owners have been ready to cut financial incomes needed for media operation. They have been directed pressure towards whole editorial groups and towards editors in chief in particular.

In modern societies freedom of information and press is taken as one of prerequisites to exercise parliamentary, representative democracy and to safeguard human rights. Therefore, rule of law encompasses guarantees for media and journalists to resist the threats of traditional enemies. Free flow of information, ideas and opinions is liberated and protected in order to be pluralistic, truthful and complete. Journalists also have been developed their self-regulation and solidarity in order to prevent interference into their job. At the first place, it is the function of professional codes of ethic, media and journalists' domestic and international solidar-

ity, strikes, etc. But this must be the function of journalism training as well.

On the other hand, in modern, democratic societies another risk against media freedom and journalistic quality is appearing. It is the ever-rising number of public relation practitioners and companies, which are also interested in media contents and outlets. PR officers and agencies are generally interested in any mass medium being able to disseminate the ready-made message about their clients. They do not interfere into general editorial policy, but only into sections and programs dealing with the matters of client's social activity. Also, public relations agents seek to insert their messages in moments relevant for PR strategy and time plan. When and if the goal is achieved, they will let media and journalists alone.

Opposite to classic power holders mentioned at the beginning, PR agents do not intend to influence and control the general editorial policy and to make journalists obedient in a long time run. Why? Because PR practitioners and companies are simply trying to create the good image of their clients, regardless of whom they could be and which medium is going to be used. This is a sequential and short time endeavor.

Contemporary societies are facing an explosion of PR activities and their carriers. At the same time, this fact testifies that the number of clients, in all areas of social life, is growing fast. All of them invest money to gain positive, acceptable image. Sometimes, it is much better than their real identity. Hence, here is the rub. PR agents are paid to make client's good image regardless of identity. Their task is to make client to be 'loved' through perception. Simply, this is the rule of modern social life, because nothing serious could be done in a democratic society without public assent. Therefore it is crucial to be perceived as a person, institution or organization that has the positive image. Desired perception comes about from positive publicity produced by the rule by mass media of communication.

PR clients are paying in order to obtain positive publicity. PR agents are searching the ways to influence media and journalists to do so. If dissemination of desired messages is enabled by renting of space and time

through classified sections of media output, classic advertising takes place. It has lower persuasion, because people realize that such a message is ordered. If messages provoking good image are smuggled into edited sections of media content, they have higher persuasive potential. At the end, if positive, acceptable image appears, it will bring the reward to those getting it. It will pay back more profit in field of economy, or more votes in field of politics.

Publicity is exactly the category, which makes journalism and PR activity to contradict each other. Briefly speaking, publicity makes somebody or something visible, socially important or a topic to speak and think about. In contemporary societies journalism produces almost complete publicity using omnipresent mass media channels. Journalists are masters of mass media that are day by day publicity making engines, supplying the public with cognitive maps of reality. PR agents try to cut biggest pieces of public attention given by the people for the sake of their clients. Therefore, they fight to attract public attention using mass media, and we will see, if possible using journalists. Consequently, PR is unavoidable interacted with journalism profession. At the same time, fundamental differences they have concerning publicity production are reasons for the clash between these two professions.

Journalism is from its very beginning fed by negative publicity. As it is well known, news value has been attributed primarily to something unexpected, out of normal, criminal, dramatic and disputable. By attaining negative publicity to a person, institution or organization, journalists are punishing or declaring them as unaccepted in existing social order. On the contrary, PR agents want to attain for their clients only positive publicity. Therefore, they try to persuade both media and journalist to accept their ready-made information as something what should have news value. PR insists on acceptable social importance of its clients in order to provoke people to love and appreciate them.

Journalists are simply following social processes and events. If they report about matters that did not happen, they suffer the sin of publishing disinformation. It is the act condemned and sanctioned both by legislation and professional deontology. On the contrary, PR deliberately

creates, generally speaking, a wide variety of 'false events' in favor of clients. Intention is to assign them news value, which should attract journalists and media to report about such happenings in desired time. Such an event is always true by itself and cannot be disinformation. In addition PR agents are flooding media by a wide range of their ready-made texts. Currently, more than half of all published media content comes from this source.

Journalism is treating its own society members through concepts of, citizenship, electorate and public consent. Even more, media and journalists have an unwritten mandate to criticize and control all public institutions on the behalf of public. They recreate, direct and sometimes manipulate what is plausible called public opinion. On the contrary, PR agents are treating its own society members as individuals who possess potential free time to pay attention to something or someone. The main concept of PR agents is that all citizens compose an attention giving society. PR officers do not have any written or unwritten mandate to modify on behalf of people their perceptions. But, they do not have any written or unwritten ban to do it neither. If certain public opinion exists, PR agents consider it as 'spin doctor's' object. PR does not create public opinion. It intervenes in order to guide process of public opinion making for the clients' benefit.

Because these, sharp differences between journalism and PR based on publicity making way, profession of journalism and that of PR have to be kept divided. Both groups of communication experts must establish separate professional organizations, adopt own codes of ethic; accept different social responsibility and modes of financing. If one leaves one profession and joins to another, complete job philosophy must be changed. Consequently, there must exist, in my opinion, clear difference in professional education. But, nowadays, in my opinion, these deeply rooted contradictions are fading away. What is the problem?

Attention giving society is arriving at its limits in this capacity. Every individual can pay attention to somebody or something maximum 24 hours, but much less in reality, depending on the amount of leisure time. With the ever-rising number of attention seeking subjects, competi-

tion for publicity for image making is becoming harsh. Better to say, there is small puddle and lot of crocodiles. This is the reason why PR agents start to interfere with profession of journalists. They do not behave as traditional enemies of free press and independent journalists mentioned at the beginning of this paper. PR does not tend to punish, to control or to make media and journalists obedient. PR officers are trying to attract, to make friendly and, if honest attempts do not give results, to corrupt media and journalists, Favorite phrase testifying this risk is given as subtitle of a PR textbook. It reads: "Managing the Media for Free Publicity". Or, as a director of Serbian PR agency has titled his PR manual: "Journalist-your Friend". It is true that PR is less dangerous for media and journalism freedom compared with politicians and money owners. Hence, such a 'media manager', 'friend of journalists' etc. is incompatible with ideal type of journalists' social responsibility, integrity and self-respect.

This recently emerging risk is easy to trace in principles and paragraphs of contemporary professional codes of journalistic ethic. They concentrate more and more on the question how to protect profession journalist from abundant PR lures. The more developed and reach country is, the more examples of unacceptable journalistic behavior condemned by the code of ethic appear. Let us mention some examples: Journalist must not accept gifts and lunches exceeding conventional business habits; journalists must not accept free tickets for promotional traveling and trips; journalists must not deliberately promote brands and names of companies; journalists must not rent their pictures and voices for advertising messages; journalists must not 'borrow' their names under the articles written by PR officers, etc. etc. Courts of honors, defending nobility of journalistic profession, deal today most frequently with mentioned misdeeds. In many cases it is known that certain 'managing for free publicity' is taking place, but cannot be prevented properly. What the ordinary people think? Of course, they cannot expect 'proxies of the public' to be critical and fair by reporting about individuals, companies and organizations which have 'friends' among journalists. Finally, who is going to tell the news if media are managed by PR experts for free (always positive for their clients) publicity?

In many countries in transition, including mine, there is no clear separation of trainings for journalists and PR officers at the university level. By the rule, Departments of Journalism prepare single profile of communication expert called journalist. It is up to the choice of students, or up to the life circumstances, what job he or she is going to take. Concerning employment perspectives, journalists' one is relatively saturated. Specialized education of PR officers is relatively neglected. Because the competition among working journalists is tight, many of them switch into PR profession. The same happens if, like in my country, journalists are badly paid and highly exploited.

So, in university education there are no syllabuses and curricula to teach students for two, as shown, rather different and clashing professions. Additional shortcoming is lack of answers to crucial questions important for education. Do we teach our students in journalism about risks brought about by PR activity explosion at all? Do we teach them journalistic ethic enough to resist PR counterparts being enemies or friends? Or, do we supply with the same skills and knowledge hunted and hunters; those who must stay incorruptible by producing publicity, and those who are more successful getting reach by selling publicity? Who else, if not our Departments of Journalism shall make students perfectly aware about clashing interests and values of two analyzed professions?

This piece of work did not have aspiration to propose changes in university journalism training in details. But, some general recommendations appear as necessary if analysis made is convincing. There is a set of principles, which should get place in curriculums as soon as possible. These recommendations are: Journalists must be cautious towards PR profession; Journalists are not allowed to mistake PR for journalism; Journalists must be resistant against any form of corruption; Journalists must not sell their integrity for any benefit offered; Journalism without mission on the behalf of democratic public and civil society is no sincere profession. Profession not able to defend its core by self-regulation has any chance to survive. Journalists should adopt these principles as soon as in regular process of education. That is, in my opinion, a new task of our Departments.

## Diskussion

### **Suzana Todorovska-Pavloska**

I have a comment regarding the question: "Why journalists leave the profession and go to PR profession?" I am a journalist and I am an editor and as a teacher in the Macedonian Institute for Media I am always in contact with young students and students, who are almost in the best and most popular Macedonian media. They would say it very clearly: "We leave it because of the better salary." This is the only answer. The economic pressure is big and this is the biggest reason, why they are leaving journalism. The other reason is the dignity of our profession, which is in my country, maybe in Serbia too, a very serious question.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

On the top of all that you said – bad salary, bad reputation – in Serbia is the reason also lack of working places and overproduction of journalists. We have twelve high schools and university departments – that means about 1,000 newcomers every year.

### **Professor Caja Thimm**

This is not exclusively your problem. We have exactly the same issue. We have a lot of jobs in the whole marketing PR business in Germany, Netherlands, and Denmark. Journalism is going down. Now, with the financial crisis, newspapers are being sold to bigger companies. They are putting them together. I think, it's the same phenomena worldwide and I think you mentioned the reason – that's the Internet. That's the biggest competition that we face.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

But the situation is even worse in East-European countries. When I speak with my former students, or with my friends in PR field, they blankly tell me: "I can buy for 50 Euro every kind of movie or book review in the media." It means this is the price of journalist specialised in literature or movie critic. The price may be higher, if there is more important economic interest. It's a kind of corrupted journalism, which is at stake. In Germany it doesn't cost 50 Euro, but there are other instruments, like blanc-checks

left in the hotel room of the journalist and newest cars they get for 'the long-term testing'.

### **Professor Caja Thimm**

You can sign up on. You can find bargains for journalists on the websites. If you want to buy a car, sign up as a journalist and you will get 50 per cent. This is not a secret.

### **Bahri Cani**

Ich bin ein wenig enttäuscht von dieser Diskussion. Kann man überhaupt unter solchen Bedingungen über die Qualität im Journalismus reden?

### **Professor Miroljub Radojkovic**

I think that's a very deep, unavoidable structural change. It has nothing to do with the quality of journalists. It has to do with the fate, with the future of journalism. Squeezed between people's journalism and PR I don't see place and room for classic journalism to breathe.

### **Dragoslav Dedovic**

Ich wollte mit einer Weisheit aus einem Text von Jürgen Habermas vom Mai 2007<sup>24</sup> dazwischen funken. Die Diskussion ging in die Richtung ‚Qualitätsjournalismus – wer braucht das?‘ in Zusammenhang mit der Möglichkeit, dass die Süddeutsche Zeitung (SZ) Pleite geht. Die Kommerzialisierung solcher Printmedien sei Gefahr für die öffentlichen Diskurse – die ein wichtiger Bestandteil der Demokratie sind. Habermas stellte fest, dass man in Deutschland aus historischen Gründen auf jegliche Verstaatlichung allergisch reagiert. Keiner stellt aber die staatliche Rolle in Frage, wenn der Staat vitale Versorgung mit Gas und Elektrizität gewährleistet. Habermas fragt sich überraschenderweise, warum sollte der Staat (natürlich effizient und nicht wie in der DDR) nicht dafür sorgen, dass ein qualitativ gesicherter Informationsfluss weiter besteht. Diesen Auftrag haben die öffentlich-rechtlichen Sender, die wegen der geregelten Finanzierung stark bleiben. In der Printlandschaft sind Gewinner des Wettbewerbs ausschließlich die populistischen Boulevardzeitungen. Das heißt, man kann einem unbegrenzten Wettbewerb keinen Raum lassen, dort wo der

---

<sup>24</sup> Der Artikel kann vollständig nachgelesen werden unter: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/21/404799/text/> (28. April 2009) [Anm. des Hrsg.].

Qualitätsjournalismus nur verlieren kann, weil eine Art populistischen Journalismus Oberhand gewinnt. Das sind auch Missstände in westlichen Demokratien, und Habermas überlegt laut, ob eine staatliche Intervention in solchem Fall richtig wäre.

In Südosteuropa haben in diesem Bereich die Transitionsgesellschaften zusätzliche Schwierigkeiten. Die ganze undurchsichtige Mischung von Boulevard, Nationalkitsch und Hate Speech in SOE bezeichne ich als Transitionszirkus im Medienraum. Dort hätte sogar Habermas nichts zu retten. Zweifelsohne werden die strukturellen Probleme auch im Westen immer größer – durch Beschleunigung der Kommunikation – z. B. Digitalisierung, Internet – sowie durch die Boulevardisierung. Hier hat man die Antworten noch nicht gefunden, wie man nachhaltig Informationsflüsse oder eine faire Verwaltung pluralistischer Diskurse gewährleisten kann. In diesem Punkt werden wir Problem auch in Südosteuropa oder woanders nicht lösen können, wenn wir das Ganze im Westen noch nicht zufrieden stellend lösen können.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Ich bin auch ein bisschen enttäuscht, aber aus anderem Grund. Es wurde darüber gesprochen, PR wäre schlimmer als politischer Einfluss und PR ist schlecht. Zumindest kam das so rüber. Das kann ich nicht nachvollziehen. Und auch die Bedenken, ob es überhaupt PR-Ethik gibt. In Deutschland gibt es genauso einen PR-Rat wie den Presserat. Wer von den beiden bessere oder schlechtere Arbeit hat oder stärker Sanktionen treffen kann, wage ich zu bezweifeln. Es sind beide zahnlöse Tiger. Mir scheint da so was aufzutauchen, wie es auch in Deutschland der Fall ist. Nämlich, dass die Journalismusforschung sehr arrogant ist und immer sagt, Journalismus ist gut. Man sieht es daran, dass zum Beispiel in Öffentlichkeitskonzepten der Journalismus ein Teil davon ist und PR gar nicht mitgedacht wird. PR ist außen vor, weil PR nur eigenes Interesse macht. Andererseits, wenn es beim Journalismus negative Fälle gibt, dann ist es die Ausnahme. Bei PR ist es andersrum. Wenn es bei PR ein Skandal gibt, es ist glasklar – typisch PR. Nur weil sie im eigenen Interesse handeln, werden sie immer als schlecht dargestellt. Andererseits es ist so, dass PR nur dann die Chance hat in den Journalismus rein zu kommen, wenn sie sich den Arbeitsweisen annähert. In der PR muss eine Pressemitteilung ge-

geschrieben werden wie ein Bericht oder wie ein Interview oder wie eine Reportage, damit sie überhaupt übernommen wird. Das heißt, es gibt schon Adaptionprozesse und das zeigt auch die Entwicklung in der deutschen Theorie dazu. Deutschland ist ein Vorreiter in der Forschung zum Verhältnis zwischen PR und Journalismus. Insofern sehe ich nicht, dass das Eine eher böse sein soll und das Andere eher schlecht. Das habe ich bei Ihnen so ein bisschen raus gehört. Das in der Ausbildung zu trennen ist ein Weg. Bei uns wird das auch so gemacht. Aber ich sehe da schon auch sehr viele Überlappungen und Ähnlichkeiten, gerade in der Praxis.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

To be with Habermas, then you have to be in favour of the life-world, which is not colonised. You have to be in favour of deliberative democracy, which is not the same as the representative democracy, etc. Theoretically, you are correct, because especially in Germany you have other models of PR and journalism. Maybe you are referring to the "Inter-effikationenmodell" von Günter Bentele, which made him very famous in European PR Association. But, I would like to repeat few theses about the structure, and not functional differences, between journalism good practice and PR both bad and good practice:

- Nothing serious can be done in democratic society without public assent.
- If messages underpinning good image are smuggled into edited sections of media content, they have higher persuasive potential.
- In contemporary societies journalism produces almost complete publicity using omnipresent mass media channels.
- Journalism is from its very beginning fed by negative publicity. On the contrary, PR agents want to attain for their clients only positive publicity.
- Journalists are simply following social processes and events. On the contrary, PR experts are deliberately creating, generally speaking, a wide variety of 'false events' in favour of their clients.
- Journalism is treating its own society members through concepts of citizenship, electorate and public consent. On the contrary, PR agents are treating its own society members as individuals, who

possess potential free time to pay attention to something or someone.

Because of these sharp differences between journalism and PR, they are two different, and in my opinion, clashing professions.

### **Dr. Stefan Jarolimek**

Ich habe im vorletzten Jahr eine Zeit lang in einer PR-Agentur gearbeitet. Es ist interessant, dass dort die Mitarbeiter, die einerseits PR machen genauso als freie Redakteure auch für Zeitschriften und Zeitungen arbeiten. So unterschiedlich können die Professionen, glaube ich, nicht sein.

### **Elisabeth Hornung**

Ich glaube, sie müssen unterschiedlich sein. Der Journalist muss nur wissen, wann er Journalist ist und wann er PR macht. Dabei muss unterschieden werden. Ich pflichte Ihnen bei, dass PR nicht per se etwas Schlechtes ist. Aber, ich glaube einfach, dass es wichtig ist, dass zum Beispiel der Journalist nicht einfach copy und paste mit PR-Pressemitteilungen macht. Sondern, dass klar ist, welche Standards in der jeweiligen Profession herrschen und dass sich diesen Standards gefügt wird.

### **Professor Caja Thimm**

Ich würde gerne noch eine Frage zum Qualitätsjournalismus stellen – es ist eine große Debatte überall. Wenn wir uns die Auflagen anschauen: ‚Die Zeit‘, die wirklich eine Arbeit vom Leser verlangt – relativ dick, einmal pro Woche, mehr Hintergrundinformationen geht kaum noch, sehr altmodisch auf einer gewissen Art und Weise – hat eine Steigerung in den Verkaufszahlen. Sie sind auf der höchsten Auflage, auf der sie jemals waren. ‚Der Spiegel‘ hält sich auch relativ tapfer, trotz der Konkurrenz, die sie sich selbst gemacht haben mit einem preisgekrönten Online-Angebot. Wenn wir woanders hinschauen, beispielsweise ‚Los Angeles Times‘ oder ‚Mercury‘ haben riesige Einbrüche in der Printauflage und verdienen zum ersten Mal mehr Geld mit der Online-Zeitung als mit dem Print.

Was passiert mit der elektronischen Form des Lesens? Ich glaube, die Tendenz wird sein, dass der Printbereich ein Problem als Technologie hat. Aber nicht der Qualitätsjournalismus! Ich glaube die Inhalte bleiben von

Bedeutung und dass ist das, wo wir unsere Studierende streng ausbilden müssen. Der Gedanke ‚Qualitätsjournalismus stirbt‘, der ist falsch. Ich glaube, er verändert sich durch die Medienlandschaft, aber nicht im Inhalt. Das ist meine These.

### **Professor Miroljub Radojkovic**

I would like to share the optimism with you, maybe in the course with your students, because the new generation does not think the same way. Hence, what is the last news is the bad news. The last news from Great Britain, from a very important gathering, is that “content providers” are going to die. That means journalism, in any form, is losing money. On the other hand, ‘Google’ and other mediators are earning more and more. Electronic book or electronic/online newspaper is maybe for certain period of time the safe way out. But, strategically, I don’t believe it will resolve the problem. If you read all the statistics, and you put them all in this framework, who is content provider – being it TV or any other medium – and who are those Internet suppliers – like ‘Google’ etc. – you will see how the money goes more and more to intermediators.

### **Professor Caja Thimm**

I am not sure. We will see in five years.

### **Aleksandar Vranjes**

Regarding ethics – in the matter of journalism we can speak about ethics and teach students to be independent in their own media, independent of editorials. But, how to teach the PR officer to be independent, to criticise, when we know that they will be full depend on the board of the director or member of the political party?

### **Professor Miroljub Radojkovic**

It is exactly this structural difference, because I don’t think the same as Mr Jarolimek. It’s impossible to be independent, if you are PR officer. You have a client, you have a goal and you have to obey the professional rules. The client is the king as long as he pays and there is nothing to discuss. But, what I don’t know is how people in PR field obey professional ethics. They have European PR Association. They have international Code of Ethics. Some bigger PR agencies even have their own PR

ethic codex. Like in journalism, it is not enough to teach the students about what is pro-ethical and what is anti-ethical, and then they will avoid mistakes.

Actually, I prepared the summary of our morning discussion. In this figure showing "Influences on media content in the hierarchical model" given by Shoemaker and Reese (1996), is what we have been talking about today – the so-called sociology of news, freedom and independence of journalism.

### 5. Ideological level



### 4. Extra media level



### 3. Organizational level



### 2. Media routines level



### 1. Individual level

There is an individual (first level) – let say a student of journalism – who has own vision of the profession, who wants to be journalist, because he wants to help the society, or because he wants to be famous... there can be different motives. He starts work with his personal values, personal norms, personal biography, personal education and personal frame of references. When he enters the medium, there is the next (2) frame of references, where the faculty has a little bit of control. I don't think we are responsible for the behaviour of journalists after this second frame of reference presses upon him (second level). I could be proud or shame, if I

see some of my former students being good or bad editors. But, editorial group is not a democratic group. It has its hierarchy and there is no negotiation, no freedom and no democracy in editorial department. The boss is the editor and the journalist has to obey the rules. The third level concerns medium as a company, which has its own goals. The owners know, what they want to achieve. Fourth level is the competition among the other media and organisations, which fight on the market for shares etc. And the last one ('ideology') is completely out of hands and responsibilities of the university. So, when we talk about the result of the university training of journalists, I think we can only discuss the first and maybe the second level of influences upon professional behaviour.

### **Rudolf Smolarczyk**

Ich kann dem, was Sie gezeigt haben durchaus zustimmen, aber ich würde sagen, die Pfeile müssen auch nach oben zeigen. Denn, wenn ich mir den Zeitgeist anschau, der wird durch die Presseschaffenden mitgestaltet. Das ist nichts, was vom Himmel fällt, sondern das Ergebnis eines gesellschaftlichen Diskurses und da hat vor allem die Presse bzw. die Journalisten einen sehr starken Einfluss. Es sind nicht nur die wirtschaftlichen Zwänge oder Besitzer von Medienunternehmen, denen man nachgeben muss, damit ihre Produkte bestehen bleiben. Da gibt es auch eine Wechselwirkung zwischen den Ebenen, die Sie gerade aufgezeichnet haben. Es geht nicht nur von oben nach unten, sondern auch von unten nach oben. Das ist meine Meinung.

### **Professor Mirosljub Radojkovic**

It could be better shown as five concentric circles. In the centre there is the individual. We (from journalism field) call them frames of references. The point was to summarize our morning discussion about the responsibility of educational institutions, or the teaching staff, for the quality of journalistic work. I feel responsible only for the first smallest circle, which represents the individual journalist, his personal values and norms, which he takes with him when starting the job. What will happen afterwards is out of my power.



## **4. Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Südosteuropa – Fördermöglichkeiten –**

# Die Ostkurse des ifp in München – ein Beitrag zu freien Medien

Eine Seminarreihe für Deutsch sprechende Journalisten aus Mittel- und Osteuropa

**Bernhard Rude**

Am Anfang gab es noch die Mauer in den Köpfen, auch nach dem Fall der Berliner Mauer im Herbst 1989 und den Revolutionen im ehemaligen ‚Ostblock‘. Europa war noch nach dem Ende des Kalten Krieges in zwei Lager gespalten: West-Europa auf der einen, der Ostblock auf der anderen Seite. Dazwischen große Unkenntnis der anderen Seite und viele Vorurteile beiderseits. Beim XVI Weltkongress der katholischen Presse (UCIP) unter dem Titel ‚Presse, Wege der Solidarität‘ im September 1992 in Brasilien kam deshalb der Wunsch auf, die neu gewonnene Freiheit auch für Journalisten zu nutzen. Konkret gab es die Vorstellung, das 1968 gegründete Institut zur Förderung publizistischen Nachwuchses (ifp) in München könne doch seine Erfahrungen als katholische Journalistenschule in Deutschland nutzen und Fortbildungsseminare vor Ort in den post-kommunistischen Staaten Mittel- und Osteuropas anbieten.

Recht schnell stand jedoch fest, dass ein solches Projekt nicht nur an organisatorischen und sprachlichen Hürden scheitern würde. Journalistische Freiheit und journalistische Professionalität konnte nicht einfach von ‚Besser-Wessis‘ in Richtung Osten exportiert werden, sondern dies musste, wie der OSZE-Medienbeauftragte Freimut Duve später zurecht feststellte, „mit einer gewissen Bescheidenheit“ getan werden. Denn, „man kann die Menschen nicht zum Zuhören oder Nachahmen zwingen. Falsch ist es vor allem, als Lehrer aufzutreten. ‚Der Westen ist die Freiheit‘, oder ‚der Westen bringt dem Osten jetzt die Freiheit‘ – solche Formeln funktionieren nicht.“<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Duve, Freimut: Die Pressefreiheit und die Europäisierung Europas, in: Michael Haller (Hrsg.): Das freie Wort und seine Feinde. Zur Pressefreiheit in den Zeiten der Globalisierung. Konstanz 2003, S. 145.

Das ifp entwickelte deshalb eine Seminarreihe, die keine Seminare in den ehemaligen Ostblock-Ländern selbst vorsah, sondern in Deutschland. Die Journalistinnen und Journalisten aus den postkommunistischen Ländern sollten während eines dreiwöchigen Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland die Arbeitsweise deutscher Kollegen kennen lernen, ihre journalistischen Fähigkeiten verbessern, Land und Leute im Westen selbst entdecken und sich über die Aufgaben von freien Medien untereinander austauschen. Zugleich sollte es aber keine Einbahnstraße werden: Daher startete das ifp zeitgleich eine Reihe von Journalistenreisen für die deutschen Absolventen und Auszubildenden der Journalistenschule, die von 1993 bis 2001 jeweils regelmäßig nach Polen und einen Nachbarstaat Polens (Litauen, Slowakei, Tschechien, Ukraine) führten.

Mit beiden Aktivitäten betrat das ifp in Deutschland Neuland, dennoch lag beides dem eigenen Selbstverständnis der Journalistenschule der katholischen Kirche nahe. Der Fall des Eisernen Vorhangs 1989 war schließlich nicht nur eines der wichtigsten Daten der jüngsten Geschichte, sondern auch der jüngsten Kirchengeschichte: „Wesentlich von den Kirchen getragen und angeschoben war der Aufbau der Menschen zur Freiheit in Polen, Ungarn, der Tschechoslowakei und der ehemaligen DDR“; am prominentesten und wirkmächtigsten wohl in der engen Verbindung von Solidarnosc und Kirche in Polen. Und wenn man denn unbedingt noch einmal in die Rhetorik des Kalten Krieges zurückfallen will und dann von einem „Sieg des Westens spricht, dann sei doch daran erinnert, dass es sich hier um einen Sieg jener ‚Idee‘ vom Menschen handelt, die christlich *gegründet* ist, auch wenn sie von vielen heute anders – säkular – *begründet* wird.“<sup>26</sup>

Die Reihe startete bereits im Jahr 1993. Das ‚Seminar für Deutschsprachige und Deutsch sprechende Journalisten aus Mittel- und Osteuropa‘ – wie es zunächst noch hieß – war von Beginn an offen für Journalistinnen und Journalisten aus allen Staaten Mittel- und Osteuropas, für Christen aller Konfessionen und für Vertreter von Presse, Funk und Fernsehen. Teilnehmen können an diesen ‚Ostkursen‘ seither jedes Jahr 15 Journalis-

---

<sup>26</sup> Homeyer, Josef: Geschenkte Freiheit: die Antwort der Kirchen auf Pluralismus und Säkularisierung, in: Renovabis (Hrsg.): Säkularisierung und Pluralismus in Europa: Was wird aus der Kirche? 2. Internationaler Kongress Renovabis 1998. Freising 1998, S. 86.

tinnen und Journalisten, die die deutsche Sprache beherrschen, eine positive Einstellung zu demokratischen, humanistischen und religiösen Werten haben und haupt- oder nebenberuflich in der Presse, bei Hörfunk oder Fernsehen arbeiten.

Kennzeichnend für die ersten drei Ostkurse war es, dass viele ältere Journalisten daran teilnahmen, die aufgrund ihres christlichen Engagements in der kommunistischen Zeit benachteiligt worden waren. Oft waren es auch Quereinsteiger mit wenig oder fast gar keiner journalistischen Ausbildung. Attraktiv war das Fortbildungsangebot von Beginn an aber auch für Journalisten aus den traditionell urbanen Zentren Deutschsprachiger wie etwa aus Sibiu (Hermannstadt) und Brasov (Kronstadt) in Siebenbürgen oder Timisoara (Temeschburg) im Banat<sup>27</sup>, gerade weil dieses in der früheren Lingua franca des Ostens angeboten wurde. Ebenso besuchten und besuchen Journalisten von deutschsprachigen Medien<sup>28</sup> diese Fortbildungen.

Sehr schnell wurde das Fortbildungsangebot aber auch von jungen Journalisten (und vor allem fremdsprachenbegabten Journalistinnen) entdeckt, die dies mit ihren deutschen Sprachkenntnissen, die sie in der Schule oder auf der Universität erworben haben, als Chance begriffen, journalistische Erfahrungen im Ausland zu sammeln: Wie die jungen deutschen Journalisten nach Kriegsende Erfahrungen in den USA sammelten und ihre Beobachtungen als Multiplikatoren nach Deutschland zurückbrachten. Inzwischen bilden letztere längst die stärkste Fraktion unter den Teilnehmern der inzwischen in ‚Seminare für Deutsch sprechende Journalisten aus Mittel- und Osteuropa‘ umbenannten Seminarreihe.

Gute Erfahrungen konnte das ifp bei den bisher 16 Seminaren mit bunt zusammen gewürfelten Gruppen sammeln, bei denen die 15 Teilnehmer zum Teil aus bis zu neun verschiedenen Ländern Mittel- und Osteuropas kamen. Gerade hier waren der Austausch und die Neugier auf Kollegen

---

<sup>27</sup> Born, Joachim / Dickgießer, Sylvia: Deutschsprachige Minderheiten. Ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder. Mannheim 1989, S. 173.

<sup>28</sup> Einen guten Überblick bietet: Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) (Hrsg.): Deutschsprachige Medien in Mittel- und Osteuropa. Berichte und Analysen. ifa//dokumente/1/2004. Stuttgart 2004.

aus anderen Ländern am größten. Denn für viele Teilnehmer war die Begegnung mit den Kollegen auch die erste Begegnung mit Leuten aus einem anderen Staat des ehemaligen Ostblocks. Bei aller gemeinsamen Geschichte etwa von Polen und Litauen, von Rumänien und Ungarn, oft wurde bei den Seminaren klar, dass der während des Kalten Krieges im Westen manchmal so homogen wahrgenommene ‚Ostblock‘ schlicht heterogen und bewundernswert vielfältig ist: Weißrussen und Rumänen, Polen und Bulgaren, Litauer und Serben im Osten haben eben ebenso viel gemeinsam wie etwa Iren und Griechen, Portugiesen und Österreicher im Westen Europas. War der Eiserner Vorhang, die Mauer, die innere Achse von Nachkriegseuropa, so drifft Europa seit 1989 in seine alten historischen Regionen auseinander, zum Teil auf zivalfriedliche Weise wie in der Tschechoslowakei und im Baltikum, zum Teil in gewaltsamer und gewalttätiger Form wie im späten Jugoslawien oder in der Ex-Sowjetunion.<sup>29</sup>

Der Austausch untereinander bildet daher einen Schwerpunkt der 16 Ostkurse, an denen zwischen den Jahren 1993 und 2008 exakt 220 Journalistinnen und Journalisten aus insgesamt 18 Ländern Mittel- und Osteuropas teilnahmen. Diese kamen aus den neuen EU-Mitgliedstaaten Bulgarien, Lettland, Litauen, Polen, der Slowakei, Sloweniens, Rumänien, Tschechiens und Ungarns, aus den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion (Russland, Aserbaidschan, Armenien, Belarus, Georgien, Moldawien, Ukraine) und aus Bosnien-Herzegowina und Serbien.

Auch wenn mit 130 von 220 knapp zwei Drittel der Teilnehmer der römisch-katholischen Kirche angehörten, leisteten doch gerade auch 69 orthodoxe und 16 evangelische Christen einen wertvollen Beitrag zum ökumenischen Charakter der Seminarreihe. Nicht selten diskutierten die Teilnehmer über die kirchliche Situation ihrer Heimatländer, auch über zwischenzeitliche Konflikte wie zum Beispiel zwischen der russisch-orthodoxen und der römisch-katholischen Kirche in Russland. Im Vordergrund der Ostkurse standen jedoch stets die Vermittlung journalistischer Kenntnisse und das Training der journalistischen Stilformen wie Nachrichten, Interviews und Reportagen. Wenn in Deutschland seit

---

<sup>29</sup> Schlögel, Karl: Europa testet seine Grenzen. Eine Suchbewegung, in: Passagen. Pro Helvetia Kulturmagazin, Nr. 36/2004, S. 3.

Jahren beklagt wird, dass die Recherche das „Stiefkind des deutschen Journalismus“<sup>30</sup> ist, gilt dies nach Schilderung von Seminarteilnehmern zumindest auch für die Journalistenausbildung in den ehemaligen post-kommunistischen Ländern. Viele beklagen, dass das Thema ‚Recherche‘ selbst bei der Journalistenausbildung an den Universitäten einen so geringen Stellenwert einnimmt. Deshalb stand die Vermittlung entsprechender Grundlagen bei den Seminaren von Anfang an auf der Tagesordnung – neuerdings erweitert um die Grundlagen der systematischen Internet-Recherche, das die Arbeitswelt auch der Journalisten in den MOE-Staaten erheblich verändert.<sup>31</sup> Ebenso legte das ifp in der ersten von den drei Seminarwochen neben der Recherche großen Wert auf den Nachrichtenjournalismus und die klare Trennung von Nachrichten und Kommentar. Die Seminarteilnehmer diskutieren auch über medienethische Fragen und die Arbeit des Deutschen Presserates als Selbstkontroll-einrichtung der deutschen Presse.<sup>32</sup> Während in den ersten Jahren bei den Ostkursen noch der Nachrichtenaufbau vermittelt werden musste, haben sich hier im Laufe der 16 Jahre längst die Akzente verschoben: Im Mittelpunkt stehen nun verstärkt die Nachrichtengewichtung und -auswahl, die in Ausbildung und redaktioneller Praxis nicht nur in Mittel- und Osteuropa mehr Bedeutung bekommen.

Den Höhepunkt des Printteils der Seminare bildet in der zweiten Seminarwoche neben dem Pressefoto der Reportage-Teil: Nicht nur Nachrichten in deutscher Sprache zu formulieren, sondern geeignete Reportage-Themen zu finden und zu recherchieren, vor Ort in München selbst mit Leuten zu sprechen, um dann am Ende eine längere Reportage – und dies noch in deutscher Sprache – abliefern zu können, war bei den Seminaren immer eine zwar hohe, aber von den Teilnehmern immer erstaunlich gut bewältigte Hürde. Auffällig im Vergleich zu deutschen Seminarteilnehmern ist hier, dass es den mittel- und osteuropäischen Journalisten

---

<sup>30</sup> Leyendecker, Hans: Bastard der Branche. Die Misere des Investigativen: Gute Zeilen, schlechte Zeilen – Zur Lage des Journalismus in Deutschland (4), in: Süddeutsche Zeitung, 29. Juni 2004, S. 15.

<sup>31</sup> Spaink, Karin: Introduction, in: OSCE Representative on Freedom of the Media: From Quill to Cursor. Freedom of the Media in the Digital Era. Vienna 2003, S. 28-29.

<sup>32</sup> Vgl. Institut zur Förderung publizistischen Nachwuchses / Deutscher Presserat (Hrsg.): Ethik im Redaktionsalltag. Reihe Praktischer Journalismus Band 63. Konstanz 2005. Vgl. auch OSCE Representative on Freedom of the Media: The Media Self-Regulation Guidebook. All questions and answers. Vienna 2008.

sehr viel leichter fällt, sprachliche Bilder für das Erlebte zu finden und dies genauer zu beschreiben. Wohl auch eine Folge der Tatsache, dass in den Ländern Mittel- und Osteuropas nach Schilderung der Seminarteilnehmer der Lektüre der Weltliteratur in den Schulen einen weit höheren Stellenwert eingeräumt wird als in Deutschland.

Seit dem Ostkurs 2002 wird auch das institutseigene TV- und Hörfunkstudio mit einbezogen. Nach zwei Wochen Print-Fortbildung bildet das ‚Interview in Hörfunk und Fernsehen‘ in der dritten Seminarwoche den Schwerpunkt. Bei Interviewübungen mit Politikern wie etwa dem Bayerischen Europaminister oder zuletzt beim Ostkurs 2008 mit der Vizepräsidentin des Bayerischen Landtages offenbart sich auch hier eine völlige andere Interviewtradition: Mit Respekt, Hochachtung, manchmal fast Erfurcht führen die junge Journalisten aus dem Osten ihre Interviews, weit entfernt also vom Ideal von ‚Boxkämpfen‘ in Deutschland, in denen zwei Menschen beim Interview gegeneinander antreten und mit dem Tonbandgerät in den Ring steigen.<sup>33</sup>

In den nun 20 Jahren seit dem Fall der Berliner Mauer veränderte sich mehrfach die Mediensituation in den MOE-Staaten. Die staatliche Zensur ist zwar weitgehend verschwunden, doch konstatiert beispielsweise die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) in vielen postkommunistischen Staaten eine „strukturelle Zensur“, nach der Medien durch staatliche Stellen behindert oder ihrer wirtschaftlichen Grundlagen beraubt werden.<sup>34</sup> Auch kam es zu Fällen der Einschüchterung von kritischen Journalisten. Um den Ostkurs-Teilnehmern daher selbst einen Einblick in die Medienlandschaft Deutschlands zu bieten, gehören seit Jahren auch Redaktionsbesuche beispielsweise bei der Süddeutschen Zeitung in München und dem Bayerischen Rundfunk in München zum festen Bestandteil des Seminarprogramms.

Mit den Ostkursen hat das ifp ein europäisches Netzwerk aufgebaut, das längst die Grenzen zwischen Ostkurs und West überspringt. Ganz selbst-

---

<sup>33</sup> Kämmerling, Christian: Vorwort, in: Moritz von UsLAR: 100 Fragen an. 1. Auflage. Köln 2004, S. 13.

<sup>34</sup> Duve, Freimut: Die Pressefreiheit und die Europäisierung Europas, in: Michael Haller (Hrsg.): Das freie Wort und seine Feinde. Zur Pressefreiheit in den Zeiten der Globalisierung. Konstanz 2003, S. 145.

verständlich sind Ostkurs-Absolventen bei Veranstaltungen des ifp in Deutschland dabei. Bei den Journalistenreisen des ifp, die seit 2006 in die Hauptstädte Mittel- und Osteuropas führen, z. B. nach Bratislava (Slowakei), Vilnius (Litauen) und Prag (Tschechien), sind Absolventen der Ostkurse inzwischen die Organisatoren vor Ort, dolmetschen und präsentieren ihr Land. Auch tauschen sich deutsche Absolventen der katholischen Journalistenschule mit jenen aus Mittel- und Osteuropa aus.

Finanziell wurden diese Ostkurse bisher vom kirchlichen Hilfswerk Renovabis in Freising gefördert sowie von der KNA-Promedia-Stiftung, dem Katholischen Pressebund (beide Bonn), der Informedia-Stiftung in Köln, der Edith-Haberland-Wagner-Stiftung in München und dem von Absolventen gegründeten Förderverein des ifp (Fifp) in München. Zeitweise unterstützten auch das Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, die Bayerische Staatskanzlei sowie die Robert Bosch Stiftung in Stuttgart das in dieser Form im deutschsprachigen Raum einmalige Projekt.

Diese finanzielle Unterstützung bietet dem ifp auch die Möglichkeit, auf Veränderungen zu reagieren. Die Teilnehmer an den Fortbildungskursen sind inzwischen jünger geworden (meist im Alter zwischen 19 und 32 Jahren) und kommen eher aus Osteuropa. Die Faszination solcher Fortbildungen scheint aber ungebrochen: Anders würden sich junge Journalisten nicht mit Bus und Bahn aufmachen und lange Anreisen auf sich nehmen, um zu den Ostkursen zu kommen. Die Grenzen in Europa sind 20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer durchlässiger geworden, der Austausch unter Journalisten in Europa zwischen Ost und West eher noch wichtiger.

## Diskussion

### Isabella Kurkowski

Mich würde sehr interessieren, ob es für diese Form der Ausbildung Zertifikate oder Ähnliches gibt. Die andere Frage wäre, wie Sie die Teilnehmer rekrutieren. Ich habe gesehen, dass Sie eine öffentliche Ausschreibung haben, aber vielleicht gibt es auch andere Rekrutierungsmechanismen.

### Bernhard Rude

Wir schreiben unsere Seminarreihe in ganz Mittel- und Osteuropa aus. Wir versuchen mit Journalistikinstituten der Universitäten, mit Journalistenschulen und Redaktionen zusammen zu arbeiten, aber auch mit einzelnen Journalisten, mit kirchlichen Einrichtungen, mit Kontakten, über die wir verfügen. Das funktioniert inzwischen nach dem Schneeballprinzip. Teilweise helfen uns die Goethe-Institute und die deutschen Botschaften, die auch auf ihrer Homepage dafür werben.

Die Frage zum Zertifikat – wir stellen von unserer Seite ein Zertifikat aus. Das ist kein Universitätszertifikat, aber eine Form der Teilnahmebestätigung.

### Isabella Kurkowski

Ich hätte eine zusätzliche Frage: inwiefern werden die Journalisten von ihren Redaktionen für dieses Seminar, das drei Wochen am Stück dauert, frei gestellt? Gibt es dabei Probleme?

### Bernhard Rude

Wir bieten diese ‚Ostkurse‘ ganz bewusst immer im August an – während der Urlaubs- bzw. Ferienzeit. Mein Eindruck ist, dass viele Teilnehmer einfach ihren Urlaub nehmen oder Absprachen mit der Redaktion treffen, indem sie sagen, ich nehme ein paar Tage Urlaub und die Redaktion spendiert mir die andere Hälfte und damit kann ich drei Wochen zum Seminar fahren.

### Elisabeth Hornung

Das ist ein sehr interessantes Programm. Ich habe eine Frage zum Teilnehmerkreis. Können daran auch Nicht-Christen teilnehmen, beispielsweise Moslems oder Atheisten?

**Bernhard Rude**

Im Prinzip – ja. Sie müssen hauptsächlich Interesse mitbringen und eine glaubhafte und überzeugende Bewerbung vorlegen.

**Professor Miroljub Radojkovic**

Ich habe es so verstanden, dass die Teilnehmer die deutsche Sprache unbedingt beherrschen müssen. Wie wird das geprüft?

**Bernhard Rude**

Wir lassen die Bewerber einen Bewerbungsbogen ausfüllen und auch eine schriftliche Begründung beilegen, warum sie an diesem Kurs teilnehmen wollen. Häufig sehen wir schon an den Begleitschreiben, ob jemand gut Deutsch kann oder nicht. Außerdem müssen die Teilnehmer angeben, seit wann sie Deutsch lernen. Wenn ich sehe, dass jemand in der Schule so und so viele Jahre Deutschunterricht hatte, an der Universität Deutsch studiert hat und jetzt in einer Redaktion arbeitet, in der er mit Deutschland zu tun hat oder in deutscher Sprache arbeitet, dann kann ich fest davon ausgehen, dass diese Person ganz gut Deutsch kann. Das klappt in den zurückliegenden Jahren ganz gut. Wir haben zu Beginn, als ich diese Ausbildungsreihe übernommen habe, schlechte Erfahrung gemacht, weil Teilnehmer kamen, die bei der Bewerbung etwas gemogelt haben. Sie haben sich aber damit selber bestraft, weil sie dann im Seminar saßen, in dem nur Deutsch geredet wird und die meiste Zeit in den deutschen Wörterbüchern geblättert haben. Das bringt für beide Seiten nichts: für die Referenten ist es frustrierend und für die Teilnehmer, die nichts verstehen, ist es noch frustrierender. Deshalb müssen wir darauf achten, dass die Teilnehmer der ‚Ostkurse‘ in ihrem eigenen Interesse gut Deutsch können.

**Elisabeth Hornung**

Wer sind die Trainer bei dem Programm?

**Bernhard Rude**

Wir haben eine Mischung. Das sind zum einen Journalisten aus der Praxis, ungefähr zur Hälfte fest angestellte Redakteure, aber auch freie Journalisten, weil wir auch dieses Berufsbild vorzeigen wollen. In Deutschland gibt es nicht nur fest angestellte Redakteure, sondern zunehmend freie

Journalisten. Das geht dann vom klassischen Zeitungsredakteur in der ersten Woche über eine Agenturkollegin bis zum Fernsehteil, den beispielsweise in diesem Jahr die stellvertretende Redaktionsleiterin des ‚Heute-Journals‘ übernehmen wird.

### **Isabella Kurkowski**

Die Kandidaten, die sich bei Ihnen bewerben, haben sicherlich einen unterschiedlichen Einstiegslevel: einige befinden sich vielleicht noch im Studium, andere haben ihr Studium bereits abgeschlossen, andere werden über lange Berufserfahrung verfügen. Wie ist das dann aufgeteilt und wie finden die Kurse statt?

### **Bernhard Rude**

Das ist etwas, was wir inzwischen auch gelernt haben. Im Gegensatz zu Deutschland steigt man in Mittel- und Osteuropa sehr viel früher in die Medien ein. Wir waren Anfangs sehr überrascht, dass man mit 23 in manchen Ländern schon richtig gute Positionen im Medienbereich haben kann. Da ist man in Deutschland eher noch – um es salopp zu sagen – Praktikant, Langzeitstudent und noch längst nicht fest im Beruf. Unsere Erfahrung ist, dass es sich dann im Seminar immer ganz gut mischt. Manche sind schon in Redaktionen, haben aber kaum theoretische Kenntnisse. Wir hatten dieses Jahr einen Teilnehmer dabei, der als Redaktionsleiter im Radio arbeitet und für Nachrichten zuständig ist. Er hatte aber noch nie eine ordentliche Einführung in Nachrichtenjournalismus gehabt, weil er einfach aus der Praxis kam, das irgendwie als junger Mensch in der Redaktion gelernt hatte und ist so in den Beruf gekommen. Andere wiederum studieren Journalismus an der Uni und haben die ganzen Kenntnisse über den Nachrichtenjournalismus theoretisch längst beherrscht, haben dafür aber kaum praktische Erfahrungen. Sie bemängeln, dass es an ihren Universitäten kaum Möglichkeiten gibt, praktisch zu arbeiten. Die entsprechende Ausstattung ist dort nicht vorhanden, so dass sie froh sind, dass sie bei uns die Praxis machen können. Insofern besteht da ein ganz gutes Verständnis zwischen den Teilnehmern. Sie haben Geduld, wenn einer nachfragt, wie die Theorie funktioniert und andersrum ist auch das Verständnis da, wenn bei einigen Teilnehmern im praktischen Bereich etwas fehlt. Die Altersspanne gleicht das auch noch ein bisschen aus.

**Brankica Assenmacher**

Könnten Sie uns sagen, was das Stipendium genau beinhaltet: Unterkunft, Verpflegung, Reisekosten, Seminarmaterialien?

**Bernhard Rude**

Alles genannte. Unser Stipendium deckt die Kosten des Seminarbetriebes, Unterkunft in unserem Haus und die Verpflegung. Wir machen es immer so, dass wir bei der Ausschreibung dazu schreiben, dass man davon ausgehen muss, die Reisekosten zunächst selbst zu bezahlen und fragen danach wie hoch die Reisekosten waren. Das führt dazu, dass sehr viele zunächst überlegen, wie sie sehr günstig anreisen können und dann können wir sagen, wenn es so günstig ist, übernehmen wir die Kosten. Allerdings können wir nicht für 15 Teilnehmer Flugkosten aus Rumänien oder Russland zahlen. Das wäre zu teuer. Aber normalerweise konnten wir bisher alles bezahlen.

**Amer Dzihana**

Regarding your approach to the ethical issues in the profession, do you have different approach than regular journalistic academia? Do you pay some special attention to ethical issues and do you think that your participants are more sensible for certain controversial issues after the seminar?

**Professor Miroljub Radojkovic**

I have the same question: how will your staff teach about sexual minorities?

**Bernhard Rude**

Wir haben leider nur drei Wochen Zeit. Deswegen können wir nicht so ausführlich über bestimmte Themen reden, über die wir sonst reden. Bei den deutschen Teilnehmern reden wir sehr viel über Medienethik als extra Programmpunkt, bei deutschen Tageszeitungsvolontären insgesamt einen Tag und arbeiten sehr eng mit dem Deutschen Presserat hier in Bonn zusammen. Wir halten aber auch sehr viel davon, dass Medienethik im fairen Journalismus eigentlich in allen Stilformen vorkommt. Wenn man ordentlich recherchiert, wenn man sachliche, objektive Nachrichten schreibt, wenn man faire Kommentare schreibt und sendet, hat das sehr

viel mit Medienethik zu tun. Wir werben dafür, Stilformen streng und klar anzuwenden. Ich weiß nicht, ob Ihre Frage auf ‚bessere oder schlechtere Journalisten‘ intendiert. Ich glaube, es gibt nur faire Journalisten. Nicht, weil wir eine kirchliche Einrichtung sind. Wenn wir in unseren Seminaren zum Beispiel über Glossen reden, wo es um Witz und Satire geht und wo wir frech sein sollen, gibt es trotzdem bei uns Referenten, die sagen, ich würde auch bestimmte Grenzen ziehen, ich würde niemanden beleidigen und verletzen. Es muss humorvoll sein, es muss frech sein, es muss anstößig sein, aber es gibt Grenzen. So zieht sich die Medienethik ein Stück weit durch die unterschiedlichen Stilformen hindurch.

Hinsichtlich der sexuellen Minderheiten kann ich nur wiederholen: faire Berichterstattung. Außerdem gelten auch da für uns die Grundsätze, die im Pressekodex des Deutschen Presserates festgelegt sind. Der Pressekodex lässt in Ziffer 12 eben keine Diskriminierung von Minderheiten zu. Das sind die Grundregeln. Da haben wir keine hauseigenen Regeln. Im Pressekodex ist es bestens formuliert und an den halten wir uns auch.

### **Brankica Assenmacher**

In dem Faltblatt, mit dem Sie Werbung für die Ostkurse machen, steht, dass die Bewerber unter anderem „eine Bestätigung eines Bischofs ihrer Konfession vorlegen müssen, die ihre Teilnahme an diesem Seminar unterstützt“. Ich könnte mir vorstellen, wenn Sie damit in Osteuropa Werbung machen, dass das die potentiellen Bewerber bzw. die Interessenten zunächst abschreckt. Könnten Sie uns bitte sagen, ob diese Bestätigung zwingend notwendig ist und inwiefern Religion bei den Seminaren eine Rolle spielt?

### **Bernhard Rude**

Die Bischofsbestätigung hat einen ganz einfachen Hintergrund, der zunächst gar nicht von uns kommt, sondern von einem der Förderer. Wir werden von einem Hilfswerk gefördert, von Renovabis, der Solidaritätsaktion der deutschen Katholiken für die Menschen in Mittel- und Osteuropa, in Freising. Das ist eine Einrichtung der katholischen Kirche, die Menschen in Osteuropa fördern will und zwar eher die kirchennahen Menschen, als gerade diejenigen, die schon vor 1989 Karriere gemacht haben. Damit Renovabis auch erkennen kann, dass das die Leute sind, die sie unterstützen wollen, wurde das eingeführt. Beim Seminar an sich ist

es mir wichtig, dass es um journalistische Fortbildung geht. Wir sind eine katholische Einrichtung und verbergen das nicht, aber es ist keine Missionseinrichtung. Wir sind eine Journalistenschule.

# Masterstudiengang ‚International Media Studies‘<sup>35</sup>

**Dr. Christoph Schmidt**

Der Masterstudiengang ‚International Media Studies‘ (M.A.) ist ein viersemestriger Weiterbildungsstudiengang in Vollzeit. Der Masterstudiengang wird gemeinsam von der Universität Bonn, der Fachhochschule Bonn/Rhein/Sieg und der Deutschen Welle, dem Auslandsrundfunk der Bundesrepublik Deutschland mit Sitz in Bonn, verantwortet. Vor dem Hintergrund der globalen Medienentwicklung stellt der bilinguale Studiengang mit seiner Verknüpfung von Medien und Entwicklungszusammenarbeit ein einzigartiges Studienangebot dar, bei dem die Studierenden aus aller Welt über die Kooperationsträger von einer einmaligen Verzahnung von Forschung, Lehre und Praxis profitieren. In dem Studiengang werden die Themen Medien und Entwicklung, Journalismus, Kommunikationswissenschaft und Medienwirtschaft zusammengeführt und mit einem hohen Anteil medienpraktischer Arbeiten bzw. medienpraktischer Kompetenzen verbunden.

## **Leitbild**

Der Studiengang will die komplexe Rolle der Medien in einer sich verändernden Welt unterstützen, da unabhängige Medien die Grundvoraussetzung für eine demokratische, freiheitliche und menschenrechtsorientierte Staatsordnung sind. Teilnehmende aus Medien- und Kommunikationsbereichen sollen für ihre Rolle als Vermittler von Information und Aufklärung gegenüber der Gesellschaft sensibilisiert werden. Ferner soll der Studiengang eine Plattform für den interkulturellen Dialog auf wissenschaftlichem Niveau bilden, indem er insbesondere Multiplikatoren aus Partnerländern der deutschen Entwicklungszusammenarbeit anspricht.

Die Gründungs-idee für den Studiengang resultiert unter anderem aus der Tatsache, dass ein Zusammenhang zwischen Demokratie und Entwicklung, zwischen freier Meinungsentfaltung und Demokratie sowie zwischen freien Medien und Entwicklung besteht. Voraussetzung für die

---

<sup>35</sup> Informationen mit Stand vom 6. Februar 2009.

Etablierung und das Funktionieren von freien Mediensystemen in Entwicklungs- und Transformationsländern sind Journalisten//innen, die ihre Verantwortung als kritische Beobachter und Berichterstatter am besten dann wahrnehmen können, wenn sie professionell ausgebildet sind und sich der journalistischen Berufsethik verpflichtet fühlen. Zu den zentralen Handlungsfeldern gehört hierbei die Professionalisierung von Medienschaffenden. Implizite Zielsetzung ist es, mit dem Studienangebot indirekt medienpolitische Reformprozesse anzustoßen und zu begleiten. Der Studiengang ist somit ein zielgerichteter Schritt, Multiplikatoren auf akademischem Niveau auszubilden, damit diese die Medien innerhalb von demokratischen Prozessen als Sprachrohr einer kritischen Öffentlichkeit fördern.

### **Profil**

Der Masterstudiengang zeichnet sich durch Interdisziplinarität, Internationalität und eine transparente Studienstruktur aus. Zentrales Charakteristikum stellt hierbei die Vernetzung zwischen journalistischen und kommunikationswissenschaftlichen Inhalten, sozial- und erziehungswissenschaftlichen Schwerpunkten sowie medienbetriebswirtschaftlicher Sachkompetenz dar.

Der Studiengang ist eine wissenschaftlich fundierte, praxisnahe internationale Ausbildung. Sie umfasst Journalismus und Medienwirtschaft – in den Bereichen Hörfunk, TV, Print und Multimedia/Online – sowie Entwicklungszusammenarbeit und Pädagogik.

Das Studium in der Deutschen Welle lässt die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Internationalität als tägliche Erfahrung vor Ort und auf allen Ebenen leben.

### **Zielsetzung**

Die Studierenden erwerben die für das journalistische Berufsbild unerlässlichen inhaltlichen wie methodischen Kompetenzen, um den spezifischen Berufsanforderungen mit der notwendigen fachlichen und kommunikativen Souveränität begegnen zu können.

Der Masterstudiengang bildet die Absolventen fachlich wie persönlich zu eigenständig verantwortlichen und professionellen Journalistinnen und Journalisten aus und bereitet sie auf die Anforderungen einer anspruchsvollen Fachfunktion oder Führungsfunktion im Medienbereich vor.

**Zielgruppe**

Mit dem Programm werden Interessenten aus aller Welt angesprochen, die in verantwortlicher Position im journalistischen Bereich sowie im Kommunikationssektor arbeiten möchten. Interessenten müssen über einen ersten akademischen Abschluss (Bachelor oder Äquivalent) und über eine mindestens einjährige Berufserfahrung im mediennahen Umfeld verfügen.

**Module im Überblick**

1. Semester	2. Semester	3. Semester	4. Semester
Einführung in den Studiengang 6 CP	Medienpraxis I 4 CP	Medienpraxis III 4 CP	Master Thesis und Kolloquium  30 CP
Medien, Bildung u. Kommunikation 6 CP	Medien und Entwicklung 6 CP	Management-techniken 8 CP	
Medien, Politik und Gesellschaft 6 CP	Medien- und Kommunikationswissenschaften 8 CP	Studienprojekt 18 CP	
Journalistik 6 CP	Medienmanagement 8 CP		
Medienwirtschaft 6 CP	Medienpraxis II 4 CP		

## Programmstruktur

Im ersten und zweiten Semester werden die Wechselwirkungen zwischen Medien, Politik und Gesellschaft ebenso wie medienentwicklungspolitisches Wissen, ergänzt durch Kenntnisse des Journalismus, der Medienbetriebswirtschaftslehre und des Medienmanagements vermittelt. Der Erwerb von Schlüsselqualifikationen wie Kommunikations- und Präsentationsfähigkeit sowie Interkulturelle Kompetenz sind weitere Bestandteile des ersten Studienjahres.

Im dritten Semester bilden Blockveranstaltungen zur Empirie, Mediaplanung und Nutzerforschung die Eckpfeiler des Studienplans. Ergänzt werden diese durch überfachliche Lehreinheiten im Projektmanagement sowie zum Leadership. Zusätzlich ist ein medien- oder kommunikationswissenschaftliches Studienprojekt im Bereich Medien zu absolvieren.

Im vierten Semester erfolgt die Erarbeitung der Master-Thesis, die mit einem Kolloquium abschließt.

## Programminhalte – Module

### 1. Semester

#### *Modul 1 – Einführung in den Studiengang*

Die Studierenden werden mit der inhaltlichen und methodischen Ausrichtung des Masterprogramms vertraut gemacht. Sie erwerben Kenntnisse über den Zusammenhang zwischen Medienwissenschaften, Mediensystemen und Entwicklungszusammenarbeit und erlernen theoretische Zusammenhänge zwischen den Disziplinen.

#### *Modul 2 – Medien, Bildung und Kommunikation*

Nach Abschluss des Moduls besitzen die Studierenden wissenschaftliche Basiskenntnisse der Pädagogik, der Bildungswissenschaft, der Mediendidaktik und der angewandten Bildungsforschung. Damit einher geht der Erwerb von Kenntnissen für den Einsatz medialer und multimedialer Medien und Lernmittel.

#### *Modul 3 – Medien, Politik und Gesellschaft*

Die Studierenden lernen die Bedeutung der über Medien vermittelten politischen Kommunikation und ihrer spezifischen institutionellen Aus-

gestaltung für die Funktionsfähigkeit von Demokratien kennen. Sie erlernen die wesentlichen Systemcharakteristika der Medien und werden mit deren Implikationen vertraut gemacht.

#### *Modul 4 – Journalistik*

Die Studierenden lernen, journalistische Darstellungsformen von der Nachricht über das Interview, die Reportage und den Kommentar bis hin zur Moderation professionell einzusetzen und zu bewerten. Sie erwerben fortgeschrittene Kenntnisse über Aufbau und Organisation von Redaktionen, sie lernen, wie Sendungen zu planen, organisieren und verantwortlich zu produzieren sind und welches Thema in welcher Situation welches Format erfordert.

#### *Modul 5 – Medienwirtschaft*

Die Studierenden erwerben vertieftes Verständnis von den wirtschaftlichen Funktionsweisen und Arbeitsabläufe innerhalb von Medienunternehmen und erhalten einen Überblick über die Medienwirtschaftsstrukturen und die rechtlichen Rahmenbedingungen.

## 2. Semester

#### *Modul 6 – Medienpraxis I*

Die Studierenden erwerben fortgeschrittene medienpraktische Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten in den Bereichen Video/Film, Audio/Radio, Multimedia/Online und Print. Die Studierenden werden für die ästhetischen und technischen Rahmenbedingungen der praktischen Medienproduktion sensibilisiert und erwerben die Kompetenz, ein qualitativ hochwertiges Produkt auf professioneller Basis (Radiobeitrag/ Filmclip/Website/Printtext) oder ein crossmediales Produkt zu erstellen.

#### *Modul 7 – Medien und Entwicklung*

Die Studierenden erwerben vertieftes Wissen über die Interdependenzen zwischen Medien, Media Governance und Medienmacht. Sie werden in die Lage versetzt, zu analysieren, inwiefern Medien auf die Demokratieentwicklung einwirken und können Konzentrationstendenzen im Mediensektor evaluieren.

*Modul 8 – Medien- und Kommunikationswissenschaften*

Sie erwerben Kenntnisse in konzeptionellem und theoretischem Denken und sie lernen grundlegende medienwissenschaftliche Theorieansätze und -modelle zum Verständnis medialer Kommunikation kennen.

*Modul 9 – Medienmanagement*

Das Modul baut auf dem Modul Allgemeine Medienwirtschaft auf und vermittelt spezifische medienwirtschaftliche Kompetenzen in den Bereichen Controlling, Personalmanagement und Marketing/Public Relations mit denen die Studierenden in die Lage versetzt werden, ökonomische Entscheidungsalternativen zu erkennen und Zusammenhänge in den einzelnen Wissensdisziplinen herzustellen.

*Modul 10 – Medienpraxis II*

Die Studierenden erwerben fortgeschrittene medienpraktische Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten in den Bereichen Video/Film, Audio/Radio, Multimedia/Online und Print.

3. Semester*Modul 11 – Managementtechniken*

Die Studierenden werden befähigt, Führungsaufgaben strategischer und operativer Art in Medien- und Kommunikationsbereichen zu übernehmen. Sie erwerben vertiefte Kenntnis der theoretischen, empirischen und praktischen Grundlagen des Redaktionsmanagements und werden für die Zusammenhänge zwischen Redaktionsorganisation, journalistischer Qualität und ökonomischen Bedingtheiten sensibilisiert.

*Modul 12 – Medienpraxis III*

Die Studierenden erwerben fortgeschrittene medienpraktische Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten in den Bereichen Video/Film, Audio/Radio, Multimedia/Online und Print.

*Modul 13 – Studienprojekt*

Die Studierenden werden befähigt, eine selbst gewählte journalistische Aufgabenstellung in mindestens einer Mediengattung professionell und veröffentlichungsreif zu bearbeiten.

#### 4. Semester

##### *Modul 14 – Master-Thesis und Kolloquium*

Innerhalb einer Frist von 15 Wochen ist eine komplexe Fragestellung aus dem Bereich der Medien selbstständig und strukturiert nach wissenschaftlichen Methoden zu bearbeiten und zu lösen.

#### **Zulassung**

Zugelassen werden Bewerber/innen, die ein hochschulrechtlich anerkanntes Studium (Bachelor oder Äquivalent) erfolgreich abgeschlossen haben und über eine mindestens einjährige Berufserfahrung in einem medien-nahen Umfeld verfügen.

Aufgrund der bilingualen Studienausrichtung ist ein Nachweis über deutsche und englische Sprachkenntnisse erforderlich: in der Regel in Form eines Tests im Heimatland bei einer anerkannten Institution oder durch einen vergleichbaren Nachweis. Dies gilt nicht für die Muttersprache(n).

#### **Rahmendaten im Überblick**

Die Lehrveranstaltungen werden in Bonn (Deutschland) durchgeführt. Das Studium kann jährlich zum Wintersemester aufgenommen werden, erstmals zum Wintersemester 2009/2010. Das weiterbildende Masterstudium erstreckt sich über eine Regelstudienzeit von vier Semestern. Bei erfolgreichem Abschluss wird der akademische Titel ‚Master of Arts‘ verliehen.

## Diskussion

### Isabella Kurkowski

Mich würde sehr interessieren, wie ist die Verteilung der ausländischen und der deutschen Studenten vorgesehen. Die zweite Frage wäre: ist die Präsenzphase der ausländischen Studenten kontinuierlich über die vier Semester in Deutschland oder gibt es etwa Modelle, dass die Studenten auch in ihrem Heimatland sein können und eventuell die Möglichkeit haben über Online-Verfahren am Unterricht teil zu nehmen?

### Dr. Christoph Schmidt

Zu Ihrer ersten Fragen: wir möchten nicht mehr als 25 Prozent der Studierenden aus Deutschland haben. Das ist die Zielsetzung.

Zu der zweiten Frage: Es gibt im Augenblick keine Online-Elemente. Die Möglichkeit besteht aber zum Beispiel das Studienprojekt im dritten Semester (das Praxisprojekt) sowie die Master Thesis im Heimatland zu schreiben. Da müssen wir noch schauen, das muss ich ganz offen sagen, wenn alle im Heimatland das machen wollen, wird das ein hoher Kostenfaktor sein. Deshalb müssen wir schauen, ob wir das hinbekommen. Vielleicht wäre es noch wichtig zu sagen, wir haben für das Programm 15 Vollstipendienplätze. Sie umfassen pro Monat 750,00 Euro, die Befreiung von den Studiengebühren und entsprechend Hin- und Rückreise. Das ist ganz normal die Regelung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) für Masterstudierende in Deutschland. Die haben wir entsprechend übernommen.

### Brankica Assenmacher

Stehen diese Stipendien nur in der Anfangsphase zur Verfügung oder ist es vorgesehen, dass sie längerfristig vergeben werden?

### Dr. Christoph Schmidt

Ja, es ist auf jeden Fall vorgesehen. Wir haben eine Zusage. Allerdings kommen die Gelder aus den Ministerien, aus dem Bundes- und Landeshaushalt, die jährlich ihren Haushalt neu aufstellen. Aber, wir haben eine mündliche Zusage – die so genannte Verpflichtungserklärung. Es ist auch ganz wichtig, dass wir sie haben, sonst ist es ganz klar, dass es nahezu für keinen Afrikaner denkbar ist, diesen Studiengang zu belegen. Das

wäre unrealistisch und wir möchten es gerade an die Länder vergeben, die Entwicklungsländer nach BMZ-Richtlinien sind.

### **Brankica Assenmacher**

Was heißt das für den Bewerbungsverfahren: muss man sich dafür beim DAAD bewerben oder bei Ihnen?

### **Dr. Christoph Schmidt**

Komplett bei mir. Wir kümmern uns um alles. Ganz normal die Bewerbungsunterlagen bei uns einreichen. Es gibt auf der Webseite ein entsprechendes Formular, das man ausfüllen muss und dabei darauf hinweisen kann, dass man sich für ein Stipendium bewirbt und das mit zwei-drei Sätzen begründen.

### **Brankica Assenmacher**

Ich hätte noch eine andere Frage: Sie haben gesagt die Unterrichtsprachen sind zu 70 Prozent Englisch und zu 30 Prozent Deutsch. Ich habe mit einem Studiengang, den die HRK an der bulgarisch-rumänischen Grenze aufgebaut hat, die Erfahrung gemacht, dass es sehr schwierig ist Studenten zu finden, die beide Sprachen gut genug beherrschen, um studieren zu können. Die Meisten können ganz gut Englisch, während die deutschen Sprachkenntnisse relativ selten vorhanden sind. Deshalb meine Frage, warum haben Sie sich für zwei Sprachen entschieden bzw. warum zu 30 Prozent Deutsch?

### **Dr. Christoph Schmidt**

Das ist eine sehr gute Frage. Die Deutsche Welle hat die Aufgabe, die deutsche Sprache zu fördern. Das ist dementsprechend eine politische Entscheidung gewesen. Wenn die Deutsche Welle sagt, wir machen einen rein englischsprachigen Studiengang, wäre das ein Problem. Was denkbar wäre, ist, dass wir irgendwann einen reinen deutschsprachigen Studiengang anbieten. Das wäre für Südosteuropäer vermutlich kein Problem, aber damit würden wir die potentiellen afrikanischen Studierenden ausschließen, was sehr fatal wäre, denn unsere Zielsetzung ist, dass alle Regionen vertreten sind. Es ist einfach eine politische Entscheidung.

**Isabella Kurkowski**

Gibt es auch den weiterführenden Gedanken, wie es mit der Promotion laufen könnte, wenn Absolventen ihr MA haben und gerne hier bleiben würden, um ihre Promotion zu machen?

**Dr. Christoph Schmidt**

Das ist eine interessante Frage, die mir schon sehr häufig gestellt wurde, insbesondere von chinesischen Interessentinnen und Interessenten. Wir arbeiten mit der Universität Bonn zusammen und die Universität Bonn hat das Zentrum für Entwicklungsforschung (ZEF), das ausschließlich Promotionen durchführt. Das heißt, sie werden schwerpunktmäßig vom DAAD finanziert und gute Studierende, die wirklich in Bonn bleiben möchten, haben die Möglichkeit, sich beim ZEF zu bewerben. Sie haben den großen Vorteil, dass eine der ZEF-Direktoren, Frau Gerke, in unserem Studiengang lehrt. Das heißt, dass sie die Personen kennt und könnte auch für sie die Gutachten schreiben.

**Suzana Todorovska-Pavloska**

Mr Schmidt, please tell us about your experiences with students from South Eastern European countries. I hope that through all these years you had students from these countries, from Macedonia for example, I am not sure, even if we have almost three decades collaboration between the Macedonian national radio and Deutsche Welle. That is maybe good point to start and to promote this programme in this country and other countries of this region.

**Dr. Christoph Schmidt**

We have very good experiences with students from South Eastern Europe in our *Volontariat* and I think we have to promote this programme in South Eastern Europe, since we still don't have any applicant from these countries. Maybe you can help us to promote it. We are in contact with German Embassies and with partner institutions of the Deutsche Welle as well as with German Foundations. But, the programme is new and I think we need time to gain right persons. At the moment, we have many Chinese applicants, but I don't want to start the programme with 15 Chinese and two German students. This is not my goal.

## „Antenne Deutsch/Land“

Ein Fortbildungsprogramm für Hörfunkjournalistinnen und Hörfunkjournalisten aus Mittel-, Südost- und Osteuropa sowie Zentralasien

Dr. Peter Widlok



Teilnehmerinnen Antenne Deutsch/Land 2008

(v.l.): Maryna Grytsai (Ukraine), Veronika Kramar (Ukraine), Viktoria Babos (Ungarn), Rusudan Peranidze (Georgien), Veselka Milcheva (Bulgarien), Gayane Ghazaryan (Armenien), Milkana Dehler (Bulgarien), Aleksandra Garkova (Russland), Agata Kwiecinska (Polen), Alicja Kulik (Polen) Foto: Fabio de Luca

*„Die Treffen mit den Medienexperten und die Besuche bei den Radiosendern gaben mir die Möglichkeit das duale System der deutschen Medien insbesondere in Nordrhein-Westfalen zu verstehen. Eine tolle Erfahrung!“*

*(Veronika Kramar, Radio Ukraine International, Ukraine)*

*„Antenne Deutsch/Land 2008 war für mich ein spannendes Programm. Ich habe viel erfahren und wirklich viel gelernt. Ich kann jetzt behaupten, dass ich mich in der Radiolandschaft in Deutschland gut auskenne, und dass ich wirklich viel wertvolle theoretische und praktische Erfahrung für meine berufliche Tätigkeit gesammelt habe. Meine Erwartungen wurden im Laufe des Programms mehrmals übertroffen“*

*(Aleksandra Garkova, Radio Echo Mosky, Russland)*

## Hintergrund

Bereits im Sommer 1993 wurden unter Koordination der Landesanstalt für Medien (LfM) Praktikumsplätze für Radiojournalisten aus Mittel- und Südosteuropa (MSOE) in sieben ausgewählten Lokalradios sowie bei *Radio NRW*<sup>36</sup> bereitgestellt. Bis 1995 konnten insgesamt 22 Kolleginnen und Kollegen von Hörfunkstationen aus Estland, Litauen, der Ukraine und Slowenien, aber auch aus Großbritannien und den USA ein jeweils zweiwöchiges Praktikum machen.

Seit der festen Etablierung des Programms ,Antenne Deutsch/Land' im Jahre 1999 haben fast 100 Hörfunkjournalistinnen und Hörfunkjournalisten aus rund 30 Ländern (Albanien, Aserbaidschan, Armenien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Estland, Georgien, Jugoslawien, Kasachstan, Kirgisistan, Kroatien, Lettland, Litauen, Mazedonien, Mongolei, Polen, Rumänien, Russische Föderation, Serbien und Montenegro, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Ukraine, Usbekistan und Weißrussland) an dem Fortbildungsprogramm teilgenommen.

Ein kleines Jubiläum gab es im Herbst 2008 zu feiern: Zum zehnten Mal luden die LfM und das Goethe-Institut osteuropäische Journalistinnen und Journalisten ein.

## Zielgruppe

An dem Projekt können – nach erfolgreicher Bewerbung – Hörfunkjournalistinnen und -journalisten aus Mittel-, Südost- und Osteuropa sowie Zentralasien teilnehmen. Ihr Alter soll zwischen 21 und 39 Jahren liegen. Sie sollen eine mindestens einjährige Berufspraxis in einer Hörfunkredaktion haben. Alternativ wird auch eine feste bzw. freie Mitarbeit in einem Radio akzeptiert. Deutschkenntnisse sind wichtig: Sie sollen mindestens auf Mittelstufenniveau basieren.

## Ziele

Das Fortbildungsprogramm kombiniert ein berufsbezogenes Besucherprogramm mit einem fertigungsbezogenen Training (Sprache, fachliche Fortbildung) und einem Kurzpraktikum in einem NRW-Lokalradio. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erweitern ihre deutschen Sprachfähig-

---

<sup>36</sup> NRW: Nordrhein-Westfalen [Anm. des Hrsg.].

keiten auf ihre professionellen Bedürfnisse hin und vertiefen ihre Kenntnisse der Medienstrukturen bzw. des Mediensystems in Deutschland, insbesondere in NRW. Jedem Seminarteilnehmer wird ein individuelles, kursintegriertes Sprach-Coaching angeboten. Die Teilnehmenden begleiten die Radioarbeit deutscher Hörfunksender theoretisch und praktisch, lernen das private Lokalfunksystem in NRW kennen und werden so mit dem dualen Rundfunksystem in Deutschland vertraut gemacht.

Darüber hinaus lernen sie im Rahmen des Praktikums selbstständig mit neuen Techniken/Technologien (Stichwort: Digitalisierung) zu arbeiten und sich individuell auf die jeweilige Situation vor Ort einzustellen. Sie können professionelle Kontakte zu deutschen Kolleginnen und Kollegen herstellen und nehmen teil an Fachtagungen und Fachgesprächen. Um ein aktuelles und wirklichkeitsnahes Deutschlandbild zu vermitteln, wird den Teilnehmern auch die spezifische Kulturszene des Rhein-/Ruhrraums sowie Berlin als Hauptstadt nahe gebracht.

### **Ausschreibung**

Die öffentliche Ausschreibung erfolgt jeweils im Frühjahr über:

- die Goethe-Institute in den betreffenden Ländern
- das Kontaktnetz des internationalen Rundfunkverbandes AMARC
- die Webseite der LfM, wo auch der Projektverlauf dokumentiert ist
- ehemalige Teilnehmerinnen und Teilnehmer
- Fachzeitschriften

Die Auswahl der Bewerber wird von der LfM und dem Goethe-Institut gemeinsam anhand der in der Ausschreibung genannten Anforderungen an die Zielgruppe getroffen.

### **Ergebnisse**

Das Programmangebot insgesamt wird in aller Regel als qualitativ hochwertig und vielseitig eingestuft. Die Idee, Journalistinnen und Journalisten aus osteuropäischen Ländern zusammenzubringen, ihnen Gelegenheit zum Austausch zu geben und gemeinsam die deutsche Medienlandschaft und deren Strukturen zu erkunden, wird dabei hervorgehoben. Praxisorientierte Seminarteile finden den größten Zuspruch.

Ein Programm wie ,Antenne Deutsch/Land' ist auch mehr als fünfzehn Jahre nach der Wende in den Reformländern immer noch aktuell. Die Teilnehmerinnen haben uns darauf hingewiesen, wie wichtig solche Weiterbildungsmöglichkeiten nach wie vor sind – gerade vor dem Hintergrund der finanziellen Restriktionen, aber auch wegen der Möglichkeit, mit Kolleginnen und Kollegen zusammenzukommen und ein internationales Netzwerk an professionellen Kontakten aufzubauen.

### **Programm von ,Antenne Deutsch/Land'**

Im Rahmen des Projektes ,Antenne Deutsch/Land' wird den Teilnehmenden ein vertiefter Einblick gewährt in die Strukturen und Abläufe vorwiegend des privaten Hörfunks in Deutschland mit Schwerpunkt Nordrhein-Westfalen. Darüber hinaus haben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer die Möglichkeit, ihre deutschen Sprachkenntnisse auf ihre professionellen Bedürfnisse hin zu erweitern. Durch eine Reihe von Kontakten, Gesprächen und Exkursionen bekommen sie ein lebendiges und aktuelles Deutschlandbild vermittelt.

Die Funktionsweise des dualen Mediensystems sowie der praxisnahe Erfahrungsaustausch mit dem privaten Hörfunk in NRW bilden zentrale Bausteine in den einzelnen Programmphasen. Der verantwortungsvolle Umgang mit den Medien sowie die unabhängige journalistische Arbeit in den Medien spielen gerade in den Herkunftsländern der Teilnehmerinnen und Teilnehmer eine zentrale Rolle und werden während des Projekts mehrfach thematisiert.

Die Zusammenarbeit zwischen Goethe-Institut und der (LfM) beim Fortbildungsprogramm ,Antenne Deutsch/Land' ist eine klare ,Win-Win-Situation': Keine der beiden Institutionen wäre in der Lage, ein solches Programm alleine durchzuführen. Jede Institution setzt durch ihr spezifisches Profil Akzente.

Das vielseitige Programmangebot eröffnet den Teilnehmerinnen und Teilnehmern Möglichkeiten, individuelle Interessen neu zu verknüpfen und für die praktische Arbeit zu Hause zu nutzen. Selbstverständlich ist das Programm keine Einbahnstraße. Der Austausch mit den osteuropäischen Kolleginnen und Kollegen, mit den deutschen Fachleuten sowie

den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Lokalfunk trägt zu einem besseren Verständnis der jeweiligen Rahmenbedingungen und Gegebenheiten bei.

### Programm ‚Antenne Deutsch/Land‘ 2008



(v.l.): Rusudan Peranidze (Georgien), Veselka Milcheva (Bulgarien), Alicja Kulik (Polen) im Goethe-Institut Düsseldorf bei der Präsentation ‚Deutsche Medienlandschaft‘  
Foto: Fabio de Luca

#### Programmphase 1: Mediensprache Deutsch und Radio in Deutschland

- Mediensprache Deutsch (Heidi Trappmann-Klönne)
- Einführung in die deutsche Medienlandschaft
- Besuch der Landesanstalt für Medien; Begrüßung durch die Vorsitzende der Medienkommission, Frauke Gerlach
- Vortrag: Hörfunklandschaft – NRW (Dr. Peter Widlok)
- Besuch bei *Radio NRW*; Gespräch mit stellv. Programmdirektor Martin Kunze
- ‚Rund um den Rundfunk‘, Rechercharbeiten in Kleingruppen
- ‚Schreiben für’s Hören‘, Sprachtraining in Kleingruppen
- Radiosprache, Interviewtraining (jeweils Heidi Trappmann-Klönne)
- ‚Arbeitsalltag in einer Lokalredaktion‘, Expertengespräch mit Cordula Aßmann, Chefredakteurin von *Radio Hagen*
- ‚Medienanalyse/Reichweitenanalyse‘, Expertengespräch mit Andreas Schmidt (LfM)
- ‚Ethik und Qualitätsstandards im Journalismus‘, Expertengespräch mit Ulrike Kaiser
- Höraufträge ‚Wellenreiten‘, typische Radioformate am Beispiel der NRW-Hörfunklandschaft

- Integrierte Sprachberatung in der Mediothek (Heidi Trappmann-Klönne)
- Radioporträts
- Besuch beim WDR<sup>37</sup> in Köln (Funkhaus Europa und WDR 5)
- Besuch bei der Deutschen Welle in Bonn
- Führung durch die Düsseldorfer Altstadt
- Führung durch die Kölner Altstadt und den Dom
- Führung durch das ‚Haus der Geschichte‘ in Bonn
- ‚Tour de Ruhr‘ (Villa Hügel, Margarethenhöhe, Zeche Zollverein in Essen)

### Programmphase 2: Exkursion nach Berlin

- Besuch beim Rundfunk Berlin-Brandenburg (RBB), Gespräch mit Holger Wenk, Journalist
- Besuch beim Berliner Rundfunk, Gespräch mit Doro Manz, Programmdirektorin
- Besuch der Bundespressekonferenz
- Besuch der Nachrichtenagentur n-ost, Ulrike Gruska, Programmreferentin
- Besuch des Reichstags
- Stadtführung



Stadtführung durch Berlin mit Daniel Szabó de Bucs  
Foto: Heidi Trappmann-Klönne

---

<sup>37</sup> WDR: Westdeutscher Rundfunk [Anm. des Hrsg.].



Graffiti von den sowjetischen Soldaten 1945: Führung durch den Reichstag  
Foto: Heidi Trappmann-Klönne

### Programmphase 3: Seminar an der Deutschen Hörfunkakademie Oberhausen

- Theorie und Hörbeispiele
- „Darstellungsformen im Lokalradio“
- „Radionachrichten in Deutschland“
- Produktion einer Live-Stream-Sendung (Internet)



Agata Kwiecinska/  
Polen (kniend),  
Gayane Ghazaryan/  
Armenien  
(rechts) und eine  
Mitarbeiterin der  
Deutschen Hörfunk-  
akademie bei der  
Produktion  
Foto: Fabio de  
Luca

#### Programmphase 4: Kurzpraktikum Lokalradio

Hospitanz bei einem Lokalsender in NRW

Begleitung des redaktionellen Alltags

Radio Wuppertal – Veronika Kramar, Maryna Grytsai

Antenne Münster – Agata Kwiecinska, Alicia Kulik

Radio Köln – Milkana Dehler, Veselka Milcheva

Radio Hagen – Rusudan Peranize, Viktoria Babos

Radio Duisburg – Gayane Ghazaryan, Aleksandra Gurkova

#### Programmphase 5

- Evaluation
- Erfahrungsaustausch
- Abschluss

#### **Ausblick**

In Absprache mit dem Goethe-Institut soll ab dem Jahr 2009 der Fortbildungsprogramm erweitert werden. Die neue Ausschreibung wird sich nicht nur an osteuropäische Radiojournalistinnen und -journalisten richten, das Programm wird weltweit ausgeschrieben.

## Diskussion

### **Brankica Assenmacher**

Herr Dr. Widlok, Sie haben uns Ihr Förderprogramm sehr schmackhaft gemacht. Ich finde es sehr schön, dass Sie sich im Rahmen des Programms bemühen, Ihren Teilnehmern auch Deutschland zu präsentieren und ihnen Landeskunde zu vermitteln. Sie haben uns aber nichts über all die praktischen Sachen gesagt, die das Ganze möglich machen. Deshalb möchte ich Sie direkt zu Anfang der Diskussion bitten, uns etwas zu den Kosten zu sagen.

### **Dr. Peter Widlok**

Da das Goethe-Institut und LfM das gemeinsam mit Mitteln des Auswärtigen Amtes machen, kommen auf die Teilnehmer, die wir auswählen keine Kosten hinzu. Das Programm finanziert die Reisekosten und die Unterbringung. Ich müsste dazu sagen, in den ersten zwei Wochen, wenn die Teilnehmer die Seminare im Goethe-Institut haben, sind sie in Gastfamilien untergebracht und wenn wir Exkursionen machen in Hotels. Die Teilnehmer sind krankenversichert. Fahrtkosten werden erstattet, auch die Reise nach Berlin. Sie bekommen von uns auch ‚Taschengeld‘, allerdings gestückelt, damit nicht sofort der deutsche Einzelhandel davon profitiert, sondern damit das etwas gestreckt wird. Wir sagen den Teilnehmern, dass sie etwas Geld mitbringen sollen, wenn sie besondere Vorlieben haben, aber eigentlich braucht man nichts mitzunehmen, denn es werden alle Kosten getragen. Was sie aber auf jeden Fall mitbringen müssen, sind die deutschen Sprachkenntnisse. Darauf müssen wir achten. Wir machen das, indem wir uns die Bewerbung angucken. Dort gibt es immer einen kleinen Teil, in dem einige Sätze zur Motivation für die Teilnahme formuliert werden müssen. Aber auch wir kennen diese Erfahrung, dass gemogelt wird. Deshalb haben wir uns seit ein paar Jahren zur Angewohnheit gemacht, dass wir die Kandidatinnen und Kandidaten, die wir in engerer Auswahl haben, einfach anrufen. Wenn man mit jemanden am Telefon oder persönlich spricht, ist es bereits nach drei Sätzen eindeutig, ob ausreichende Sprachkenntnisse vorhanden sind. Das ist eine Methode, die sehr gut funktioniert und die in den letzten zwei Jahren verhindert hat, dass sich Teilnehmer einschleichen konnten, die alle Bedin-

gungen super erfüllt haben, aber nicht die deutschen Sprachkenntnisse vorweisen konnten.

### **Isabella Kurkowski**

Ich hätte eine Anmerkung zu der Evaluierung, die sie im Bereich Medienethik gestartet haben. Ich bin vom Presserat in Bosnien und Herzegowina (BuH). Wir haben in BuH ähnliche Erfahrungen gemacht. Wir haben festgestellt, dass viele Studierende ganz wenige Kenntnisse über die Medienethik haben. Das wird zwar im Studium theoretisch behandelt, aber was die praktische Komponente angeht, den Pressekodex, die Selbstregulierungsmechanismen etc., davon hat man oftmals, einfach gesagt, gar keine Ahnung. Deshalb haben wir Kooperationen in allen journalistischen Fakultäten in BuH gestartet und rekrutieren immer wieder Studierende, die an einer Medienakademie einmal im Jahr teilnehmen und speziell vertieftes praktisches und theoretisches Wissen zur Medienethik bekommen. Dieses Programm wird aus den Stabilitätspaktmitteln für Südosteuropa des Auswärtigen Amtes finanziert.

### **Suzana Todorovska-Pavloska**

You said that these courses should spread the message how journalists should work. I am interested in the concept of the programme. Do you start with writing for journalism, packaging, editing and whole the process to make good radio journalism? Secondly, I think, it is very specific, if you make selection for your courses, because radio journalism demands maybe some other criteria as the press journalism does. Radio journalists should keep their voice, accent etc. I didn't understand this part. Would you like to explain it?

### **Dr. Peter Widlok**

This is not the four-week-training programme, when it comes to practical work as a radio journalist. We have specific modules, which should enhance the work in general. The one week session at the German Radio Academy has been the single module, where participants work on the subject of producing a two hours programme. All participants are radio journalists. So they know about the importance of the voice, of vocal education etc. They train writing, but only in specific modules during the first two weeks at the Goethe Institute. For example, we have Cordula

Aßmann, station manager at small private radio station, coming for half-day-session. After the introduction of how radio station works, they get into working like writing news, producing features etc. We have other experts like Ulrike Kaiser, she was head of staff at the magazine 'Der Journalist' and she is approaching issues like qualification of programmes in Germany, getting to know about the situation at the academy level in Germany. But, our approach is a different one. They are not coming to Germany with specific aim of only getting to know how a journalist works. This is an important part of it, but not the only one. Another basic issue are these excursions to different outlets, to Berlin, in order to meet people in Germany and other journalists. That is as well an important point.

### **Brankica Assenmacher**

Wenn es keine weitere Fragen zum Programm gibt, möchte ich gerne auf die heute häufig genannte Problematik der Sprachkenntnisse zurückkommen und unsere Teilnehmer aus Südosteuropa fragen, wie sie die Situation einschätzen. Wie gut sind die deutschen Sprachkenntnisse in Ihren Ländern, die für die Teilnahme an diesen Programmen so notwendig sind?

### **Jonila Godole**

Ich kann was zu Albanien sagen. Mir ist es bei allen heute vorgestellten Programmen aufgefallen, dass sie bis jetzt keine Teilnehmer aus Albanien hatten. Gleichzeitig muss ich dazu sagen, dass ich diese Programme auch nicht kenne. Allerdings weiß ich nicht, woran das liegt. Vielleicht sollten sie durch das Goethe-Institut stärker bekannt gemacht werden. Die deutsche Sprache ist schon ein Problem, da die meisten jungen Albaner hauptsächlich sehr gut Englisch und Italienisch können. Allerdings in den letzten Jahren haben sie angefangen, sich mit der deutschen Sprache zu beschäftigen, weil sie gesehen haben, dass es einfach wertvoll ist und wichtig für die Zukunft. Ich denke schon, dass es genügend albanische Journalisten gibt, die auch Deutsch sprechen, die aber an diese Informationen nicht kommen. Ich bekomme die meisten Informationen, auch für dieses Seminar, eigentlich nur von n-ost, weil ich dort Mitglied bin und nicht von der Deutschen Botschaft oder dem DAAD oder dem Goethe-Institut. Ich glaube, das ist eine Sache der Werbung bzw. wie man in

Albanien diese Programme bekannt macht. Es wäre gut, wenn sich das ein bisschen ändert.

### **Dr. Peter Widlok**

Ich glaube, wir hatten in den zehn Jahren zwei albanische Teilnehmer. Aber, Sie sprechen genau das Problem an. Wenn wir die Radiostationen alle kennen würden und unsere Ansprechpartner hätten, dann wäre die Sache ganz einfach. Aber, Sie wissen es, das verändert sich ständig. Deshalb sind wir darauf angewiesen, mit den Partnerorganisationen wie Konrad-Adenauer-Stiftung, Deutsche Welle, DAAD und Goethe-Institut zu arbeiten. Natürlich kennen wir auch die Erfahrung, dass wenn sich das Goethe-Institut nicht rührt, dann bleibt die Ausschreibung in einem Land einfach auf dem Schreibtisch liegen und geht nicht weiter. Die Idee ist, dass die deutschen Kollegen vor Ort das im Hinterkopf haben, wenn sie zu Radiostationen hingehen. Aber, das ist eine Idealvorstellung. Das ist ein konstantes Problem gewesen. Das ist leider so.

### **Professor Mirosljub Radojkovic**

Ich weiß nicht, wie es in Serbien insgesamt aussieht, aber an unserer Fakultät haben wir zurzeit 800 Studenten und sie lernen zwei Sprachen – eine Sprache zwei, die andere vier Jahre lang. Aber, ich glaube, von diesen 800 gibt es nicht mehr als 20, die als erste Sprache Deutsch lernen. Auf dem Level des Masterstudiums mag es ein wenig besser sein, weil sich dort häufig Studenten immatrikulieren, die vorher Sprachen studiert haben. Dabei sind viele, die Deutsch studiert haben. Aber, die Studenten haben die freie Wahl und nur wenige entscheiden sich für Deutsch.

### **Amer Dzihana**

I don't know the situation in BuH very well. I suppose that there are a lot of young people that speak German since they were in Germany during the war and came back few years ago. But, I think that we have the similar situation like in Albania. The programmes are not known in BuH and the promotion of such programmes should be improved.

**Natasa Ruzic**

In Montenegro, we heard just about Deutsche Welle Academy and we even put the information on webpage of our faculty. I haven't heard anything about other programmes till now. But, from 200 students, we are a small faculty, maybe ten students speak German. So, this is also for us a big problem.

**Elisabeth Hornung**

Ich würde gerne etwas von der Multiplikatorenseite oder genauer von der Botschaftsseite dazu sagen. Auf unseren Schreibtischen landen solche Ausschreibungen und wir tun natürlich unser Bestes, um sie weiter zu verbreiten. Dabei ist es für uns besonders wichtig, dass sie möglichst onlinefähig sind. Das heißt, dass sie Elemente haben, die wir auf unserer Homepage stellen können, optimalerweise mit einem Werbetext dazu, den man eventuell in Newsletter mit einbauen kann. Denn bei der Masse an Informationsmaterial, das bei uns landet, ist es einfach schwierig für jedes Programm extra die entsprechenden Ansprechpartner raus zu suchen. Je einfacher es für uns ist, das zu handhaben, desto leichter ist es für uns, das bekannt zu machen.

**Iris Luarasi**

I am from Albania. I have been dealing with radio for 20 years and I have been teaching at the university radio journalism class since 1995. We have never heard a word about the programme. But, at the end I can give you some addresses, because my husband owns a radio station in Tirana and we are part of a very big network, called SEENAPB. It is South East European Network of Associations of Private Broadcasters ('[www.seenapb.org](http://www.seenapb.org)'), which includes 400 radio stations in South Eastern Europe. I think the information, you have just gave us, is so important to be distributed among the members of the network. It's true that we don't have in Albania so many German speakers, but I am sure that there are few of them, who would like to profit from this opportunity.

**Dragoslav Dedovic**

Ich möchte auch der Suche nach Deutschsprechenden beitragen. Meine dreijährige Erfahrung als Leiter der Heinrich Böll Stiftung in Belgrad hat gezeigt, dass es nicht einfach ist, kompetente Leute zu finden. Überhaupt

nicht. Die Situation ist ein bisschen besser in BuH aufgrund der Tatsache, dass Hunderttausende in Deutschland waren und im deutschen Schulsystem waren, so dass sie meistens Deutsch und Englisch sprechen. In Serbien ist das überhaupt nicht so. Die Dominanz der englischen Sprache ist immens. Ich musste immer wieder auf die Germanisten zurückgreifen, weil man für die deutschen Ministerien nicht auf Englisch berichten darf. Wenn man die Fördermittel ausgeben will, hat man dieses Dilemma, entweder kompetente Menschen mit dem Sprachproblem, wobei man zwischen Deutsch und Englisch vermitteln muss oder aber die Germanisten, die zusätzliche Ausbildung brauchen, um überhaupt im Projektmanagement und in den Medien zurecht zu kommen. Das ist einfach so. Ich würde empfehlen, sich absolut nicht auf die Goethe-Institute zu beschränken, auch nicht auf die Deutschen Botschaften. Es gibt in jedem Land ein Spezifikum. In Serbien ist das Internetplattform ‚Infostud‘. Wenn man dort annonciert, bekommt man die besten Studentinnen und die interessantesten Menschen. Wir sind beim ersten Mal den klassischen Weg gegangen, den man aus Deutschland kennt: Mainstream-Zeitung und Annonce sogar in Deutsch aufgegeben. Es hat uns nur Geld gekostet und nichts gebracht. ‚Infostud‘ hat uns etwa 40 Bewerbungen gebracht und davon 5 sehr gute. Das heißt es gibt Wege, aber sie sind landesspezifisch. Das wollte ich vor allem sagen. In Zagreb ist ähnliche Situation wie in Belgrad. Überraschenderweise ist dort die sprachliche Dominanz Englisch, obwohl die germanistischen Qualitäten und Traditionsbeziehungen zwischen Kroatien und Österreich und Deutschland präsent waren, ist Englisch mittlerweile dominant. Im Kosovo haben wir ebenfalls das Problem ein Sprachniveau zu finden, auf dem man fachlich kommunizieren kann. Deswegen die Empfehlung, dass man landesspezifisch guckt, wie man annonciert und an die Menschen kommt. Für Serbien kann ich sagen, der beste Weg ist über das Internet und zwar über ‚Infostud‘ ([www.infostud.com](http://www.infostud.com)).

### **Brankica Assenmacher**

Ich kann dazu sagen, dass wir auch Förderprogramme haben, um diesem Problem zu begegnen, vorausgesetzt das Interesse an der deutschen Sprache ist bei den jungen Menschen im Ausland vorhanden. Die erste Adresse dafür wäre der DAAD. Wir haben hier Broschüren in großer Anzahl ausgelegt, so dass Sie mehrere Exemplare mitnehmen können.

Über den DAAD gibt es die Möglichkeit Fördermittel zu bekommen für: Studienstipendien für Graduierte aller wissenschaftlichen Fächer, Forschungsstipendien, Sommerkurse für Studierende, Intensivsprachkurse für Studierende, Studienreisen und Studienpraktika von Studierenden sowie Forschungsaufenthalte für Hochschullehrer und Wissenschaftler. Darüber hinaus gibt es Förderprogramme, die es Ihnen ermöglichen deutsche Lehrkräfte an Ihre Hochschule einzuladen und zwar aus allen Fachgebieten und nicht nur in Bezug zur Germanistik. Solche Programme bieten der DAAD (z. B. Stiftungsinitiative Johann Gottfried Herder), aber auch die Robert Bosch Stiftung an. Meistens sehen die Programme vor, dass die gastgebende Hochschule lediglich eine Unterkunft für den Gastlektor zur Verfügung stellt. Alle anderen Kosten werden von der jeweiligen Förderinstitution gedeckt. Auf diese Weise könnte man in einem bestimmten Fach Unterricht in Deutsch anbieten und bei den Studenten das Interesse an deutscher Sprache, Kultur und Wissenschaft wecken. Viele Informationen über solche Förderprogramme finden Sie in den ausgelegten Broschüren. Wenn Sie darüber hinaus Fragen haben, können Sie sich gerne auch an mich wenden und ich werde dann gerne vermitteln.

### **Dragoslav Dedovic**

Vielleicht ein Lösungsvorschlag: in den Ländern und Zielregionen, die für die Bildungsträger in Deutschland von Interesse sind, könnte man in Zusammenarbeit mit den Goethe-Instituten Journalisten-Deutsch als Kurs anbieten. Erfahrungsgemäß sind junge Menschen aus Südosteuropa sehr daran interessiert ihre beruflichen Kompetenzen zu erweitern. Ob das generell realisierbar ist, das weiß ich nicht, aber in bestimmten Goethe-Instituten in Südosteuropa mit Sicherheit.

## Netzwerk für Osteuropa-Berichterstattung n-ost

### Dörthe Ziemer

Das Netzwerk für Osteuropa-Berichterstattung n-ost führt Medieninitiativen, Journalistinnen und Journalisten aus rund 20 Ländern zusammen. Sie verbindet einen europäischen Blick, der von Ost nach West geht. Im Mittelpunkt steht die Berichterstattung aus und über Osteuropa. Dabei setzen sich n-ost-Mitglieder für eine Stärkung der Medienfreiheit und gegen Begrenzungen der journalistischen Arbeit ein: Das Netzwerk organisiert journalistische Fortbildungen, Fachkonferenzen, Recherchereisen und internationale Medienprojekte. Mit einem Artikel- und Radiodienst beliefert n-ost Medien und Hörfunkanstalten in Deutschland, Österreich und der Schweiz.

### **„Eurotopics“**

Seit Mai 2008 erstellt n-ost im Auftrag der Bundeszentrale für politische Bildung das europäische Debattenportal ‚eurotopics‘. ‚Eurotopics‘ umfasst eine tägliche Presseschau und ein wöchentliches Magazin. Für die Presseschau sichten Korrespondentinnen und Korrespondenten in allen EU-Staaten und der Schweiz jeden Morgen die wichtigsten Online- und Printmedien. Sie werten dabei die Ressorts Politik, Medien, Gesellschaft, Kultur und Zeitgeschichte aus. Im Magazin analysieren und vertiefen Experten, Journalisten und Autoren Themen, die sie aus einer gesamt europäischen Perspektive bewerten. Weitere Informationen sind unter ‚[www.eurotopics.net](http://www.eurotopics.net)‘ zu finden.

### **n-ost-Angebote**

#### Artikeldienst/Radioangebot

Täglich verschickt n-ost Reportagen, Hintergrundberichte, Analysen und Nachrichten aus über 20 Ländern des östlichen Europas an mehr als 100 Redaktionen in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Hörfunkredaktionen können eine 14-tägige Vorschau mit geplanten Beiträgen beziehen.

n-ost nimmt Aufträge für Artikel und Radiobeiträge an und setzt mit monatlich wechselnden Artikelreihen eigene Themenschwerpunkte. Mit seinem Korrespondentennetz in ganz Osteuropa kann n-ost auch transnationale Recherchen durchführen, sodass ein Thema aus den Blickwinkeln gleich mehrerer osteuropäischer Länder beleuchtet wird.

### Fortbildungen

n-ost bietet Workshops und Seminare zu journalistischen Arbeitstechniken (Interview-Recherchetrainings, Radio- bzw. Fotoworkshops, Länderbriefings, Öffentlichkeitsarbeit und Zeitungsseminare) an. Die Kurse können in Deutschland oder in den Ländern Osteuropas stattfinden. Es sind auch Kurse in der Landessprache u. U. möglich. Für das Institut für Auslandsbeziehungen wurden bereits ein Podcasting-Seminar (2006) und ein Fotoworkshop (2007) für Journalisten von deutschen Minderheitenmedien in Moskau durchgeführt.

### Kontakte

n-ost bietet Kontakte zu Journalisten sowie Experten im gesamten östlichen Europa. Ob Kurzinterviews für Fernsehen und Radio, Rechercheendienste oder redaktionelle Aufträge – n-ost vermittelt Anfragen zum Thema Osteuropa an qualifizierte Kollegen vor Ort.

### Netzwerk

Dem Verein gehören derzeit rund 245 Mitglieder an (Stand Januar 2009), davon etwa ein Drittel aus Osteuropa, zwei Drittel aus Deutschland. Zu den Mitgliedern gehören neben Redakteuren und freien Journalisten, Experten und Osteuropa-Interessierten auch Alumni verschiedener Austauschprogramme (z. B. Lektoren- und Journalistenaustausch-Programme der Robert Bosch Stiftung, Internationale Journalistenprogramme/ Dönhoff-Stipendium) sowie mehrerer Aus- und Weiterbildungsprogramme.

Damit bietet n-ost eine Vereinigung verschiedener Alumni-Netzwerke und den Alumni dieser Programme eine Plattform. Durch die gute Vernetzung der Mitglieder vor Ort ist im Schneeballprinzip ein umfangreicher Informationsaustausch z. B. über Ausschreibungen, Wettbewerbe, Weiterbildungsangebote u. Ä. möglich. n-ost-Korrespondenten, darunter auch Osteuropäer, erhalten regelmäßig Aufträge deutschsprachiger Medien für

aktuelle Berichte sowie Aufträge für Reportagen und Porträts spezieller Artikelreihen, die n-ost mit seinen Partnern realisiert.

### **n-ost-Projekte**

#### Reportagepreis

Der jährlich ausgeschriebene Reportagepreis wendet sich an junge Journalistinnen und Journalisten, die durch ihre engagierte Arbeit die öffentliche Wahrnehmung von Mittel-, Ost- oder Südosteuropa erhöhen.

Die Jury unter dem Vorsitz von Werner D'Inka, Herausgeber der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, setzt sich aus Mitgliedern des n-ost-Beirates zusammen.

Prämiert werden Reportagen, die sich mit einem mittel-, ost- oder südosteuropäischen Thema beschäftigen, in ihrer Sprache, Stil und Form herausstechen und sich durch gründliche Recherche auszeichnen. Dotiert ist der Preis mit 2.500, 1.000 und 500 Euro für die ersten drei Plätze. Weitere Informationen sind unter ‚[www.n-ost.de/reportagepreis](http://www.n-ost.de/reportagepreis)‘ zu finden.

#### Recherchestipendien

Das Netzwerk für Osteuropa-Berichterstattung n-ost schreibt 2009 zum zweiten Mal Recherchestipendien für Journalisten aus, die sich mit Osteuropa beschäftigen. Zum Thema ‚70 Jahre Kriegsbeginn – Erinnerungskultur in Osteuropa‘ sollen die Stipendiaten recherchieren, wie die Erinnerungskulturen in den Ländern Osteuropas aussehen, woran erinnert wird und welche (politische) Motivation Erinnerung hat. Förderer der Recherchestipendien ist die Stiftung ‚Erinnerung, Verantwortung und Zukunft‘.

Eine Dokumentation des Vorgängerprojekts ist einsehbar unter: ‚[www.n-ost.de/recherchestipendien](http://www.n-ost.de/recherchestipendien)‘.

#### Internationale Medienkonferenz

Die internationale n-ost-Medienkonferenz bietet neben Podien zu aktuellen europäischen Themen Seminare zu zukunftsweisenden journalistischen Arbeitstechniken (Podcasting, Video-Journalismus, Online-Journalismus und alternative Recherchetechniken) und schließlich Recherche-Exkursionen. Journalistinnen und Journalisten aus verschiedenen Ländern haben die Möglichkeit, sich vier Tage lang auszutauschen und miteinander zu vernetzen. Austragungsorte waren bislang Berlin (2005),

Prag (2006), Sofia (2007) und Bukarest (2008). Im Jahr 2009 wird die Medienkonferenz in Rostow am Don (Russland) stattfinden. Weitere Informationen sind unter ‚[www.n-ost.de/bukarest](http://www.n-ost.de/bukarest)‘ zu finden.

#### Journalistenreise nach Bosnien und Herzegowina

Die sechstägige Reise, an der zwölf Personen teilnahmen, richtete sich vor allem an Redakteure und feste Freie aus deutschsprachigen Medien, die bereits schwerpunktmäßig zum Balkan gearbeitet haben. Im Mittelpunkt der Recherchen standen die Rolle und der Einfluss der internationalen Gemeinschaft auf den noch jungen Staat. Das Programm bot Gespräche mit hochrangigen Politikern aller beteiligten Parteien sowie Ausflüge von Sarajewo nach Srebrenica und Banja Luka. Weitere Informationen sind zu finden unter: ‚[www.n-ost.de/Recherchereise/Bosnien-Herzegowina](http://www.n-ost.de/Recherchereise/Bosnien-Herzegowina)‘.

#### Studie zur Medien(un)freiheit in Osteuropa

Im Auftrag des Netzwerks ‚Recherche‘ erarbeitete n-ost die erste umfassende Studie zur Lage der Medien in zehn Ländern des östlichen Europa. Die 116-seitige Studie kann kostenlos über die n-ost-Geschäftsstelle in Berlin bezogen werden. Sie ist online einsehbar unter: ‚[www.n-ost.de](http://www.n-ost.de)‘.

## Diskussion

### Isabella Kurkowski

Ich habe eine grundsätzliche Frage zu den Trainings die Sie anbieten, die nicht institutionell stattfinden, sondern auf Anfrage. An welche Journalisten richtet sich das genau? Sind das deutschsprachige Journalisten, die in Südosteuropa leben oder richtet sich das grundsätzlich an Journalisten?

### Dörthe Ziemer

Wir haben den gleichen Ausgangspunkt, wie die Kollegen, und bieten das auf Deutsch an. Da wir seit Mai 2008 das europäische Debattenportal der Bundeszentrale für politische Bildung ‚eurotopics‘ produzieren, haben wir die Perspektive ganz europäisch erweitert und haben vor in ferner Zukunft unser Angebot auch auf Englisch zu machen. Das braucht natürlich eine gewisse Zeit eher es etabliert ist, aber dann wären die Sprachen Deutsch und Englisch. Es ist natürlich denkbar, dass je nach Angebot und Nachfrage, wenn vor Ort die Kollegen sind, die die Landessprache sprechen, dass man dann auch so was installieren kann. Aber dafür haben wir keine fertige Modelle, sondern schauen, wenn die Anfrage da ist, wer ist wo vor Ort, wie können wir was realisieren, mit wem können wir was realisieren, wo können wir die Finanzierung bekommen.

### Isabella Kurkowski

Von wem werden die Artikel verfasst, die Sie erhalten? Von den Korrespondenten, die vor Ort sind oder sind es die Journalisten, die unter Umständen deutschsprachig sind, aber keine Mitglieder bei n-ost?

### Dörthe Ziemer

Unsere Korrespondenten sind alle Vereinsmitglieder. Das ist eine Voraussetzung. Dann schauen wir, wenn jemand Mitglied wird und Korrespondent werden möchte, welchen journalistischen Hintergrund er hat. Wir wenden uns nicht an die Nachwuchsjournalisten sondern an gestandene Journalisten. In dem Fall fragen wir nach dem Lebenslauf und nach Arbeitsproben, so dass wir uns ein Bild machen können, welche inhaltlichen Schwerpunkte derjenige hat. Dann kann er bei uns Korrespondent werden. Perfekt Deutsch zu können ist keine unbedingte Voraussetzung. Wir haben viele Kollegen, die sehr gut Deutsch sprechen, die aber nicht wie

ein deutscher Muttersprachler schreiben. Deswegen werden die Berichte von uns in Berlin entsprechend redigiert. Dafür muss natürlich die journalistische Ausbildung vorhanden sein.

### **Isabella Kurkowski**

Wie hoch ist der Eingang der Artikel aus Südosteuropa pro Tag?

### **Dörthe Ziemer**

Wir bekommen nicht täglich Berichte aus Südosteuropa. Ich würde schätzen, dass etwa 25 Prozent des gesamten Artikelaufkommens aus Südosteuropa kommt.

### **Isabella Kurkowski**

Das ist schon keine unbeträchtliche Zahl. Werden denn die Artikel auch in anderen beispielsweise lokalen Medien veröffentlicht? Sind sie vernetzt, so dass die Artikel auch dort publiziert werden?

### **Dörthe Ziemer**

Es ist generell so, dass unsere Mitglieder nicht ausschließlich für n-ost berichten. Wenn es sich um hauptberufliche Journalisten handelt, haben sie ihre regelmäßigen Auftraggeber und sehen n-ost eher als Zweitverwertung ihrer Beiträge, denn n-ost kann von vorne herein kein Honorar zahlen. Es wird nur ein Honorar bezahlt, wenn die Artikel abgedruckt werden. Deshalb stellt sich für jeden die Frage, schreibe ich einfach drauf los und schaue, dass er verkauft wird oder habe ich meinen festen Auftraggeber und versuche dann über n-ost die Zweitverwertung hinzubekommen. Wir sind aber nicht rückgekoppelt mit den nicht-deutschsprachigen Medien in Südosteuropa. Das machen die Korrespondenten vor Ort. Die Minderheitenmedien sind bei uns im Verteiler.

### **Brankica Assenmacher**

Könnten Sie uns bitte etwas zu der Mitgliedschaft sagen. Wie wird man Mitglied? Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden? Wie ist das Verfahren?

**Dörthe Ziemer**

Es ist relativ einfach Mitglied zu werden. Auf unserer Homepage gibt es ein Beitrittsformular. Das füllt man aus. Das allerwichtigste dabei ist, die E-Mail-Adresse einzutragen, so dass man regelmäßig über unseren Verteiler an die Informationen kommen kann. Dann schickt man das Formular an die Geschäftsstelle und überweist den Mitgliedsbeitrag. Er beträgt für Osteuropäer 50,00 Euro pro Jahr und für Westeuropäer 80,00 Euro. Das war es dann schon. Wenn man Korrespondent werden möchte, schauen wir uns an, wie ist der Erfahrungshintergrund und dann wird auf dieser Grundlage entschieden. Mitglieder bekommen im Rahmen ihrer Mitgliedschaft den ‚Artikeldienst‘, den man aber auch losgelöst von einer Mitgliedschaft abonnieren kann. Er kostet für Redaktionen 120,00 Euro im Jahr und für Privatpersonen 25,00 Euro im Jahr.

**Dr. Marina Dumbrava**

Könnten Sie bitte etwas über den Nachrichtenfluss erzählen? Was wird genommen und nach welchen Kriterien? Haben Sie einen Überblick über die Anzahl der gelieferten Artikel?

**Dörthe Ziemer**

Das ist ein sehr umfangreiches Thema. Wir versenden pro Monat ca. 40 bis 50 Artikel und haben abhängig von der Ereignislage zwischen 25 und 45 Abdrucke pro Monat. Was wird genommen, ist ein sehr schwieriges Thema, bei dem wir uns immer wieder fragen, warum ja oder warum nein. Es hängt sicherlich auch von dem Hintergrund der Redakteure ab. Die Erfahrung, die wir immer wieder machen, dass Texte, die sich auf gewisse Klischees berufen – so traurig wie das ist – werden immer wieder gerne genommen. Dabei müssen wir schauen, dass die klassischen Klischees nicht reproduziert werden, sondern höchstens als Aufhänger genommen werden, um dann den Hintergrundbericht zu liefern. Aber, das ist ein Modell, das immer wieder funktioniert. Wenn Dinge passieren, wie jetzt der jüngste Gastreit, dann ist es auch ein Selbstläufer, dass wir Anfragen bekommen. Das Interesse aus den betroffenen Ländern nach solchen Artikel war dann auch groß. Aber, wenn die Tagespolitik von Themen wie die Präsidentschaftswahlen in den USA dominiert wird, dann ist es für uns schwierig Themen unterzubringen.

# Das ‚Medienprogramm Südosteuropa‘ der Konrad-Adenauer-Stiftung

Barthel Schölgens

## Zu Konzeption und Stellenwert des Programms

Die südosteuropäischen Staaten können als ein Flickenteppich unterschiedlichster Problemlagen betrachtet werden: Sie alle sind im Übergang von einer Einparteiendiktatur mit intendiertem Rechtsstaatsergebnis. Im Falle der Nachfolgestaaten Jugoslawiens kommt der zusätzliche Aspekt des Zerfalls eines multinationalen und multireligiösen Staates hinzu.

Die politischen Systeme in diesen Staaten gelten als defizitär: So gibt es zwar auf institutioneller Ebene demokratische Strukturen. Die für deren Funktionieren unerlässliche politische Kultur ist jedoch noch nicht ausreichend verinnerlicht. In diesem Spannungsverhältnis zwischen Institutionen einerseits und politischer Kultur andererseits arbeiten die Medien - als Vermittlungsstelle zwischen Strukturen und Mentalitäten. Dabei bedürfen die Journalisten jedoch der materiellen, juristischen sowie inhaltlichen Absicherung. Hier gibt es noch viel zu tun. Außerdem häufen sich in letzter Zeit Berichte über Angriffe auf Journalisten in fast allen Ländern der Region. Verschiedene Studien unseres Programms über Medien und Demokratie behandeln weitere problematische Aspekte wie unklare Besitzverhältnisse, staatlichen und nichtstaatlichen Druck, Medienkonzentration sowie Hindernisse bei der Digitalisierung oder Privatisierung. Vor diesem Hintergrund hat die KAS<sup>38</sup> das ‚Medienprogramm für Südosteuropa‘ gestartet, das ähnliche Unternehmungen der Stiftung in Subsahara-Afrika, Asien und Lateinamerika regional komplettiert. Abgestimmt mit den regionalen Medienprogrammen in Lateinamerika, Asien und Afrika werden dabei im Rahmen der Demokratie-Förderung vier Hauptziele in Südosteuropa verfolgt:

1. Die Voraussetzungen für eine qualitätsvolle Berichterstattung werden geschaffen. Dabei vermittelt das Programm den Journalisten insbesondere Kenntnisse in den Bereichen Politik, Europa, Wirtschaft und multiethnische Verständigung. Außerdem sollen ethische Stan-

---

<sup>38</sup> KAS: Konrad-Adenauer-Stiftung [Anm. des Hrsg.].

- dards etabliert und die Bildung von Institutionen analog zum Deutschen Presserat unterstützt werden.
2. Medien nehmen ihre gesellschaftspolitische Wächterfunktion und ihre Informationspflicht aktiv wahr. Als Grundlage dafür werden Methoden der angewandten Medienforschung genutzt sowie Journalisten im Presse- und Medienrecht ihrer Heimatländer und Europas geschult.
  3. Der Erfahrungsaustausch von Medienvertretern innerhalb der Einsatzregion, zwischen der Einsatzregion und Deutschland sowie der EU wird gestärkt. Um dies zu erreichen, unterstützt die KAS regionale Netzwerke von Journalisten sowie den Austausch zwischen Journalisten der Region und Deutschland sowie der EU.
  4. Akteure im politischen Raum setzen Politische Kommunikation zur Vermittlung von demokratischen Positionen und Inhalten ein. Damit sollen die Voraussetzungen für einen professionellen Umgang von Parteien und gesellschaftlichen Institutionen mit den Medien geschaffen werden.

Diese Ziele versucht das ‚Medienprogramm Südosteuropa‘ durch Unterstützung von Maßnahmen wie journalistische Weiterbildungen, Kooperationen mit Presseräten und Journalisten-Organisationen sowie Seminaren zu erreichen. Dabei werden vor allem länderübergreifende Ansätze verfolgt. Außerdem kommt es darauf an, erfolgreiche Ansätze fortzusetzen. Denn nur kontinuierliche Arbeit ist letztlich von Erfolg gekrönt, da Vertrauen eine große Rolle im Umgang mit Journalisten spielt. Es bleibt zu erwähnen, dass eine Zuordnung der meisten Veranstaltungen zu einzelnen Zielsetzungen häufig schwer vorzunehmen ist. Vielmehr bedienen Maßnahmen oftmals mehrere Zielsetzungen gleichzeitig. Die folgende kleine Auswahl verdeutlicht die breite Palette der Veranstaltungen im Medienprogramm:

### **Maßnahmen seit 2007 sowie geplante Maßnahmen für 2009**

Im Bereich der Voraussetzungen für qualitätsvolle Berichterstattung konzentriert sich das Programm insbesondere auf die Themenfelder EU-Integration, Rechtsstaat, Wirtschaft sowie interethnische und interreligiöse Verständigung. Das sind alles Themen, die in aufstrebenden Demokratien von großer Bedeutung sind. Eine erste Maßnahme des Programms

war die Sendereihe anlässlich der deutschen Ratspräsidentschaft im ersten Halbjahr 2007, die in Zusammenarbeit mit dem größten privaten Rundfunk ,Darik Radio' durchgeführt wurde. Eine inhaltliche Anknüpfung waren/sind die regelmäßigen Seminare in Velingrad und anderen Orten Bulgariens: 2007 und 2008 fanden jeweils zwei Seminare für Journalisten statt, auf denen insbesondere Wissen über bulgarische, deutsche und europäische Außenpolitik vermittelt wurde. Dabei hatten/haben die Journalisten, von denen einige regelmäßig teilnehmen, die Gelegenheit, hochrangige Vertreter aus Politik und Medien kennen zu lernen - etwa Herrn Hans-Joachim Falenski, außenpolitischer Referent der CDU/CSU-Fraktion, Herrn Boyko Vassilev, einen der bekanntesten Journalisten im Nationalfernsehen u. a. Im Verlauf dieser Veranstaltungen wurde/wird Bulgarien medial und geographisch ,abgedeckt' - indem Vertreter aller wichtigen Medien und aus allen Landesteilen eingeladen wurden/sind. Eine überregionale Fortentwicklung der Veranstaltungsreihe ist für 2009 geplant, da zum ersten Mal auch Vertreter mazedonischer Medien teilnehmen werden.

Außerdem war der Leiter des Programms, Herr Dr. Dirk Förger, Gesprächspartner verschiedener Interviews bei führenden nationalen Medien wie dem Nationalrundfunk oder den auflagenstärksten Zeitungen. Dabei wurden zahlreiche Themen angeschnitten, beginnend mit der Aufarbeitung der Vergangenheit über Gewalt gegen Journalisten bis hin zu Religionsthemen.

Im Jahr 2008 wurden auch erste Kontakte nach Montenegro geknüpft. So wurden in Zusammenarbeit mit der Deutschen Welle Radiojournalisten des Staatlichen Rundfunks geschult. Thema war die Rolle und Verantwortung der Medien in demokratischen Gesellschaften. Behandelt wurden auch journalistische Recherchetechniken und Arbeitsmethoden. Damit wurde eine weitere Zielsetzung des Programms erfüllt, nämlich neben dem inhaltlichen auch den ,handwerklichen' Aspekt zu vertiefen. Zu erwähnen sind hier auch die Schulung von Jungjournalisten in Mazedonien in der Magazingestaltung von April 2008 sowie Weiterbildungen mit Journalisten des Nationalradios Bulgariens. Insbesondere bei letzterer wurden zuerst Führungskräfte angesprochen, um in einer nächsten Veranstaltung dann die Journalisten zu überzugehen. Dabei erhielten sie

theoretisches und praktisches Feedback in Programmgestaltung, Krisenmanagement, professioneller Ethik sowie Konfliktlösung. Der Erfolg der Veranstaltungsreihe war auch dem tatkräftigen Einsatz des ‚Media Development Center‘ zu verdanken, dem wichtigsten Kooperationspartner des Medienprogramms in Bulgarien. Lohn der Anstrengungen war ein Pressepreis des größten bulgarischen Mediums aufgrund der „verbesserten fachlichen Qualifikation von Journalisten“ und der „Weiterentwicklung des Rundfunks in Bulgarien“. Im Jahr 2009 wird die Veranstaltungsreihe fortgesetzt, um den Kreis der auszubildenden Journalisten zu erweitern.

Besondere Erwähnung verdient ebenfalls der Presserat in Bosnien und Herzegowina, der vom Medienprogramm maßgeblich unterstützt wird. Das Gremium gilt auch als federführend in den Vorarbeiten zur Gründung eines Presserats in Serbien, an denen die KAS ebenfalls beteiligt war/ist. Das Medienprogramm wird sich 2009 verstärkt dieser Zielsetzung widmen. Die Verinnerlichung von ethischen Standards war Gegenstand weiterer Konferenzen, etwa der Tagung über Medien und Wahlen in Belgrad, an der journalistische Entscheidungsträger aus der ganzen Region teilnahmen. Darüber hinaus ist hier die zweimalige Schulung von Gerichtsreportern in Bulgarien im Jahr 2007 zu erwähnen, die in Zusammenarbeit mit dem Stadtgericht Sofia sowie erfahrenen deutschen Medienjuristen durchgeführt wurde – etwa Herrn Jörg Kriewitz (Gericht Wittenberg) oder Herrn Manfred Protze (Sprecher Deutsche Presserat). Schließlich unterstützt das Medienprogramm die Sitzungen der Berichterstatter im Gerichtshof Bosnien und Herzegowinas.

Im Jahr 2008 wurden erstmals Kontakte zu moldauischen Journalisten geknüpft. Nach einer ersten Sondierungsveranstaltung wird das Medienprogramm weitere Schulungen dort organisieren.

Die Gründung von Presseräten ist auch symptomatisch dafür, inwiefern Medien ihre gesellschaftspolitische Wächterfunktion verinnerlicht haben. So fand im Oktober 2008 in Bukarest die Konferenz ‚Media Self Regulation at Work‘ mit Teilnahme verschiedener Partner - etwa dem rumänischen Zentrum für unabhängigen Journalismus – statt. Die Themen waren Medienfreiheit und Unabhängigkeit von Journalisten sowie europäisches und nationales Medienrecht. Auch diese Reihe wird 2009 fortge-

setzt. Zu erwähnen ist auch das Seminar zur Stärkung der Medien-Selbstregulierung im westlichen Balkan („Strengthening of the media self-regulation in the Western Balkan countries“), das 2008 in Bosnien und Herzegowina stattfand.

Eine weitere Möglichkeit, sich in medienrechtliche Fragen zu vertiefen, bot die 2007 in Bukarest abgehaltene Konferenz über Medienpolitik und Europäisierung der Mediengesetzgebung in Südosteuropa. Diese wurde in Zusammenarbeit mit dem Moldova-Institut Leipzig organisiert. Hieran beteiligten sich Medienvertreter sowie -forscher aus Deutschland, Bulgarien, Rumänien, Ungarn und Moldova. Das war sowohl unter dem Gesichtspunkt der Wissensvermittlung als auch der Förderung des Austausches besonders wichtig. Das KAS-Medienprogramm wird 2009 zusammen mit dem ‚Balkan Investigative Reporting Network‘ (BIRN) eine regionale Konferenz über die Transparenz der Gerichte in Bosnien und Herzegowina anbieten.

Auch im Bereich der angewandten Medienforschung kann das Medienprogramm mit Ergebnissen aufwarten. Es verfolgt dabei das ehrgeizige Ziel, sich als Ansprechpartner für Medien in der Region zu etablieren. Hierzu gehören sowohl eigene Studien zur Mediensituation (z. B. in den ‚KAS Auslandsinformationen‘ zu Bulgarien und Rumänien, demnächst zu Serbien) als auch Kooperationen mit Partnerinstitutionen. Dazu gehört unter anderem eine Studie ‚In pursuit of justice‘, die sich mit dem Thema der interreligiösen sowie interethnischen Verständigung in Bosnien und Herzegowina beschäftigt. Diese wurde zusammen mit dem ‚Media Plan Institute‘ in Sarajevo erarbeitet. Mit dem gleichen Partner, der ‚Novi Sad School of Journalism‘ sowie dem ‚Montenegro Media Institute‘ gibt es eine vergleichende Analyse der Medien in Bosnien und Herzegowina, Kroatien und Serbien. Im Jahr 2008 kamen zwei weitere Studien hinzu, nämlich ‚Stereotypes and Prejudices in Media on Cultural and Religious Others: The Case of Islam‘ sowie die laufende Untersuchung über die mediale Darstellung des Wahlkampfs in Bulgarien (mit der journalistischen Fakultät der Universität Sofia). Generell wird das Medienprogramm 2009 verstärkt universitär eingebunden sein - beispielsweise durch Vorlesungen über journalistische Techniken oder die Mediensituation auf dem Balkan an verschiedenen Hochschulen der Region.

Wie bereits erwähnt wurde, diente die Konferenz in Bukarest über Medienpolitik und Europäisierung der Mediengesetzgebung der Förderung des regionalen Erfahrungsaustausches. Dieser Zielsetzung wurde das Medienprogramm auch durch viele andere Aktivitäten gerecht. So war es im Rahmen des Projekts ‚Matching Parallels‘ in Novi Sad möglich, einen wunden Punkt auf dem Balkan anzusprechen: Die Situation der nationalen Minderheiten und insbesondere deren Darstellung in den nationalen (Mehrheits-)Medien. Auf diese Weise war es möglich, nicht nur die Berichterstattung über Minderheiten gezielt zu thematisieren, sondern auch die Minderheitenmedien direkt in die Diskussion über die Mediensituation zu integrieren und damit den interethnischen Dialog zu verbessern. Kontakte wurden ebenfalls auf dem jährlichen internationalen Umwelt-Film-Festival in Bulgarien geknüpft. Die letzte Ausgabe dieses Festivals, an dem Vertreter führender internationaler Medien teilnahmen, fand 2008 in Koprivschitza statt. Auch bei dieser Veranstaltung war eine ‚Evolution‘ festzustellen: Nachdem das Medienprogramm 2007 eine Filmpräsentation (‚Die Genverschwörung‘ von Manfred Ladwig, ARD) vermittelte, organisierte es 2008 bereits eine eigenständige Schulung für Umweltjournalisten. Im Rahmen des Festivals gab die KAS den Teilnehmern damit die Möglichkeit, Vertreter führender Medien aus Deutschland, Japan, USA, Italien, Spanien oder China kennen zu lernen.

Dem Ausbau regionaler und internationaler Netzwerke waren auch die beiden großen Foren mit der WAZ-Gruppe und der ‚South East European Media Organization‘ (SEEMO) gewidmet. Dazu trafen sich Medienvertreter 2007 in Zagreb, 2008 in Sofia (2009 in Belgrad). Ausgehend davon, dass die WAZ-Gruppe einer der größten Player auf dem südosteuropäischen Medienmarkt ist, trafen dort Teilnehmer der ganzen Region zusammen. Von ebenfalls großer Bedeutung waren die beiden Jahrestagungen der Journalistenorganisation n-ost in Sofia (2007) und Bukarest (2008). Daran nahmen Journalisten aus Deutschland sowie deutschsprachige Journalisten aus Osteuropa teil. Das Ziel dieser Treffen (Teilnehmerzahl ca. 150) ist, ein Land aus Osteuropa genauer ‚unter die Lupe‘ zu nehmen und fundiert darüber in deutschsprachigen Medien zu berichten. Dabei werden Kontakte sowohl zwischen Deutschland/Österreich/Schweiz und Osteuropa als auch innerhalb Osteuropas geknüpft.

Last, but not least ist der Besuch von Bischof Josef Homeyer, dem Vorsitzenden der europäischen Bischofskonferenz a. D., zu erwähnen. Er suchte nach Möglichkeiten in Bulgarien, einen interreligiösen Rat zu gründen. Auf diese Weise konnte das Programm auch den Aspekt des Umgangs der Medien mit dem Thema Religion aufgreifen. Anlässlich des Besuchs wurde ein interreligiöses Meeting organisiert, an dem Journalisten, Religionswissenschaftler sowie Vertreter der verschiedenen Religionsgemeinschaften teilnahmen. In Fortsetzung der Vorarbeiten wird in Bulgarien ein interreligiöser Sozialkurs angestrebt, der Politikern die Prinzipien einer auf der Basis religiöser Toleranz fundierten Soziallehre vermitteln wird. Als vierter Schwerpunkt wurde das Programm auch dem Ziel gerecht, politische Kommunikationsfähigkeiten unter Jungpolitikern zu schulen. Hier erscheint es ebenfalls berechtigt, von einer positiven Entwicklung zu sprechen: Während 2007 Politiker zu einzelnen Medienveranstaltungen eingeladen wurden, um ihnen so Prinzipien einer medial vermittelten, bürgernahen Kommunikation nahe zu bringen, wurden 2008 eigene Veranstaltungen für Jungpolitikern angeboten. Im Jahr 2007 war dazu bereits ein Grundstein gelegt worden, als in Zusammenarbeit mit der niederländischen Eduardo-Frei-Stiftung junge mazedonische Politiker rhetorisch geschult wurden. Im Jahr 2008 weiteten wir die Kontakte zur kleinen Bulgarischen Einheitlichen Volkspartei aus, die ein Hoffnungsträger für die politische Landschaft Bulgariens sein könnte. Hier wurden/werden 2008 und 2009 (Wahljahr in Bulgarien) Schulungen organisiert.

Wie bereits erwähnt, haben sich viele Veranstaltungen inzwischen etabliert und werden fortgesetzt, so dass insgesamt eine positive Beeinflussung der Medienentwicklung in der Region zu erwarten ist. Zuletzt ist auch auf externe positive Bewertungen hinzuweisen, etwa von der Deutschen Welle, der ‚South East European Network for the Professionalization of the Media‘, des Media Plan Institutes etc., die alle den Beitrag der KAS zur Verbesserung der Mediensituation in der Region hervorheben.

## Diskussion

### Isabella Kurkowski

Ich möchte eine Anmerkung machen und gleichzeitig auch ein Kompliment aussprechen, denn das, was das Medienprogramm für Südosteuropa in Sofia leistet, ist sehr viel. Es ist, glaube ich, das einzige Programm, das soweit übergreifend mit Radio, TV, Internetplattform, Mediazentren, Presseräten, Journalistenvereinigungen und Nachrichtenagenturen zusammenarbeitet. Es ist einzigartig, wie viele Institutionen in zehn Ländern des westlichen Balkans unterstützt werden. Dass eine solche einzigartige Unterstützung von deutscher Seite, von der Konrad-Adenauer-Stiftung stattfindet, das muss hier gesagt werden. Das ist umso wichtiger, wenn man bedenkt, dass sich fast alle Donatoren aus dieser Region zurückgezogen haben. Die Medien befinden sich dennoch in einem Transformationsprozess. Wir haben seit ungefähr zwei Jahren eine enorme Hasssprachezunahme in den Tageszeitungen und generell in den Medien sowie Übergriffe physischer Natur gegenüber Journalisten. Das hat alles stetig zugenommen. Wir dürfen das nicht außer Acht lassen. Das ist ein Appell und Kompliment an die Stiftung und dieses Programm.

### Barthel Schölgens

Herzlichen Dank! Das Programm hat gerade durch Bulgarien erfreulicherweise einen Preis dafür bekommen. Aber mir geht es jetzt nicht ums Lob. Der Vorteil dieses Programms ist, dass unser bestehendes internationales Netzwerk diesem Programm zugute kommen kann und dass wir bewusst nicht nur die Medien im engeren Sinne als Ansatz wählen, sondern bewusst auch von der politischen Seite her das Anliegen unterstützen. Wir versuchen in der Tat mit sehr vielen Kooperationspartnern zu arbeiten, auch mit deutschen Verlegern, die vor Ort tätig sind. Sie wissen alle, dass der WAZ-Konzern dort sehr engagiert ist und eine Reihe von Zeitungen dort heraus gibt. Das heißt, wir versuchen auch über diese Schiene sehr stark in die Qualifizierung, in die Grundlegung ethischer Werte mit einzugreifen und werden da auch durchaus unterstützt im Sinne der Kooperation, die wir in Deutschland auch haben. Das ist, denke ich, das Besondere an dem Programm.

### **Brankica Assenmacher**

Von mir auch herzlichen Glückwunsch für den Preis. Ich möchte aber der Korrektheit halber sagen, dass die anderen Stiftungen wie die Heinrich Böll Stiftung und die Friedrich Ebert Stiftung auch entsprechende Förderprogramme haben. Ich habe sie auch eingeladen, ihre Programme in diesem Seminar vorzustellen. Leider war das aus terminlichen Gründen nicht möglich. Aber diese Stiftungen sind auch in Südosteuropa im Medienbereich vertreten.

### **Barthel Schölgens**

Ja, wir haben auch entsprechende Kommunikation untereinander. Alle, die im Ausland tätig sind, wissen, dass sich die deutsche Gemeinde regelmäßig trifft, um Erfahrungen auszutauschen. Das ist auch ganz wichtig, um bestimmte Dubletten zu vermeiden, denn wir wollen die Fördermittel möglichst effizient einsetzen und da sind in der Tat die politischen Stiftungen sehr engagiert.

## **Call for Contributions to the Journal 'Communication Management Quarterly'**

'Communication Management Quarterly' or 'CM' is the specialised journal that appears quarterly in Belgrade and Novi Sad (ISSN 1452-7405; COBISS.SR-ID 218473735). This is an undertaking of the Faculty of Political Sciences, Department of Journalism in Belgrade and the PR agency 'Protocol' in Novi Sad. It is probably the single specialised journal in communication management matters in the West Balkan.

Scientists are invited to send research papers, scientific articles or case studies in the field of journalism, communication theories, new media as well as public relations. Maximum length of manuscripts is 24 pages (font: Times New Roman, font size: 11, line spacing: single). Detailed instructions can be provided by the editor team.

### Contact:

Professor Miroљub Radojkovic  
University of Belgrade  
Faculty of Political Sciences  
Department of Journalism  
Jove Ilica 165  
11000 Belgrade  
Serbia

Phone: +381 11 2472 097

Fax: +381 11 2491 501

E-Mail: [protocol2@nscable.net](mailto:protocol2@nscable.net) or [nanamir@sezampro.rs](mailto:nanamir@sezampro.rs)

Web: [www.fpn.bg.ac.rs/casopisi/cm.html](http://www.fpn.bg.ac.rs/casopisi/cm.html)

# CM

CASOPIS ZA UPRAVLJANJE KOMUNICIRANJEM  
COMMUNICATION MANAGEMENT QUARTERLY

Mirosljub Radojković  
Mediji civilnog društva u Srbiji

Štefan Rus-Mol  
Ekonomija novinarstva: istraživački manifest

Barbara Thomass  
Debata o ARD Mediathek i ZDF Mediathek i testu javne vrednosti

Boris Labudović  
Teorija odnosa s javnostima: evropska alternativa

Tatjana Čitić  
Vizuelna komunikacija: televizijska slika

Veselin Kijajić  
Internet kao izvor materijala za intervju

Vladimir Barović  
Teorijske pretpostavke za izveštavanje elektronskih medija  
iz regiona zahvaćenih ratnim dejstvima

Neda Todorović  
Da li žene u Srbiji čitaju vesti?

Danica Aćimović  
O značaju TV medija: teorijska razmatranja

Marko M. Đorđević  
Medijski horizonti

Biljana Vitković  
Intelektualna svojina i koncept autorskih prava

BROJ 9 GODINA III ZIMA 2008.

## List of participants – Teilnehmerliste

Dr. Florim **Ajdini**, Teacher of Linguistics, South East European University (SEEU), Tetovo, Macedonia (FYROM); e-mail: f.ajdini@seeu.edu.mk

Alexander **Andreev**, Head of the Bulgarian Editorial Department, Deutsche Welle, Bonn, Germany; e-mail: Alexander.Andreev@dw-world.de

Zoran **Arbutina**, Editor/Journalist, Deutsche Welle, Bonn, Germany; e-mail: Zoran.Arbutina@dw-world.de

Brankaica **Assenmacher**, M.A., International Department, German Rectors' Conference (HRK), Bonn, Germany; e-mail: assenmacher@hrk.de

Dr. Carsten **Brosda**, Head of the Section 'Speeches, Texts and Analyses', Federal Ministry of Labour and Social Affairs, Berlin, Part-time Lecturer, Institute of Journalism of the Technische Universität Dortmund (Technical University of Dortmund) and Institute of Media and Communication Science of the University of Leipzig, Germany; e-mail: c.brosda@t-online.de

Aida **Cama**, MAS, Freelance journalist, Deutsche Welle, Bonn, Germany; e-mail: Aida.Cama@dw-world.de

Bahri **Cani**, Editor, South Eastern European Programmes, Deutsche Welle, Bonn, Germany; e-mail: bahricani@yahoo.de

Dragoslav **Dedovic**, Freelance journalist, Berlin, Germany; e-mail: d.dedovic@gmx.de

Auron **Dodi**, M.A., Editor, Deutsche Welle, Bonn, Germany; e-mail: Auron.Dodi@dw-world.de

Ines **Drefs**, B.A., Master student, Institute of Journalism and Communication Science, University of Hamburg, Germany; e-mail: ines.drefs@studium.uni-hamburg.de

Dr. Marina **Dumbrava**, Part-time Lecturer, Chair of Journalism II, University of Leipzig, Germany; e-mail: marina\_dumbrava@web.de

Amer **Dzihana**, M.A., Head/Coordinator of Research Department, Mediacentar Sarajevo, Centre for Media Policy, Bosnia and Herzegovina; e-mail: amer@media.ba

Jonila **Godole**, M.A., Lecturer, Department of Journalism, Faculty of History and Philology, University of Tirana, Albania; e-mail: jonila\_godole@yahoo.de, alinoj@hotmail.com

Christian **Gramsch**, Programme Director, Deutsche Welle Radio, Bonn, Germany

Prof. Dr. Dominik **Große Holtforth**, Fresenius University of Applied Sciences in Cologne, Germany; e-mail: grosseholtforth@hs-fresenius.de

Elisabeth **Hornung**, Head of the Press and Cultural Section, German Embassy Sofia, Bulgaria; e-mail: Ku-1@sofi.diplo.de

Dr. Stefan **Jarolimek**, Teacher for Special Assignments, Freie Universität Berlin (Free University of Berlin), Germany; e-mail: stefan.jarolimek@fu-berlin.de

Friederike **Kärcher**, Division South Eastern Europe, Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), Bonn, Germany; e-mail: Friederike.Kaercher@bmz.bund.de

Gunhild **Kaschlun**, International Department, German Rectors' Conference (HRK), Bonn, Germany; e-mail: kaschlun@hrk.de

Isabella **Kurkowski**, CIM Media Expert Advisor, Press Council in Bosnia and Herzegovina, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina; e-mail: kurkowski@vzs.ba

Iris **Luarasi**, M.A., Lecturer, Department of Journalism, Faculty of History and Philology, University of Tirana, Albania; e-mail: luarasi@gmail.com

Markus **Lux**, M.A., Head of Project, Robert Bosch Stiftung (Robert Bosch Foundation), Stuttgart, Germany; e-mail: markus.lux@bosch-stiftung.de

Prof. Dr. Ulrich **Pätzold**, Technische Universität Dortmund (Technical University of Dortmund), Germany; e-mail: ulpaetz@gmx.de

Prof. Mirosljub **Radojkovic**, Department of Journalism, Faculty of Political Sciences, University of Belgrade, Serbia; e-mail: nanamir@sezampro.yu

Bernhard **Rude**, M.A., Head of Studies, Institut zur Förderung publizistischen Nachwuchses (Institute for the promotion of young journalists, ifp), Munich, Germany; e-mail: rude@ifp-kma.de

Natasa **Ruzic**, Department of Journalism, Faculty of Political Sciences, University of Montenegro, Podgorica, Montenegro; e-mail: nruzic@cg.ac.yu

Dr. Christoph **Schmidt**, Deutsche Welle Akademie (Academy of Deutsche Welle), Germany; e-mail: christoph.schmidt@dw-world.de

Barthel **Schölgens**, Head, Media Politics, Konrad-Adenauer-Stiftung (Konrad Adenauer Foundation), Sankt Augustin, Germany; e-mail: barthel.schoelgens@kas.de

Nenad **Sebek**, M.A., Executive Director, Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe, Thessaloniki, Greece; e-mail: info@cdsee.org

Rudolf **Smolarczyk**, M.A., International Department, German Rectors' Conference (HRK), Bonn, Germany; e-mail: smolarczyk@hrk.de

Christoph **Sodemann**, Südost Medienagentur (South Eastern Media Agency), Bremen, Germany; e-mail: info@suedost-medienagentur.de

Prof. Dr. Caja **Thimm**, Institute for Communication Sciences, University of Bonn, Germany; e-mail: thimm@uni-bonn.de

Suzana **Todorovska-Pavloska**, Editor in Chief, Macedonian radio-Radio 2-MKRTV, Skopje, Macedonia (FYROM); e-mail: suzana144@hotmail.com

Aleksandar **Vranjes**, M.A., Teaching Assistant, Faculty of Philosophy, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina; e-mail: sasa.vranjes@gmail.com

Marijke **Wahlers**, M.A., Head of the International Department, German Rectors' Conference (HRK), Bonn, Germany; e-mail: wahlers@hrk.de

Christian **Wochele**, M.A., Head of Project, Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung (Lecturer Programme of the Robert Bosch Foundation), Eastern Europe Centre, University of Hohenheim, Stuttgart, Germany; e-mail: christian.wochele@uni-hohenheim.de

Dr. Peter **Widlok**, Speaker, Landesanstalt für Medien (Media Authority of North Rhine-Westphalia, LfM), Düsseldorf, Germany; e-mail: pwidlok@lfm-nrw.de

Assoc. Prof. Dr. Gzim **Xhaferri**, Head of German Department, Faculty of Languages, Cultures and Communications, South East European University (SEEU), Tetovo, Macedonia (FYROM); e-mail: g.xhaferri@seeu.edu.mk

Dörthe **Ziemer**, n-ost, Netzwerk für Osteuropa-Berichterstattung (Network for reporting on Eastern Europe), Germany; e-mail: ziemer@n-ost.de